



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

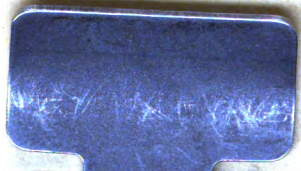
Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>











*Gram 618.*

**COURS**  
**THÉORIQUE ET PRATIQUE**  
*Gram*  
**DE**  
**LANGUE HOLLANDAISE.**

*Les exemplaires exigés par la loi ayant été déposés, l'Auteur poursuivra les contrefacteurs et les débitants d'exemplaires non revêtus de sa signature.*

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Arnold', with a long horizontal flourish extending to the right.

---

BRUXELLES, IMPRIMERIE D'ARNOLD LACROSSE,  
RUE DE LA MONTAGNE, N° 1015.

KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK



0672 2158

155-2-18

# COURS

## THÉORIQUE ET PRATIQUE

DE

# LANGUE HOLLANDAISE,

PAR LE PROFESSEUR G.-B.-J. RAINGO.

*Seconde Edition, revue et augmentée.*

Le langage est un des moyens les plus  
puissants pour unir les cœurs et créer  
un esprit national.

---

TOME PREMIER. — ÉLÉMENTS.

---



**A MONS,**  
**CHEZ M. J. LEROUX, LIBRAIRE.**

~~~~~  
1826.



Au Collège  
des  
Bourgmestre & Echevins  
de la ville de Mons.

---

*Nobles & Honorables Seigneurs,*

*L'INTÉRÊT que vous portez à l'instruction de la jeunesse, la protection que vous accordez à ceux qui en sont chargés, et le zèle avec lequel vous recherchez tout ce qui peut contribuer à faire fleurir les études dans cette ville, attestent votre attachement aux principes qui honorent le règne de GUILLAUME I.<sup>er</sup>,*

*et prouvent le désir que vous avez de seconder les vues du Monarque éclairé, qui envisage l'Instruction comme une des bases du bonheur social et de la prospérité publique. C'est, sans doute, à ces généreux sentiments que je dois la faveur que vous m'avez accordée de faire paraître cet ouvrage sous vos auspices. Daignez l'agréer avec bienveillance, et comme un hommage du respect avec lequel je suis,*

NOBLES ET HONORABLES SEIGNEURS,

*très-très-humble  
et très-obéissant serviteur,*

G.-B.-J. RAINGO.



# PRÉFACE

## DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

**P**UBLIER une nouvelle grammaire hollandaise après le grand nombre d'ouvrages de ce genre qui ont paru jusqu'ici, semble supposer que je croie avoir fait mieux qu'un autre. Loin de moi cependant une prétention aussi présomptueuse : appelé par état à l'enseignement de la langue nationale au collège de Mons, j'ai long-temps cherché un livre élémentaire auquel je pusse appliquer ma méthode; n'en ayant point trouvé, j'ai rédigé des cahiers, que mes élèves ont copiés pendant plusieurs années; et le désir de leur éviter cette tâche toujours pénible, m'a principalement déterminé à les livrer à l'impression. Qu'on ne s'attende donc pas à trouver ici la critique du travail de mes prédécesseurs. Toutes les grammaires sont les mêmes quant au fond, mais elles peuvent différer par la manière dont les principes sont exposés, et c'est sous ce rapport que je pense offrir au public un ouvrage entièrement neuf, dont la marche tend à aplanir les difficultés et à faire disparaître la sécheresse que présentent ordinairement les matières grammaticales.

On s'étonnera peut-être que j'aie entrepris d'écrire sur une langue qui n'est point ma langue maternelle. Cette

tâche est difficile sans doute; mais ce serait une erreur de croire qu'il faille être indigène pour s'en acquitter avec succès : par-tout on fait pour ses compatriotes des grammaires d'idiomes étrangers; c'est un Allemand qui a composé la meilleure grammaire russe à l'usage des Allemands; c'est à un Français que l'on doit la grammaire anglaise la plus estimée pour apprendre cette langue aux Français; et rien n'empêche, qu'un habitant d'Amsterdam n'enseigne à ses concitoyens les principes de la langue française beaucoup mieux qu'un habile grammairien de Paris. En effet, ceux qui ont surmonté tous les obstacles, sont naturellement les plus propres à les faire connaître et surmonter aux autres; tandis que ceux qui par une habitude contractée dès l'enfance, ne soupçonnent pas même l'existence des difficultés, sont les moins aptes à indiquer la manière de les vaincre. Il me semble donc que si la langue hollandaise n'a point été celle de mes premières années, les efforts que j'ai dû faire pour en acquérir la connaissance, m'ont mis en état de m'identifier avec ceux qui, partant du même point, voudraient suivre la même route, et de leur aplanir les aspérités qui pourraient les arrêter en chemin.

Je ne parlerai pas ici du plan de cet ouvrage, j'en ai inséré l'exposé dans l'Introduction ci-après. Je ne dirai rien non plus de la manière dont les choses y sont traitées : c'est au lecteur judicieux, c'est à l'instituteur éclairé qu'il appartient de décider du mérite de mon travail. Mais je préviendrai l'un et l'autre de ne point trop s'arrêter aux indications que j'ai données relativement à la prononciation : la nouvelle classification que j'y ai adaptée, a été, il est vrai, jugée très-méthodique par des personnes compétentes; mais je recon-

nais moi-même que tout ce que l'on pourrait écrire à cet égard est insuffisant, si l'on ne reçoit quelques leçons orales sur cette matière. Je les prie en outre de ne considérer tout ce que j'ai dit sur la signification des mots, que comme un essai propre à donner aux élèves une idée des étymologies et des analogies hollandaises, ce qui pourra être traité avec plus de soin et d'étendue par la suite.

Quant aux principes, je les ai puisés dans les meilleurs grammairiers hollandais, et j'ai souvent pris pour modèles et pour guides TEN KATE, SIEGENBEEK et WEILAND, dont les savants écrits font autorité dans cette langue. J'ai aussi consulté l'excellent ouvrage de BEIJER (*Handleiding tot den nederlandschen stijl*), que je recommande à ceux qui voudraient se perfectionner dans le style hollandais. Je leur recommande pareillement un ouvrage non moins utile, celui que S. F. X. WURTH, élève du savant KINKER, a fait imprimer l'année dernière à Liège, sous le titre de *Cours préparatoire à l'étude de la littérature hollandaise*. (1) Il n'en est point de plus propre à initier nos compatriotes à la connaissance des trésors littéraires que renferme cette langue riche et énergique.

L'expérience m'ayant pleinement convaincu de l'efficacité des traductions interlinéaires, j'en ai fait l'objet des premiers exercices, en observant toutefois de ne point altérer la construction du texte hollandais. Ces versions sont suivies de thèmes, que les bornes que je m'étais prescrites, m'ont empêché de rendre aussi nombreux que je l'aurais

---

(1) Ce cours a été remplacé depuis par les *Leçons hollandaises de littérature et de morale*, deux volumes in-8°.

désiré. Il s'en trouve cependant assez pour l'application de toutes les règles; et ceux qui en voudraient davantage, feront bien de se procurer le *Recueil de thèmes* de H. SOMERHAUSEN, dont la seconde partie sur-tout peut leur être d'une grande utilité.

Je m'étais aussi proposé de terminer mon Cours par un *Abrégé de l'histoire nationale* en hollandais; mais circonscrit par l'espace, j'ai préféré en faire l'objet d'un ouvrage particulier, qui paraîtra sous le titre de *Vaderslandsch vertaalboek*, of *Korte schets van de bijzonderste gebeurtenissen der Nederlanden*. Il sera suivi d'un vocabulaire hollandais-français.

Puisse mon travail atteindre son but ! puisse-t-il faciliter l'étude d'une langue dont la connaissance est devenue indispensable aux Belges amis de leur Prince et de leur Pays, et diminuer la ligne de démarcation que la diversité de langage met entre deux peuples faits pour s'estimer réciproquement, et dont la réunion sous une même dynastie doit consolider le bonheur !

---

# OBSERVATIONS

SUR CETTE SECONDE ÉDITION.

---

Les suffrages honorables accordés à la première édition de cet ouvrage, m'ont engagé à ne rien négliger pour rendre la seconde plus digne encore de la bienveillance du public. J'ai revu mon travail avec la plus grande attention, et j'y ai fait plusieurs modifications importantes, sans rien changer toutefois à la méthode ni à l'énoncé des principes.

L'expérience m'ayant démontré qu'il convient mieux de faire de la signification des mots, une étude particulière et indépendante de celle de la grammaire, j'ai supprimé la deuxième partie, qui interrompait l'ordre grammatical, et j'ai réuni les paragraphes qu'elle comprenait, au *Recueil des racines de la langue hollandaise*, que je me propose de publier incessamment.

De plus, pour donner aux exercices plus d'intérêt et d'efficacité, j'ai joint à chaque série de versions quelques thèmes, qui, ne renfermant que des mots déjà expliqués, forcent les élèves à les étudier et à les retenir afin d'en pouvoir faire usage.

Enfin , cédant à l'invitation de beaucoup de professeurs et d'instituteurs qui ne pouvaient se servir dans leurs classes du Cours entier , à cause de son prix un peu élevé , je me suis décidé à le publier en deux volumes ; l'un contenant les règles de la prononciation et de l'orthographe , ainsi que les éléments de la grammaire avec tous les exercices qui s'y rapportent ; l'autre comprenant les principes de la syntaxe , les thèmes qui leur servent d'application , les idiotismes , les règles de la ponctuation , et un recueil de locutions hollandaises beaucoup plus étendu que celui qui se trouve dans la première édition.

Ces nouvelles dispositions mettant mon ouvrage à la portée de toutes les classes et de toutes les conditions , j'ai lieu d'espérer qu'il contribuera de plus en plus à faciliter à mes jeunes compatriotes la connaissance d'une langue dont l'utilité s'accroît à mesure que notre existence politique se consolide.

---

# GUIDE MÉTHODIQUE

## POUR L'ÉTUDE DE L'OUVRAGE.

---

On étudiera d'abord les §§ 1—24, et on lira pour exercices les n.<sup>os</sup> 1, 3, 4, 6, 8, 11, 14, 19, 22, 29, 33 et 45, puis les n.<sup>os</sup> 2, 5, 7, 10 et 13.

On étudiera ensuite les §§ 25—40, et l'on s'exercera à écrire sous la dictée, les mots compris dans les numéros indiqués précédemment.

Puis on étudiera les §§ contenus dans chaque chapitre, en s'exerçant successivement aux numéros indiqués par les lettres de renvoi. — Après avoir écrit la traduction interlinéaire de chaque version, on apprendra le texte hollandais par cœur; puis on transcrira sur un cahier particulier le texte français seul, que l'on recomposera le lendemain en hollandais. Cette double traduction, que nous considérons comme l'exercice le plus efficace, doit également se faire de vive voix, afin d'acquérir de la promptitude à s'exprimer en hollandais. On fera pareillement les thèmes indiqués à la suite des versions, en se rendant compte de toutes les phrases auxquelles on emprunte les mots dont ils se composent.

Parvenu au § 138, on repassera les §§ 41—137, et l'on s'exercera aux n.<sup>os</sup> 22 et 23.

Puis on reprendra la suite des principes et des exercices jusqu'au § 184 et n.<sup>o</sup> 50, d'après la marche indiquée plus haut.

On repassera ensuite les §§ 138—184, et l'on s'exercera au n.<sup>o</sup> 50, en analysant de vive voix ou par écrit les phrases contenues dans les versions CV—CVII, d'après le modèle donné page 89.

---



---

# TABLE DES MATIÈRES.

---

## PRINCIPES.

|                                                                    | Pages        |
|--------------------------------------------------------------------|--------------|
| INTRODUCTION. . . . .                                              | 1            |
| Division de l'ouvrage. . . . .                                     | 3            |
| <b>PREMIÈRE PARTIE. — ÉLÉMENTS DES MOTS. . . . .</b>               | <b>5</b>     |
| CHAPITRE PREMIER. <i>De la Prononciation.</i> . . . .              | 6            |
| ARTICLE PREMIER. Des voyelles. . . . .                             | <i>ibid.</i> |
| — II. Des diphthongues. . . . .                                    | 8            |
| — III. Des consonnes. . . . .                                      | 10           |
| — IV. Des lettres étrangères. . . . .                              | 11           |
| — V. De l'accent. . . . .                                          | 12           |
| CHAPITRE II. <i>De l'Orthographe.</i> . . . .                      | 13           |
| ART. I. <sup>er</sup> Des voyelles. . . . .                        | <i>ibid.</i> |
| — II. Des diphthongues. . . . .                                    | 14           |
| — III. Des consonnes. . . . .                                      | <i>ibid.</i> |
| — IV. Des mots étrangers. . . . .                                  | 15           |
| <b>DEUXIÈME PARTIE. — INFLEXIONS DES MOTS. . . . .</b>             | <b>16</b>    |
| CHAPITRE I. <sup>er</sup> <i>Inflections des articles.</i> . . . . | 17           |
| CHAPITRE II. <i>Inflections des noms.</i> . . . .                  | 20           |
| ART. I. <sup>er</sup> Du genre des noms. . . . .                   | <i>ibid.</i> |
| — II. Du nombre des noms. . . . .                                  | 23           |
| — III. De la déclinaison des noms. . . . .                         | 27           |
| CHAPITRE III. <i>Inflections des adjectifs.</i> . . . .            | 31           |
| ART. I. <sup>er</sup> De la déclinaison des adjectifs. . . . .     | 33           |
| — II. Des degrés de signification. . . . .                         | 35           |
| CHAPITRE IV. <i>Inflections des numératifs.</i> . . . .            | 39           |
| ART. I. <sup>er</sup> Nombres cardinaux. . . . .                   | <i>ibid.</i> |
| — II. Nombres ordinaux. . . . .                                    | 41           |
| — III. Nombres collectifs. . . . .                                 | 42           |

|                                                          |              |
|----------------------------------------------------------|--------------|
| ART. IV. Nombres multiples. . . . .                      | 42           |
| — V. Nombres indéfinis. . . . .                          | 43           |
| CHAPITRE V. <i>Inflexions des pronoms</i> . . . . .      | 45           |
| ART. I. <sup>er</sup> Pronoms personnels. . . . .        | <i>ibid.</i> |
| — II. Pronoms possessifs. . . . .                        | 47           |
| — III. Pronoms démonstratifs. . . . .                    | 48           |
| — IV. Pronoms relatifs. . . . .                          | 49           |
| — V. Pronoms interrogatifs. . . . .                      | 50           |
| — VI. Pronoms indéfinis. . . . .                         | 51           |
| CHAPITRE VI. <i>Inflexions des verbes</i> . . . . .      | <i>ibid.</i> |
| ART. I. <sup>er</sup> Verbes homophoniques. . . . .      | 60           |
| — II. Verbes variophoniques. . . . .                     | 64           |
| — III. Verbes irréguliers. . . . .                       | 72           |
| — IV. Des différentes sortes de conjugaisons. . . . .    | 73           |
| — V. Des verbes composés. . . . .                        | 78           |
| CHAPITRE VII. <i>Des mots invariables</i> . . . . .      | 81           |
| ART. I. <sup>er</sup> Des adverbes. . . . .              | <i>ibid.</i> |
| — II. Des prépositions. . . . .                          | 82           |
| — III. Des conjonctions. . . . .                         | 86           |
| — IV. Des interjections. . . . .                         | 87           |
| Table des abréviations usitées dans cet ouvrage. . . . . | 88           |

## SUPPLÉMENT.

|                                                                                                                                                                                                     |              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| De l'analyse grammaticale. . . . .                                                                                                                                                                  | 89           |
| <i>LISTE des mots qui s'écrivent avec l'e long doux</i> . . . . .                                                                                                                                   | 90           |
| — <i>des mots qui s'écrivent avec l'o long doux</i> . . . . .                                                                                                                                       | 92           |
| — <i>des mots qui s'écrivent avec ei</i> . . . . .                                                                                                                                                  | 93           |
| — <i>des mots qui s'écrivent avec un g</i> . . . . .                                                                                                                                                | 96           |
| — <i>des mots qui s'écrivent par gch</i> . . . . .                                                                                                                                                  | <i>ibid.</i> |
| — <i>des verbes neutres qui prennent l'auxiliaire zijn</i> . . . . .                                                                                                                                | 97           |
| — <i>des verbes qui admettent les particules aan , achter ,<br/>door , mis , om , onder , over , vol , voor , weder et<br/>weer comme inséparables</i> . . . . .                                    | 98           |
| — <i>des verbes qui admettent les particules door , mis ,<br/>om , onder , over , vol , voor et weder tantôt sépa-<br/>rables et tantôt inséparables suivant leur signifi-<br/>cation</i> . . . . . | 100          |

**EXERCICES.**

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| A. Sur les articles. . . . .                           | 103 |
| B. Sur le genre des noms. . . . .                      | 106 |
| C. Sur le nombre des noms. . . . .                     | 107 |
| D. Sur la déclinaison des noms. . . . .                | 110 |
| E. Sur les adjectifs. . . . .                          | 115 |
| F. Sur les degrés de signification. . . . .            | 119 |
| G. Sur les numératifs. . . . .                         | 123 |
| H. Sur les pronoms. . . . .                            | 126 |
| I. Sur les verbes. . . . .                             | 136 |
| K. Sur les verbes variophoniques. . . . .              | 150 |
| L. Sur les différentes sortes de conjugaisons. . . . . | 159 |
| M. Sur les mots invariables. . . . .                   | 173 |

**FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.**



## INTRODUCTION.

---

**L***a parole*, et *l'écriture* qui en est l'image, sont les deux moyens principaux à l'aide desquels l'homme exprime et manifeste aux autres ses *idées* et ses *pensées*. Les éléments qu'il emploie dans cette manifestation, s'appellent *mots*; l'ensemble de ces mots forment une *langue*.

Les mots sont donc les signes des idées et des pensées; une idée est l'image ou la représentation d'un objet conçu dans l'esprit; une pensée est une combinaison d'idées comparées entr'elles.

Quoique les hommes soient généralement doués des mêmes organes, ils n'ont cependant pas tous adopté l'usage des mêmes mots pour la manifestation de leurs idées, et l'on peut dire qu'il y a autant de langues que de nations sur la terre. Mais cette diversité de langage n'empêche pas que la pensée ne se produise uniformément chez tous les individus, et que son expression ne soit assujettie à des règles analogues dans toutes les langues.

L'ensemble de ces règles forme une science que l'on nomme *grammaire*, et qui est de deux sortes: *générale*, lorsqu'elle embrasse les principes communs à toutes les langues; *particulière*, lorsqu'elle a pour objet l'application de ces principes à une langue déterminée.

La grammaire générale étant la base de toutes les grammaires particulières, la connaissance en est utile à tous les hommes, et sur-tout à ceux qui veulent apprendre les

langues étrangères. Mais, pour acquérir cette connaissance, il faut l'étudier dans la langue maternelle, qui est celle dont on peut le mieux saisir les rapports avec les opérations de l'intelligence.

D'après cela, comme la *langue française* est l'idiôme habituel de ceux à qui nous destinons cet ouvrage, c'est de l'analyse des principes particuliers de cette langue, que nous déduirons les principes généraux de la science grammaticale, pour les appliquer ensuite à la *langue hollandaise*. Par ce moyen, ceux qui n'ont aucune connaissance de la grammaire, en étudieront facilement les règles dans leur langue maternelle; ceux au contraire, qui savent leur langue grammaticalement, trouveront dans la récapitulation des principes qu'ils connaissent, une introduction à l'étude qu'ils se proposent; et les uns et les autres apprendront le hollandais d'après les règles de la grammaire générale, et par comparaison avec le français.

Telle est la *méthode* que nous allons suivre; entièrement basée sur le raisonnement, elle apprend à penser, en enseignant les principes du langage, et cela suffit pour lui assurer la supériorité sur la marche ordinaire, qui, s'adressant presque toujours à la *mémoire*, néglige le secours efficace de la *raison*, sans laquelle il n'y a point de vraies connaissances.

---

# COURS

DE

## LANGUE HOLLANDAISE.

---

### DIVISION.

---

Quelque nombreux que soient les mots d'une langue, on peut les classer en neuf espèces, que l'on nomme *parties du discours*. Ces neuf sortes de mots sont :

|                |                 |                      |
|----------------|-----------------|----------------------|
| les noms,      | les numératifs, | les adverbes,        |
| les articles,  | les pronoms,    | les prépositions,    |
| les adjectifs, | les verbes,     | et les conjonctions. |

Les *noms* sont des mots qui représentent les objets, comme *livre, table, homme, vertu, beauté, etc.*

Les *articles* servent à déterminer le sens des noms, comme : *un livre, le livre, une table, la table, etc.*

Les *adjectifs* désignent les qualités des objets, comme : *un beau livre, la table ronde, etc.*

Les *numératifs* servent à indiquer le nombre ou la quantité; par exemple : *deux livres, trois tables, etc.*

Les *pronoms* tiennent la place des noms, comme *je lis; tu chantes; il écrit une lettre qui sera bien longue.*

Les *verbes* marquent l'état ou l'action d'une personne ou d'une chose; par exemple : *mon frère est docile; nous étudions la grammaire; votre ami dormait, etc.*

Les *adverbes* modifient la signification des adjectifs et des verbes; comme : *cet enfant, qui est très-docile, est généralement aimé; nous partirons bientôt, etc.*

Les *prépositions* indiquent les rapports que les choses

ont entr'elles, comme : il vient *de* la campagne à la ville; il demeure *chez* son oncle; il faut étudier *pour* apprendre.

Les *conjonctions* servent à lier ensemble les différentes espèces de mots; comme : le père *et* le fils sont instruits; sortez *ou* rentrez, *mais* fermez la porte, etc.

Cette classification des parties du discours ne comprend point les *participes* ni les *interjections*, parce que les uns peuvent être classés parmi les adjectifs, et que les autres sont moins les signes de la pensée que l'expression des sentiments de l'ame. C'est donc aux neuf sortes de mots que nous venons de définir, que se réduisent les éléments du langage, dont la connaissance forme l'objet de la grammaire.

Or, la grammaire considère dans les mots :

- 1.° les éléments dont ils se composent;
- 2.° les changements qu'ils éprouvent; et
- 3.° la manière de les construire dans le discours.

Ces trois points de vue nous conduisent naturellement à diviser notre ouvrage en autant de parties.

Dans la première, nous expliquerons ce qui concerne les *éléments des mots*, c'est-à-dire, les sons dont ils se composent dans la langue parlée, et les caractères qui les représentent dans la langue écrite.

Dans la deuxième, nous ferons connaître les *inflexions des mots*, c'est-à-dire, les divers changements qu'ils subissent dans leur forme ou leur terminaison, lorsqu'on les emploie dans le discours.

Enfin, dans la troisième, nous exposerons les règles de la *syntaxe*, qui détermine l'union et l'arrangement des mots dans l'expression de la pensée.





---

## Première Partie.

---

### ÉLÉMENTS DES MOTS.

1. Les mots, considérés par rapport à leur nature, appartiennent à la langue parlée ou à la langue écrite ; dans le premier cas, ils se composent de *sons* ; dans le second, ils sont formés de caractères que l'on appelle *lettres*.

2. Les sons se composent de *voix* et d'*articulations*.

On appelle *voix*, la partie du son qui sort de la poitrine, et qui passe librement par la bouche ; comme : *a, e, i, o, u*, etc.

On appelle *articulations*, les modifications qu'éprouvent les *voix* à leur passage par la bouche. Par exemple, si au lieu de prononcer simplement *a, e, i, o, u*, on articule, à l'aide des lèvres, *fa, fe, fi, fo, fu*, ou à l'aide des dents, *ta, te, ti, to, tu*, on se sert des articulations *f*<sup>o</sup> et *t*<sup>o</sup>, qui modifient les *voix a, e, i, o, u*.

3. Les lettres se divisent en *voyelles* et en *consonnes*.

Les *voyelles* représentent les *voix* ; comme *a, e, i, o, u*. Les *consonnes* représentent les *articulations*, comme *f, t*.

Toutes les lettres qui concourent à la représentation d'un son forment une *syllabe*.

4. L'ensemble des caractères employés pour écrire tous les sons d'une langue, forme l'*alphabet* de cette langue.

L'alphabet hollandais comprend vingt-deux lettres, savoir : *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, z*. (1)

Les rapports qui existent entre ces divers caractères et les sons qu'ils représentent, peuvent être envisagés sous deux points de vue différents, la *prononciation* et l'*orthographe*.

---

(1) Les caractères *q, x* et *y* sont aussi usités dans la langue hollandaise, mais seulement dans les mots empruntés de langues étrangères.

## CHAPITRE PREMIER.

### DE LA PRONONCIATION.

5. La prononciation est l'art d'exprimer, dans la langue parlée, les mots de la langue écrite. Elle détermine la valeur des lettres et de leurs combinaisons, et fait connaître la durée et le ton qu'il convient de donner à chaque son, selon les circonstances.

#### ARTICLE PREMIER. — DES VOYELLES.

6. La langue hollandaise a cinq voyelles, qui sont *a*, *e*, *i*, *o* et *u*. Mais ces caractères, par l'effet des combinaisons dont ils sont susceptibles, représentent un nombre de voix beaucoup plus considérable. C'est pourquoi nous distinguons les *voyelles simples* et les *voyelles complexes*.

7. Les voyelles simples, c'est-à-dire, celles qui représentent les voix à l'aide d'un seul caractère, sont longues ou brèves, selon la place qu'elles occupent. Elles sont longues, quand elles terminent une syllabe; elles sont brèves, lorsqu'elles sont suivies d'une consonne dans la même syllabe. (1)

#### *Prononciation des voyelles simples.*

1.° *A* bref, comme *a* dans *balle*, *flamme*.

Exemples : *bal*, *dak*, *man*, *val*;

Prononcez : *ball*, *dakk*, *mann*, *vatt*.

2.° *A* long, comme *ā* dans *āge*, *pāle*.

Exemples : *ma-de*, *ra-ve*, *ta-le*, *pa-re*;

Prononcez : *mā-de*, *rā-ve*, *tā-le*, *pā-re*.

3.° *E* bref, comme le premier *e* de *messe*, *belle*.

Exemples : *mes*, *bel*, *pen*, *ver*;

Prononcez : *mess*, *hell*, *ponn*, *verr*.

4.° *E* long, comme *ē* dans *fée*, *née*.

Exemples : *bē-te*, *re-de*, *le-ne*, *brē-ke*;

Prononcez : *bée-te*, *rée-de*, *lée-ne*, *brée-ke*.

---

(1) Il n'y a d'exception à cette règle générale, que pour l'*u*, qui est long quand il est suivi d'un *w* dans la même syllabe.

5.<sup>o</sup> *I* bref, comme *i* dans *vin*, *pin*.

Exemples : *kin*, *min*, *bil*, *pik* ;

Prononcez : *kinn*, *minn*, *bill*, *pikk*.

6.<sup>o</sup> *I* long, comme *i* dans *ami*, *parti*.

Exemples : *i-da*, *i-rias*, *i-voor* ;

Prononcez : *i-da*, *i-riass*, *i-vaur*.

7.<sup>o</sup> *O* bref, comme *o* dans *botte*, *folle*.

Exemples : *pot*, *rok*, *kom*, *kop* ;

Prononcez : *poŧ*, *rokk*, *kommo*, *kopp*.

8.<sup>o</sup> *O* long, comme *au* dans *veau*, *beau*.

Exemples : *lo-ve*, *bo-de*, *ro-ke*, *vo-re* ;

Prononcez : *lau-ve*, *bau-de*, *rau-ke*, *vau-re*.

9.<sup>o</sup> *U* bref, comme *u* dans *un*, *chacun*.

Exemples : *dun*, *put*, *bul*, *bus* ;

Prononcez : *dunn*, *putt*, *bull*, *buss*.

10.<sup>o</sup> *U* long, comme *u* dans *rue*, *vue*.

Exemples : *du-re*, *zu-re*, *ruw* ;

Prononcez : *du-re*, *zu-re*, *rûw*.

8. I.<sup>re</sup> REMARQUE. Outre l'*e* bref et l'*e* long, la langue hollandaise a encore deux autres sortes d'*e*, que l'on appelle *e* sourd et *e* muet.

L'*e* sourd se trouve à la fin des monosyllabes (1), comme *de*, *me*, *ze*, et des particules (2) *be* et *ge* ; il se prononce comme dans les monosyllabes français, *me*, *te*, *se*, etc.

L'*e* muet se rencontre à la fin des polysyllabes (1), et dans la terminaison *en* ; il se prononce comme l'*e* muet français.

9. II.<sup>me</sup> REMARQUE. La lettre *i* ne conserve pas toujours sa forme ordinaire ; elle s'allonge quelquefois et prend la forme *j*. Alors on l'appelle *i* mouillé, et on la prononce comme l'*i* ; Exemples : *ja*, *jan*, *jok* ;

Prononcez : *ia*, *ian*, *iok*.

(1) On appelle *monosyllabes*, les mots d'une seule syllabe, et *polysyllabes*, ceux qui en ont plusieurs.

(2) On nomme *particules*, certaines syllabes placées au commencement des mots, pour en modifier la signification.

10. Les voyelles complexes peuvent être composées de deux lettres semblables; comme : *aa*, *ee*, *oo*, *uu*, ou de deux lettres différentes; comme : *eu*, *ie*, *oe*.

*Prononciation des voyelles complexes.*

1.° *Aa*, comme l'*a* long.

Exemples : *taal*, *maat*, *zaak*, *slaap*;

Prononcez : *tâl*, *mât*, *zâk*, *slâp*.

2.° *Ee*, comme l'*e* long.

Exemples : *veel*, *been*, *neef*, *beest*;

Prononcez : *vêel*, *béen*, *nêef*, *béest*.

3.° *Oo*, comme l'*o* long.

Exemples : *boom*, *zoon*, *voor*, *roos*;

Prononcez : *baum*, *zaun*, *vaur*, *raus*.

4.° *Uu*, comme l'*u* long.

Exemples : *muur*, *vuur*, *kuur*, *stuur*;

Prononcez : *mûr*, *vûr*, *kûr*, *stûr*.

5.° *Eu*, comme *eu* dans *feu*, *jeu*.

Exemples : *beul*, *reuk*, *deur*, *beurs*;

Prononcez : *beul*, *reuk*, *deur*, *beurs*.

6.° *Ie*, comme *ie* dans *vie*, *pie*.

Exemples : *die*, *bier*, *niet*, *brief*;

Prononcez : *die*, *hîr*, *nît*, *brîf*.

7.° *Oe*, comme *ou* dans *fou*, *mou*.

Exemples : *boek*, *stoel*, *voet*, *roer*;

Prononcez : *bouk*, *stoul*, *vout*, *rouer*.

ARTICLE II. — DES DIPHTHONGUES.

11. On appelle diphthongue, la combinaison de deux voix dans la même syllabe; il y en a dix en hollandais; on les représente par *au*, *aau*, *aai*, *ei*, *eeu*, *ieu*, *ou*, *ooi*, *oei*, *ui*.

*Prononciation des diphthongues.*

1.° *Au* comme *a-au*.

Exemples : *paus*, *pauk*, *dauw*, *kauw*;

Prononcez : *pa-aus*, *pa-auk*, *da-auw*, *ka-auw*.

2.° *Aau*, comme *â-au*, avec *a* long.

Exemples : *flaauw*, *naauw*, *paauw*;

Prononcez : *flâ-auw*, *nâ-auw*, *pâ-auw*.

3.° *Aai* comme *a-i* mouillé.Exemples : *fraai, kraai, taai* ;Prononcez : *frâ-i, krâ-i, tâ-i*.4.° *Ei* comme *è-i* mouillé.Exemples : *bei, feit, klein* ;Prononcez : *bè-i, fè-it, klè-ïnn*.5.° *Eeu* comme *ée-u*.Exemples : *eeuw, leeuw, meeuw* ;Prononcez : *ée-uw, lée-uw, méc-uw*.6.° *Ieu* comme *i-u*.Exemples : *nieuw, kieuw* ;Prononcez : *ni-uw, ki-uw*.7.° *Ou* comme *o-ou*.Exemples : *koud, stout, mouw* ;Prononcez : *ko-oud, sto-out, mo-ouw*.8.° *Ooi* comme *ô-i* mouillé.Exemples : *mooi, dooi, kooi* ;Prononcez : *mô-i, dô-i, kô-i*.9.° *Oei* comme *ou-i* mouillé.Exemples : *boei, loei, stoei* ;Prononcez : *bou-i, lou-i, stou-i*.10.° *Ui* comme *eu-i* mouillé.Exemples : *uit, duif, kruik* ;Prononcez : *eu-it, deu-if, kreu-ik*.

12. Outre ces diphthongues, qui ont toutes une expression différente, il y en a encore une, que l'on représente par *ij*, et dont la prononciation approche beaucoup de celle de la diphthongue *ei* : toute la différence consiste à donner à l'*è* un son plus ouvert ;

Exemples : *bij, zij, mijn, rijt* ;Prononcez : *bé-i, zé-i, mé-ïnn, ré-ïss*.

REMARQUE. On voit que l'*j* conserve ici sa prononciation mouillée ; il la garde encore lorsqu'il sert à lier une des diphthongues *aai, ei, ooi, oei, ui*, à une syllabe qui commence par une voyelle ;

Exemples : *kraai-jen, vlei-je, mooi-je, lui-je* ;Prononcez : *krâ-i-en, vlée-i-er, mau-i-e, leu-i-er*.

Mais il ne faut pas confondre cet *i* redoublé avec la diphthongue *ij*.

## ARTICLE III. — DES CONSONNES.

13. Des dix-sept consonnes employées dans la langue hollandaise, il y en a seize qui représentent chacune une articulation particulière; ce sont : *b, d, f, g, h, k, l, m, n, p, r, s, t, v, w, z*; la dix-septième, *c*, ne s'emploie jamais seule, mais toujours avec *h*, ce qui forme une consonne complexe *ch*.

14. Les articulations peuvent être divisées en différentes classes suivant les organes qui les produisent. On les nomme *labiales*, *dentales*, *linguales* ou *gutturales*, selon qu'elles proviennent des lèvres, des dents, de la langue ou du gosier.

D'après cela nous diviserons les consonnes en 4 ordres :

- 1.° Celles qui représentent les labiales, *b, p, m, f, v, w*;
- 2.° Celles qui représentent les dentales, *d, t, s, z*;
- 3.° Celles qui représentent les linguales, *l, n, r*;
- 4.° Celles qui représentent les gutturales, *h, k, g, ch*.

15. La prononciation des consonnes labiales, des dentales et des linguales est absolument semblable à celle des mêmes lettres dans la langue française. Nous nous bornerons à donner quelques exemples.

*Consonnes labiales.*

- B. — *baas, band, beest, buik, rob-ben.*  
 P. — *paal, pand, peer, lip, kuip, pop-pen.*  
 M. — *man, moed, kom, boom, vlam-men.*  
 F. — *fel, fijn, foei, doof, blaf-fen.*  
 V. — *vel, veel, vast, voor, le-ven.*  
 W. — *wel, wie, naauw, wouw, vrou-wen.*

*Consonnes dentales.*

- D. — *dak, deel, daad, don-der, bed-den.*  
 T. — *taal, tand, lot, tou-ter, wet-ten.*  
 S. — *som, slaaf, sas, sinds, split-sen.*  
 Z. — *zon, zaad, we-zen, zwoord, zwoe-ren.*

*Consonnes linguales.*

- L. — *lam, lof, stal, wolf, ta-fel, krul-len.*  
 N. — *neus, niet, neen, spin, kun-nen, bron-nen.*  
 R. — *reus, roof, rijk, bord, lee-raar, ster-ren.*

*Consonnes gutturales.*

16. La lettre *H* est toujours aspirée; exemples : *hof*, *hond*, *held*, *hoofd*, *hol-land*.

17. Le *K* se prononce comme le *c* dur français; exemples : *kar*, *kei*, *kroon*, *klok-ken*.

Joint au *w*, il forme le son de *qu* dans *quadrupède*; exemples : *kwaad*, *kwak*, *kween*, *kwik*.

Joint à la lettre *s*, il se prononce comme *x*; exemples : *straks*, *jaar-lijks*, *volks*.

18. Le *G* se prononce à-peu-près comme le *g* dur français; mais il est plus guttural et se prononce avec aspiration; exemples :

*dag*, *oog*, *weg*, *berg*, *mug*, *zeg*;  
*da-gen*, *oo-gen*, *we-gen*, *ber-gen*, *mug-gen*, *zeg-gen*;  
*gaan*, *god*, *geld*, *gaig*, *gift*, *ge-zigt*.

19. Le *CH* a aussi une prononciation aspirée, mais beaucoup plus aiguë que celle du *g*; exemples :

*ach*, *noch*, *nicht*, *lucht*, *och-tend*, *lag-chen*;  
*echt*, *gracht*, *licht*, *vrucht*, *wach-ten*, *kag-chel*.

20. La lettre *s* jointe au *ch*, forme une articulation composée, dont le son est assez difficile à saisir, parce que l'on doit faire sentir en même temps le son sifflant de l'*s* et la forte articulation du *ch*; exemples :

*visch*, *flesch*, *mensch*, *bosch*, *vleesch*;  
*schip*, *school*, *schans*, *schreeuw*, *land-schap*.

## ARTICLE IV.—DES LETTRES ÉTRANGÈRES.

21. Les lettres *c* (sans *h*), *q*, *x*, *y* et les combinaisons *ph* et *th*, ne sont pas employées dans les mots hollandais; on ne les trouve que dans certains mots d'origine étrangère, et on les prononce comme dans les langues d'où elles sont empruntées.

Ainsi, le *c* a le son du *k* devant *a*, *o*, *u*, et celui de l'*s* devant *e* et *i*; exemples : *ad-vo-caat*, *com-mis-sa-ris*, *pro-cu-reur*, *o-ce-aan*, *cir-kel*, *cim-baal*.

Le *q* se prononce comme le *k*; ex. : *Quin-ti-li-a-nus*.

La lettre *x* a le même son qu'en français, *A-le-xan-der*.

L'*y* (*i grec*) dont la forme et le son diffèrent entièrement de l'*ij* (diphthongue hollandaise) se prononce comme l'*i* français; exemples : *Cy-rus*, *As-sy-rie*.



Enfin *ph* se prononce comme *f*, et *th* comme *t*; exemples : *phé-bus*, *phi-lips*, *a-po-the-ker*.

## ARTICLE V. — DE L'ACCENT.

22. Outre la manière de prononcer les voix et les articulations d'une langue, il faut encore en étudier l'*accent*.

On appelle *accent*, la durée et la force avec lesquelles on prononce les syllabes. Il y en a de deux sortes : l'*accent temporel* et l'*accent tonique*.

23. L'*accent temporel* consiste à s'arrêter plus ou moins long-temps sur les *voyelles* : de là vient la distinction des syllabes *longues* et des syllabes *brèves*, et la dénomination donnée à certains petits signes ( / \ ^ ) employés dans quelques langues pour indiquer cette distinction. Nous avons vu que l'on ne fait point usage de ces signes dans la langue hollandaise, où la position et le redoublement des voyelles suffit pour faire connaître l'*accent temporel*.

24. L'*accent tonique* consiste à appuyer particulièrement sur une des syllabes d'un mot, et à la prononcer avec force. Chaque langue a son *accent tonique* particulier; celui de la langue hollandaise pèse toujours sur la syllabe radicale, de sorte qu'il faut bien connaître l'étymologie pour savoir distinguer la syllabe qui doit être affectée de l'*accent* : cette connaissance formant l'objet d'un traité particulier, nous nous bornerons à indiquer ici quelques exemples de mots primitifs et de mots dérivés, dans lesquels nous désignerons la syllabe radicale par des lettres capitales.

|            |                   |          |                  |
|------------|-------------------|----------|------------------|
| LEER,      | LEE Raar ;        | TUIN,    | TUI Nier ;       |
| doctrine , | docteur ;         | jardin , | jardinier ;      |
| VRIEND,    | VRIEND schap ;    | GOED ,   | GOED heid ;      |
| ami ,      | amitié ;          | bon ,    | bonté ;          |
| DEUGD,     | DEUGD zaam ;      | LOOP ,   | toe LOOP ;       |
| vertu ,    | vertueux ;        | cours ,  | concours ;       |
| DAAD,      | wel DAAD ;        | WIGT ,   | tegen WIGT ;     |
| action ,   | bienfait ;        | poids ,  | contre-poids ;   |
| ARM,       | ver AR Ming ;     | PAAL     | be PA Ling ,     |
| pauvre ,   | appauvrissement ; | pieu ,   | détermination ;  |
| KOMST,     | weder KOMST ;     | VLAK     | opper VLAK kig ; |
| venue ,    | retour ;          | plat ,   | superficiel.     |

## CHAPITRE SECOND.

### DE L'ORTHOGRAPHE.

25. L'*orthographe* est l'art d'écrire les voix et les articulations d'une langue, conformément à l'usage reçu.

26. Le principe général de l'orthographe hollandaise consiste à écrire comme l'on parle; c'est-à-dire que la bonne prononciation doit servir de règle dans la représentation des mots par les caractères de l'alphabet. Or, pour se diriger d'après la prononciation, il faut savoir bien analyser et décomposer les sons; et, comme la langue hollandaise n'a point de sons qui s'écrivent de plusieurs manières différentes, il ne sera pas difficile à ceux qui ont étudié le chapitre précédent, de reconnaître les lettres qu'il convient d'employer dans l'écriture des mots. Nous allons néanmoins exposer quelques règles qui pourront faciliter la comparaison entre la prononciation et l'orthographe.

#### ARTICLE PREMIER. — DES VOYELLES.

27. On emploie les voyelles simples dans tous les sons brefs; exemples : *dag, melk, mist, knol, put, man-nen, el-len, bril-len, vol-gen, kus-sen.*

28. On se sert de voyelles redoublées dans toutes les syllabes longues terminées par une consonne; exemples : *daad, week, noot, vuur.* Il faut cependant remarquer que l'*i* long, dans les mots d'origine hollandaise, ne s'écrit point par *ij*, mais par *ie* : *niet, bier.*

29. Dans les syllabes longues qui ne finissent point par une consonne, on ne redouble jamais l'*a* ni l'*u*; exemples : *da-den, ta-len, u-we, vu-ren.*

30. Dans les syllabes longues qui ne finissent point par une consonne, l'*e* et l'*o* sont quelquefois simples et quelquefois redoublés; exemples : *ge-ven, we-ken, ko-len, no-ten, bee-ten, hee-ren, boo-men, loo-ver.*

31. D'après cela, on distingue en hollandais, deux sortes d'*e* longs et d'*o* longs : l'*e* et l'*o* qui ne se redoublent

pas à la fin d'une syllabe, s'appellent *e long doux*, *o long doux*; l'*e* et l'*o* qui se redoublent à la fin d'une syllabe, se nomment *e long aigu*, *o long aigu*. On observe cette différence dans la prononciation, en soutenant davantage le son de l'*e* long aigu et de l'*o* long aigu. (1)

## ARTICLE II. — DES DIPHTHONGUES.

32. Dans l'orthographe des diphtongues, il n'y a que l'*ei* et l'*ij*, qui, par leurs sons analogues, offrent quelques difficultés. On remarquera, comme nous l'avons dit, qu'*ij* a un son plus ouvert qu'*ei*, et l'on étudiera les listes de mots qui s'écrivent avec l'une et avec l'autre de ces diphtongues. (2)

33. Quand, après les diphtongues *ai*, *ei*, *ooi*, *oei*, *ui*, se trouve une syllabe qui commence par une voyelle, il faut commencer cette syllabe par un *j* (mouillé); exemples : *lui-je*, *mooi-je*, *maai-jing*, *moei-je-lijk*.

## ARTICLE III. — DES CONSONNES.

Toutes les consonnes se faisant entendre dans la prononciation hollandaise, il est facile de reconnaître celles qui entrent dans la composition d'un mot. Nous nous bornerons donc à indiquer ici quelques observations générales.

34. Toute syllabe brève doit être terminée par une ou plusieurs consonnes; exemples : *pak*, *min*, *vel*, *lof*, *muts*, *ambt*, *herfst*.

35. Toutes les consonnes, excepté *c*, *h*, *v* et *z*, peuvent être employées dans la terminaison d'une syllabe; exemples : *schub*, *stad*, *hof*, *brug*, *zak*, *wil*, *stem*, *ban*, *kop*, *nar*, *mis*, *lot*, *duw*.

36. La lettre *h*, employée dans les combinaisons *ch* et *sch* peut aussi terminer une syllabe; exemples : *zich*, *bosch*. Mais les lettres douces *v* et *z* ne sont jamais finales; on les remplace à la fin des mots, par les fortes *f* et *s*; exemples : *geef*, *raaf*, *huis*, *dwaas*, et non pas *geev*, *raav*, *huiz*, *dwaaz*.

(1) On trouve à la fin de cet ouvrage la liste des mots qui s'écrivent avec l'*e* long doux ou avec l'*e* long aigu, avec l'*o* long doux ou avec l'*o* long aigu.

(2) Ces listes se trouvent à la fin.

37. On ne redouble jamais les consonnes à la fin des mots; ainsi l'on n'écrit pas *mann*, *komm*, *schipp*, au lieu de *man*, *kom*, *schip*. Mais on les redouble bien au milieu des mots, lorsqu'elles appartiennent à des syllabes différentes; exemples : *bellen*, *kannen*, *stokken*, *kermis*, *landschappen*.

38. Dans la combinaison *sch*, on ne redouble que l'*s*; exemples : *visch*, *visschen*, *wasch*, *wasschen*.

39. Les consonnes *g* et *ch* ayant entr'elles assez d'analogie, sur-tout à la fin des mots, on pourra quelquefois se trouver embarrassé sur l'emploi de l'une ou de l'autre; c'est pourquoi il sera bon de consulter les listes que nous avons placées à la fin de cet ouvrage. Il faut encore observer que le *g* peut bien se redoubler, comme dans *leggen*, *zeggen*; mais que le *ch* emploie le *g* pour redoublement; ainsi l'on écrit : *lagchen*, *ligchaam*, et non *lachchen*, *lichchaam*.

#### ARTICLE IV. — DES MOTS ÉTRANGERS.

40. Quoique la langue hollandaise soit très-riche, l'usage y a cependant introduit beaucoup de mots étrangers, qui, en passant dans cette langue, en ont pris peu-à-peu l'orthographe.

##### *Exemples de mots pris du latin.*

|                                              |                                             |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Kool</i> , de <i>caulis</i> , chou;       | <i>school</i> , de <i>schola</i> , école;   |
| <i>Kamer</i> , de <i>camera</i> , chambre;   | <i>kroon</i> , de <i>corona</i> , couronne; |
| <i>Kameel</i> , de <i>camelus</i> , chameau; | <i>regel</i> , de <i>regula</i> , règle.    |

##### *Exemples de mots pris du français.*

|                             |                            |                              |
|-----------------------------|----------------------------|------------------------------|
| <i>Kleur</i> , couleur;     | <i>dozijn</i> , douzaine;  | <i>kapitein</i> , capitaine; |
| <i>Feest</i> , fête;        | <i>paleis</i> , palais;    | <i>majesteit</i> , majesté;  |
| <i>Lantaarn</i> , lanterne; | <i>persoon</i> , personne; | <i>karakter</i> , caractère. |

Il y a cependant des mots étrangers qui ont conservé jusqu'ici leur forme originaire, ou qui n'ont éprouvé de changement qu'à leur terminaison; par exemple :

|                              |                               |                             |
|------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| <i>genie</i> , génie;        | <i>testament</i> , testament; | <i>officier</i> , officier; |
| <i>natie</i> , nation;       | <i>ocean</i> , océan;         | <i>cilinder</i> , cylindre; |
| <i>executie</i> , exécution; | <i>cachet</i> , cachet;       | <i>horologie</i> , horloge. |

REMARQUE. Dans les mots *genie*, *officier*, *natie*, *cachet* et autres semblables, on prononce le *g*, le *c*, le *t* et le *ch* comme dans la langue d'où ces mots sont empruntés.

---

## Deuxième Partie.

---

### INFLEXIONS DES MOTS.

41. Les différentes sortes de mots dont le discours est composé, se divisent en *mots variables* et en *mots invariables*.

Les mots variables, c'est-à-dire, ceux qui éprouvent des changements dans leur forme, sont les noms, les articles, les adjectifs, les numératifs, les pronoms et les verbes.

Les mots invariables sont les adverbes, les prépositions et les conjonctions.

42. Les inflexions des noms, des articles, des adjectifs, des numératifs et des pronoms sont relatives au *genre*, au *nombre* et au *cas*.

43. On appelle *genre* en grammaire, une distinction analogue à celle du sexe dans les objets. — Il y a trois genres en hollandais, le *masculin*, le *féminin* et le *neutre*.

44. Le *nombre* désigne la quantité des objets. — La langue hollandaise a deux nombres, le *singulier* et le *pluriel*.

45. Les mots susceptibles de genre et de nombre reçoivent en outre différentes terminaisons, suivant la manière dont ils sont employés dans le discours; ces terminaisons s'appellent *cas*. — La langue hollandaise a quatre cas, le *nominatif*, le *génitif*, le *datif* et l'*accusatif*. La réunion de ces cas forme une *déclinaison*.

46. Les inflexions des verbes sont relatives aux *nombres*, aux *personnes*, aux *temps* et aux *modes*. Nous parlerons de ces distinctions en traitant de cette espèce de mots.

Nous allons expliquer successivement ce qui concerne les inflexions des différentes sortes de mots variables; nous commencerons par les articles, dont la connaissance est indispensable pour traiter convenablement du genre et de la déclinaison des noms.

## CHAPITRE PREMIER.

### INFLEXIONS DES ARTICLES.

47. Nous avons vu que les *articles* servent à déterminer le sens des noms auxquels ils sont joints. Cette détermination se faisant de plusieurs manières différentes, il y a plusieurs sortes d'articles.

48. Quand on veut désigner un objet pris dans un sens indéterminé, on se sert de l'article *un, une* ; comme : *donnez-moi un couteau, une poire*. Cet article se nomme *indéfini*.

49. Quand on veut indiquer un objet déjà connu ou déterminé, on emploie l'article *le, la, les* ; exemples : *donnez-moi le couteau, la poire, les fruits*. Cet article se nomme *défini*.

50. Quand on montre les objets dont on parle, on se sert des petits mots *ce, cette, ces* ; exemples : *donnez-moi ce couteau, cette poire, ces fruits*. Ces mots s'appellent articles *démonstratifs*.

51. Enfin, quand on indique des objets qui appartiennent à une ou à plusieurs personnes, on emploie les mots *mon, ma, mes, ton, ta, tes, son, sa, ses, notre, nos, votre, vos, leur, leurs* ; comme : *donnez-moi mon couteau, votre poire, ses fruits, etc.* Ces mots se nomment articles *possessifs*.

REMARQUE. On donne encore aux articles possessifs et démonstratifs, le nom d'*adjectifs* ; mais les plus illustres grammairiens modernes s'accordant à les mettre au rang des articles, nous avons cru devoir suivre leur exemple. Quel que soit, au reste, le système que l'on adopte, cette classification ne peut nuire à l'étude des inflexions qu'éprouvent ces espèces de mots.

52. Ces quatre sortes d'articles existent dans la langue hollandaise; en voici le tableau :

|                                        | Masc.         | Fém.           | Neut.                                        |
|----------------------------------------|---------------|----------------|----------------------------------------------|
| 1. <sup>o</sup> Article indéfini;      | <i>een</i> ,  | <i>eene</i> ,  | <i>een</i> ; un, une.                        |
| 2. <sup>o</sup> Article défini,        | <i>de</i> ,   | <i>de</i> ,    | <i>het</i> ; le, la, les.                    |
| 3. <sup>o</sup> Articles démonstratifs | <i>deze</i> , | <i>deze</i> ,  | <i>dit</i> ; (1) ce, cette....ci.            |
|                                        | <i>die</i> ,  | <i>die</i> ,   | <i>dat</i> ; (2) ce, cette....là.            |
| 4. <sup>o</sup> Articles possessifs    | <i>mijn</i> , | <i>mijne</i> , | <i>mijn</i> ; mon, ma, mes.                  |
|                                        | <i>onze</i> , | <i>onze</i> ,  | <i>ons</i> ; notre, nos.                     |
|                                        | <i>uw</i> ,   | <i>uwe</i> ,   | <i>uw</i> ; ton, ta, tes, votre, vos.        |
|                                        | <i>zijn</i> , | <i>zijne</i> , | <i>zijn</i> ; (3) son, sa, ses.              |
|                                        | <i>hun</i> ,  | <i>hunne</i> , | <i>hun</i> ; (3) leur, leurs.                |
|                                        | <i>haar</i> , | <i>hare</i> ,  | <i>haar</i> ; (4) son, sa, ses, leur, leurs. |

53. On voit par ce tableau, que les articles varient selon les genres auxquels ils se rapportent. Ils prennent aussi des terminaisons différentes suivant les nombres et les cas, comme on le voit dans les déclinaisons suivantes :

#### 54. DÉCLINAISON DE L'ARTICLE INDÉFINI.

##### SINGULIER.

|            | Masculin.      | Féminin.       | Neutre.            |
|------------|----------------|----------------|--------------------|
| Nominatif, | <i>een</i> ,   | <i>eene</i> ,  | <i>een</i> .       |
| Génitif,   | <i>eens</i> ,  | <i>eener</i> , | <i>eens</i> .      |
| Datif,     | <i>eenen</i> , | <i>eener</i> , | (5) <i>eenen</i> . |
| Accusatif, | <i>eenen</i> , | <i>eene</i> ,  | <i>een</i> .       |

Cet article n'a point de pluriel ; quand on parle de plusieurs objets d'une manière indéterminée, on ne met aucun article en hollandais (Voyez § 92).

#### 55. DÉCLINAISON DE L'ARTICLE DÉFINI.

##### SINGULIER.

|                 | Masculin.    | Féminin.     | Neutre. |
|-----------------|--------------|--------------|---------|
| N. <i>de</i> ,  | <i>de</i> ,  | <i>het</i> . |         |
| G. <i>des</i> , | <i>der</i> , | <i>des</i> . |         |
| D. <i>den</i> , | <i>der</i> , | <i>den</i> . |         |
| A. <i>den</i> , | <i>de</i> ,  | <i>het</i> . |         |

##### PLURIEL.

|                 | Masculin.    | Féminin.     | Neutre. |
|-----------------|--------------|--------------|---------|
| N. <i>de</i> ,  | <i>de</i> ,  | <i>de</i> .  |         |
| G. <i>der</i> , | <i>der</i> , | <i>der</i> . |         |
| D. <i>den</i> , | <i>der</i> , | <i>den</i> . |         |
| A. <i>de</i> ,  | <i>de</i> ,  | <i>de</i> .  |         |

(1) Pour les objets qui sont proches.

(2) Pour les objets éloignés.

(3) Lorsque les possesseurs sont du genre masculin.

(4) Lorsque les personnes qui possèdent sont du genre féminin.

(5) Quelques grammairiens donnent au datif féminin et quelquefois au datif neutre, la terminaison de l'accusatif ; nous verrons dans la troisième partie, en quelles circonstances cela peut avoir lieu.

56. DÉCLINAISON DE L'ARTICLE DÉMONSTRATIF *Deze*.

| SINGULIER.        |                |                | PLURIEL.          |                |                |
|-------------------|----------------|----------------|-------------------|----------------|----------------|
| Masculin.         | Féminin.       | Neutre.        | Masculin.         | Féminin.       | Neutre.        |
| N. <i>deze</i> ,  | <i>deze</i> ,  | <i>dit</i> .   | N. <i>deze</i> ,  | <i>deze</i> ,  | <i>deze</i> .  |
| G. <i>dezes</i> , | <i>dezer</i> , | <i>dezes</i> . | G. <i>dezer</i> , | <i>dezer</i> , | <i>dezer</i> . |
| D. <i>dezen</i> , | <i>dezer</i> , | <i>dezen</i> . | D. <i>dezen</i> , | <i>dezer</i> , | <i>dezen</i> . |
| A. <i>dezen</i> , | <i>deze</i> ,  | <i>dit</i> .   | A. <i>deze</i> ,  | <i>deze</i> ,  | <i>deze</i> .  |

REMARQUE. En comparant cette déclinaison avec celle de l'article *de*, on voit que les cas en sont formés d'une manière analogue.

57. DÉCLINAISON DE L'ARTICLE DÉMONSTRATIF *Die*.

| SINGULIER.        |               |                | PLURIEL.         |               |               |
|-------------------|---------------|----------------|------------------|---------------|---------------|
| Masculin.         | Féminin.      | Neutre.        | Masculin.        | Féminin.      | Neutre.       |
| N. <i>die</i> ,   | <i>die</i> ,  | <i>dat</i> .   | N. <i>die</i> ,  | <i>die</i> ,  | <i>die</i> .  |
| G. <i>diens</i> , | <i>dier</i> , | <i>diens</i> . | G. <i>dier</i> , | <i>dier</i> , | <i>dier</i> . |
| D. <i>dien</i> ,  | <i>dier</i> , | <i>dien</i> .  | D. <i>dien</i> , | <i>dier</i> , | <i>dien</i> . |
| A. <i>dien</i> ,  | <i>die</i> ,  | <i>dat</i> .   | A. <i>die</i> ,  | <i>die</i> ,  | <i>die</i> .  |

REMARQUE. À l'exception du génitif singulier du masculin et du neutre, cette déclinaison est entièrement analogue à celle de l'article *de*.

On se sert aussi de *gene*, comme article démonstratif pour les objets éloignés ; il se décline comme *deze*.

## 58. DÉCLINAISON DES ARTICLES POSSESSIFS.

| SINGULIER.         |                 |                 | PLURIEL.           |                 |                 |
|--------------------|-----------------|-----------------|--------------------|-----------------|-----------------|
| Masculin.          | Féminin.        | Neutre.         | Masculin.          | Féminin.        | Neutre.         |
| N. <i>mijn</i> ,   | <i>mijne</i> ,  | <i>mijn</i> .   | N. <i>mijne</i> ,  | <i>mijne</i> ,  | <i>mijne</i> .  |
| G. <i>mijns</i> ,  | <i>mijner</i> , | <i>mijns</i> .  | G. <i>mijner</i> , | <i>mijner</i> , | <i>mijner</i> . |
| D. <i>mijnen</i> , | <i>mijner</i> , | <i>mijnen</i> . | D. <i>mijnen</i> , | <i>mijner</i> , | <i>mijnen</i> . |
| A. <i>mijnen</i> , | <i>mijne</i> ,  | <i>mijn</i> .   | A. <i>mijne</i> ,  | <i>mijne</i> ,  | <i>mijne</i> .  |

REMARQUE. Cette déclinaison ressemble pour le singulier à celle de l'article *een*, et pour le pluriel à celle de l'article *de*.

Déclinez de même :

|                  |                 |               |                   |                 |                |
|------------------|-----------------|---------------|-------------------|-----------------|----------------|
| N. <i>uw</i> ,   | <i>uwe</i> ,    | <i>uw</i> .   | N. <i>zijn</i> ,  | <i>zijne</i> ,  | <i>zijn</i> .  |
| G. <i>uws</i> ,  | <i>uwer</i> ,   | <i>uws</i> .  | G. <i>zijns</i> , | <i>zijner</i> , | <i>zijns</i> . |
| N. <i>hun</i> ,  | <i>hunne</i> ,  | <i>hun</i> .  | N. <i>haar</i> ,  | <i>hare</i> ,   | <i>haar</i> .  |
| G. <i>huns</i> , | <i>hunner</i> , | <i>huns</i> . | G. <i>haars</i> , | <i>harer</i> ,  | <i>haars</i> . |

Mais l'article *onze* se décline au singulier et au pluriel comme *de*.

N. *onze*, *onze*, *ons*. G. *onzes*, *onzer*, *onzes* ; etc.

( Voyez EXERCICES A. )



## CHAPITRE DEUXIÈME.

## INFLEXIONS DES NOMS.

59. Les *substantifs* ou *noms* servent à désigner les personnes et les choses. On en distingue principalement deux sortes, les noms *communs* et les noms *propres*.

Les noms communs conviennent à toutes les personnes ou à toutes les choses de la même espèce; comme *homme*, *fleuve*, *ville*.

Les noms propres ne conviennent qu'à une seule personne ou à une seule chose; comme *Pierre*, *Paul*, *Bruxelles*, *Meuse*.

Nous considérerons successivement le genre, le nombre et la déclinaison des noms.

## ARTICLE PREMIER. — DU GENRE DES NOMS.

60. La distinction des genres dans les noms provenant de celle des sexes dans les objets, on serait tenté de croire que tous les noms de mâles sont du genre masculin, que les noms de femelles sont du genre féminin, et que les noms des objets qui n'ont aucun sexe, sont du genre neutre. Mais il n'en est point ainsi; non seulement il y a des noms de mâles et de femelles, auxquels on a donné le genre neutre; mais on a aussi appliqué le masculin et le féminin à des objets inanimés ou imaginaires. Cette bizarrerie, qui existe dans presque toutes les langues, n'a cependant pas lieu d'une manière analogue dans chacune d'elles: le nom d'un même objet est quelquefois masculin dans une langue, et féminin dans une autre; de sorte que le genre des noms ne peut s'apprendre que par l'usage ou de mémoire. Cependant on peut se former les règles générales suivantes : (1)

---

(1) Dans ces règles, nous ferons accompagner les noms cités pour exemples, d'articles masculins, féminins ou neutres.

## 61. Sont du genre masculin :

1.° Les noms propres et communs d'hommes et de mâles; exemples : *Willem*, Guillaume; *de koning*, le roi; *een koopman*, un marchand; *de leeuw*, le lion.

2.° Les noms des pierres précieuses prises dans une acception déterminée; comme : *een agaat*, une agate; *deze diamant*, ce diamant. (a)

3.° Les noms en *er* dérivés d'un verbe, et désignant un outil, un instrument; comme : *de snuiter*, les mouchettes; *een passer*, un compas.

4.° Les noms en *dom* exprimant l'état ou la qualité; exemples : *de adeldom*, la noblesse; *de priesterdom*, la prêtrise. (b)

5.° Les noms en *em*, *lm* et *rm*; comme : *de adem*, l'haleine; *een bliksem*, un éclair; *deze galm*, ce bruit; *uw arm*, votre bras.

## EXCEPTIONS.

(a) Les noms de pierres précieuses sont du genre neutre, quand ils indiquent l'espèce en général; comme : *het diamant*, le diamant.

(b) Les noms en *dom* sont neutres, quand ils désignent un corps, une assemblée de personnes; comme : *het adeldom*, la noblesse ou l'ordre des nobles; *het priesterdom*, le clergé.

## 62. Sont du genre féminin :

1.° Les noms propres et communs de femmes et de femelles; comme : *Maria*, Marie; *de koningin*; la reine; *eene naaister*, une couturière; *uwe teef*, votre chienne. (a)

2.° Les lettres de l'alphabet et les chiffres pris matériellement; comme : *eene A*, un A; *eene 5 (vijf)*, un 5.

3.° Les noms terminés en *heid*; comme : *de grootheid*, la grandeur; *uwe goedheid*, votre bonté.

4.° Les noms en *ij* dérivés d'autres noms; comme : *eene brouwerij*, une brasserie; *de abdij*, l'abbaye.

5.° Les polysyllabes en *ing* dérivés de verbes; comme : *de belooning*, la récompense; *de dwaling*, l'erreur.

6.° Les noms en *nis*; comme : *de duisternis*, l'obscurité; *de kennis*, la connaissance; *de belijdenis*, la confession. (b)

7.° Les noms en *schap*, dérivés d'adjectifs ou de verbes; comme : *de blijdschap*, la joie; *de wetenschap*, la science; et ceux qui, dérivés de noms, indiquent une réunion de personnes; comme : *de broederschap*, la confrérie; *de burgerschap*, la bourgeoisie. (c)

8.° Les noms en *te*, dérivés d'adjectifs et de verbes; comme : *de dikte*, l'épaisseur; *de hoogte*, la hauteur; *de schaamte*, la honte. (d)

#### EXCEPTIONS.

(a) Cependant *het wijf*, la femme (en mauvaise part), est du genre neutre.

(b) *Het vonnis*, la sentence; *het vernis*, le vernis, sont neutres.

(c) Les mots *gezelschap* et *genootschap*, quoique dérivés d'adjectifs, et les noms en *schap* qui, dérivés d'autres noms, désignent simplement la qualité, sont neutres; ainsi l'on dit : *het gezelschap* ou *het genootschap*, la société; *het burgerschap*, le droit de bourgeoisie; *het meesterschap*, la maîtrise. Cependant *de vriendschap*, l'amitié, est du genre féminin.

(d) Nous verrons les exceptions à cette règle dans les noms du genre neutre.

63. Sont du genre neutre :

1.° Les noms de pays, de villes et de villages; comme : *Amsterdam*, Amsterdam; *Holland*, la Hollande; *Brussel*, Bruxelles; *Luik*, Liège, etc.

2.° Les noms de métaux; comme : *het silver*, l'argent; et la plupart des noms qui représentent une matière en général; comme : *het hout*, le bois; *het graan*, le blé.

3.° Les parties du discours prises substantivement, c'est-à-dire, employées comme noms; exemples : *het leven*, la vie; *het eten*, le manger; *het goede*, le bien; *het kwade*, le mal; *het ja*, le oui; *het neen*, le non; *het waarom*, le pourquoi; *het hoe*, le comment.

4.° Les diminutifs; comme : *het huisje*, la maisonnette; *het kindje*, le petit enfant; *het meisje*, la petite fille.

5.° Les noms terminés en *sel*; comme : *het schepsel*, la créature; *het deksel*, le couvercle.

6.° Les noms qui, commençant par *ge*, finissent en *te*, et sont dérivés d'autres noms; comme : *het gebergte*, les montagnes; *het gevogelte*, la volaille. (a)

7.° Les noms de deux syllabes, qui commencent par l'une des particules *be*, *ge*, *her*, *ont* et *ver*, et qui sont dérivés de verbes, sans ajouter aucune terminaison à la racine; comme : *het beroep*, la vocation; *het gevaar*, le danger; *het herstel*, le rétablissement; *het ontwerp*, le projet; *het verbond*, l'alliance. (b)

#### EXCEPTIONS.

(a) Les noms qui commencent par *be* ou *ge*, et qui finissent en *te* sans être dérivés d'autres noms, sont féminins; comme : *de geboorte*, la naissance; *de begeerte*, le désir.

(b) Cependant *herdruk*, réimpression; *ontvang*, recette, et *verkoop*, vente, sont masculins.

64. Les noms composés prennent le genre du nom primitif qui les termine; exemples : *het glas*, le verre; *het wijnglas*, le verre à vin; *het geluk*, le bonheur; *het ongeluk*, le malheur, etc. Cependant il y a des noms qui changent de genre dans la composition; ainsi *een ondeugd*, un méchant, est masculin, quoique *deugd*, vertu, soit féminin; *de booswicht*, le scélérat, est masculin, quoique *wicht*, petit enfant, soit du genre neutre. Cela provient de ce que, dans ces mots composés, l'on envisage des individus masculins; mais cela n'a pas lieu dans les composés de *wacht*, garde, qui conserve toujours le genre féminin; comme : *eene schilwacht*, un factionnaire; *eene nachtwacht*, un garde de nuit.

65. Il y a dans la langue hollandaise, des noms de plusieurs genres; comme : *oorlog*, guerre, qui a les trois genres; *loon*, gages, qui est masculin et neutre; *getuigenis*, témoignage, qui est féminin et neutre. Il y en a d'autres qui changent de genre suivant leur signification; comme : *bloed*, N. (1) sang, *bloed*, M. un innocent; *hof*, M. jardin, *hof*, N. cour; *maat*, M. compagnon, *maat*, F. mesure; *voorspraak*, M. avocat, *voorspraak*, F. intercession. Enfin quelques noms sont masculins ou féminins, selon qu'ils représentent un homme ou une femme; comme : *bediende*, domestique, *bode*, messenger, *getuige*, témoin, *vreemdeling*, étranger, *zuigeling*, nourrisson, etc. L'usage les fera connaître.

(Voyez EXERCICES B.)

## ARTICLE II. — DU NOMBRE DES NOMS.

66. Les noms peuvent représenter un seul ou plusieurs objets; de là vient la distinction des deux nombres, le *singulier* et le *pluriel*. Ainsi, un nom est au singulier, quand il représente un seul objet : *homme*, *livre*, *cheval*; il est au pluriel, quand il en représente plusieurs : *hommes*, *livres*, *chevaux*.

67. Les noms propres, ne convenant qu'à une seule personne ou à une seule chose, ne peuvent avoir de pluriel.

---

(1) Nous emploierons les initiales des mots Masculin, Féminin et Neutre, pour désigner les genres.

Cependant ils en sont susceptibles quand ils désignent plusieurs personnes du même nom ; comme : *de beide Trompen*, les deux Tromp ; et quand ils servent à indiquer les personnes qui ressemblent à celles qui les ont portées ; comme : *de Newtons van onzen tijd*, les Newtons de notre siècle.

68. Il y a aussi des noms communs qui n'ont pas de pluriel ; ce sont :

1.° Ceux qui indiquent une matière en général ; comme : *aarde*, de la terre ; *spek*, du lard ; *vleesch*, de la viande ; *was*, de la cire ; *sneeuw*, de la neige ; *water*, de l'eau ; *zout*, du sel. Cependant ils peuvent être employés au pluriel, quand ils sont pris dans une acception déterminée ; comme : *gebrande wateren*, des eaux distillées.

2.° Les noms de vices, de vertus et de passions ; comme : *de haat*, la haine ; *de liefde*, la charité ; *de vrees*, la crainte.

3.° La plupart des noms qui expriment un état ou une qualité ; comme : *de dood*, la mort ; *de slaap*, le sommeil ; *het verdriet*, le chagrin ; *de hitte*, la chaleur ; *de rust*, le repos ; *de zwaarte*, la pesanteur.

4.° Les dérivés de verbes, auxquels on a ajouté la particule *ge* en supprimant la terminaison *en* ; comme : *het ge-roep*, le cri ; *het getij*, la marée ; *het geluk*, le bonheur.

5.° Ceux qui, formés d'autres noms, commencent par *ge* et finissent en *te* ; comme : *het gebergte*, la chaîne de montagnes ; *het gevogelte*, la volaille.

6.° Enfin les autres parties du discours prises substantivement ; comme : *het drinken*, le boire ; *het nuttige*, l'utile.

69. Certains noms communs ne s'emploient pas au singulier ; exemples : *de ouders*, les parents ; *de kosten*, les frais ; *de inkomsten*, les revenus ; *de lieden*, les gens ; *de hersens*, le cerveau.

## FORMATION DU PLURIEL DES NOMS.

70. RÈGLE GÉNÉRALE. Le pluriel des noms se forme en ajoutant *en* au singulier (1); exemples :

*dier*, animal, *dieren*;      *berg*, montagne, *bergen*;  
*menssch*, homme, *menschen*; *kist*, coffre, *kisten*;  
*rij*, rangée, *rijen*;      *zee*, mer, *zeeën* (2);  
*vrouw*, femme, *vrouwen*; *koning*, roi, *koningen*;  
*zaak*, chose, *zaken*;      *vuur*, feu, *vuren*.

## RÈGLES PARTICULIÈRES.

71. I.<sup>re</sup> Les monosyllabes terminés par une consonne précédée d'une voyelle brève, redoublent leur consonne finale en ajoutant *en*; exemples :

*pen*, plume, *pennen*;      *bul*, taureau, *bullen*;  
*man*, homme, *mannen*;      *kat*, chat, *katten*;  
*mof*, manchon, *moffen*;      *mes*, couteau, *messen*;  
*bron*, source, *bronnen*;      *visch*, poisson, *visssen*.

Les monosyllabes suivants sont exceptés :

*bad*, bain, *baden*;      *dag*, jour, *dagen*;  
*dak*, toit, *daken*;      *dal*, vallée, *dalen*;  
*gat*, trou, *gaten*;      *glas*, verre, *glazen*;  
*graf*, tombeau, *graven*;      *pad*, sentier, *paden*;  
*slag*, coup, *slagen*;      *staf*, bâton, *staven*;  
*vat*, tonneau, *vaten*;      *spel*, jeu, *spelen*;  
*trek*, artifice, *treken*;      *weg*, chemin, *wegen*;  
*God*, Dieu, *goden*;      *hof*, jardin, *hoven*.  
*hol*, caverne, *holen*;      *lot*, lot, *loten*;  
*schot*, coup de feu, *schoten*; *slot*, serrure, *sloten*.

72. II.<sup>me</sup> Les polysyllabes en *dom* ou en *schap*, et les noms féminins en *in*, *es* et *is*, redoublent aussi leur consonne finale en ajoutant *en*; exemples :

*rijkdom*, richesse, *rijkdommen*;      *landschap*, province, *landschappen*;  
*vriendin*, amie, *vriendinnen*;      *dienares*, servante, *dienaressen*;  
*getuigenis*, témoignage, *getuigenissen*; *kermis*, foire, *kermissen*.

(1) Cette addition *en* doit se faire conformément aux principes de l'orthographe; et comme l'orthographe est basée sur la prononciation, il est bon de former d'abord le pluriel pour l'oreille, et d'examiner ensuite les modifications qu'il faut faire pour le représenter dans la langue écrite.

(2) On emploie le tréma (¨) en hollandais, pour indiquer le commencement d'une syllabe quand plusieurs voyelles se suivent; comme *zeeën* (zee-en), *geëerd* (ge-eerd), *natiën* (na-ti-en).

73. III.<sup>me</sup> Les noms terminés par *aai*, *ei*, *ooi*, *ui*, *oei*, ajoutent *jen* au pluriel; exemples :

*kraai*, corneille, *kraaijen*; *lei*, ardoise, *leijen*;  
*kooi*, cage, *kooijen*; *ui*, oignon, *uijen*.

74. IV.<sup>me</sup> La lettre *f* finale, précédée d'une voyelle complexe, d'une voyelle longue, d'une diphthongue, ou de l'une des consonnes *l* ou *r*, se change au pluriel en *ven*; exemples :

*raaf*, corbeau, *raven*; *brief*, lettre, *brieven*;  
*proef*, essai, *proeven*; *druif*, raisin, *druiven*;  
*wolf*, loup, *wolven*; *korf*, corbeille, *korven*.

75. V.<sup>me</sup> La lettre *s* finale, précédée d'une voyelle complexe, d'une voyelle longue ou d'une diphthongue, se change au pluriel en *zen*; exemples :

*haas*, lièvre, *hazen*; *doos*, boîte, *doozen*;  
*muis*, souris, *muizen*; *prijs*, prix, *prijzen*.

Cependant les noms qui suivent conservent l'*s*.

*kous*, bas, *kousen*; *kruis*, croix, *kruisen*;  
*kuis*, massue, *kuisen*; *paus*, pape, *pausen*;  
*poes*, chat, *poesen*; *spies*, lance, *spiesen*.

On change encore *s* en *zen* dans les noms suivants :

*aars*, derrière, *aarzen*; *laars*, botte, *laarzen*;  
*vaars*, génisse, *vaarzen*; *baars*, perche, *baarzen*;  
*hals*, cou, *halzen*; *bons*, choc, *bonzen*;  
*els*, aune, (arbre) *elzen*; *pels*, pelisse, *pelzen*;  
*keurs*, corset, *keurzen*; *beurs*, bourse, *beurzen*;  
*gans*, oie, *ganzen*; *vers*, vers, *verzen*.

76. VI.<sup>me</sup> Les polysyllabes terminés en *l*, *m*, *n*, *r*, précédés d'un *e* muet, forment leur pluriel de deux manières, en ajoutant *s* ou *en*, mais préférablement *s*;

*vogel*, oiseau, *vogels*, ou *vogelen*; *balsem*, baume, *balsems*, ou *balsemen*;  
*degen*, épée, *degens*, ou *degenen*; *vader*, père, *vaders*, ou *vaderen*.

*Knecht*, valet, fait aussi au pluriel *knechts* ou *knechten*.

77. VII.<sup>me</sup> Les polysyllabes terminés par un *e* muet, ajoutent seulement *n* au pluriel; exemples :

*bede*, prière, *beden*; *natie*, nation, *natiën*.

78. VIII.<sup>me</sup> Les diminutifs ajoutent *s*; exemples :

*meisje*, fillette; *meisjes*; *tafeltje*, petite table, *tafeltjes*.

79. IX.<sup>me</sup> Les noms en *heid* font leur pl. en *heden*; ex. *waarheid*, vérité, *waarheden*; *dwaasheid*, folie, *dwaasheden*.

80. X.<sup>me</sup> Les noms suivants changent de voyelle au pl.  
*stad*, ville, *steden*;                      *smid*, maréchal, *smeden*;  
*lid*, membre, *leden*;                      *schip*, vaisseau, *schepen*;  
*split*, fente, *spleten*;                      *spit*, broche, *speten*.

81. Enfin il y a des noms qui forment leur pluriel très-irrégulièrement; ce sont :

*ei*, œuf, *eijeren*;                      *koe*, vache, *koeijen*;  
*goed*, bien, *goederen*;                      *lied*, chanson, *liederen*;  
*rund*, bête à cornes, *runderen*;                      *gemoed*, cœur, *gemoederen*.

Les suivants ont plusieurs terminaisons ;

*kind*, enfant, *kinders* ou *kinderen*;  
*kalf*, veau, *kalvers* ou *kalveren*;  
*hoen*, poule, *hoenders* ou *hoenderen*;  
*lam*, agneau, *lammen* ou *lammeren*;  
*volk*, peuple, *volken* ou *volkeren*;  
*been*, jambe, os, *beenen*, *beenders* ou *beenderen*;  
*kleed*, habit, *kleeden*, *kleeders* ou *kleederen*;  
*blad*, feuille, *bladen*, *bladers* ou *bladeren*;  
*rad*, roue, *raden*, *raders* ou *raderen*.

82. Les noms composés forment leur pluriel comme le nom primitif qui les termine; exemples :

*bierglas*, verre à bière, *bierglazen*;  
*sneeuwbal*, boule de neige, *sneeuwballen*;  
*goudsmid*, orfèvre, *goudsmiden*;  
*zeekalf*, veau de mer, *zeekalvers* ou *zeekalveren*.

EXCEPTION. Les composés de *man*, changent cette syllabe en *lieden*; exemples :

*tuinman*, jardinier, *tuinlieden*; *koopman*, marchand, *kooplieden*.

Cependant *gemeensman*, tribun du peuple, *staatsman*, homme d'état, *scheidsman*, arbitre, *drieman*, triumvir, font au pluriel *gemeensmannen*, *staatsmannen*, *scheidsmannen*, *driemannen*.

(Voyez EXERCICES C.)

### ARTICLE III. — DE LA DÉCLINAISON DES NOMS.

83. Les noms peuvent remplir différentes fonctions dans le discours; on les emploie :

1.<sup>o</sup> Pour indiquer le *sujet* auquel on attribue l'état ou



l'action d'un verbe, comme dans *l'homme est mortel*, *Dieu voit tout*; *homme*, *Dieu* sont les sujets des verbes *est*, *voit*.

2.° Pour désigner l'objet de l'action, comme dans *l'étude forme l'homme*, *nous devons aimer Dieu*; *homme*, *Dieu*, sont les objets des verbes *forme*, *aimer*.

5.° Enfin pour indiquer certaines modifications ou circonstances d'un verbe, d'un adjectif, ou d'un autre nom; comme dans cette phrase : *le cœur de l'homme est une offrande agréable à Dieu*; de *l'homme* modifie *le cœur*, et *à Dieu* détermine l'adjectif *agréable*.

On voit d'après ces exemples, que les mots *homme*, *Dieu*, restent toujours invariables; et généralement, les noms français ne changent point de terminaison par rapport à la fonction qu'ils remplissent dans le discours. Mais il n'en est pas de même en hollandais; dans cette langue, les noms modifient leurs terminaisons suivant les circonstances, et ces diverses modifications se nomment *cas*.

84. Nous avons déjà vu qu'il y a quatre cas en hollandais; voici dans quelles circonstances ils sont employés : le *Nominatif* répond au sujet du verbe; le *Génitif* marque un rapport de possession ou de dépendance, et répond aux questions *de qui*, *de quoi*; le *Datif* indique la personne ou la chose à laquelle on attribue un état, une qualité, et répond aux questions *à qui*, *à quoi*; l'*Accusatif* marque l'objet de l'action, et répond aux questions *qui* ou *quoi*. Ce dernier cas s'emploie aussi après toutes les prépositions.

85. Les noms ne changent point de terminaison à chaque cas; il y en a même beaucoup qui restent toujours invariables. Mais leur déclinaison se fait par les inflexions de l'article qui les accompagne; et comme nous les avons déjà expliquées §§ 54 et suivants, il suffit de faire connaître les changements dont les noms variables sont susceptibles.

86. Pour apprendre facilement la déclinaison des noms, il faut les diviser en trois classes, les masculins, les féminins et les neutres.

1.° Les noms masculins ne varient qu'au génitif singulier, où ils prennent la terminaison *s*.

2.° Les noms féminins ne changent jamais de terminaison.

3.° Les noms neutres prennent la terminaison *s* au génitif, et la terminaison *e* au datif singulier. (1)

REMARQUE. Les noms pluriels sont invariables dans les trois genres.

# 87. EXEMPLES DE DÉCLINAISON.

## 1.° Avec l'article indéfini :

| Masculin.                | Féminin.          | Neutre.             |
|--------------------------|-------------------|---------------------|
| SINGULIER.               |                   |                     |
| Un Maître, (2)           | Une plume,        | Un livre,           |
| N. <i>een meester,</i>   | <i>eene pen,</i>  | <i>een boek,</i>    |
| G. <i>eens meesters,</i> | <i>eener pen,</i> | <i>eens boeks,</i>  |
| D. <i>eenen meester,</i> | <i>eener pen,</i> | <i>eenen boeke,</i> |
| A. <i>eenen meester.</i> | <i>eene pen.</i>  | <i>een boek.</i>    |

## 2.° Avec l'article défini :

| Masculin.             | Féminin.           | Neutre.           |
|-----------------------|--------------------|-------------------|
| SINGULIER.            |                    |                   |
| Le père,              | La mère,           | L'enfant,         |
| N. <i>de vader,</i>   | <i>de moeder,</i>  | <i>het kind,</i>  |
| G. <i>des vaders,</i> | <i>der moeder,</i> | <i>des kinds,</i> |
| D. <i>den vader,</i>  | <i>der moeder,</i> | <i>den kinde,</i> |
| A. <i>den vader.</i>  | <i>de moeder.</i>  | <i>het kind.</i>  |

## PLURIEL.

|                       |                     |                      |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| Les pères,            | Les mères,          | Les enfants,         |
| N. <i>de vaders,</i>  | <i>de moeders,</i>  | <i>de kinderen,</i>  |
| G. <i>der vaders,</i> | <i>der moeders,</i> | <i>der kinderen,</i> |
| D. <i>den vaders,</i> | <i>der moeders,</i> | <i>den kinderen,</i> |
| A. <i>de vaders.</i>  | <i>de moeders.</i>  | <i>de kinderen.</i>  |

On pourra décliner les mêmes noms avec les articles démonstratifs et possessifs (§§ 56, 57 et 58).

(1) Cet *e* s'ajoute conformément aux principes de la formation du pluriel.

(2) Nous nous contenterons d'indiquer la signification des mots au nominatif ; ceux qui voudront l'appliquer aux autres cas, le feront facilement en mettant avant le nom, la préposition *de* pour le génitif, la préposition *d* pour le datif, et en laissant l'accusatif tel que le nominatif.

88. Au lieu des génitifs et des datifs, on peut employer les prépositions *van* et *aan* avec l'accusatif; ainsi l'on dit :

## Génitif.

## Datif.

*Van den vader* pour *des vaders*;    *aan den vader* pour *den vader*;  
*Van de vaders* pour *der vaders*;    *aan de vaders* pour *den vaders*;  
*Van de moeder* pour *der moeder*;    *aan de moeder* pour *der moeder*;  
*Van de moeders* pour *der moeders*;    *aan de moeders* pour *der moeders*;  
*Van het kind* pour *des kinds*;    *aan het kind* pour *den kinde*;  
*Van de kinderen* pour *der kinderen*;    *aan de kinderen* pour *den kinderen*.

Mais comme ces locutions ne sont pas proprement des cas, nous ne les avons pas comprises dans la déclinaison.

89. L'euphonie (1) et l'orthographe ne permettant pas toujours d'ajouter *s* à la fin des noms masculins et neutres pour la formation du génitif singulier, on est alors obligé d'employer la préposition *van* avec l'accusatif; ainsi dans les mots *lust*, M., désir, et *vonnis*, N., sentence, on dit *van den lust* et non pas *des lusts*, *van het vonnis* et non pas *des vonniss*.

90. Dans certains noms, où l'addition de l'*s* produirait un son désagréable ou bien serait contraire à l'orthographe, l'usage permet de former les génitifs en *es* ou en *en*; ainsi, l'on dit :

Avec le Génitif en *es* :

*de geest*, l'esprit, *des geestes*;    *de haas*, le lièvre, *des hazes*;  
*het huis*, la maison, *des huizes*;    *het kruis*, la croix, *des kruises*;  
*het vleesch*, la viande, *des vleesch*.

Avec le Génitif en *en* :

*Demensch*, l'homme, *des menschen*; *de graaf*, le comte, *des graven*;  
*De heer*, le seigneur, *des heeren*;    *de paus*, le pape, *des pausen*;  
*De reus*, le géant, *des reuzen*;    *het hart*, le cœur, *des harten*;  
*De prins* ou *de vorst*, le prince, *des prinsen*, *des vorsten*.

91. L'euphonie permet quelquefois d'ajouter un *e* muet au datif singulier des noms masculins et aux génitif et datif singuliers des noms féminins; mais cela ne peut avoir lieu que dans le style relevé; exemples : *de man*, l'homme, *D. den manne*; *de heer*, le seigneur, *D. den heere*; *de vrouwe*, la femme, *G. et D. der vrouwe*.

(1) Ce mot signifie *doux son*. Nous aurons plus d'une fois l'occasion de voir l'influence de l'euphonie sur les inflexions des mots en hollandais.

92. Quand on prend les objets dans un sens général et indéterminé, la langue hollandaise n'emploie point d'article, et la déclinaison des génitifs et datifs se remplace par les prépositions *van* et *aan* ; exemples :

| Masculin.            | Féminin.         | Neutre.            |
|----------------------|------------------|--------------------|
| SINGULIER.           |                  |                    |
| Du vin,              | De la laine,     | De l'eau,          |
| N. A. <i>wijn</i> ,  | <i>wol</i> ,     | <i>water</i> ,     |
| G. <i>van wijn</i> , | <i>van wol</i> , | <i>van water</i> , |
| D. <i>aan wijn</i> , | <i>aan wol</i> , | <i>aan water</i> . |

|                          |                    |                     |
|--------------------------|--------------------|---------------------|
| PLURIEL.                 |                    |                     |
| Des maîtres,             | Des plumes,        | Des livres,         |
| N. A. <i>meesters</i> ,  | <i>pennen</i> ,    | <i>boeken</i> ,     |
| G. <i>van meesters</i> , | <i>van penen</i> , | <i>van boeken</i> , |
| D. <i>aan meesters</i> , | <i>aan penen</i> , | <i>aan boeken</i> . |

93. Les noms propres sont indéclinables en hollandais ; cependant ils prennent quelquefois la terminaison *s* au génitif ; comme *Gods geboden*, les commandements de Dieu ; *Marias beeldtenis*, l'image de Marie. Nous verrons dans la troisième partie quand on peut employer ces génitifs.

(Voyez EXERCICES D.)

## CHAPITRE TROISIÈME.

### INFLEXIONS DES ADJECTIFS. (1)

94. Les adjectifs servent à représenter les qualités des objets ; ils peuvent en exprimer ou des *modifications*, comme : *un enfant docile*, *un écolier studieux* ; ou des *attributions*, comme : *cet enfant est docile*, *l'écolier est studieux*. Cette distinction étant indispensable en hollandais, nous allons la rendre plus sensible par quelques exemples.

(1) Nous comprenons sous ce titre, non seulement les *adjectifs* proprement dits, mais encore les *participes* employés pour exprimer les qualités.

Quand on dit : *ce jeune écolier est studieux*, on emploie deux adjectifs, *jeune* et *studieux*; le premier, qui indique une modification du mot *écolier*; le second, qui exprime la qualité que l'on attribue au *jeune écolier*. Dans cette autre phrase : *l'homme vertueux est estimable*, il y a aussi deux adjectifs; le premier, *vertueux*, modifie *l'homme*; et le second, *estimable*, indique la qualité que l'on attribue à *l'homme vertueux*.

En général, l'adjectif *modificatif* se distingue de l'adjectif *attributif*, en ce que le premier est immédiatement lié au nom, pour ne faire avec lui qu'une seule idée, tandis que le second y est joint par les verbes *être*, *devenir*, *etc.*, pour en exprimer l'attribut, c'est-à-dire, la qualité qui convient au sujet dont on parle.

95. Les adjectifs hollandais employés dans le sens attributif ne changent pas de terminaison; employés comme modificatifs (1), ils varient suivant les noms auxquels ils sont joints. C'est pourquoi l'on a distingué dans les adjectifs, un état invariable et un état variable.

96. L'état invariable n'est autre chose que l'état primitif des adjectifs, considérés indépendamment de l'emploi qu'on peut en faire dans le discours; comme : *groot*, grand, *klein*, petit, *hoog*, haut, *laag*, bas, *etc.*

97. Pour former l'état variable il suffit d'ajouter un *e* à l'état invariable, d'une manière analogue aux principes d'orthographe et d'euphonie, déjà expliqués pour la formation du pluriel; exemples :

|                                                                                           |                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>groot</i> , grand, <i>groot</i> ;                                                      | <i>klein</i> , petit, <i>kleine</i> ;  |
| <i>hoog</i> , haut, <i>hoog</i> ;                                                         | <i>laag</i> , bas, <i>lage</i> ;       |
| <i>zuur</i> , aigre, <i>zure</i> ;                                                        | <i>kort</i> , court, <i>korte</i> ;    |
| <i>vol</i> , plein, <i>volle</i> ;                                                        | <i>dun</i> , mince, <i>dunne</i> ;     |
| <i>wit</i> , blanc, <i>witte</i> ;                                                        | <i>laf</i> , fade, <i>laffe</i> ;      |
| <i>fraai</i> , beau, <i>fraaije</i> ;                                                     | <i>lui</i> , paresseux, <i>luije</i> ; |
| <i>lief</i> , cher, <i>lieve</i> ;                                                        | <i>doof</i> , sourd, <i>doove</i> ;    |
| <i>dwaas</i> , fou, <i>dwaze</i> ;                                                        | <i>wijs</i> , sage, <i>wijze</i> ;     |
| <i>moedig</i> , courageux, <i>moedige</i> ; <i>zielloos</i> , inanimé, <i>ziellooze</i> . |                                        |
| Mais <i>grof</i> , gros, fait <i>grove</i> , et non pas <i>groffe</i> .                   |                                        |

(1) Il faut observer que les adjectifs modificatifs précèdent toujours le nom en hollandais, ainsi l'on dit *een nuttig boek*, un livre utile, et non pas *een boek nuttig*; *roode wijn*, du vin rouge, et non pas *wijn roode*.

98. Il y a cependant des adjectifs qui restent toujours invariables; ce sont :

1.<sup>o</sup> Ceux qui, terminés en *en*, expriment la matière; comme : *gouden*, d'or, *houten*, de bois, *wassen*, de cire.

2.<sup>o</sup> Ceux qui finissent en *lei* ou *hande*; comme : *allerlei* ou *allerhand*, de toutes sortes; *velerlei*, *velerhande*, de plusieurs sortes.

3.<sup>o</sup> Ceux en *er*, dérivés d'un nom de ville; comme : *Amsterdammer*, d'Amsterdam, *Hamburger*, de Hambourg.

### DE LA DÉCLINAISON DES ADJECTIFS.

99. Nous avons vu que les adjectifs employés comme modificatifs, varient suivant les noms auxquels ils sont joints; ces variations se réduisent à deux terminaisons, *e* et *en*, que l'on emploie de la manière suivante :

#### 100. EXEMPLES DE DÉCLINAISON.

##### 1.<sup>o</sup> Avec l'article indéfini.

| Masculin.                       | Féminin.                  | Neutre.                      |
|---------------------------------|---------------------------|------------------------------|
| SINGULIER.                      |                           |                              |
| Un bon compas,                  | Une bonne plume,          | Un bon livre,                |
| N. <i>een goede passer</i> ,    | <i>eene goede pen</i> ,   | <i>een goed boek</i> ,       |
| G. <i>eens goeden passers</i> , | <i>eener goede pen</i> ,  | <i>eens goeden boeks</i> ,   |
| D. <i>eenen goeden passer</i> , | <i>eenter goede pen</i> , | <i>eenen goeden boekte</i> , |
| A. <i>eenen goeden passer</i> . | <i>eene goede pen</i> .   | <i>een goed boek</i> .       |

REMARQUE. On voit par ces déclinaisons, que l'adjectif prend la terminaison *en* lorsque l'article qui l'accompagne, est terminé en *s* ou en *en*; et que par-tout ailleurs l'adjectif a la terminaison *e*, sauf le nominatif et l'accusatif neutre où il reste à l'état invariable. (1)

On décline de même les adjectifs qui modifient les noms accompagnés d'articles possessifs; exemples :

|                               |                          |                             |
|-------------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| N. <i>mijn goede passer</i> , | <i>mijne goede pen</i> , | <i>mijn goed boek</i> ,     |
| <i>onze goede passer</i> ,    | <i>onze goede pen</i> ,  | <i>ons goed boek</i> ; etc. |

(1) L'adjectif qui accompagne un nom d'homme, précédé de l'article *een* est variable, lorsqu'on indique une qualité physique, et reste invariable, quand on veut désigner une qualité morale; ainsi l'on dit :

*een groote man*, un homme grand, *een groot man*, un grand homme ;  
*een goede koning*, un roi bon, *een goed koning*, un bon roi ;  
*een arme schilder*, un peintre pauvre, *een kundig schilder*, un peintre habile.

Dans le dernier cas, la déclinaison se fait de la manière suivante :

N. *een groot man*, G. *van een groot man*, D. *aan een groot man*, A. *een groot man*.

Nous reviendrons sur cet objet dans la troisième partie.

## 2.° Avec l'article défini.

| Masculin.                                                                                                                                   | Féminin.                                                                                                                         | Neutre.                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>SINGULIER.</b>                                                                                                                           |                                                                                                                                  |                                                                                                                                |
| Le bon père,<br>N. <i>de goede vader</i> ,<br>G. <i>des goeden vaders</i> ,<br>D. <i>den goeden vader</i> ,<br>A. <i>den goeden vader</i> . | La bonne mère,<br><i>de goede moeder</i> ,<br><i>der goede moeder</i> ,<br><i>der goede moeder</i> ,<br><i>de goede moeder</i> . | Le bon enfant,<br><i>het goede kind</i> ,<br><i>des goeden kinds</i> ,<br><i>den goeden kinde</i> ,<br><i>het goede kind</i> . |

**PLURIEL.**

|                                                                                                                                                |                                                                                                                                         |                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Les bons pères,<br>N. <i>de goede vaders</i> ,<br>G. <i>der goede vaders</i> ,<br>D. <i>den goeden vaders</i> ,<br>A. <i>de goede vaders</i> . | Les bonnes mères,<br><i>de goede moeders</i> ,<br><i>der goede moeders</i> ,<br><i>der goede moeders</i> ,<br><i>de goede moeders</i> . | Les bons enfants,<br><i>de goede kinderen</i> ,<br><i>der goede kinderen</i> ,<br><i>den goeden kinderen</i> ,<br><i>de goede kinderen</i> . |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**REMARQUE.** En comparant ces déclinaisons avec les précédentes, on voit que l'adjectif prend encore la terminaison *en* quand l'article est en *s* ou en *en*, et la terminaison *e* à tous les autres cas, même au nominatif et à l'accusatif neutres singuliers.

On décline de même les adjectifs qui modifient les noms accompagnés d'articles démonstratifs;

|                              |                            |                              |
|------------------------------|----------------------------|------------------------------|
| N. <i>deze goede vader</i> , | <i>deze goede moeder</i> , | <i>dit goede kind</i> , etc. |
| N. <i>die goede vader</i> ,  | <i>die goede moeder</i> ,  | <i>dat goede kind</i> , etc. |

101. Les adjectifs qui accompagnent les noms employés sans article, se déclinent de la manière suivante :

| Masculin.                                                                                                                      | Féminin.                                                                                                          | Neutre.                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>SINGULIER.</b>                                                                                                              |                                                                                                                   |                                                                                                                   |
| De bon vin,<br>N. <i>goede wijn</i> ,<br>G. <i>van goeden wijn</i> ,<br>D. <i>aan goeden wijn</i> ,<br>A. <i>goeden wijn</i> . | De bonne laine, a<br><i>goede wol</i> ,<br><i>van goede wol</i> ,<br><i>aan goede wol</i> ,<br><i>goede wol</i> . | De bonne eau,<br><i>goed water</i> ,<br><i>van goed water</i> ,<br><i>aan goed water</i> ,<br><i>goed water</i> . |

**PLURIEL.**

|                               |                           |                           |
|-------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| De bons compas,               | De bonnes plumes,         | De bons livres,           |
| N. A. <i>goede passers</i> ,  | <i>goede pennen</i> ,     | <i>goede boeken</i> ,     |
| G. <i>van goede passers</i> , | <i>van goede pennen</i> , | <i>van goede boeken</i> , |
| D. <i>aan goede passers</i> . | <i>aan goede pennen</i> . | <i>aan goede boeken</i> . |

**REMARQUE.** Il est facile d'observer que les inflexions de l'adjectif dans ces déclinaisons, sont analogues à celles qu'il subit au singulier quand le nom est accompagné de l'article indéfini, et au pluriel quand il est accompagné de l'article défini; et de plus, que les génitifs et datifs sont formés avec les prépositions *van* et *aan*.

102. Les adjectifs pris substantivement, peuvent se rapporter à des personnes ou à des choses; dans le premier cas, on emploie le masculin ou le féminin, comme *de Almagtige*, le Tout-Puissant, *de geleerde*, le savant, *de schoone*, la belle; dans le second, on se sert du genre neutre, comme *het nuttige*, l'utile, *het aangename*, l'agréable, *het goede*, le bien, etc. (1)

Ces adjectifs se déclinent au singulier comme s'ils étaient suivis d'un nom, et au pluriel, ils prennent la terminaison *en* à tous les cas; exemples :

| SINGULIËR,                 | PLURIEL,                  |
|----------------------------|---------------------------|
| Le Tout-Puissant,          | Les savants,              |
| N. <i>de Almagtige</i> ,   | N. <i>de geleerden</i> ,  |
| G. <i>des Almagtigen</i> , | G. <i>der geleerden</i> , |
| D. <i>den Almagtigen</i> , | D. <i>den geleerden</i> , |
| A. <i>den Almagtigen</i> . | A. <i>de geleerden</i> .  |

(Voyez EXERCICES E.)

#### DEGRÉS DE SIGNIFICATION.

103. Les qualités, exprimées par les adjectifs, peuvent être augmentées ou diminuées par degrés. Ainsi, quand on dit : *Pierre est docile*, *Jean est plus docile*, *Nicolas est le plus docile des écoliers*, on augmente progressivement la qualité de *docile*, et ces différentes manières d'employer l'adjectif se nomment *degrés de signification*.

104. Il y a trois degrés de signification, le *positif*, le *comparatif* et le *superlatif*.

Le positif indique simplement la qualité, comme *cet homme est grand*, *cette fleur est belle*.

Le comparatif exprime la qualité en la comparant à d'autres objets; comme : *Pierre est plus grand que Paul*, *la tulipe est moins belle que la rose*. Comme il peut y avoir trois sortes de comparaisons, il y a aussi trois sortes de comparatifs; savoir : le *comparatif de supériorité*, comme *Pierre est plus grand que Paul*; le *comparatif d'égalité*, comme *Pierre est aussi grand que Paul*; et le *comparatif d'infériorité*, comme *Pierre est moins grand que Paul*.

---

(1) Les adjectifs qui expriment les couleurs, restent à l'état invariable quand ils sont pris substantivement; comme *het wit*, le blanc, *het groen*, le vert, *het geel*, le jaune, etc.



Le superlatif désigne la qualité portée au plus haut degré, comme *la tulipe est une très-belle fleur, la rose est la plus belle de toutes les fleurs*. Il y a deux sortes de superlatifs : le *superlatif absolu*, qui marque la qualité sans rapport à d'autres objets, comme *Pierre est très-grand*; et le *superlatif relatif*, qui marque la qualité par rapport à d'autres objets, comme *Pierre est le plus grand des écoliers*.

On voit par les exemples qui précèdent, que les comparatifs et les superlatifs français s'expriment à l'aide de certains adverbes; nous allons examiner de quelle manière on indique ces deux degrés de signification en hollandais.

105. Le comparatif de supériorité se forme en ajoutant *r* à l'état variable de l'adjectif; exemples :

| État invariable.         | État variable.  | Comparatif.                    |
|--------------------------|-----------------|--------------------------------|
| <i>groot</i> , grand,    | <i>groote</i> , | <i>grooter</i> , plus grand;   |
| <i>kort</i> , court,     | <i>korte</i> ,  | <i>korter</i> , plus court;    |
| <i>dik</i> , épais,      | <i>dikke</i> ,  | <i>dikker</i> , plus épais;    |
| <i>dun</i> , mince,      | <i>dunne</i> ,  | <i>dunner</i> , plus mince.    |
| <i>mooi</i> , joli,      | <i>mooije</i> , | <i>mooier</i> , plus joli;     |
| <i>braaf</i> , vertueux, | <i>brave</i> ,  | <i>braver</i> , plus vertueux; |
| <i>dwaas</i> , fou,      | <i>dwaze</i> ,  | <i>dwazer</i> , plus fou;      |
| <i>wijs</i> , sage,      | <i>wijze</i> ,  | <i>wijzer</i> , plus sage;     |
| <i>grof</i> , gros,      | <i>grove</i> ,  | <i>grover</i> , plus gros.     |

EXCEPTION. Les adjectifs terminés en *r* à l'état invariable, forment leur comparatif en y ajoutant *der* :

*zuur*, aigre, *zuurder*, plus aigre;  
*zwaar*, pesant, *zwaarder*, plus pesant;  
*dor*, sec, *dorder*, plus sec.

On forme aussi le comparatif de supériorité, en mettant l'adverbe *meer* avant le positif, sur-tout avec les participes; exemples :

*waar*, vrai, *meer waar*, plus vrai;  
*doordrongen*, pénétré, *meer doordrongen*, plus pénétré.

106. Les comparatifs d'égalité et d'infériorité se forment avec les adverbes *zoo*, aussi, *even zoo*, tout aussi, *niet zoo*, pas si, *minder*, moins, que l'on place avant le positif; exemples :

*groot*, grand, *zoo groot*, aussi grand, *minder groot*, moins grand;  
*oud*, âgé, *zoo oud*, aussi âgé, *niet zoo oud*, pas si âgé.

REMARQUE. Le comparatif de supériorité, et celui d'infériorité formé avec l'adverbe *minder*, demandent après eux la conjonction *dan*; tous les autres sont suivis de *als*; ex. :

*De broeder is grooter dan de zuster.*

Le frère est plus grand *que* la sœur.

*Pieter is minder groot dan Jan.*

Pierre est moins grand *que* Jean.

*De vader is zoo oud als de moeder.*

Le père est aussi âgé *que* la mère.

*Mijn boek is niet zoo mooi als het uwe.*

Mon livre n'est pas si joli *que* le vôtre.

107. Le superlatif absolu se forme en plaçant les ad-  
verbes *zeer*, très, fort, *buitengemeen*, *ongemeen*, extraor-  
dinairement, avant le positif; exemples :

*aangenaam*, agréable, *zeer aangenaam*, très-agréable;  
*koud*, froid, *buitengemeen koud*, très-froid.

108. Le superlatif relatif se forme en ajoutant *st* à l'état  
invariable de l'adjectif; exemples :

*groot*, grand, *grootst*, *de grootste*, le plus grand;  
*dom*, stupide, *domst*, *de domste*, le plus stupide;  
*fraai*, beau, *fraaist*, *de fraaiste*, le plus beau;  
*zuur*, aigre, *zuurst*, *de zuurste*, le plus aigre.

On emploie aussi l'adverbe *meest*, plus, pour exprimer  
ce superlatif, sur-tout quand l'adjectif est terminé en *s*;  
comme: *dwaas*, fou, *meest dwaas*; *doordrongen*, pénétré,  
*meest doordrongen*.

REMARQUE. Quelquefois, pour marquer la grande su-  
périorité, on place le mot *aller* devant le superlatif relatif;  
*de allergrootste*, le plus grand de tous; *de allerschoonste*,  
le plus beau de tous, *etc.*

109. Certains adjectifs forment leur comparatif et leur  
superlatif très-irrégulièrement; ce sont :

*goed*, bon, *beter*, meilleur, *best*, *de beste*, le meilleur;  
*kwaad*, mauvais, *erger*, pire, *ergst*, *de ergste*, le plus mauvais;  
On dit aussi *kwader*, pire, *kwaadst*, *de kwaadste*, le plus mauvais.

110. Les adjectifs composés forment leur comparatif et  
leur superlatif en modifiant leur terminaison d'après les  
principes qui précèdent; exemples :

*volkomen*, parfait, *volkomener*, *volkomenst*;  
*goedkoop*, bon marché, *goedkooper*, *goedkoopst*.

111. Enfin il y a des adjectifs qui n'admettent pas de degrés de signification; ce sont :

1.<sup>o</sup> Ceux qui sont indéclinables (§ 98), comme *allerlei*, *velerhande*, *gouden*, etc.

2.<sup>o</sup> Ceux qui dérivent des noms de pays, comme *duitsch*, allemand, *fransch*, français, etc.

3.<sup>o</sup> Enfin les adjectifs composés, dont la signification précise n'est susceptible ni d'augmentation, ni de diminution; comme : *vierkant*, quarre, *schriftelijk*, par écrit, *sneeuw-wit*, blanc comme la neige, *ijzersterk*, fort comme du fer, etc.

112. Les comparatifs et les superlatifs sont employés, comme les positifs, tantôt à l'état invariable, et tantôt à l'état variable; dans ce dernier cas, ils suivent la déclinaison ordinaire des adjectifs (§ 100).

#### EXEMPLES DE DÉCLINAISON.

##### 1.<sup>o</sup> Comparatif employé avec l'article indéfini :

| Masculin.                                               | Féminin.                                            | Neutre.                                       |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <b>SINGULIER.</b>                                       |                                                     |                                               |
| Une chaise plus haute,<br>N. <i>een hoogere stoel</i> , | Une table plus haute,<br><i>een hoogere tafel</i> , | Un lit plus haut,<br><i>een hoogere bed</i> , |
| G. <i>eens hoogerens stoels</i> ,                       | <i>eener hoogere tafel</i> ,                        | <i>eens hoogerens beds</i> ,                  |
| D. <i>eenen hoogerens stoel</i> ,                       | <i>eener hoogere tafel</i> ,                        | <i>eenen hoogerens bedde</i> ,                |
| A. <i>eenen hoogerens stoel</i> .                       | <i>eene hoogere tafel</i> .                         | <i>een hooger bed</i> .                       |

##### 2.<sup>o</sup> Comparatif employé avec l'article défini.

|                                                    |                                                     |                                                    |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <b>SINGULIER.</b>                                  |                                                     |                                                    |
| L'homme plus grand,<br>N. <i>de grootere man</i> , | La femme plus grande,<br><i>de grootere vrouw</i> , | L'enfant plus grand,<br><i>het grootere kind</i> , |
| G. <i>des grooteren mans</i> ,                     | <i>der grootere vrouw</i> ,                         | <i>des grooteren kinds</i> ,                       |
| D. <i>den grooteren man</i> ,                      | <i>der grootere vrouw</i> ,                         | <i>den grooteren kind</i> ,                        |
| A. <i>den grooteren man</i> .                      | <i>de grootere vrouw</i> .                          | <i>het grootere kind</i> .                         |

|                                                           |                                                          |                                                           |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <b>PLURIEL.</b>                                           |                                                          |                                                           |
| Les hommes plus grands,<br>N. <i>de grootere mannen</i> , | Les femmes plus grandes,<br><i>de grootere vrouwen</i> , | Les enfants plus grands,<br><i>de grootere kinderen</i> , |
| G. <i>der grootere mannen</i> ,                           | <i>der grootere vrouwen</i> ,                            | <i>der grootere kinderen</i> ,                            |
| D. <i>den grooteren mannen</i> ,                          | <i>der grootere vrouwen</i> ,                            | <i>den grooteren kinderen</i> ,                           |
| A. <i>de grootere mannen</i> .                            | <i>de grootere vrouwen</i> .                             | <i>de grootere kinderen</i> .                             |

REMARQUE. L'euphonie empêche quelquefois d'employer le comparatif à l'état variable; c'est quand la déclinaison occasionnerait à la fin du mot, un trop grand nombre de syllabes muettes ou non accentuées (§ 24); alors on se sert de l'état invariable. Ainsi, l'on dit *eene verhevenere verordening*, une disposition plus relevée, et non pas *eene verhevenere verordening*, etc.

## 3.° Superlatif accompagné de l'article défini :

| Masculin.                  | Féminin.                  | Neutre.                  |
|----------------------------|---------------------------|--------------------------|
| <b>SINGULIER.</b>          |                           |                          |
| Le meilleur fils ,         | La meilleure fille ,      | Le meilleur pays ,       |
| N. <i>de beste zoon,</i>   | <i>de beste dochter,</i>  | <i>het beste land,</i>   |
| G. <i>des besten zoon,</i> | <i>der beste dochter,</i> | <i>des besten lands,</i> |
| D. <i>den besten zoon,</i> | <i>der beste dochter,</i> | <i>den besten lande,</i> |
| A. <i>den besten zoon.</i> | <i>de beste dochter.</i>  | <i>het beste land.</i>   |

**PLURIEL.**

|                               |                            |                           |
|-------------------------------|----------------------------|---------------------------|
| Les meilleurs fils ,          | Les meilleures filles ,    | Les meilleurs pays ,      |
| N. <i>de beste zonen, (1)</i> | <i>de beste dochters,</i>  | <i>de beste landen,</i>   |
| G. <i>der beste zonen,</i>    | <i>der beste dochters,</i> | <i>der beste landen,</i>  |
| D. <i>den besten zonen,</i>   | <i>der beste dochters,</i> | <i>den besten landen,</i> |
| A. <i>de beste zonen.</i>     | <i>de beste dochters.</i>  | <i>de beste landen.</i>   |

De même avec les articles possessifs : *mijn beste zoon, mijne beste dochter, uw beste zoon, etc.*

(Voyez EXERCICES F.)

## CHAPITRE QUATRIÈME.

## INFLEXIONS DES NUMÉRATIFS.

113. Les *numératifs* ou *nombres*, servent à indiquer la quantité ou le rang des objets. On en distingue cinq sortes : les *cardinaux*, les *ordinaux*, les *collectifs*, les *multiples*, et les *indéfinis*.

## ARTICLE PREMIER.—NOMBRES CARDINAUX.

114. Les nombres cardinaux marquent la quantité d'une manière déterminée; ce sont :

|        |              |          |                  |     |                       |      |                       |
|--------|--------------|----------|------------------|-----|-----------------------|------|-----------------------|
| un     | <i>een</i>   | onze     | <i>elf</i>       | 21  | <i>een entwintig</i>  | 101  | <i>honderd en een</i> |
| deux   | <i>twee</i>  | douze    | <i>twaaif</i>    | 22  | <i>twee entwintig</i> | 200  | <i>twee honderd</i>   |
| trois  | <i>drie</i>  | treize   | <i>dertien</i>   | 30  | <i>dertig</i>         | 300  | <i>drie honderd</i>   |
| quatre | <i>vier</i>  | quatorze | <i>veertien</i>  | 40  | <i>veertig</i>        | 400  | <i>vier honderd</i>   |
| cinq   | <i>viijf</i> | quinze   | <i>vijftien</i>  | 50  | <i>viijftig</i>       | 500  | <i>viijf honderd</i>  |
| six    | <i>zes</i>   | seize    | <i>zestien</i>   | 60  | <i>zestig</i>         | 600  | <i>zes honderd</i>    |
| sept   | <i>zeven</i> | dix-sept | <i>zeventien</i> | 70  | <i>zeventig</i>       | 700  | <i>zeven honderd</i>  |
| huit   | <i>acht</i>  | dix-huit | <i>achttien</i>  | 80  | <i>tachtig</i>        | 800  | <i>acht honderd</i>   |
| neuf   | <i>negen</i> | dix-neuf | <i>negentien</i> | 90  | <i>negentig</i>       | 900  | <i>negen honderd</i>  |
| dix    | <i>tien</i>  | vingt    | <i>twintig</i>   | 100 | <i>honderd</i>        | 1000 | <i>duizend</i>        |

(1) O est long doux dans *zoon, zonen* (§ 31).

REMARQUE. 1.° On voit par ce tableau, que les dix premiers nombres sont des mots primitifs qui servent de racines aux autres ; que *tien* ajouté aux nombres *drie*, *vier* . . . *negén*, représente les nombres depuis treize jusqu'à dix-neuf, en changeant toutefois *drie* en *der*, et *vier* en *veer* ; enfin, que la terminaison *tig* est affectée aux dizaines : *twintig*, *dertig*, *veertig*, etc. .

2.° Les nombres compris entre vingt et trente, trente et quarante, quarante et cinquante, etc., jusqu'à cent, s'expriment à l'aide des neuf premiers nombres, mais dans un ordre inverse du français ; exemples :

|                                            |                                               |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| vingt et un, <i>een en twintig</i>         | trente et un, <i>een en dertig</i> ;          |
| vingt-deux, <i> twee en twintig</i> ,      | trente-deux, <i> twee en dertig</i> ;         |
| vingt-trois, <i> drie en twintig</i> ,     | trente-trois, <i> drie en dertig</i> , etc. ; |
| vingt-quatre, <i> vier en twintig</i> ,    | quarante et un, <i> een en veertig</i> ;      |
| vingt-cinq, <i> vijf en twintig</i> , etc. | quarante-deux, <i> twee en veertig</i> , etc. |

3.° Au-dessus de cent, on ajoute au mot *honderd*, tous les nombres précédents, comme il suit :

|                                           |                                          |
|-------------------------------------------|------------------------------------------|
| cent et un, <i> honderd en een</i> ,      | cent vingt, <i> honderd en twintig</i> ; |
| cent deux, <i> honderd en twee</i> , etc. | 121, <i> honderd een en twintig</i> .    |

Et ainsi de suite jusqu'à deux cent ; puis on recommence le troisième cent de la même manière, etc.

115. Les nombres cardinaux sont généralement invariables, excepté *een* qui se décline comme l'article indéfini (§ 54) ; exemples : *éen* (1) *man*, *ééne vrouw*, *éen kind*. Mais dans les nombres composés, *een* est invariable, pourvu qu'il ne soit pas immédiatement suivi d'un nom ; ainsi, l'on dit : *een en twintig vrouwen* (et non pas *eene en twintig vrouwen*), vingt et une femmes.

116. Le nombre cardinal *een* se joint quelquefois à l'article défini ; alors on le décline comme un adjectif pris substantivement ; exemples :

|                                                                 |                            |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------|
| SINGULIER. L'un, l'une, . . . . .                               | PLURIEL. Les uns,          |
| N. de <i>eene</i> , <i>de eene</i> , <i>het eene</i> ,          | N. <i>de eenen</i> ,       |
| G. des <i>eenen</i> , <i>der eene</i> , <i>des eenen</i> , etc. | G. <i>der eenen</i> , etc. |

On le joint aussi aux articles possessifs et démonstratifs, quoique l'on préfère généralement employer une autre tournure, et dire : *een mijner boeken*, un de mes livres,

(1) Quoique l'on n'emploie point d'accent en hollandais, il y a cependant des auteurs qui s'en servent dans *éen* nombre cardinal, pour le distinguer de *een*, article indéfini. Quand on veut désigner un seul, on dit *maar een* (seulement un) ou *een eenig* (un unique).

au lieu de *mijn een boek* ; *een dezer vrouwen*, une de ces femmes, au lieu de *deze eene vrouw*.

117. Quelques nombres cardinaux prennent la terminaison *en*, quand il y a un nom sous-entendu, comme dans les expressions suivantes :

|                                       |               |                        |
|---------------------------------------|---------------|------------------------|
| <i>wij waren met ons vieren</i> ,     | c'est-à-dire, | <i>vier personen</i> ; |
| nous étions avec nous <i>quatre</i> , | .....         | quatre personnes.      |
| <i>niet lang na zessen</i> ,          | c'est-à-dire, | <i>zes uren</i> ;      |
| pas long-temps après <i>six</i> ,     | .....         | six heures.            |

De même, quand ils sont pris substantivement; comme : *drie zessen*, trois six, *vier achten*, quatre huit, etc.

118. Les nombres cardinaux se composent avec l'adjectif *half*, *halve* (demi) et signifient le nombre indiqué moins la moitié d'un; exemples :

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| <i>anderhalf</i> , un et demi;     | <i>zesihalf</i> , cinq et demi;  |
| <i>derdhalf</i> , deux et demi;    | <i>zevendhalf</i> , six et demi; |
| <i>vierdhalf</i> , trois et demi;  | <i>achthalf</i> , sept et demi;  |
| <i>viijthalf</i> , quatre et demi. | <i>negenhalf</i> , huit et demi. |

On dit aussi *zeven en een half*, sept et demi, *negen en een half*, neuf et demi; sur-tout avec les nombres plus élevés, *twintig en een half*, vingt et demi, etc.

Mais en parlant de l'heure, on dit :

|                                        |                                            |
|----------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>half een</i> , midi et demi;        | <i>half negen</i> , huit heures et demie;  |
| <i>half twee</i> , une heure et demie; | <i>half twaalf</i> , onze heures et demie. |

Dans tout autre cas, *half* s'emploie comme un adjectif ordinaire : *een halve dag*, un demi-jour; *eene halve el*, une demi-aune, etc.

## ARTICLE II. — NOMBRES ORDINAUX.

119. Les nombres ordinaux sont ceux qui marquent l'ordre ou le rang des objets; ils se forment des cardinaux (excepté *eerste*); en ajoutant *de* ou *ste*; exemples :

|                                  |                                        |
|----------------------------------|----------------------------------------|
| le premier, <i>de eerste</i> ,   | le onzième, <i>de elfde</i> ,          |
| le second, <i>de tweede</i> ,    | le douzième, <i>de twaalfde</i> ,      |
| le troisième, <i>de derde</i> ,  | le treizième, <i>de dertiende</i> ,    |
| le quatrième, <i>de vierde</i> , | le quatorzième, <i>de veertiende</i> , |
| le cinquième, <i>de vijfde</i> , | le quinzième, <i>de vijftiende</i> ,   |
| le sixième, <i>de zesde</i> ,    | le vingtième, <i>de twintigste</i> ,   |
| le septième, <i>de zevende</i> , | le trentième, <i>de dertigste</i> ,    |
| le huitième, <i>de achtste</i> , | le quarantième, <i>de veertigste</i> , |
| le neuvième, <i>de negende</i> , | le centième, <i>de honderdste</i> ,    |
| le dixième, <i>de tiende</i> ,   | le millième, <i>de duizendste</i> .    |

REMARQUE. 1.° On voit qu'à l'exception de *eerste* et de *achtste*, les dix-neuf premiers nombres ordinaux finissent en *de*, et que tous les autres se terminent en *ste*.

2.° Quand le nombre cardinal est composé, il n'y a que le dernier mot qui prenne la terminaison; ainsi l'on dit:

|                     |                                |
|---------------------|--------------------------------|
| le vingt et unième, | <i>de een en twintigste</i> ;  |
| le vingt-deuxième,  | <i>de twee en twintigste</i> ; |
| le cent et unième,  | <i>de honderd en eerste</i> ;  |
| le deux centième,   | <i>de twee honderste</i> .     |

3.° Tous les nombres ordinaux se déclinent comme les adjectifs (§ 100).

|                              |                           |                                 |
|------------------------------|---------------------------|---------------------------------|
| Le premier homme,            | La première femme,        | Le premier enfant,              |
| N. <i>de eerste man</i> ,    | <i>de eerste vrouw</i> ,  | <i>het eerste kind</i> ,        |
| G. <i>des eersten mans</i> , | <i>der eerste vrouw</i> , | <i>des eersten kinds</i> , etc. |

### ARTICLE III. — NOMBRES COLLECTIFS.

120. Les nombres collectifs servent à marquer la collection ou la réunion de plusieurs objets; ils sont de deux sortes: les *collectifs généraux* et les *collectifs partitifs*.

Les collectifs généraux sont :

|                         |                 |                           |                |
|-------------------------|-----------------|---------------------------|----------------|
| <i>het tweetal</i> ,    | la paire ;      | <i>eene eenheid</i> ,     | une unité ;    |
| <i>het tiental</i> ,    | la dizaine ;    | <i>de eenheden</i> ,      | les unités ;   |
| <i>eën twaalfstal</i> , | une douzaine ;  | <i>eene tienheid</i> ,    | une dizaine ;  |
| <i>eentwintigstal</i> ; | une vingtaine ; | <i>de tienheden</i> ,     | les dixaines ; |
| <i>het honderd</i> ,    | le cent ;       | <i>eene honderdheid</i> , | une centaine ; |
| <i>het duizend</i> ,    | le mille ;      | <i>de honderdheden</i> ,  | les centaines. |

Les collectifs partitifs sont :

|                      |              |                     |                |
|----------------------|--------------|---------------------|----------------|
| <i>de helft</i> ,    | la moitié ;  | <i>een vierde</i> , | un quart ;     |
| <i>een derde</i> ,   | un tiers ;   | <i>een vijfde</i> , | un cinquième ; |
| <i>twee derden</i> , | deux tiers ; | <i>een tiende</i> , | un dixième.    |

Et de même avec tous les nombres ordinaux (§ 119).

### ARTICLE IV. — NOMBRES MULTIPLES.

121. Les nombres multiples sont de deux sortes :

1.° Ceux qui marquent la quantité; comme :

|                   |              |                             |              |
|-------------------|--------------|-----------------------------|--------------|
| <i>eenmaal</i> ,  | une fois ;   | <i>twintigmaal</i> ,        | vingt fois ; |
| <i>tweemaal</i> , | deux fois ;  | <i>een en twintigmaal</i> , | 21 fois ;    |
| <i>driemaal</i> , | trois fois ; | <i>honderdmaal</i> ,        | cent fois ;  |
| <i>tienmaal</i> , | dix fois ;   | <i>duizendmaal</i> ,        | mille fois.  |

2.° Ceux qui marquent la qualité ; comme :

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| <i>dubbeld</i> , double ;       | <i>vijsvoudig</i> , quintuple ;  |
| <i>drievoudig</i> , triple ;    | <i>tienvoudig</i> , décuple ;    |
| <i>viervoudig</i> , quadruple ; | <i>honderdvoudig</i> , centuple. |

Ces mots se déclinent comme les adjectifs (§ 100).

On peut encore ranger dans cette classe, les adjectifs terminés en *lei* ou *hande*, et qui marquent la quotité de l'espèce ; comme :

*eenerlei*, *eenerhande*, d'une seule espèce ;  
*tweederlei*, *tweederhande*, de deux sortes ;  
*driederlei*, *driederhande*, de trois sortes ;  
*vierderlei*, *vierderhande*, de quatre espèces, *etc.*

Ces adjectifs sont invariables (§ 98).

## ARTICLE V.—NOMBRES INDÉFINIS.

122. On appelle indéfinis les nombres qui désignent une quantité indéterminée ; comme : *al*, tout, *ieder*, *iegelijk*, *elk*, chacun, *geen*, aucun, *veel*, beaucoup, *menig*, maint, *weinig*, peu, *eenig*, *etlelijk*, *sommige*, quelque.

123. *Al* prend différentes formes, suivant l'emploi qu'on en fait.

1.° Quand il est suivi d'un article défini ou possessif, il reste invariable ; exemples :

|                         |                        |                       |
|-------------------------|------------------------|-----------------------|
| <i>al mijn arbeid</i> , | <i>al de wereld</i> ,  | <i>al het volk</i> ,  |
| tout mon travail,       | tout le monde,         | tout le peuple,       |
| <i>al de menschen</i> , | <i>al de deugden</i> , | <i>al de boeken</i> , |
| tous les hommes,        | toutes les vertus,     | tous les livres.      |

Cependant si l'article possessif accompagne un nom pluriel, *al* devient variable :

*alle mijne bezittingen zijn verloren* ; *alle uwe pogingen zijn vruchteloos*.  
 toutes mes propriétés sont perdues ; tous vos efforts sont vains.

2.° S'il est employé sans article avec un nom, il devient déclinable, et prend les mêmes terminaisons que les adjectifs ; exemples :

|                          |                     |                    |
|--------------------------|---------------------|--------------------|
| tout homme,              | chaque vertu,       | chaque peuple,     |
| N. <i>alle mensch</i> ,  | <i>alle deugd</i> , | <i>alle volk</i> , |
| A. <i>allen mensch</i> , | <i>alle deugd</i> , | <i>alle volk</i> , |



3.° S'il est joint à un nombre cardinal, il se change aussi en *alle*; exemples :

*zij kwamen alle vier, alle zes,*  
ils vinrent tous quatre, tous les six.

4.° Pris substantivement pour désigner tous les objets, il se rend par *alles*, qui est invariable; exemples :

*alles is verloren; ik weet dat alles,*  
tout est perdu; je sais ce tout (tout cela).

5.° Pris substantivement pour représenter toutes les personnes, ou bien quand il est joint aux pronoms personnels, il fait N. *allen*, G. *aller*, D. et A. *allen*; exemples :

*allen zeggen dat; wij kennen hen allen,*  
tous disent cela; nous connaissons eux tous.

124. *Elk, ieder, eenig, menig*, se déclinent comme les adjectifs; exemples :

Masculin.

N. *elk, ieder, eenig, menig man*,  
G. *elken, iederen, eenigen, menigen mans*,  
D. A. *elken, iederen, eenigen, menigen man*.

Féminin.

N. *elke, iedere, eenige, menige vrouw, etc.*

Neutre.

N. *elk, ieder, eenig, menig kind, etc.*

125. *Eenige, ettelijke* et *sommige*, joints à des noms pluriels, se déclinent aussi comme les adjectifs; employés seuls, *eenige* et *sommige* prennent la terminaison *en*, *eenigen, sommigen*.

*Geen*, aucun, se décline au singulier comme l'article *een* (§ 54), et au pluriel comme l'article *de*; mais il faut bien se garder de le confondre avec *gene*, ce, cette, qui a l'e long doux (§ 57).

*Veel*, beaucoup, et *weinig*, peu, suivis d'un nom singulier, sont indéclinables; suivis d'un nom pluriel, ils se changent en *vele, weinige*; et employés substantivement, ils prennent la terminaison *en* : *velen, weinigen*.

(Voyez EXERCICES G.)

## CHAPITRE CINQUIÈME.

### INFLEXIONS DES PRONOMS.

126. Les *pronoms* servent à représenter les personnes ou à tenir la place des noms. On distingue six sortes de pronoms : les *personnels*, les *possessifs*, les *démonstratifs*, les *relatifs*, les *interrogatifs* et les *indéfinis*.

#### ARTICLE PREMIER. — PRONOMS PERSONNELS.

127. Les pronoms personnels sont ainsi appelés, parce qu'ils servent à représenter les personnes. Il y a trois personnes, dans le discours ; la première, ou celle qui parle ; la seconde, ou celle à qui l'on parle ; et la troisième, ou celle de qui l'on parle.

Les pronoms de la première et de la seconde personne sont les mêmes pour tous les genres ; mais ceux de la troisième indiquent la différence des genres. De plus, tous ont les deux nombres, et se déclinent de la manière suivante :

| 1. <sup>re</sup> personne. |                  | 2. <sup>me</sup> personne. |  | Troisième personne. |                  |                   |
|----------------------------|------------------|----------------------------|--|---------------------|------------------|-------------------|
| Pour tous les genres.      |                  |                            |  | Masculin.           | Féminin.         | Neutre.           |
| SINGULIER.                 |                  |                            |  |                     |                  |                   |
| Je ou moi                  |                  | tu ou toi                  |  | Il                  | elle             | »                 |
| N.                         | <i>ik</i>        | <i>gij</i>                 |  | <i>hij</i>          | <i>zij</i>       | <i>het</i>        |
| G.                         | ( <i>mijns</i> ) | (uws)                      |  | ( <i>zijns</i> )    | ( <i>harer</i> ) | »                 |
| D.                         | <i>mij</i>       | <i>u</i>                   |  | <i>hem</i>          | <i>haar</i>      | <i>het</i>        |
| A.                         | <i>mij</i>       | <i>u</i>                   |  | <i>hem</i>          | <i>haar</i>      | <i>het</i>        |
| PLURIEL.                   |                  |                            |  |                     |                  |                   |
| Nous                       |                  | Vous                       |  | Ils                 | elles            | »                 |
| N.                         | <i>wij</i>       | <i>gij</i>                 |  | <i>zij</i>          | <i>zij</i>       | <i>zij</i>        |
| G.                         | ( <i>onzer</i> ) | (uwer)                     |  | ( <i>hunner</i> )   | ( <i>harer</i> ) | ( <i>hunner</i> ) |
| D.                         | <i>ons</i>       | <i>u</i>                   |  | <i>hun</i>          | <i>haar</i>      | <i>hun</i>        |
| A.                         | <i>ons</i>       | <i>u</i>                   |  | <i>hen</i>          | <i>haar</i>      | <i>hen</i>        |

**REMARQUES.** 1.<sup>o</sup> Nous avons mis les génitifs entre parenthèses, parce qu'ils sont peu usités dans le discours, et qu'ils sont remplacés tantôt par la préposition *van* avec l'accusatif; *van mij*, *van u*, *van hem*, etc.; tantôt par les articles possessifs *mijn*, mon (de moi), *uw*, ton (de toi), *zijn*, son (de lui), etc.

2.<sup>o</sup> La déclinaison des pronoms personnels se réduit donc à trois cas; mais, si l'on observe que le datif ressemble presque toujours à l'accusatif (excepté au pluriel masculin et neutre), on la réduira à deux terminaisons, la première pour le nominatif, et la seconde pour le datif et l'accusatif.

3.<sup>o</sup> Le pronom de la seconde personne étant le même au pluriel qu'au singulier, lorsqu'on veut distinguer ces deux nombres, on ajoute au pluriel *lieden*: *gijlieden*, *ulieden*, mais on n'emploie cette addition que fort rarement.

128. Les pronoms personnels sont quelquefois employés pour marquer le rapport d'une personne ou d'une chose à elle-même, comme: *je me flatte*, *tu te vantes*, *nous nous blâmons*, *vous vous louez*; alors on les appelle pronoms réfléchis, et ils ne diffèrent des pronoms personnels qu'à la troisième personne, où l'on emploie le mot *zich* (se, soi) pour tous les genres et pour tous les nombres. En voici la déclinaison: (1)

| 1. <sup>re</sup> personne. |              | 2. <sup>me</sup> personne. |  | 3. <sup>me</sup> personne. |  |
|----------------------------|--------------|----------------------------|--|----------------------------|--|
| Singulier.                 | Pluriel.     | Singulier et pluriel.      |  | Singulier et pluriel.      |  |
| D. A. <i>mij</i> ,         | <i>ons</i> , | <i>u</i> ,                 |  | <i>zich</i> .              |  |

129. Pour renforcer l'expression des pronoms personnels et réfléchis, on y joint les mots *alleen* seul, et *zelf*, même; comme: *ik alleen*, moi seul, *gij zelf*, vous même, etc. Le mot *alleen*, est indéclinable, mais *zelf* se décline de la manière suivante:

| Masculin.          | Féminin.        | Neutre.         | Masculin.          | Féminin.        | Neutre.         |
|--------------------|-----------------|-----------------|--------------------|-----------------|-----------------|
| SINGULIER.         |                 |                 | PLURIEL.           |                 |                 |
| N. <i>zelf</i> ,   | <i>zelve</i> ,  | <i>zelf</i> ,   | N. <i>zelven</i> , | <i>zelven</i> , | <i>zelven</i> , |
| G. <i>zelfs</i> ,  | <i>zelver</i> , | <i>zelfs</i> ,  | G. <i>zelver</i> , | <i>zelver</i> , | <i>zelver</i> , |
| D. <i>zelven</i> , | <i>zelve</i> ,  | <i>zelven</i> , | D. <i>zelven</i> , | <i>zelver</i> , | <i>zelven</i> , |
| A. <i>zelven</i> , | <i>zelve</i> ,  | <i>zelf</i> .   | A. <i>zelven</i> , | <i>zelven</i> , | <i>zelven</i> . |

(1) Ces pronoms étant toujours employés pour exprimer l'objet de l'action d'un verbe, ne peuvent avoir de nominatif; et leur génitif, très-peu usité, ressemble au génitif des pronoms personnels.

Ainsi l'on dit au masculin N. *ik zelf*, A. *mij zelven* ; au féminin N. *ik zelve*, A. *mij zelve*, etc.

REMARQUE. *Zelf* se place aussi après les noms ; comme : *de vrouw zelve*, la femme même, *het kind zelf*, l'enfant même, etc.

## ARTICLE II. — PRONOMS POSSESSIFS.

130. Les pronoms possessifs sont ceux qui marquent la possession de la chose dont on parle. Ce sont les mêmes mots que les articles possessifs (§ 53), avec cette différence que les articles sont toujours joints à un nom, tandis que les pronoms sont employés avec l'article défini, sans être suivis d'un substantif. En voici le tableau par rapport aux trois personnes :

### PERSONNES.

### PRONOMS POSSESSIFS.

|           |   |                  |                  |                   |                       |
|-----------|---|------------------|------------------|-------------------|-----------------------|
| Première  | { | <i>de mijne,</i> | <i>de mijne,</i> | <i>het mijne,</i> | le mien, la mienne.   |
|           |   | <i>de onze,</i>  | <i>de onze,</i>  | <i>het onze,</i>  | le nôtre, la nôtre.   |
| Seconde   |   | <i>de uwe,</i>   | <i>de uwe,</i>   | <i>het uwe,</i>   | { le tien, la tienne. |
|           |   |                  |                  |                   | { le vôtre, la vôtre. |
| Troisième | { | <i>de zijne,</i> | <i>de zijne,</i> | <i>het zijne,</i> | le sien, la sienne.   |
|           |   | <i>de hunne,</i> | <i>de hunne,</i> | <i>het hunne,</i> | le leur, la leur.     |
|           |   | <i>de hare,</i>  | <i>de hare,</i>  | <i>het hare,</i>  | { le sien, la sienne. |
|           |   |                  |                  |                   | { le leur, la leur.   |

REMARQUE. Nous avons déjà observé, en parlant des articles possessifs, que l'on emploie *zijn*, *hun*, quand le possesseur est du genre masculin, et *haar*, quand le possesseur est du genre féminin ; ainsi, l'on dit, en parlant

|                       |                      |                      |                    |
|-----------------------|----------------------|----------------------|--------------------|
|                       | du frère,            | de la sœur,          | du livre,          |
| d'un homme :          | <i>zijn broeder,</i> | <i>zijne zuster,</i> | <i>zijn boek ;</i> |
| d'une femme :         | <i>haar broeder,</i> | <i>hare zuster,</i>  | <i>haar boek ;</i> |
| de plusieurs hommes : | <i>hun broeder,</i>  | <i>hunne zuster,</i> | <i>hun boek ;</i>  |
| de plusieurs femmes : | <i>haar broeder,</i> | <i>hare zuster,</i>  | <i>haar boek.</i>  |

Cette distinction, qui n'existe pas en français, a également lieu pour les pronoms possessifs de la troisième personne ; et l'on dit, en parlant

|                       |                  |                  |                    |
|-----------------------|------------------|------------------|--------------------|
|                       | du frère,        | de la sœur,      | du livre,          |
| d'un homme :          | <i>de zijne,</i> | <i>de zijne,</i> | <i>het zijne ;</i> |
| d'une femme :         | <i>de hare,</i>  | <i>de hare,</i>  | <i>het hare ;</i>  |
| de plusieurs hommes : | <i>de hunne,</i> | <i>de hunne,</i> | <i>het hunne ;</i> |
| de plusieurs femmes : | <i>de hare,</i>  | <i>de hare,</i>  | <i>het hare.</i>   |

131. Tous les pronoms possessifs se déclinent au singulier comme les adjectifs accompagnés de l'article défini, et prennent au pluriel la terminaison *en* à tous les cas. En voici un exemple :

| Masculin.             | Féminin.           | Neutre.            |
|-----------------------|--------------------|--------------------|
| SINGULIER.            |                    |                    |
| N. <i>de mijne,</i>   | <i>de mijne,</i>   | <i>het mijne.</i>  |
| G. <i>des mijnen,</i> | <i>der mijne,</i>  | <i>des mijnen.</i> |
| D. <i>den mijnen,</i> | <i>der mijne,</i>  | <i>den mijnen.</i> |
| A. <i>den mijnen,</i> | <i>de mijne,</i>   | <i>het mijne.</i>  |
| PLURIEL.              |                    |                    |
| N. <i>de mijnen,</i>  | <i>de mijnen,</i>  | <i>de mijnen.</i>  |
| G. <i>der mijnen,</i> | <i>der mijnen,</i> | <i>der mijnen.</i> |
| D. <i>den mijnen,</i> | <i>der mijnen,</i> | <i>den mijnen.</i> |
| A. <i>de mijnen,</i>  | <i>de mijnen,</i>  | <i>de mijnen.</i>  |

### ARTICLE III. — PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

132. Les pronoms démonstratifs servent à montrer les objets dont on parle; ce sont :

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Deze,</i> celui-ci, celle-ci.  | <i>Dezelve,</i> } le même, la même. |
| <i>Die,</i> } celui-là, celle-là. | <i>Dezelfde,</i> }                  |
| <i>Gene,</i> }                    | <i>Dit,</i> ceci.                   |
| <i>Degene,</i> } celui, celle.    | <i>Dat,</i> cela.                   |
| <i>Diegene,</i> }                 | <i>Het,</i> ce. <i>Zulks,</i> cela. |

133. Ces pronoms varient en genre, en nombre et en cas.

1.° *Deze, gene* et *die*, se déclinent comme les mêmes mots employés pour articles démonstratifs (§§ 56 et 57).

2.° *Degene* et *diegene*, composés de *de* ou *die* joints à *gene*, se déclinent en conservant à *de* et à *die*, leurs inflexions ordinaires, et en donnant à *gene* les terminaisons d'un adjectif accompagné de l'article défini; exemples :

|                        |                  |                          |
|------------------------|------------------|--------------------------|
| N. <i>degene,</i>      | <i>degene,</i>   | <i>hetgene.</i> (1)      |
| G. <i>desgeenen,</i>   | <i>dergene,</i>  | <i>desgeenen, etc.</i>   |
| N. <i>diegene,</i>     | <i>diegene,</i>  | <i>datgene.</i>          |
| G. <i>diensgeenen,</i> | <i>diergene,</i> | <i>diensgeenen, etc.</i> |

(1) Ou *hetgeen*.

3.° *Dezelve* se décline de la manière suivante :

SINGULIER.

|                       |                    |                        |
|-----------------------|--------------------|------------------------|
| N. <i>dezelve</i> ,   | <i>dezelve</i> ,   | <i>hetzelve</i> .      |
| G. <i>deszelven</i> , | <i>derzelter</i> , | <i>deszelven</i> . (1) |
| D. <i>denzelven</i> , | <i>derzelter</i> , | <i>denzelven</i> .     |
| A. <i>denzelven</i> , | <i>dezelve</i> ,   | <i>hetzelve</i> .      |

PLURIEL.

|                       |                    |                    |
|-----------------------|--------------------|--------------------|
| N. <i>dezelve</i> ,   | <i>dezelve</i> ,   | <i>dezelve</i> ,   |
| G. <i>derzelter</i> , | <i>derzelter</i> , | <i>derzelter</i> , |
| D. <i>denzelven</i> , | <i>derzelter</i> , | <i>denzelven</i> , |
| A. <i>dezelve</i> .   | <i>dezelve</i> ,   | <i>dezelve</i> .   |

*Dezelfde*, *dezelfde*, *hetzelfde* se décline de même.

4.° *Dit* (ceci) et *dat* (cela), employés d'une manière indéterminée, n'ont point de génitif ni de datif; on se sert alors des prépositions *van* et *aan*, ou encore des expressions *hiervan*, *daarvan*, *hieraan*, *daaraan*, composées des adverbes *hier* (ici) et *daar* (là) joints aux prépositions *van* et *aan*.

5.° *Het* et *zulks* sont invariables; le premier se joint toujours à un verbe; exemples : *ik ben het* (je suis ce) c'est moi; *zij zijn het* (ils sont ce) ce sont eux, etc.

REMARQUE. On met encore au nombre des pronoms démonstratifs hollandais, *dusdanige*, *zoodanige*, *desgelijke*, *dergelijke* (tel, semblable), qui se déclinent comme l'adjectif accompagné d'un article défini, mais au nominatif et à l'accusatif seulement. Quelquefois *dusdanig* et *zoodanig* sont suivis du mot *een*, et dans ce cas, ils restent invariables, et le mot *een* seul se décline.

#### ARTICLE IV. — PRONOMS RELATIFS.

134. Les pronoms relatifs sont ceux qui se rapportent à un nom ou à un pronom qui les précède immédiatement, et que l'on appelle *antécédent*; ce sont :

|                                      |             |                                                  |           |
|--------------------------------------|-------------|--------------------------------------------------|-----------|
| <i>die</i> , <i>die</i> , <i>dat</i> | } qui, que. | <i>welke</i> , <i>welke</i> , <i>welk</i>        | } lequel. |
| <i>wie</i> , <i>wie</i> , <i>wat</i> |             | <i>dewelke</i> , <i>dewelke</i> , <i>hetwelk</i> |           |

(1) On dit aussi *deszelfs*, au génitif masculin et au génitif neutre.

135. Ces pronoms se déclinent de la manière suivante :

1.° *Die, die, dat*, comme le même mot employé pour article ou pronom démonstratif.

2.° *Wie, wie, wat*, suit les inflexions de *die, die, dat*, en observant toutefois que le neutre *wat*, employé par rapport à des choses inanimées, fait au génitif *waarvan*, au datif *waaraan*, et reste le même au pluriel qu'au singulier.

3.° *Welke* prend les inflexions suivantes :

## SINGULIER.

N. *welke, welke, welk.*  
G. *welks, welker, welks.*  
D. *welken, welker, welken.*  
A. *welken, welke, welk.*

## PLURIEL.

N. *welke, welke, welke.*  
G. *welker, welker, welker.*  
D. *welken, welker, welken.*  
A. *welke, welke, welke.*

4.° *Dewelke*, composé de *de* et de *welke*, se décline comme *dezelve* (§ 133), en observant que le génitif masculin singulier est *deswelken*, et non pas *deswelks*.

## ARTICLE V.—PRONOMS INTERROGATIFS.

136. Les pronoms interrogatifs servent à interroger ; ce sont :

*wie*, qui.

*welke*, quel, lequel.

*wat*, quoi.

*hoedanige*, quelle espèce de.

*Wie, wat* et *welke* se déclinent comme les mêmes mots employés pour pronoms relatifs.

*Hoedanige*, qui est plutôt adjectif que pronom, n'a que le nominatif et l'accusatif, et se décline comme il suit :

## SINGULIER.

N. *hoedanige man, hoedanige vrouw, hoedanig kind.*  
A. *hoedanigen man, hoedanige vrouw, hoedanig kind.*

## PLURIEL.

N.A. *hoedanige mannen, hoedanige vrouwen, hoedanige kinderen.*

Les génitifs et les datifs se forment avec *van* et *aan* ; cependant on dit au génitif masculin *hoedanigen mans*.

REMARQUE. On joint encore le mot *een* à *welk* et à *hoedanig*, qui, dans ce cas, restent invariables ; exemples :

*welk een man, welk eene vrouw, welk een kind,*  
*hoedanig een man, hoedanig eene vrouw, hoedanig een kind.*

## ARTICLE VI. — PRONOMS INDÉFINIS.

137. Les pronoms indéfinis sont ceux qui ont une signification générale et indéterminée; ce sont : *men*, on, *iets*, quelque chose, *niets*, rien, qui sont invariables; *iemand*, quelqu'un, *niemand*, personne, qui prennent *s* au génitif; et la plupart des nombres indéfinis (§§ 124 et 125) pris substantivement, comme *eenigen*, quelques-uns, *weinigen*, peu d'individus, *velen*, plusieurs.

REMARQUE. On peut encore rapporter à cette sorte de pronoms, les mots *zulk*, tel, *elk* et *ieder*, chacun, qui s'emploient aussi avec *een* : *zulk een*, un tel, *elk een*, *ieder een*, un chacun.

(Voyez EXERCICES H.)

## CHAPITRE SIXIÈME.

## INFLEXIONS DES VERBES.

138. Les verbes servent à exprimer l'existence, l'état, l'action des personnes et des choses (1). Il y en a de six sortes : le verbe *abstrait*, les verbes *actifs*, les verbes *passifs*, les verbes *neutres*, les verbes *réfléchis*, et les verbes *impersonnels*.

Le verbe abstrait, ou le verbe *être*, marque simplement l'existence du sujet (2), sans rapport à aucune modification; comme : *je suis*, *tu es*, *il est*, etc.

Les verbes actifs expriment une action faite par le sujet, et qui aboutit à un objet (3); comme : *le père aime son fils*, *le valet frappait le chien*.

Les verbes passifs indiquent une action soufferte ou éprouvée par le sujet; comme : *le fils est aimé de son père*, *le chien était frappé par le valet*.

(1) Cette définition n'est pas rigoureuse, mais elle suffit pour faire distinguer aux commençants, les verbes d'avec les autres parties du discours. Nous définirons plus exactement cette espèce de mots, dans la troisième partie.

(2) Nous avons vu (§ 83 1.<sup>o</sup>) ce que l'on entend par *sujet* d'un verbe.

(3) L'objet de l'action d'un verbe s'appelle *régime*, en grammaire.



Les verbes neutres marquent simplement un état, ou une action qui ne passe pas directement à un objet; comme : *l'enfant dort, Pierre écrivait, nous partirons.*

Les verbes réfléchis indiquent une action qu'un sujet fait sur lui-même; comme : *je me flatte, tu te loues, il se vante, etc.*

Enfin les verbes impersonnels expriment une action, un état que l'on ne peut attribuer à aucun sujet; comme : *il pleut; il tonne, il neige.*

139. L'existence, l'état, l'action pouvant se rapporter à différentes époques, on a indiqué ces circonstances du temps soit par certaines inflexions que l'on fait subir au verbe; comme : *je chante, je chantais, je chanterai*; soit par des combinaisons de mots, telles que *j'ai chanté, j'avais chanté, j'aurai chanté, etc.* Ces diverses formes du verbe s'appellent *temps*.

Les verbes changent aussi de terminaison suivant que le sujet est singulier ou pluriel, de la première, de la seconde ou de la troisième personne; comme : *je chanterai, tu chanteras, il chantera, nous chanterons, vous chanterez, ils chanteront.*

Enfin les verbes varient encore suivant les différentes manières d'envisager l'action qu'ils expriment; comme : *nous chantons, on veut que nous chantions, chantons, etc.* ces distinctions s'appellent *modes* dans les verbes.

Les inflexions des verbes sont donc relatives aux *temps*, aux *nombres*, aux *personnes* et aux *modes*.

140. Toutes les circonstances du temps se réduisent au présent, au passé et à l'avenir. De là viennent les trois temps absolus, appelés *présent, parfait* et *futur*. Mais ces trois époques principales pouvant être envisagées par rapport à d'autres, soit antérieures, soit postérieures, on a distingué trois temps relatifs que l'on nomme *imparfait, plusque parfait* et *futur relatif*.

Quelques langues ont en outre différents temps pour exprimer ce qui est plus ou moins éloigné du présent. Ainsi la langue française, outre le passé *j'ai lu*, a encore pour le même temps, deux autres formes *je lus* et *j'eus lu*.

Mais la langue hollandaise n'a que six temps, et remplace la première de ces deux formes par l'imparfait, et la seconde par le plusque parfait, comme on le voit dans le tableau suivant :

## TEMPS ABSOLUS.

## TEMPS RELATIFS.

PRÉSENT : *je lis.*

IMPARFAIT :

{ *je lisais*  
*je lus.*PARFAIT : *j'ai lu.*

PLUSQUE PARFAIT :

{ *j'avais lu*  
*j'eus lu.*FUTUR : *je lirai.*

FUTUR RELATIF :

*j'aurai lu.*

141. Nous avons vu que l'action d'un verbe peut être diversement *modifiée*. Il y a quatre *modes* en hollandais; ce sont :

1.<sup>o</sup> L'*infinitif*, qui exprime l'état ou l'action dans un sens général, sans déterminer les nombres ni les personnes; comme : *être, chanter, venir.*

2.<sup>o</sup> L'*indicatif*, qui marque l'état ou l'action d'une manière directe et positive; *je suis, je chante, je viens.*

3.<sup>o</sup> L'*optatif*, vulgairement appelé *subjonctif*, qui indique un souhait, un désir, une condition; exemples : *je désire que vous chantiez, que vous veniez, etc.*

4.<sup>o</sup> L'*impératif*, qui marque le commandement : *va, observe et reviens aussitôt.*

A ces quatre modes on en joint ordinairement un cinquième, le *participe*, qui indique la qualité dérivée du verbe, et envisagée par rapport au temps; comme : *lisant, ayant lu, devant lire, etc.* (1)

142. Ces différents modes n'ont pas tous un même nombre de temps.

L'*infinitif* et le *participe* n'ont que les trois temps absolus, le présent, le passé et le futur.

L'*indicatif* et le *subjonctif* ont les trois temps absolus et les trois temps relatifs, et tous ces temps ont, en hollandais comme en français, les deux nombres et les trois personnes.

(1) La langue française a de plus le mode *conditionnel*, qui existe aussi en hollandais, mais qui s'y trouve compris comme futur du subjonctif.

L'impératif n'a qu'un seul temps, qui peut se rapporter au présent ou au futur; et ce temps n'a que la seconde personne du singulier et la seconde du pluriel.

La réunion de tous les modes, les temps, les nombres et les personnes d'un verbe forme une *conjugaison*.

143. D'après ce que nous avons dit, § 139, les temps considérés par rapport à leur conjugaison, sont de deux sortes: *simples* ou *composés*. Les temps simples sont ceux qui ne consistent qu'en un seul mot, comme *je lis*, *je lisais*, etc. Les temps composés sont formés d'un participe ou d'un infinitif, et d'un autre verbe, comme *j'ai lu*, *j'avais lu*, *devoir lire*, etc.

144. Les verbes qui servent à former ainsi les temps d'autres verbes, sont appelés *auxiliaires*. Il y en a quatre en hollandais; savoir :

1.° ZULLEN, dont la signification ne peut être rendue en français, et qui sert à conjuguer les futurs dans tous les modes.

2.° HEBBEN, *avoir*, qui sert d'auxiliaire à tous les verbes actifs et à un grand nombre de verbes neutres, pour la conjugaison des parfaits, des plusque parfaits, et des futurs relatifs.

3.° ZIJN, *être*, qui sert à conjuguer les mêmes temps dans les verbes neutres qui ne prennent pas l'auxiliaire *hebben*.

4.° WORDEN, *être, devenir*, qui sert d'auxiliaire à tous les temps des verbes passifs.

Comme on ne peut conjuguer un verbe sans le secours des auxiliaires, nous commencerons par donner la conjugaison de ces derniers.

#### 145. CONJUGAISON DE L'AUXILIAIRE ZULLEN.

| INFINITIF.     |             | PARTICIPE.                   |
|----------------|-------------|------------------------------|
| <i>zullen.</i> |             | <i>zullende.</i>             |
| INDICATIF.     |             | SUBJONCTIF.                  |
| ik zal,        | wij zullen, | ik zoude (1), wij zouden,    |
| gij zult,      | gij zult,   | gij zoudet,      gij zoudet, |
| hij zal,       | zij zullen. | hij zoude,      zij zouden.  |

(1) On dit encore au subjonctif : *ik zou*, *gij zoudt*, *hij zou*, au lieu de *ik zoude*, *gij zoudet*, *hij zoude*.

## 146. CONJUGAISON DU VERBE HEBBEN.

## INFINITIF.

|                        |               |
|------------------------|---------------|
| <i>hebben</i> ,        | PRÉSENT.      |
|                        | avoir.        |
| <i>gehad hebben</i> ,  | PARFAIT.      |
|                        | avoir eu.     |
| <i>zullen hebben</i> , | FUTUR.        |
|                        | devoir avoir. |

## PARTICIPES.

|                          |               |
|--------------------------|---------------|
| <i>hebbende</i> ,        | PRÉSENT.      |
|                          | ayant.        |
| <i>gehad hebbende</i> ,  | PASSÉ.        |
|                          | ayant eu.     |
| <i>zullende hebben</i> , | FUTUR.        |
|                          | devant avoir. |

## INDICATIF.

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| <i>ik heb</i> ,     | PRÉSENT.     |
| <i>gij hebt</i> ,   | j'ai ;       |
| <i>hij heeft</i> ,  | tu as ;      |
| <i>wij hebben</i> , | il a ;       |
| <i>gij hebt</i> ,   | nous avons ; |
| <i>zij hebben</i> , | vous avez ;  |
|                     | ils ont.     |

|                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| <i>ik heb gehad</i> ,     | PARFAIT.        |
| <i>gij hebt gehad</i> ,   | j'ai eu ;       |
| <i>hij heeft gehad</i> ,  | tu as eu ;      |
| <i>wij hebben gehad</i> , | il a eu ;       |
| <i>gij hebt gehad</i> ,   | nous avons eu ; |
| <i>zij hebben gehad</i> , | vous avez eu ;  |
|                           | ils ont eu.     |

|                            |               |
|----------------------------|---------------|
| <i>ik zal hebben</i> ,     | FUTUR.        |
| <i>gij zult hebben</i> ,   | j'aurai ;     |
| <i>hij zal hebben</i> ,    | tu auras ;    |
| <i>wij zullen hebben</i> , | il aura ;     |
| <i>gij zult hebben</i> ,   | nous aurons ; |
| <i>zij zullen hebben</i> , | vous aurez ;  |
|                            | ils auront.   |

|                     |               |
|---------------------|---------------|
| <i>ik had</i> ,     | IMPARFAIT.    |
| <i>gij hadt</i> ,   | j'avais ;     |
| <i>hij had</i> ,    | tu avais ;    |
| <i>wij hadden</i> , | il avait ;    |
| <i>gij hadt</i> ,   | nous avions ; |
| <i>zij hadden</i> , | vous aviez ;  |
|                     | ils avaient.  |

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| <i>ik had gehad</i> ,     | PLUSQUE PARFAIT. |
| <i>gij hadt gehad</i> ,   | j'avais eu ;     |
| <i>hij had gehad</i> ,    | tu avais eu ;    |
| <i>wij hadden gehad</i> , | il avait eu ;    |
| <i>gij hadt gehad</i> ,   | nous avions eu ; |
| <i>zij hadden gehad</i> , | vous aviez eu ;  |
|                           | ils avaient eu.  |

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| <i>ik zal</i> ,     | FUTUR RELATIF.   |
| <i>gij zult</i> ,   | j'aurai eu ;     |
| <i>hij zal</i> ,    | tu auras eu ;    |
| <i>wij zullen</i> , | il aura eu ;     |
| <i>gij zult</i> ,   | nous aurons eu ; |
| <i>zij zullen</i> , | vous aurez eu ;  |
|                     | ils auront eu.   |

## SUBJONCTIF.

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| <i>dat ik hebbe</i> ,   | PRÉSENT.         |
| <i>dat gij hebbet</i> , | que j'aie ;      |
| <i>dat hij hebbe</i> ,  | que tu aies ;    |
| <i>dat wij hebben</i> , | qu'il ait ;      |
| <i>dat gij hebbet</i> , | que nous ayons ; |
| <i>dat zij hebben</i> , | que vous ayez ;  |
|                         | qu'ils aient.    |

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| <i>dat ik hebbe</i> ,   | PARFAIT.            |
| <i>dat gij hebbet</i> , | que j'aie eu ;      |
| <i>dat hij hebbe</i> ,  | que tu aies eu ;    |
| <i>dat wij hebben</i> , | qu'il ait eu ;      |
| <i>dat gij hebbet</i> , | que nous ayons eu ; |
| <i>dat zij hebben</i> , | que vous ayez eu ;  |
|                         | qu'ils aient eu.    |

|                            |                |
|----------------------------|----------------|
| <i>ik zoude hebben</i> ,   | CONDITIONNEL.  |
| <i>gij zoudet hebben</i> , | j'aurais ;     |
| <i>hij zoude hebben</i> ,  | tu aurais ;    |
| <i>wij zouden hebben</i> , | il aurait ;    |
| <i>gij zoudet hebben</i> , | nous aurions ; |
| <i>zij zouden hebben</i> , | vous auriez ;  |
|                            | ils auraient.  |

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| <i>dat ik hadde</i> ,   | IMPARFAIT.          |
| <i>dat gij haddet</i> , | que j'eusse ;       |
| <i>dat hij hadde</i> ,  | que tu eusses ;     |
| <i>dat wij hadden</i> , | qu'il eût ;         |
| <i>dat gij haddet</i> , | que nous eussions ; |
| <i>dat zij hadden</i> , | que vous eussiez ;  |
|                         | qu'ils eussent.     |

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| <i>dat ik hadde</i> ,   | PLUSQUE PARFAIT.    |
| <i>dat gij haddet</i> , | que j'eusse eu ;    |
| <i>dat hij hadde</i> ,  | que tu eusses eu ;  |
| <i>dat wij hadden</i> , | qu'il eût eu ;      |
| <i>dat gij haddet</i> , | q. n. eussions eu ; |
| <i>dat zij hadden</i> , | q. v. eussiez eu ;  |
|                         | qu'ils eussent eu.  |

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| <i>ik zoude</i> ,   | CONDITIONNEL RELATIF. |
| <i>gij zoudet</i> , | j'aurais eu ;         |
| <i>hij zoude</i> ,  | tu aurais eu ;        |
| <i>wij zouden</i> , | il aurait eu ;        |
| <i>gij zoudet</i> , | nous aurions eu ;     |
| <i>zij zouden</i> , | vous auriez eu ;      |
|                     | ils auraient eu.      |

## IMPÉRATIF.

|               |       |
|---------------|-------|
| <i>heb</i> ,  | aie ; |
| <i>hebt</i> , | ayez. |

## 147. CONJUGAISON DU VERBE ZIJN.

| INFINITIF.                    |              | PARTICIPES.             |              |
|-------------------------------|--------------|-------------------------|--------------|
| PRÉSENT.                      |              | PRÉSENT.                |              |
| <i>zijn</i> ou <i>wezen</i> , | être.        | <i>zijnde</i> ,         | étant.       |
| PARFAIT.                      |              | PASSÉ.                  |              |
| <i>geweest zijn</i> ,         | avoir été.   | <i>geweest zijnde</i> , | ayant été.   |
| FUTUR.                        |              | FUTUR.                  |              |
| <i>zullen zijn</i> ,          | devoir être. | <i>zullende zijn</i> .  | devant être. |

## INDICATIF.

| PRÉSENT.                  |                  | IMPARFAIT.                 |                         |
|---------------------------|------------------|----------------------------|-------------------------|
| <i>ik ben</i> ,           | je suis ;        | <i>ik was</i> ,            | j'étais ;               |
| <i>gij zijt</i> ,         | tu es ;          | <i>gij waart</i> ,         | tu étais ;              |
| <i>hij is</i> ,           | il est ;         | <i>hij was</i> ,           | il était ;              |
| <i>wij zijn</i> ,         | nous sommes ;    | <i>wij waren</i> ,         | nous étions ;           |
| <i>gij zijt</i> ,         | vous êtes ;      | <i>gij waart</i> ,         | vous étiez ;            |
| <i>zij zijn</i> ,         | ils sont.        | <i>zij waren</i> .         | ils étaient.            |
| PARFAIT.                  |                  | PLUSQUE PARFAIT.           |                         |
| <i>ik ben geweest</i> ,   | j'ai été ;       | <i>ik was geweest</i> ,    | j'avais été ;           |
| <i>gij zijt geweest</i> , | tu as été ;      | <i>gij waart geweest</i> , | tu avais été ;          |
| <i>hij is geweest</i> ,   | il a été ;       | <i>hij was geweest</i> ,   | il avait été ;          |
| <i>wij zijn geweest</i> , | nous avons été ; | <i>wij waren geweest</i> , | nous avions été ;       |
| <i>gij zijt geweest</i> , | vous avez été ;  | <i>gij waart geweest</i> , | vous aviez été ;        |
| <i>zij zijn geweest</i> , | ils ont été.     | <i>zij waren geweest</i> , | ils avaient été.        |
| FUTUR.                    |                  | FUTUR RELATIF.             |                         |
| <i>ik zal zijn</i> ,      | je serai ;       | <i>ik zal</i>              | } <i>geweest zijn</i> , |
| <i>gij zult zijn</i> ,    | tu seras ;       | <i>gij zult</i>            |                         |
| <i>hij zal zijn</i> ,     | il sera ;        | <i>hij zal</i>             |                         |
| <i>wij zullen zijn</i> ,  | nous serons ;    | <i>wij zullen</i>          |                         |
| <i>gij zult zijn</i> ,    | vous serez ;     | <i>gij zult</i>            |                         |
| <i>zij zullen zijn</i> ,  | ils seront.      | <i>zij zullen</i>          | ils auront été.         |

## SUBJONCTIF.

| PRÉSENT.                 |                    | IMPARFAIT.             |                       |
|--------------------------|--------------------|------------------------|-----------------------|
| <i>dat ik zij</i> ,      | que je sois ;      | <i>dat ik ware</i> ,   | que je fusse ;        |
| <i>dat gij zijt</i> ,    | que tu sois ;      | <i>dat gij waret</i> , | que tu fusses ;       |
| <i>dat hij zij</i> ,     | qu'il soit ;       | <i>dat hij ware</i> ,  | qu'il fût ;           |
| <i>dat wij zijn</i> ,    | que nous soyons ;  | <i>dat wij waren</i> , | que nous fussions ;   |
| <i>dat gij zijt</i> ,    | que vous soyez ;   | <i>dat gij waret</i> , | que vous fussiez ;    |
| <i>dat zij zijn</i> ,    | qu'ils soient.     | <i>dat zij waren</i> , | qu'ils fussent.       |
| PARFAIT.                 |                    | PLUSQUE PARFAIT.       |                       |
| <i>dat ik zij</i>        | } <i>geweest</i> , | <i>dat ik ware</i>     | } <i>geweest</i> ,    |
| <i>dat gij zijt</i>      |                    | <i>dat gij waret</i>   |                       |
| <i>dat hij zij</i>       |                    | <i>dat hij ware</i>    |                       |
| <i>dat wij zijn</i>      |                    | <i>dat wij waren</i>   |                       |
| <i>dat gij zijt</i>      |                    | <i>dat gij waret</i>   |                       |
| <i>dat zij zijn</i>      | qu'ils aient été.  | <i>dat zij waren</i>   | qu'ils eussent été.   |
| CONDITIONNEL.            |                    | CONDITIONNEL RELATIF.  |                       |
| <i>ik zoude zijn</i> ,   | je serais ;        | <i>ik zoude</i>        | } <i>zoude zijn</i> , |
| <i>gij zoudet zijn</i> , | tu serais ;        | <i>gij zoudet</i>      |                       |
| <i>hij zoude zijn</i> ,  | il serait ;        | <i>hij zoude</i>       |                       |
| <i>wij zouden zijn</i> , | nous serions ;     | <i>wij zouden</i>      |                       |
| <i>gij zoudet zijn</i> , | vous seriez ;      | <i>gij zoudet</i>      |                       |
| <i>zij zouden zijn</i> , | ils seraient.      | <i>zij zouden</i>      | ils auraient été.     |

## IMPÉRATIF.

*wees* ou *zijt*, sois ; *weest* ou *zijt*, soyez.

## 148. CONJUGAISON DU VERBE WORDEN.

## INFINITIF.

## PRÉSENT.

*worden*, devenir.

## PARFAIT.

*geworden zijn*, être devenu.

## FUTUR.

*zullen worden*, devoir devenir.

## PARTICIPES.

## PRÉSENT.

*wordende*, devenant.

## PASSÉ.

*geworden zijnde*, étant devenu.

## FUTUR.

*zullende worden*, devant devenir.

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

*ik word*, je deviens;  
*gij wordt*, tu deviens;  
*hij wordt*, il devient;  
*wij worden*, nous devenons;  
*gij wordt*, vous devenez;  
*zij worden*, ils deviennent.

## PARFAIT.

*ik ben geworden*, je suis devenu;  
*gij zijt geworden*, tu es devenu;  
*hij is geworden*, il est devenu;  
*wij zijn geworden*, nous sommes devenus;  
*gij zijt geworden*, vous êtes devenus;  
*zij zijn geworden*, ils sont devenus.

## FUTUR.

*ik zal worden*, je deviendrai;  
*gij zult worden*, tu deviendras;  
*hij zal worden*, il deviendra;  
*wij zullen worden*, nous deviendrons;  
*gij zult worden*, vous deviendrez;  
*zij zullen worden*, ils deviendront.

## IMPARFAIT.

*ik werd*, je devenais;  
*gij werdt*, tu devenais;  
*hij werd*, il devenait;  
*wij werden*, nous devenions;  
*gij werdt*, vous deveniez;  
*zij werden*, ils devenaient.

## PLUSQUE PARFAIT.

*ik was*, j'étais devenu;  
*gij waart*, tu étais devenu;  
*hij was*, il était devenu;  
*wij waren*, nous étions devenus;  
*gij waart*, vous étiez devenus;  
*zij waren*, ils étaient devenus.

## FUTUR RELATIF.

*ik zal worden*, je serai devenu;  
*gij zult worden*, tu seras devenu;  
*hij zal worden*, il sera devenu;  
*wij zullen worden*, nous serons devenus;  
*gij zult worden*, vous serez devenus;  
*zij zullen worden*, ils seront devenus.

## SUBJONCTIF.

## PRÉSENT.

*dat ik worde*, que je devienne;  
*dat zij worde*, que tu deviennes;  
*dat hij worde*, qu'il devienne;  
*dat wij worden*, q. nous devenions;  
*dat zij worden*, q. vous deveniez;  
*dat zij worden*, qu'ils deviennent.

## PARFAIT.

*dat ik zij*, que je sois devenu;  
*dat zij zij*, que tu sois devenu;  
*dat hij zij*, qu'il soit devenu;  
*dat wij zijn*, q. n. soyons dev.;  
*dat zij zijn*, q. v. soyez devenus;  
*dat zij zijn*, qu'ils soient dev.

## CONDITIONNEL.

*ik zou worden*, je deviendrais;  
*gij zoudt worden*, tu deviendrais;  
*hij zou worden*, il deviendrait;  
*wij zouden worden*, nous deviendrions;  
*gij zoudt worden*, vous deviendriez;  
*zij zouden worden*, ils deviendraient.

## IMPARFAIT.

*dat ik wierde*, que je devinsse;  
*dat zij wierde*, que tu devinsses;  
*dat hij wierde*, qu'il devint;  
*dat wij werden*, q. n. devinssions;  
*dat zij werden*, q. v. devinssiez;  
*dat zij werden*, qu'ils devinssent.

## PLUSQUE PARFAIT.

*dat ik ware*, que je fusses devenu;  
*dat zij ware*, que tu fusses devenu;  
*dat hij ware*, qu'il fût devenu;  
*dat wij waren*, q. n. fussions dev.;  
*dat zij waren*, q. v. fussiez dev.;  
*dat zij waren*, qu'ils fussent dev.

## CONDITIONNEL RELATIF.

*ik zou worden*, je serais devenu;  
*gij zoudt worden*, tu serais devenu;  
*hij zou worden*, il serait devenu;  
*wij zouden worden*, nous serions devenus;  
*gij zoudt worden*, v. seriez devenus;  
*zij zouden worden*, ils seraient devenus.

## IMPÉRATIF.

*word*, deviens;  
*wordt*, devenez.

149. En examinant la conjugaison des verbes *hebben*, *zijn* et *worden*, on voit qu'elle se compose de dix-neuf temps, dont sept temps simples et douze temps composés.

Parmi ces douze temps, il y en a quatre qui se forment avec l'auxiliaire *zullen* et l'infinitif du verbe ; ce sont :

|                         |                                          |
|-------------------------|------------------------------------------|
| Infinitif : futur,      | <i>zullen hebben</i> (zijn ou worden.)   |
| Participe : futur,      | <i>zullende hebben</i> (zijn ou worden.) |
| Indicatif : futur,      | <i>ik zal hebben</i> (zijn ou worden.)   |
| Subjonctif : condition. | <i>ik zoude hebben</i> (zijn ou worden.) |

Les huit autres sont empruntés aux temps correspondants des verbes *hebben* ou *zijn* (1) auxquels on ajoute le participe passé ; exemples :

|                       |                                                                             |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Infinitif : parfait,  | { <i>gehad hebben.</i><br><i>geweest (geworden) zijn.</i>                   |
| Participe : passé,    | { <i>gehad hebbende.</i><br><i>geweest (geworden) zijnde.</i>               |
| Indicatif : parfait,  | { <i>ik heb gehad.</i><br><i>ik ben geweest (geworden).</i>                 |
| — plusque parfait,    | { <i>ik had gehad.</i><br><i>ik was geweest (geworden).</i>                 |
| — futur relatif,      | { <i>ik zal gehad hebben.</i><br><i>ik zal geweest (geworden) zijn.</i>     |
| Subjonctif : parfait, | { <i>dat ik hebbe gehad.</i><br><i>dat ik zij geweest (geworden).</i>       |
| — plusque parfait,    | { <i>dat ik hadde gehad.</i><br><i>dat ik ware geweest (geworden).</i>      |
| — condit. relatif,    | { <i>ik zoude gehad hebben.</i><br><i>ik zoude geweest (geworden) zijn.</i> |

Il en est de même dans tous les autres verbes actifs et neutres.

---

(1) Il faut observer que le verbe *zijn* se sert d'auxiliaire à lui-même, tandis qu'en français le verbe *être* emprunte les temps de l'auxiliaire *avoir*.

150. Les temps simples se réduisent donc à sept ; savoir : le présent de l'infinitif, le participe présent, le présent et l'imparfait de l'indicatif, le présent et l'imparfait du subjonctif, et l'impératif.

Ces divers temps se formant les uns des autres, on les a divisés en temps principaux et en temps secondaires. Les temps principaux sont ceux qui servent à former les autres ; les temps secondaires sont ceux qui se forment des temps principaux.

Il y a trois temps principaux, le présent de l'infinitif, le présent de l'indicatif et l'imparfait du même mode. Nous y joindrions le participe passé, considéré indépendamment de l'auxiliaire qui l'accompagne, et qu'il est nécessaire de connaître pour former les temps composés.

Il y a quatre temps secondaires : le participe présent, le présent et l'imparfait du subjonctif, et l'impératif.

151. Les changements qui s'opèrent dans les terminaisons des temps secondaires sont les mêmes dans tous les verbes ; mais les inflexions qu'éprouvent les temps principaux, variant suivant la nature des verbes, on a divisé ceux-ci en *homophoniques* (1), *variophoniques* (2), et *irréguliers*.

Les verbes *homophoniques* sont ceux qui conservent leur voyelle radicale dans tous les temps.

Les verbes *variophoniques* sont ceux qui changent de voyelle radicale dans leur conjugaison.

Les verbes *irréguliers* sont ceux dont les inflexions s'écartent de celles des deux autres espèces.

Nous allons expliquer successivement tout ce qui concerne la conjugaison de ces trois sortes de verbes.

(1) *Homophonique* est composé de deux mots grecs, qui signifient *de même son*.

(2) *Variophonique* est composé d'un mot latin et d'un mot grec, et signifie : *qui a des sons différents*.



ARTICLE I.<sup>er</sup> — VERBES HOMOPHONIQUES.

152. Dans les verbes homophoniques, le présent de l'infinitif peut être considéré comme le temps primitif d'où l'on déduit tous les autres, de la manière suivante :

Le présent de l'indicatif se forme en retranchant la terminaison *en* à l'infinitif, suivant les principes de l'orthographe expliqués antérieurement.

L'imparfait de l'indicatif se forme du présent du même mode, en y ajoutant *te* ou *de*. On ajoute *te* quand la terminaison *en* de l'infinitif est précédée de l'une des lettres *f*, *k*, *p*, *s*, *t*, *ch* ; on ajoute *de*, dans toutes les autres circonstances.

Le participe passé se forme de l'imparfait de l'indicatif en ôtant l'*e* final, et en préposant la particule *ge*.

## EXEMPLES :

| Signification<br>française. | INFINITIF.        | INDICATIF.        |                     | PARTICIPE.        |
|-----------------------------|-------------------|-------------------|---------------------|-------------------|
|                             | PRÉSENT.          | PRÉSENT.          | IMPARFAIT.          | PASSÉ.            |
| scier,                      | <i>zagen</i> ,    | <i>ik zaag</i> ,  | <i>ik zaagde</i> ,  | <i>gezaagd</i> ;  |
| jouer,                      | <i>spelen</i> ,   | <i>ik speel</i> , | <i>ik speelde</i> , | <i>gespeeld</i> ; |
| louer (1),                  | <i>loven</i> ,    | <i>ik loof</i> ,  | <i>ik loofde</i> ,  | <i>geloofd</i> ;  |
| louer (2),                  | <i>huren</i> ,    | <i>ik huur</i> ,  | <i>ik huurde</i> ,  | <i>gehuurd</i> ;  |
| égratigner,                 | <i>krabben</i> ,  | <i>ik krab</i> ,  | <i>ik krabde</i> ,  | <i>gekrabd</i> ;  |
| coudre,                     | <i>naaijen</i> ,  | <i>ik naai</i> ,  | <i>ik naaide</i> ,  | <i>genaaid</i> ;  |
| peigner,                    | <i>kammen</i> ,   | <i>ik kam</i> ,   | <i>ik kamde</i> ,   | <i>gekamd</i> ;   |
| chérir,                     | <i>lieven</i> ,   | <i>ik lief</i> ,  | <i>ik liefde</i> ,  | <i>geliefd</i> ;  |
| voyager,                    | <i>reizen</i> ,   | <i>ik reis</i> ,  | <i>ik reisde</i> ,  | <i>gereisd</i> ;  |
| nourrir,                    | <i>voeden</i> ,   | <i>ik voed</i> ,  | <i>ik voedde</i> ,  | <i>gevoed</i> ;   |
| bâtir,                      | <i>bouwen</i> ,   | <i>ik bouw</i> ,  | <i>ik bouwde</i> ,  | <i>gebouwd</i> ;  |
| punir,                      | <i>straffen</i> , | <i>ik straf</i> , | <i>ik strafte</i> , | <i>gestraft</i> ; |
| presser,                    | <i>drukken</i> ,  | <i>ik druk</i> ,  | <i>ik drukte</i> ,  | <i>gedrukt</i> ;  |
| babiller,                   | <i>snappen</i> ,  | <i>ik snap</i> ,  | <i>ik snapte</i> ,  | <i>gesnapt</i> ;  |
| soupçonner,                 | <i>gissen</i> ,   | <i>ik gis</i> ,   | <i>ik giste</i> ,   | <i>gegist</i> ;   |
| blessar,                    | <i>kwetsen</i> ,  | <i>ik kwets</i> , | <i>ik kwetste</i> , | <i>gekwetst</i> ; |
| parler,                     | <i>praten</i> ,   | <i>ik praat</i> , | <i>ik praatte</i> , | <i>gepraat</i> ;  |
| pêcher,                     | <i>visschen</i> , | <i>ik visch</i> , | <i>ik vischte</i> , | <i>gevischt</i> ; |
| tousser,                    | <i>kugchen</i> ,  | <i>ik kuch</i> ,  | <i>ik kuchte</i> ,  | <i>gekucht</i> .  |

Le verbe suivant forme son imparfait irrégulièrement :  
*Condamner. Vonnissen*, *ik vonnis*, *ik vonnisde*, *gevonnisd*.

(1) Faire l'éloge. — (2) Prendre en location.

## OBSERVATIONS.

I.<sup>re</sup> Dans la formation du présent de l'indicatif, il faut s'attacher à la valeur phonique de la pénultième syllabe de l'infinitif. Dans les verbes qui, par exemple, ont cette syllabe terminée par un *e* simple, cet *e* est long doux s'il est compris dans la syllabe radicale, comme dans *LENen*, s'appuyer, *LEVen*, vivre, *VEGën*, balayer, etc.; il est muet, au contraire, s'il ne fait point partie de la syllabe radicale, comme dans *WORSTelen*, lutter, *ZEGenen*, bénir, *ADemen*, respirer; ainsi l'on dit :

|                    |                    |                     |                       |                     |
|--------------------|--------------------|---------------------|-----------------------|---------------------|
| <i>s'appuyer</i> , | <i>lenen</i> ,     | <i>ik leen</i> ,    | <i>ik leende</i> ,    | <i>geleend</i> .    |
| <i>vivre</i> ,     | <i>leven</i> ,     | <i>ik leef</i> ,    | <i>ik leefde</i> ,    | <i>geleefd</i> .    |
| <i>balayer</i> ,   | <i>vegen</i> ,     | <i>ik veeg</i> ,    | <i>ik veegde</i> ,    | <i>geveegd</i> .    |
| <i>lutter</i> ,    | <i>worstelen</i> , | <i>ik worstel</i> , | <i>ik worstelde</i> , | <i>geworsteld</i> . |
| <i>bénir</i> ,     | <i>zegenen</i> ,   | <i>ik zegen</i> ,   | <i>ik zegende</i> ,   | <i>gezegend</i> .   |
| <i>respirer</i> ,  | <i>ademen</i> ,    | <i>ik adem</i> ,    | <i>ik ademde</i> ,    | <i>geademd</i> .    |

II.<sup>me</sup> Dans les verbes qui ont le présent de l'infinitif terminé en *dden* ou *tten*, on ajoute la syllabe *de* à la formation régulière de l'imparfait, parce qu'en le formant d'après le principe général, on pourrait le confondre avec d'autres temps de même terminaison; exemples :

|                 |                 |                 |                     |                |
|-----------------|-----------------|-----------------|---------------------|----------------|
| <i>sauver</i> , | <i>redden</i> , | <i>ik red</i> , | <i>ik reddede</i> , | <i>gered</i> . |
| <i>saisir</i> , | <i>vatten</i> , | <i>ik vat</i> , | <i>ik vattede</i> , | <i>gevat</i> . |

III.<sup>me</sup> Quand le verbe commence par une des particules *be*, *ge*, *her*, *ont* et *ver*, le participe passé ne prend pas la syllabe prépositive *ge*; exemples :

|                   |                     |                     |                       |                   |
|-------------------|---------------------|---------------------|-----------------------|-------------------|
| <i>aimer</i> ,    | <i>beminnen</i> ,   | <i>ik bemin</i> ,   | <i>ik beminde</i> ,   | <i>bemind</i> .   |
| <i>employer</i> , | <i>gebruiken</i> ,  | <i>ik gebruik</i> , | <i>ik gebruikte</i> , | <i>gebruikt</i> . |
| <i>répéter</i> ,  | <i>herhalen</i> ,   | <i>ik herhaal</i> , | <i>ik herhaalde</i> , | <i>herhaald</i> . |
| <i>troubler</i> , | <i>ontstellen</i> , | <i>ik onstel</i> ,  | <i>ik ontstelde</i> , | <i>ontsteld</i> . |
| <i>déloger</i> ,  | <i>verhuizen</i> ,  | <i>ik verhuis</i> , | <i>ik verhuisde</i> , | <i>verhuisd</i> . |

153. La première personne de chaque temps étant connue, il est facile d'en déduire toutes les autres en observant :

1.<sup>o</sup> Que la seconde du singulier et la seconde du pluriel sont toujours semblables, et se forment en ajoutant un *t* à la première du singulier; exemples :

|                    |                    |                    |                    |
|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| <i>ik leen</i> ,   | <i>ik voed</i> ,   | <i>ik naai</i> ,   | <i>ik adem</i> ;   |
| <i>gij leent</i> , | <i>gij voedt</i> , | <i>gij naait</i> , | <i>gij ademt</i> . |

2.° Que la troisième du singulier ressemble à la première du même nombre (1); exemples :

*ik leende, ik naaide, ik strafte, ik ademde,*  
*hij leende, hij naaide, hij strafte, hij ademde.*

3.° Que la première du pluriel et la troisième du même nombre sont toujours semblables, et se forment en ajoutant *n* ou *en*, à la première du singulier; exemples :

*ik reis, ik straf, ik naai, ik voedde;*  
*wij reizen, wij straffen, wij naaijen, wij voeden;*  
*zij reizen, zij straffen, zij naaijen, zij voeden.*

154. Les temps secondaires se forment très-facilement des temps principaux :

1.° Le participe présent se déduit du présent de l'infinitif, auquel on ajoute *de*; exemples :

jouer, *spelen*, participe : *spelende*, jouant;  
 nourrir, *voeden*, — *voedende*, nourrissant;  
 parler, *praten*, — *pratende*, parlant;  
 sauver, *redden*, — *reddende*, sauvant.

2.° Le présent et l'imparfait du subjonctif se forment de la première personne du pluriel des temps correspondants de l'indicatif, en ôtant l'*n* final; exemples :

| PRÉSENT<br>DE L'INDICATIF. | PRÉSENT<br>DU SUBJONCTIF. | IMPARFAIT<br>DE L'INDICATIF. | IMPARFAIT<br>DU SUBJONCTIF. |
|----------------------------|---------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| <i>wij huren</i> ,         | <i>dat ik hure</i> ;      | <i>wij huurden</i> ,         | <i>dat ik huurde</i> .      |
| <i>wij naaijen</i> ,       | <i>dat ik naaije</i> ;    | <i>wij naaiden</i> ,         | <i>dat ik naaide</i> .      |
| <i>wij straffen</i> ,      | <i>dat ik straffe</i> ;   | <i>wij straften</i> ,        | <i>dat ik strafte</i> .     |
| <i>wij praten</i> ,        | <i>dat ik prate</i> ;     | <i>wij praatten</i> ,        | <i>dat ik praatte</i> .     |
| <i>wij redden</i> ,        | <i>dat ik redde</i> ;     | <i>wij reddeden</i> ,        | <i>dat ik reddede</i> .     |
| <i>wij vatten</i> ,        | <i>dat ik vatte</i> ;     | <i>wij vatteden</i> ,        | <i>dat ik vattede</i> .     |

3.° L'impératif se forme en ôtant le pronom *ik* à la première personne singulière du présent de l'indicatif; on y ajoute un *t* pour le pluriel; exemples :

| INDICATIF, PRÉSENT : |                   | IMPÉRATIF.     |                           |
|----------------------|-------------------|----------------|---------------------------|
| <i>je joue</i> ,     | <i>ik speel</i> , | <i>speel</i> , | pluriel : <i>speelt</i> ; |
| <i>je punis</i> ,    | <i>ik straf</i> , | <i>straf</i> , | — <i>straft</i> ;         |
| <i>je nourris</i> ,  | <i>ik voed</i> ,  | <i>voed</i> ,  | — <i>voedt</i> .          |

(1) Il n'y a d'exception à cette règle, que pour le présent de l'indicatif, où la troisième personne du singulier ressemble à la seconde et non pas à la première.

155. Nous allons conjuguer pour modèle, le verbe actif *toonen*, montrer.

| INFINITIF.              |                 | PARTICIPES.               |                 |
|-------------------------|-----------------|---------------------------|-----------------|
| PRÉSENT.                |                 | PRÉSENT.                  |                 |
| <i>toonen</i> ,         | montrer.        | <i>toonende</i> ,         | montrant.       |
| PARFAIT.                |                 | PASSÉ.                    |                 |
| <i>getoond hebben</i> , | avoir montré.   | <i>getoond hebbende</i> , | ayant montré.   |
| FUTUR.                  |                 | FUTUR.                    |                 |
| <i>zullen toonen</i> ,  | devoir montrer. | <i>zullende toonen</i> ,  | devant montrer. |

## INDICATIF.

| PRÉSENT.                |                    | IMPARFAIT.                     |                      |
|-------------------------|--------------------|--------------------------------|----------------------|
| <i>ik toon</i> ,        | je montre;         | <i>ik toonde</i> ,             | je montrais;         |
| <i>gij toont</i> ,      | tu montres;        | <i>gij toondet</i> ,           | tu montrais;         |
| <i>hij toont</i> ,      | il montre;         | <i>hij toonde</i> ,            | il montrait;         |
| <i>wij toonen</i> ,     | nous montrons;     | <i>wij toonden</i> ,           | nous montrions;      |
| <i>gij toont</i> ,      | vous montrez,      | <i>gij toondet</i> ,           | vous montriez;       |
| <i>zij toonen</i> ,     | ils montrent.      | <i>zij toonden</i> ,           | ils montraient.      |
| PARFAIT.                |                    | PLUSQUE PARFAIT.               |                      |
| <i>ik heb getoond</i> , | j'ai montré, etc.  | <i>ik had getoond</i> ,        | j'avais montré, etc. |
| FUTUR.                  |                    | FUTUR RELATIF.                 |                      |
| <i>ik zal toonen</i> ,  | je montrerai, etc. | <i>ik zal getoond hebben</i> , | j'aurai montré.      |

## SUBJONCTIF.

| PRÉSENT.                      |                    | IMPARFAIT.                     |                     |
|-------------------------------|--------------------|--------------------------------|---------------------|
| <i>dat ik toone</i> ,         | que je montre;     | <i>dat ik toonde</i> ,         | que je montrasse;   |
| <i>dat gij toonet</i> ,       | que tu montres;    | <i>dat gij toondet</i> ,       | que tu montrasses;  |
| <i>dat hij toone</i> ,        | qu'il montre;      | <i>dat hij toonde</i> ,        | qu'il montrât;      |
| <i>dat wij toonen</i> ,       | q. nous montrions; | <i>dat wij toonden</i> ,       | q. n. montrassions; |
| <i>dat gij toonet</i> ,       | q. vous montriez;  | <i>dat gij toondet</i> ,       | q. v. montrassiez;  |
| <i>dat zij toonen</i> ,       | qu'ils montrent.   | <i>dat zij toonden</i> ,       | qu'ils montrassent. |
| PARFAIT.                      |                    | PLUSQUE PARFAIT.               |                     |
| <i>dat ik hebbe getoond</i> , | que j'aie montré.  | <i>dat ik hadde getoond</i> ,  | q. j'eusse montré.  |
| CONDITIONNEL.                 |                    | CONDITIONNEL RELATIF.          |                     |
| <i>ik zoude toonen</i> ,      | je montrerais.     | <i>ik zou getoond hebben</i> , | j'aurais montré.    |

## IMPÉRATIF.

*toon*, montre; *toont*, montrez.

REMARQUE. Dans les temps composés qui commencent par la conjonction *dat* (que), l'auxiliaire se met avant ou après le participe passé, suivant l'harmonie du discours. Cependant il faut observer que l'on dit plus souvent : *dat ik getoond hebbe*, *dat ik getoond hadde*, que *dat ik hebbe getoond*, *dat ik hadde getoond*.

( Voyez EXERCICES I. )

## ARTICLE II. — VERBES VARIOPHONIQUES.

156. Les verbes variophoniques, comme nous l'avons dit, changent de voyelle radicale dans leur conjugaison. Ce changement se trouve particulièrement à l'imparfait et au participe passé (1); mais, comme il n'a pas toujours lieu d'une manière analogue, on a divisé ces verbes en trois classes.

La première classe comprend ceux qui changent leur voyelle radicale à l'imparfait, et qui forment leur participe passé en plaçant la particule *ge* devant l'infinitif.

Le seconde classe se compose des verbes qui changent leur voyelle radicale à l'imparfait, et qui conservent ce changement de voyelle au participe passé.

La troisième classe renferme ceux qui changent de voyelle radicale à l'imparfait et au participe passé, mais d'une manière différente.

Dans les tableaux suivants nous indiquerons les espèces de verbes hollandais par des lettres initiales; ainsi *A* désigne actif; *N*, neutre; *I*, impersonnel.

157.

## PREMIÈRE CLASSE. (2)

Signification. INF. PRÉSENT. PART. PASSÉ. INDIC. PRÉSENT. IMPARFAIT.

1.° Verbes qui changent . . . *a* long en *ie* :

*souffler*, A. blazen, geblagen, ik blaas, ik blies.

*laisser*, N. laten, gelaten, ik laat, ik liet.

*conseiller*, A. raden, geraden, ik raad, ik ried.

*dormir*, N. slapen, geslapen, ik slaap, ik sliep.

2.° Verbes qui changent . . . *a* bref en *ie* :

*tomber*, N. vallen, gevallen, ik val, ik viel.

*laver*, A. wasschen, gewasschen, ik wasch, ik wiesch.

*croître*, N. wassen (3), gewassen, ik was, ik wies.

3.° Verbes qui changent . . . *a* bref en *i* bref :

*pendre*, A. N. hangen, gehangen, ik hang, ik hing.

*prendre*, A. vangen, gevangen, ik vang, ik ving.

4.° Verbes qui changent . . . *a* long en *oe* :

*porter*, A. dragen, gedragen, ik draag, ik droeg.

*creuser*, A. graven, gegraven, ik graaf, ik groef.

*naviguer*, N. varen, gevaren, ik vaar, ik voer.

(1) Il faut observer que tous les verbes variophoniques ont leur participe passé terminé en *en*.

(2) Nous placerons le participe auprès de l'infinitif, parce qu'il s'en déduit immédiatement.

(3) Ce verbe est homophonique dans la signification de *cirer*.

## SUIITE DE LA PREMIÈRE CLASSE.

Signification. INF. PRÉSENT. PART. PASSÉ. IND. PRÉSENT. IMPARFAIT.

## 5.° Verbes qui changent . . . e long en a :

|                                |              |             |            |
|--------------------------------|--------------|-------------|------------|
| <i>manger</i> , A. eten,       | gegeten (1), | ik eet,     | ik at (2). |
| <i>guérir</i> , A. N. genezen, | genezen,     | ik genees,  | ik genas.  |
| <i>donner</i> , A. geven,      | gegeven,     | ik geef,    | ik gaf.    |
| <i>lire</i> , A. lezen,        | gelezen,     | ik lees,    | ik las.    |
| <i>mesurer</i> , A. meten,     | gemeten,     | ik meet,    | ik mat.    |
| <i>marcher</i> , N. treden,    | getreden,    | ik treed,   | ik trad.   |
| <i>oublier</i> , A. vergeten,  | vergeten,    | ik vergeet, | ik vergat. |
| <i>manger</i> , A. vreten,     | gevreten,    | ik vreet,   | ik vrat.   |

## 6.° Verbes qui changent . . . oo, oe, en ie :

|                              |            |           |           |
|------------------------------|------------|-----------|-----------|
| <i>courir</i> , N. loopen,   | gelopen,   | ik loop,  | ik liep.  |
| <i>pousser</i> , A. stooten, | gestooten, | ik stoot, | ik steit. |
| <i>appeler</i> , A. roepen,  | geroepen,  | ik roep,  | ik riep.  |

On range encore dans cette classe :

|                             |           |          |              |
|-----------------------------|-----------|----------|--------------|
| <i>lever</i> , A. heffen,   | geheven,  | ik hef,  | ik hief.     |
| <i>tenir</i> , A. houden,   | gehouden, | ik houd, | ik hield.    |
| <i>couper</i> , A. houwten, | gehouden, | ik houw, | ik hieuw.    |
| <i>venir</i> , N. komen,    | gekomen,  | ik kom,  | ik kwam (2). |
| <i>devoir</i> , N. moeten,  | gemoeten, | ik moet, | ik moest.    |
| <i>savoir</i> , A. weten,   | geweten,  | ik weet, | ik wist.     |

158. Quelques verbes de cette classe sont devenus homophoniques dans la formation de l'imparfait, mais ils ont conservé la terminaison *en* au participe passé. Ce sont :

|                               |               |           |                 |
|-------------------------------|---------------|-----------|-----------------|
| <i>cuire</i> , A. bakken,     | gebakken,     | ik bak,   | ik bakte (3).   |
| <i>bannir</i> , A. bannen,    | gebannen,     | ik ban,   | ik bande.       |
| <i>rôtir</i> , A. N. braden,  | gebraden,     | ik braad, | ik braadde (3). |
| <i>s'appeler</i> , N. heeten, | geheeten (4), | ik heet,  | ik heette.      |
| <i>charger</i> , A. laden,    | geladen,      | ik laad,  | ik laadde (3).  |
| <i>rire</i> , N. lagchen,     | gelagchen,    | ik lach,  | ik lachte.      |
| <i>broyer</i> , A. malen,     | gemalen (5),  | ik maal,  | ik maalde.      |
| <i>tendre</i> , A. spannen,   | gespannen,    | ik span,  | ik spande.      |
| <i>plier</i> , A. vouwen,     | gevouwen,     | ik vouw,  | ik vouwde.      |
| <i>tisser</i> , A. weven,     | geweven,      | ik weef,  | ik weefde.      |
| <i>saler</i> , A. zouten,     | gezouten,     | ik zout,  | ik zoutte.      |

(1) On intercale ici un *g* par euphonie.(2) Tous ces verbes redoublent l'*a* à la 2.° personne, et le conservent long au pl. *gij aat, wij aten; gij geeft, wij gaven, gij kwaamt, wij kwamen.*(3) On dit aussi : *ik biek* — *ik loed*.(4) Ce verbe fait *geheet*, quand il signifie *échauffer*.(5) Ce verbe fait *gemaald*, dans la signification de *dessiner*.

## DEUXIÈME CLASSE.

Signification. INF. PRÉSENT. IND. PRÉSENT. IMPARFAIT. PART. PASSÉ.

## 1.° Verbes qui changent e bref . . en o bref :

|                       |           |            |            |             |
|-----------------------|-----------|------------|------------|-------------|
| <i>gâter</i> , A. N.  | bederven, | ik bederf, | ik bedorf, | bedorven.   |
| <i>cacher</i> , A.    | bergen,   | ik berg,   | ik borg,   | geborgen.   |
| <i>crever</i> , N.    | bersten,  | ik berst,  | ik borst,  | geborsten.  |
| <i>bécher</i> , A.    | delfen,   | ik delf,   | ik dolf,   | gedolven.   |
| <i>valoir</i> , N.    | gelden,   | ik geld,   | ik gold,   | gegouden.   |
| <i>hacher</i> , A.    | kerven,   | ik kerf,   | ik korf,   | gekorven.   |
| <i>traire</i> , A.    | melken,   | ik melk,   | ik molk,   | gemolken.   |
| <i>injurier</i> , A.  | schelden, | ik scheld, | ik schold, | gescholden. |
| <i>violer</i> , A.    | schenden, | ik schend, | ik schond, | geschonden. |
| <i>verser</i> , A.    | schenken, | ik schenk, | ik schonk, | geschonken. |
| <i>fondre</i> , A.    | smelten,  | ik smelt,  | ik smolt,  | gesmolten.  |
| <i>atteindre</i> , A. | treffen,  | ik tref,   | ik trof,   | getroffen.  |
| <i>tirer</i> , A.     | trekken,  | ik trek,   | ik trók,   | getrókken.  |
| <i>combâttre</i> , N. | vechten,  | ik vecht,  | ik vocht,  | gevochten.  |
| <i>tresser</i> , A.   | vlechten, | ik vlecht, | ik vlocht, | gevlochten. |
| <i>envoyer</i> , A.   | zenden,   | ik zend,   | ik zond,   | gezonden.   |
| <i>avalér</i> , A.    | zwellen,  | ik zwelg,  | ik zwolg,  | gezwolgen.  |
| <i>s'enflér</i> , N.  | zwellen,  | ik zwel,   | ik zwol,   | gezwollen.  |
| <i>nager</i> , N.     | zwemmen,  | ik zwem,   | ik zwom,   | gezwommen.  |
| <i>errer</i> , N.     | zwerven,  | ik zerf,   | ik zorf,   | gezworven.  |

## 2.° Verbes qui changent i bref . . en o bref :

|                         |            |           |           |            |
|-------------------------|------------|-----------|-----------|------------|
| <i>commencer</i> , N.   | beginnen,  | ik begin, | ik begon, | begonnen.  |
| <i>réfléchir</i> , A.   | beziinnen, | ik bezin, | ik bezoh, | bezounen.  |
| <i>lier</i> , A.        | binden,    | ik bind,  | ik bond,  | gebonden.  |
| <i>reluire</i> , N.     | blinken,   | ik blink, | ik blonk, | geblonken. |
| <i>marchander</i> , A.  | dingen,    | ik ding,  | ik dong,  | gedongen.  |
| <i>presser</i> , A.     | dringen,   | ik dring, | ik drong, | gedrongen. |
| <i>boire</i> , A. N.    | drinken,   | ik drink, | ik dronk, | gedronken. |
| <i>forcer</i> , A.      | dwingen,   | ik dwing, | ik dwong, | gedwongen. |
| <i>s'allumer</i> , N.   | glimmen,   | ik glim,  | ik glom,  | geglommen. |
| <i>monter</i> , N.      | klimmen,   | ik klim,  | ik klom,  | geklommen. |
| <i>résonner</i> , N.    | klinken,   | ik klink, | ik klonk, | geklonken. |
| <i>se retrécir</i> , N. | krimpen,   | ik krimp, | ik kromp, | gekrompen. |
| <i>avalér</i> , A.      | slinden,   | ik slind, | ik slond, | geslonden. |
| <i>désenfler</i> , N.   | slinken,   | ik slink, | ik slonk, | geslonken. |
| <i>filer</i> , A. N.    | spinnen,   | ik spin,  | ik spon,  | gesponnen. |

## SUIITE DE LA DEUXIÈME CLASSE.

| Signification.                      | INF. PRÉSENT. | IND. PRÉSENT. | IMPARFAIT.  | PART. PASSÉ. |
|-------------------------------------|---------------|---------------|-------------|--------------|
| <i>sauter</i> , N. springen,        | ik spring,    | ik sprong,    | gesprongen, |              |
| <i>puer</i> , N. stinken,           | ik stink,     | ik stonk,     | gestonken.  |              |
| <i>disparaître</i> , N. verzwinden, | ik verzwind,  | ik verzwoond, | verzwonden. |              |
| <i>trouver</i> , A. vinden,         | ik vind,      | ik vond,      | gevonden.   |              |
| <i>dévider</i> , A. winden,         | ik wind,      | ik wond,      | gewonden.   |              |
| <i>gagner</i> , A. winnen,          | ik win,       | ik won,       | gewonnen.   |              |
| <i>tordre</i> , A. wringen,         | ik wring,     | ik wrong,     | gewrongen.  |              |
| <i>chanter</i> , A. N. zingen,      | ik zing,      | ik zong,      | gezongen.   |              |
| <i>couler à fond</i> , N. zinken,   | ik zink,      | ik zonk,      | gezonken.   |              |

3.° Verbes qui changent *e* long doux (1) en *o* long doux.

|                             |            |                |            |
|-----------------------------|------------|----------------|------------|
| <i>raser</i> , A. scheren,  | ik scheer, | ik schoor (2), | geschoren. |
| <i>peser</i> , A. N. wegen, | ik weeg,   | ik woog,       | gewogen.   |
| <i>venger</i> , A. wreken,  | ik wreek,  | ik wrook,      | gewroken.  |
| <i>jurer</i> , N. zweren,   | ik zweer,  | ik zwoor (2),  | gezworen.  |

4.° Verbes qui changent *ie* . . en *o* long doux :

|                                   |              |              |             |
|-----------------------------------|--------------|--------------|-------------|
| <i>tromper</i> , A. bedriegen,    | ik bedrieg,  | ik bedroog,  | bedrogen.   |
| <i>offrir</i> , A. bieden,        | ik bied,     | ik bood,     | geboden.    |
| <i>jouir</i> , A. genieten,       | ik geniet,   | ik genoot,   | genoten.    |
| <i>verser</i> , A. gieten,        | ik giet,     | ik goot,     | gegoten.    |
| <i>choisir</i> , A. kiezen (3),   | ik kies,     | ik koos,     | gekozen.    |
| <i>mentir</i> , N. liegen,        | ik lieg,     | ik loog,     | gelogen.    |
| <i>flairer</i> , A. N. rieken,    | ik riek,     | ik rook,     | geroken.    |
| <i>tirer</i> , A. N. schieten,    | ik schiet,   | ik schoot,   | geschoten.  |
| <i>chagriner</i> , A. verdrieten, | ik verdriet, | ik verdroot, | verdrotten. |
| <i>perdre</i> , A. verliezen (3), | ik verlies,  | ik verloor,  | verloren.   |
| <i>fuir</i> , N. vlieden,         | ik vlied,    | ik vlood,    | gevloden.   |
| <i>voler</i> , N. vliegen,        | ik vlieg,    | ik vloog,    | gevlogen.   |
| <i>couler</i> , N. vlieten,       | ik vliet,    | ik vloot,    | gevloten.   |
| <i>geler</i> , I. vriezen (3),    | het vriest,  | het vroor,   | gevroren.   |
| <i>bouillir</i> , N. zieden,      | ik zied,     | ik zood,     | gezoden.    |

(1) Il faut observer que dans les verbes variophoniques, l'*e* long et l'*o* long sont toujours doux.

(2) Ces verbes sont aussi à l'imparfait *ik schoer*, *ik zwoer*.

(3) Autrefois *verlieren*, *vrieren*, *kieren*; ce dernier fait aussi, imparfait *ik koor*, participe *gekoren*.



## SUITE DE LA DEUXIÈME CLASSE.

Signification. INF. PRÉSENT. IND. PRÉSENT. IMPARFAIT. PART. PASSÉ.

5.° Verbes qui changent *ui* . . en *o* long doux :

|                                |           |             |            |             |
|--------------------------------|-----------|-------------|------------|-------------|
| <i>plier</i> , A.              | buigen,   | ik buig,    | ik boog,   | gebogen.    |
| <i>couler</i> , N.             | druipen,  | ik druip,   | ik droop,  | gedropen.   |
| <i>plonger</i> , N.            | duiken,   | ik duik,    | ik dook,   | gedoken.    |
| <i>siffler</i> , N.            | fluiten,  | ik fluit,   | ik floot,  | gefloten.   |
| <i>ronger</i> , A.             | kluiven,  | ik kluiſ,   | ik kloof,  | gekloven.   |
| <i>brouetter</i> , A.          | kruijen,  | ik krui,    | ik krooi,  | gekrooijen. |
| <i>ramper</i> , N.             | kruipen,  | ik kruip,   | ik kroop,  | gekropen.   |
| <i>fermer les yeux</i> , N.    | luiken,   | ik luik,    | ik look,   | geloken.    |
| <i>éplucher</i> , A.           | pluizen,  | ik pluis,   | ik ploos,  | geplozen.   |
| <i>sentir</i> , A. N.          | ruikē,    | ik ruik,    | ik rook,   | geroken.    |
| <i>se cacher</i> , N.          | schuilen, | ik schuil,  | ik school, | gescholen.  |
| <i>reculer</i> , N.            | schuiven, | ik schuif,  | ik schoof, | geschoven.  |
| <i>frauder</i> , A.            | sluiken,  | ik sluik,   | ik slook,  | gesloken.   |
| <i>ramper</i> , N.             | sluipen,  | ik sluip,   | ik sloop,  | geslopen.   |
| <i>fermer</i> , A.             | sluiten,  | ik sluit,   | ik sloot,  | gesloten.   |
| <i>moucher</i> , A.            | snuiten,  | ik snuit,   | ik snoot,  | gesnoten.   |
| <i>prendre du tabac</i> ,      | snuiven,  | ik snuif,   | ik snoof,  | gesnoven.   |
| <i>pousser</i> , N.            | spruiten, | ik spruit,  | ik sproot, | gesproten.  |
| <i>cracher</i> , N.            | spugen,   | ik spuug,   | ik spooſ,  | gespogen.   |
| <i>seringuer</i> , N.          | spuiten,  | ik spuit,   | ik spoot,  | gespoten.   |
| <i>faire de la poussière</i> , | stuiven,  | het stuift, | het stoof, | gestoven.   |
| <i>sucer</i> , A.              | zuigen,   | ik zuig,    | ik zoog,   | gezogen.    |
| <i>s'enivrer</i> , N.          | zuipen,   | ik zuip,    | ik zoop,   | gezopen.    |

6.° Verbes qui changent *ij* . . en *e* long doux :

|                       |            |             |             |           |
|-----------------------|------------|-------------|-------------|-----------|
| <i>succomber</i> , N. | bezwijken, | ik bezwijk, | ik bezweek, | bezweken. |
| <i>mordre</i> , A.    | bijten,    | ik bijt,    | ik beet,    | gebeten.  |
| <i>paraître</i> , I.  | blijken,   | het blijkt, | het bleek,  | gebleken. |
| <i>rester</i> , N.    | blijven,   | ik blijf,   | ik bleef,   | gebleven. |
| <i>s'enfler</i> , N.  | dijgen,    | ik dijg,    | ik deeg,    | gedegen.  |
| <i>chasser</i> , A.   | drijven,   | ik drijf,   | ik dreef,   | gedreven. |
| <i>glisser</i> , N.   | glijden,   | ik glijd,   | ik gleed,   | gegleden. |
| <i>pleurer</i> , N.   | grijnen,   | ik grijn,   | ik grēen,   | gegrenen. |
| <i>prendre</i> , A.   | grijpen,   | ik grijp,   | ik greep,   | gegrepen. |
| <i>haleter</i> , N.   | hijgen,    | ik hijg,    | ik heeg,    | gehegen.  |
| <i>regarder</i> , A.  | kijken,    | ik kijk,    | ik keek,    | gekeken.  |
| <i>gronder</i> , A.   | kijven,    | ik kijf,    | ik keef,    | gekeven.  |
| <i>pincer</i> , A.    | knijpen,   | ik knijp,   | ik kneep,   | geknepen. |

## SUITE DE LA DEUXIÈME CLASSE.

| Signification.                                 | INF. PRÉSENT. | IND. PRÉSENT. | IMPARFAIT.    | PART. PASSÉ. |
|------------------------------------------------|---------------|---------------|---------------|--------------|
| <i>recevoir</i> , A.                           | krijgen,      | ik krijg,     | ik kreeg,     | gekregen.    |
| <i>pleurer</i> , N.                            | krijten,      | ik krijt,     | ik kreet,     | gekreten.    |
| <i>s'acquitter</i> , N.                        | zich kwijten, | ik kwijt mij, | ik kweet mij, | gekwesten.   |
| <i>souffrir</i> , A.                           | lijden,       | ik lijd,      | ik leed,      | geleden.     |
| <i>ressembler</i> , N.                         | lijken,       | ik lijk,      | ik leek,      | geleken.     |
| <i>éviter</i> , A.                             | mijden,       | ik mijd,      | ik meed,      | gemeden.     |
| <i>saluer</i> , N.                             | nijgen,       | ik nijg,      | ik neeg,      | genegen.     |
| <i>pincer</i> , A.                             | nijpen,       | ik nijp,      | ik neep,      | genepen.     |
| <i>jouer du fife</i> , N.                      | pijpen,       | ik pijp,      | ik peep,      | gepepen.     |
| <i>louer</i> , A.                              | prijzen,      | ik prijs,     | ik prees,     | geprezen.    |
| <i>aller à cheval</i><br><i>ou en voiture.</i> | N.rijden,     | ik rijd,      | ik reed,      | gereden.     |
| <i>lacer</i> , A.                              | rijgen,       | ik rijg,      | ik reeg,      | geregen.     |
| <i>fendre</i> , A.                             | rijten,       | ik rijt,      | ik reet,      | gereten.     |
| <i>rateler</i> , A.                            | rijven,       | ik rijf,      | ik reef,      | gereven.     |
| <i>monter</i> , N.                             | rijzen,       | ik rijz,      | ik rees,      | gerezen.     |
| <i>sembler</i> , N.                            | schijnen,     | ik schijn,    | ik scheen,    | geschenen.   |
| <i>écarter les jambes</i> , N.                 | schrijden,    | ik schrijd,   | ik schreed,   | geschreden.  |
| <i>écrire</i> , A. N.                          | schrijven,    | ik schrijf,   | ik schreef,   | geschreven.  |
| <i>aiguiser</i> , A.                           | slijpen,      | ik slijp,     | ik sleep,     | geslepen.    |
| <i>user</i> , A.                               | slijten,      | ik slijt,     | ik sleet,     | gesleten.    |
| <i>lancer</i> , A.                             | smijten,      | ik smijt,     | ik smeed,     | gesmeten.    |
| <i>couper</i> , A.                             | snijden,      | ik snijd,     | ik sneed,     | gesneden.    |
| <i>fâcher</i> , I. (a)                         | spijten,      | het spijt,    | het speet,    | gespeten.    |
| <i>fendre</i> , A.                             | splijten,     | ik splijt,    | ik spleet,    | gespleten.   |
| <i>monter</i> , N.                             | stijgen,      | ik stijg,     | ik steeg,     | gestegen.    |
| <i>empeser</i> , A.                            | stijven,      | ik stijf,     | ik steef,     | gesteven.    |
| <i>combattre</i> , A.                          | strijden,     | ik strijd,    | ik streed,    | gestreden.   |
| <i>frotter</i> , A.                            | strijken,     | ik strijk,    | ik streek,    | gestreken.   |
| <i>tirer</i> , A.                              | tijgen,       | ik tijg,      | ik teeg,      | getegen.     |
| <i>disparaitre</i> , N.                        | verdwijnen,   | ik verdwijn,  | ik verdween,  | verdwenen.   |
| <i>reculer</i> , N.                            | wijken,       | ik wijk,      | ik week,      | geweken.     |
| <i>reprocher</i> , A.                          | wijten,       | ik wijt,      | ik weet,      | geweten.     |
| <i>montrer</i> , A.                            | wijzen,       | ik wijs,      | ik wees,      | gewezen.     |
| <i>frotter</i> , A.                            | wrijven,      | ik wrijf,     | ik wreef,     | gewreven.    |
| <i>filtrer</i> , N.                            | zijn,         | ik zijg,      | ik zeeg,      | gezegen.     |
| <i>se taire</i> , N.                           | zwijgen,      | ik zwijg,     | ik zweeg,     | gezwegen.    |

(a) Voyez le paragraphe 172 ci-après.

Signification. INF. PRÉSENT. IND. PRÉSENT. IMPARFAIT. PART. PASSÉ.

1.° Verbes qui changent *e* long en *a* (1), en *o* long :  
*commander*, A. bevelen, ik beveel, ik beval, bevolen.  
*rompre*, A. breken, ik breek, ik brak, gebroken.  
*prendre*, A. nemen, ik neem, ik nam, genomen.  
*parler*, N. spreken, ik spreek, ik sprak, gesproken.  
*piquer*, A. steken, ik steek, ik stak, gestoken.  
*voler*, N. stelen, ik steel, ik stal, gestolen.

2.° Verbes qui changent *e* bref en *ie*, en *o* bref, *a* :  
*aider*, A. helpen, ik help, ik hielp, geholpen.  
*mourir*, N. sterven, ik sterf, ik stierf, gestorven.  
*jeter*, A. werpen, ik werp, ik wierp, geworpen.  
*enrôler*, A. werven, ik werf, ik wierf, geworven.  
*créer*, A. scheppen (2), ik schep, ik schiep, geschapen.

3.° Verbes qui changent *i* bref en *a* (1), en *e* long doux :  
*prier*, A. bidden, ik bid, ik bad, gebeden.  
*être situé*, N. liggen, ik lig, ik lag, gelegen.  
*s'asseoir*, N. zitten, ik zit, ik zat, gezeten.

161. Les verbes variophoniques forment leurs temps secondaires d'après les principes donnés (§ 155) pour les verbes homophoniques.

Ainsi, le participe présent des verbes

*houden*, *bijten*, *kiezen*, *steken*.  
 sera : *houdende*, *bijtende*, *kiezende*, *stekende*.

Le présent du subjonctif se déduira de

wij *houden*, wij *bijten*, wij *kiezen*, wij *steken*,  
 et sera : dat ik *houde*, ik *bijte*, ik *kieze*, ik *steke*.

L'imparfait du subjonctif se formera de

wij *hielden*, wij *beten*, wij *kozen*, wij *staken*,  
 et sera : dat ik *hielde*, ik *bete*, ik *koze*, ik *stake*.

L'impératif se formera du présent

ik *houd*, ik *bijt*, ik *kies*, ik *steek*,  
 en ôtant *ik* : *houd*, *bijt*, *kies*, *steek*.

(1) L'*a* se redouble à la seconde personne, *gij naamt*, *gij laagt*, *gij raat*, et devient long au pluriel, *wij namen*, *wij lagen*, *wij raten*, etc.

(2) Homophonique dans la signification de *puiser*.

162. Nous allons conjuguer pour exemple, le verbe actif *bidden*, prier.

| INFINITIF.                     |                  | PARTICIPES.                      |                     |
|--------------------------------|------------------|----------------------------------|---------------------|
| PRÉSENT.                       |                  | PRÉSENT.                         |                     |
| <i>bidden</i> ,                | prier.           | <i>biddende</i> ,                | priant.             |
| PARFAIT.                       |                  | PASSÉ.                           |                     |
| <i>gebeden hebben</i> ,        | avoir prié.      | <i>gebeden hebbende</i> ,        | ayant prié.         |
| FUTUR.                         |                  | FUTUR.                           |                     |
| <i>zullen bidden</i> ,         | devoir prier.    | <i>zullende bidden</i> ,         | devant prier.       |
| INDICATIF.                     |                  |                                  |                     |
| PRÉSENT.                       |                  | IMPARFAIT.                       |                     |
| <i>ik bid</i> ,                | je prie;         | <i>ik bad</i> ,                  | je priais;          |
| <i>gij bidt</i> ,              | tu pries;        | <i>gij baadt</i> ,               | tu priais;          |
| <i>hij bidt</i> ,              | il prie;         | <i>hij bad</i> ,                 | il priait;          |
| <i>wij bidden</i> ,            | nous prions;     | <i>wij baden</i> ,               | nous priions;       |
| <i>gij bidt</i> ,              | vous priez;      | <i>gij baadt</i> ,               | vous priiez;        |
| <i>zij bidden</i> ,            | ils prient.      | <i>zij baden</i> ,               | ils priaient.       |
| PARFAIT.                       |                  | PLUSQUE PARFAIT.                 |                     |
| <i>ik heb gebeden</i> ,        | j'ai prié.       | <i>ik had gebeden</i> ,          | j'avais prié.       |
| FUTUR.                         |                  | FUTUR RELATIF.                   |                     |
| <i>ik zal bidden</i> ,         | je prierai.      | <i>ik zal gebeden hebbende</i> , | j'aurai prié.       |
| SUBJONCTIF.                    |                  |                                  |                     |
| PRÉSENT.                       |                  | IMPARFAIT.                       |                     |
| <i>dat ik bidde</i> ,          | que je prie;     | <i>dat ik bade</i> ,             | que je priasse;     |
| <i>dat gij biddet</i> ,        | que tu pries;    | <i>dat gij badet</i> ,           | que tu priasses;    |
| <i>dat hij bidde</i> ,         | qu'il prie;      | <i>dat hij bade</i> ,            | qu'il priât;        |
| <i>dat wij bidden</i> ,        | que nous prions; | <i>dat wij baden</i> ,           | q. nous priassions; |
| <i>dat gij biddet</i> ,        | que vous priez;  | <i>dat gij badet</i> ,           | q. vous priassiez;  |
| <i>dat zij bidden</i> ,        | qu'ils prient.   | <i>dat zij baden</i> ,           | qu'ils priassent.   |
| PARFAIT.                       |                  | PLUSQUE PARFAIT.                 |                     |
| <i>dat ik gebeden hebben</i> , | que j'aie prié.  | <i>dat ik gebeden hadde</i> ,    | q. j'eusse prié.    |
| CONDITIONNEL.                  |                  | CONDITIONNEL RELATIF.            |                     |
| <i>ik zoude bidden</i> ,       | je prierais.     | <i>ik zoude gebeden hebben</i> , | j'aurais prié.      |
| IMPÉRATIF.                     |                  |                                  |                     |
| <i>bid</i> ,                   | prie;            | <i>bidt</i> ,                    | priez.              |

REMARQUE. En comparant cette conjugaison avec celle du verbe *toonen* (§ 155), on voit qu'elles ne diffèrent entr'elles, que sous le rapport des quatre temps principaux : c'est pourquoi l'on fera toujours bien de former ces quatre temps, avant de passer à la conjugaison d'un verbe quelconque.

(Voyez EXERCICES K.)

## ARTICLE III. — VERBES IRRÉGULIERS.

163. Les verbes irréguliers sont de différentes sortes ; nous distinguerons

1.<sup>o</sup> Ceux qui ont l'infinitif terminé en *n* précédée d'une voyelle longue ou complexe, et non en *en* ; savoir :

|                         |                |             |             |           |
|-------------------------|----------------|-------------|-------------|-----------|
| <i>battre</i> , A.      | <i>slaan</i> , | ik sla (1), | ik sloeg,   | geslagen. |
| <i>aller</i> , N.       | <i>gaan</i> ,  | ik ga (1),  | ik ging,    | gegaan.   |
| <i>être debout</i> , N. | <i>staan</i> , | ik sta (1), | ik stond,   | gestaan.  |
| <i>faire</i> , A.       | <i>doen</i> ,  | ik doe,     | ik deed,    | gedaan.   |
| <i>voir</i> , A.        | <i>zien</i> ,  | ik zie,     | ik zag (2), | gezien.   |

2.<sup>o</sup> Ceux qui changent de voyelle à l'imparfait, et qui ont le participe passé terminé en *t* ou en *d* ; savoir :

|                            |                    |            |            |           |
|----------------------------|--------------------|------------|------------|-----------|
| <i>apporter</i> , A.       | <i>brengen</i> ,   | ik breng,  | ik bragt,  | gebragt.  |
| <i>penser</i> , A. N.      | <i>denken</i> ,    | ik denk,   | ik dacht,  | gedacht.  |
| <i>sembler</i> , I. (172). | <i>dunken</i> ,    | mij dunkt, | mij dacht, | gedacht.  |
| <i>acheter</i> , A.        | <i>koopen</i> ,    | ik koop,   | ik kocht,  | gekocht.  |
| <i>chercher</i> , A.       | <i>zoeken</i> ,    | ik zoek,   | ik zocht,  | gezocht.  |
| <i>avoir coutume</i> , A.  | <i>plegen</i> (3), | ik pleeg,  | ik plagt,  | gepleegd. |
| <i>mettre</i> , A.         | <i>leggen</i> ,    | ik leg,    | ik leide,  | gelegd.   |
| <i>dire</i> , A.           | <i>zeggen</i> ,    | ik zeg,    | ik zeide,  | gezegd.   |
| <i>chasser</i> , A. N.     | <i>jagen</i> ,     | ik jaag,   | ik joeg,   | gejaagd.  |
| <i>demander</i> , A.       | <i>vragen</i> ,    | ik vraag,  | ik vroeg,  | gevraagd. |
| <i>venter</i> , I.         | <i>waaijen</i> ,   | het waait, | het woel,  | gewaaid.  |

3.<sup>o</sup> Ceux qui, dans certains temps, s'écartent de la formation régulière des personnes (§ 154) ; comme :

|                      |   |                 |             |              |           |
|----------------------|---|-----------------|-------------|--------------|-----------|
| <i>pouvoir</i> , (a) | { | <i>kunnen</i> , | ik kan (4), | ikkonde (5), | gekonnen. |
|                      |   | <i>mogen</i> ,  | ik mag (6), | ik mogt,     | gemogt.   |
| <i>vouloir</i> , N.  |   | <i>willen</i> , | ik wil (7), | ik wilde,    | gewild.   |

et les quatre auxiliaires *zullen*, *hebben*, *zijn* et *worden* (§§ 145, 146, 147 et 148).

(1) *gij slaat, wij slaan, — gij gaat, wij gaan, — gij staat, wij staan.*

(2) *gij zaagt, hij zag, wij zagen, etc.*

(3) Ce verbe est homophonique dans la signification de *commettre*.

(4) *Gij kunt, hij kan, wij kunnen, etc.*

(5) On dit aussi *ik kon, hij kon.*

(6) *Gij moogt, hij mag, wij mogen, etc.*

(7) *Gij wilt, hij wil, wij willen, etc.*

(a) Le verbe *pouvoir* se rend de deux manières en hollandais ; par *kunnen*, si le *pouvoir* résulte d'une permission, et par *mogen*, s'il est la conséquence d'une faculté. Ainsi, quelqu'un à qui l'on a défendu de courir, dit : *ik kan niet loopen* ; et celui qui ne peut courir à cause d'une infirmité, d'une maladie, dit : *ik mag niet loopen*.

## DIFFÉRENTES SORTES DE CONJUGAISONS.

164. La conjugaison d'un verbe dépend non seulement des inflexions qu'il subit comme homophonique, variophonique ou irrégulier, mais encore de la signification qu'on lui attribue. C'est pourquoi nous allons maintenant envisager les conjugaisons par rapport aux différentes sortes de verbes que nous avons expliquées § 138.

### CONJUGAISON DU VERBE ABSTRAIT.

165. Nous avons déjà vu, en parlant des auxiliaires, comment se conjugue le verbe *zijn* (être). Il faut observer que la conjugaison que nous en avons donnée (§ 147) est entièrement celle du verbe abstrait, car celle du même verbe employé comme auxiliaire se borne au présent de l'infinitif, au participe présent, au présent, à l'imparfait et au futur de l'indicatif, et aux mêmes temps du subjonctif.

La même observation s'applique au verbe *hebben*. Ce verbe, tel qu'il a été conjugué (§ 146), répond au verbe *avoir*, considéré comme verbe actif; tandis qu'envisagé comme auxiliaire, il n'a que le présent de l'infinitif, le participe présent, le présent, l'imparfait et le futur de l'indicatif et les mêmes temps du subjonctif (§ 149).

### CONJUGAISON DES VERBES ACTIFS.

166. Nous avons pareillement vu de quelle manière on conjugue les verbes actifs, dans les deux modèles que nous avons donnés (§§ 155 et 162). N'ayant rien à ajouter à ce que nous en avons dit, nous y renvoyons nos lecteurs.

### CONJUGAISON DES VERBES PASSIFS.

167. Les verbes passifs se conjuguent dans tous leurs temps avec l'auxiliaire *worden* (§ 148) accompagné du participe passé. Mais ce participe ne se plaçant pas toujours à la fin comme en français, il est bon d'observer 1.<sup>o</sup> que dans l'infinitif et les participes, le participe passé se met immédiatement avant l'auxiliaire *worden*; 2.<sup>o</sup> que dans les autres

modes, les temps qui ne se conjuguent pas avec la conjonction *dat*, veulent le participe passé immédiatement après le mot variable; 3.<sup>o</sup> que les temps qui admettent la conjonction *dat*, veulent le participe passé immédiatement après le pronom personnel. Nous allons donner pour exemple, la conjugaison du verbe passif *gestraft worden*.

## INFINITIF.

## PRÉSENT.

*gestraft worden*, être puni.

## PARFAIT.

*gestraft geworden zijn*, avoir été p.

## FUTUR.

*zullen gestraft worden*, dev. être p.

## PARTICIPES.

## PRÉSENT.

*gestraft wordende*, étant puni.

## PASSÉ.

*gestraft geworden zijnde*, ayant été p.

## FUTUR.

*zullende gestraft worden*, dev. être p.

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

*ik word* } je suis puni;  
*gij wordt* } tu es puni;  
*hij wordt* } il est puni;  
*wij worden* } n. sommes punis;  
*gij wordt* } vous êtes punis;  
*zij worden* } ils sont punis.

## PARFAIT.

*ik ben gestraft geworden*,  
 j'ai été puni, etc.

## FUTUR.

*ik zal gestraft worden*,  
 je serai puni, etc.

## IMPARFAIT.

*ik werd* } j'étais puni;  
*gij werdt* } tu étais puni;  
*hij werd* } il était puni;  
*wij werden* } nous étions punis;  
*gij werdt* } vous étiez punis;  
*zij werden* } ils étaient punis.

## PLUSQUE PARFAIT.

*ik was gestraft geworden*,  
 j'avais été puni, etc.

## FUTUR RELATIF.

*ik zal gestraft geworden zijn*,  
 j'aurai été puni, etc.

## SUBJONCTIF.

## PRÉSENT.

*dat ik gestraft worde*,  
 que je sois puni, etc.

## PARFAIT.

*dat ik gestraft geworden zij*,  
 que j'aie été puni, etc.

## CONDITIONNEL.

*ik zoude gestraft worden*,  
 je serais puni, etc.

## IMPARFAIT.

*dat ik gestraft wierde*,  
 que je fusse puni, etc.

## PLUSQUE PARFAIT.

*dat ik gestraft geworden ware*,  
 que j'eusse été puni, etc.

## CONDITIONNEL RELATIF.

*ik zoude gestraft geworden zijn*,  
 j'aurais été puni, etc.

## IMPÉRATIF.

*word gestraft*, sois puni; *wordt gestraft*, soyez punis.

REMARQUE. Au lieu de *dat ik gestraft geworden zij*, *dat ik gestraft geworden ware*, on dit aussi : *dat ik gestraft zij geworden*, *dat ik gestraft ware geworden*. (Voyez la remarque du § 155.)

## CONJUGAISON DES VERBES NEUTRES.

168. La conjugaison des verbes neutres ne diffère point de celle des verbes actifs pour les temps simples ; mais dans les temps composés, les uns prennent l'auxiliaire *hebben* ; d'autres l'auxiliaire *zijn*, et quelques autres *zijn* ou *hebben*, suivant les circonstances (1). Nous donnerons pour exemple, le verbe irrégulier *gaan*, aller, conjugué avec l'auxiliaire *zijn*.

| INFINITIF.                            |                   | PARTICIPES.                   |                      |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------------------|----------------------|
| PRÉSENT.                              |                   | PRÉSENT.                      |                      |
| <i>gaan</i> ,                         | aller.            | <i>gaande</i> ,               | allant.              |
| PARFAIT.                              |                   | PASSÉ.                        |                      |
| <i>gegaan zijn</i> ,                  | être allé.        | <i>gegaan zijnde</i> ,        | étant allé.          |
| FUTUR.                                |                   | FUTUR.                        |                      |
| <i>zullen gaan</i> ,                  | devoir aller.     | <i>zullende gaan</i> ,        | devant aller.        |
| INDICATIF.                            |                   |                               |                      |
| PRÉSENT.                              |                   | IMPARFAIT.                    |                      |
| <i>ik ga</i> ,                        | je vais           | <i>ik ging</i> ,              | j'allais             |
| <i>gij gaat</i> ,                     | tu vas            | <i>gij gingt</i> ,            | tu allais            |
| <i>hij gaat</i> ,                     | il va             | <i>hij ging</i> ,             | il allait            |
| <i>wij gaan</i> ,                     | nous allons       | <i>wij gingen</i> ,           | nous allions         |
| <i>gij gaat</i> ,                     | vous allez        | <i>gij gingt</i> ,            | vous alliez          |
| <i>zij gaan</i> ,                     | ils vont.         | <i>zij gingen</i> ,           | ils allaient.        |
| PARFAIT.                              |                   | PLUSQUE PARFAIT.              |                      |
| <i>ik ben gegaan</i> ,                | je suis allé.     | <i>ik was gegaan</i> ,        | j'étais allé.        |
| FUTUR.                                |                   | FUTUR RELATIF.                |                      |
| <i>ik zal gaan</i> ,                  | j'irai, etc.      | <i>ik zal gegaan zijn</i> ,   | je serai allé, etc.  |
| SUBJONCTIF.                           |                   |                               |                      |
| PRÉSENT.                              |                   | IMPARFAIT.                    |                      |
| <i>dat ik ga</i> ,                    | que j'aille       | <i>dat ik ginge</i> ,         | que j'allasse        |
| <i>dat gij gaat</i> ,                 | que tu ailles     | <i>dat gij ginget</i> ,       | que tu allasses      |
| <i>dat hij ga</i> ,                   | qu'il aille       | <i>dat hij ginge</i> ,        | qu'il allât.         |
| <i>dat wij gaan</i> ,                 | que nous allions  | <i>dat wij gingen</i> ,       | que nous allussions  |
| <i>dat gij gaat</i> ,                 | que vous alliez   | <i>dat gij ginget</i> ,       | que vous allassiez   |
| <i>dat zij gaan</i> ,                 | qu'ils aillent.   | <i>dat zij gingen</i> ,       | qu'ils allassent.    |
| PARFAIT.                              |                   | PLUSQUE PARFAIT.              |                      |
| <i>dat ik zij gegaan</i> ,            | que je sois allé. | <i>dat ik ware gegaan</i> ,   | que je fusse allé.   |
| CONDITIONNEL.                         |                   | CONDITIONNEL RELATIF.         |                      |
| <i>ik zoude gaan</i> ,                | j'irais, etc.     | <i>ik zoude gegaan zijn</i> , | je serais allé, etc. |
| IMPÉRATIF.                            |                   |                               |                      |
| <i>ga</i> , va ; <i>gaat</i> , allez. |                   |                               |                      |

(1) On trouve à la fin de cet ouvrage une liste des verbes neutres qui prennent l'auxiliaire *zijn*, et quelques observations sur ceux qui admettent les deux auxiliaires :



## CONJUGAISON DES VERBES RÉFLÉCHIS.

169. Les verbes réfléchis ne sont pour la plupart que des verbes actifs conjugués avec deux pronoms de la même personne, dont l'un sert de sujet, et l'autre de régime; comme: *ik red mij*, je me sauve, *gij verblijdt u*, tu te réjouis, *hij wondt zich*, il se blesse, etc. Cependant il y a des verbes réfléchis qui n'admettent point la forme des verbes actifs; comme: *zich beroemen*, se glorifier, *zich kwijten*, s'acquitter, *zich onthouden*, s'abstenir, *zich ontfermen*, *zich erbarmen*, avoir pitié, *zich schamen*, avoir honte, etc. (1); mais ils se conjuguent de la même manière. Voici pour exemple, le verbe *zich reddden*, se sauver.

| INFINITIF.                      |                      | PARTICIPES.                        |                     |
|---------------------------------|----------------------|------------------------------------|---------------------|
| PRÉSENT.                        |                      | PRÉSENT.                           |                     |
| <i>zich reddden</i> ,           | se sauver.           | <i>zich reddende</i> ,             | se sauvant.         |
| PARFAIT.                        |                      | PASSÉ.                             |                     |
| <i>zich gered hebben</i> (2),   | s'être sauvé.        | <i>zich gered hebbende</i> ,       | s'étant sauvé.      |
| FUTUR.                          |                      | FUTUR.                             |                     |
| <i>zullen zich reddden</i> ,    | devoir se sauver.    | <i>zullen zich reddden</i> ,       | devant se sauver.   |
| INDICATIF.                      |                      |                                    |                     |
| PRÉSENT.                        |                      | IMPARFAIT.                         |                     |
| <i>ik red mij</i> ,             | je me sauve, etc.    | <i>ik reddede mij</i> ,            | je me sauvais, etc. |
| PARFAIT.                        |                      | PLUSQUE PARFAIT.                   |                     |
| <i>ik heb mij gered</i> ,       | je me suis sauvé.    | <i>ik had mij gered</i> ,          | je m'étais sauvé.   |
| FUTUR.                          |                      | FUTUR RELATIF.                     |                     |
| <i>ik zal mij reddden</i> ,     | je me sauverai.      | <i>ik zal mij gered hebben</i> ,   | etc.                |
| SUBJONCTIF.                     |                      |                                    |                     |
| PRÉSENT.                        |                      | IMPARFAIT.                         |                     |
| <i>dat ik mij redde</i> ,       | q. je me sauve, etc. | <i>dat ik mij reddede</i> ,        | q. je me sauvasse.  |
| PARFAIT.                        |                      | PLUSQUE PARFAIT.                   |                     |
| <i>dat ik mij gered hebbe</i> , | etc.                 | <i>dat ik mij gered hadde</i> ,    | etc.                |
| CONDITIONNEL.                   |                      | CONDITIONNEL RELATIF.              |                     |
| <i>ik zoude mij reddden</i> ,   | etc.                 | <i>ik zoude mij gered hebben</i> , | etc.                |
| IMPÉRATIF.                      |                      |                                    |                     |
| <i>red u</i> ,                  | sauve-toi;           | <i>redt u</i> ,                    | sauvez-vous.        |

REMARQUE. Il faut encore observer relativement à la place qu'occupe le pronom réfléchi, qu'il se met immédiatement après le mot variable, dans les temps qui n'admettent point la conjonction *dat*, et qu'il se met après le pronom personnel dans tous les autres temps.

(1) De même que ces trois derniers verbes sont réfléchis en hollandais, sans l'être pour cela en français, de même il y a des verbes réfléchis français qui ne le sont pas en hollandais; comme: *se promener*, *wandelen*, *se taire*, *twijgen*, *s'enfuir*, *vluchten*, etc.

(2) Tous les verbes réfléchis prennent l'auxiliaire *hebben* en hollandais.

170. Lorsqu'un verbe exprime non une action qu'un sujet fait sur lui-même, mais une action que plusieurs sujets font respectivement les uns à l'égard des autres, il prend le nom de *verbe réciproque*, et se conjugue en mettant l'un des pronoms *elkander* ou *malkander*, à la place du pronom réfléchi. Ainsi, l'on dit: *wij beminnen elkander*, nous nous aimons l'un l'autre, *gij bedroogt malkander*, vous vous trompiez réciproquement; *zij zullen elkander stooten*, ils se heurteront l'un l'autre, etc. Ces verbes ne sont naturellement employés qu'au pluriel.

### CONJUGAISON DES VERBES IMPERSONNELS.

171. Les verbes impersonnels n'ont que la troisième personne du singulier, et se conjuguent avec le pronom *het*, que l'on pourrait dans ce cas, appeler *pronom impersonnel*. Nous donnerons en même temps la conjugaison du verbe homophonique *regenen*, pleuvoir, et celle du verbe varionphonique *vriezen*, geler.

#### INDICATIF.

| PRÉSENT.                    |             | IMPARFAIT.                       |                |
|-----------------------------|-------------|----------------------------------|----------------|
| <i>het regent</i> ,         | il pleut.   | <i>het regende</i> ,             | il pleuvait.   |
| <i>het vriest</i> ,         | il gèle.    | <i>het vroor</i> ,               | il gelait.     |
| PARFAIT.                    |             | PLUSQUE PARFAIT.                 |                |
| <i>het heeft geregend</i> , | il a plu.   | <i>het had geregend</i> ,        | il avait plu.  |
| <i>het heeft gevoren</i> ,  | il a gelé.  | <i>het had gevoren</i> ,         | il avait gelé. |
| FUTUR.                      |             | FUTUR RELATIF.                   |                |
| <i>het zal regenen</i>      | il pleuvra. | <i>het zal geregend hebben</i> . |                |
| <i>het zal vriezen</i> ,    | il gèlera.  | <i>het zal gevoren hebben</i> .  |                |

#### SUBJONCTIF.

| PRÉSENT.                        |                 | IMPARFAIT.                         |                 |
|---------------------------------|-----------------|------------------------------------|-----------------|
| <i>dat het regene</i> ,         | qu'il pleuve.   | <i>dat het regende</i> ,           | qu'il plût.     |
| <i>dat het vriete</i> ,         | qu'il gèle.     | <i>dat het vrore</i> ,             | qu'il gelât.    |
| PARFAIT.                        |                 | PLUSQUE PARFAIT.                   |                 |
| <i>dat het geregend hebbe</i> , | qu'il ait plu.  | <i>dat het geregend hadde</i> ,    | qu'il eût plu.  |
| <i>dat het gevoren hebbe</i> ,  | qu'il ait gelé. | <i>dat het gevoren hadde</i> ,     | qu'il eût gelé. |
| CONDITIONNEL.                   |                 | CONDITIONNEL RELATIF.              |                 |
| <i>het zoude regenen</i> ,      | il pleuvrait.   | <i>het zoude geregend hebben</i> . |                 |
| <i>het zoude vriezen</i> ,      | il gèlerait.    | <i>het zoude gevoren hebben</i> .  |                 |

172. Certains verbes, quoique se rapportant à des personnes, sont rangés parmi les verbes impersonnels; savoir:

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| <i>berouwen</i> , se repentir; | <i>heugen</i> , se souvenir;    |
| <i>bevreemden</i> , s'étonner; | <i>lusten</i> , avoir envie;    |
| <i>gebreken</i> , manquer;     | <i>spijten</i> , être fâché,    |
| <i>gelukken</i> , réussir;     | <i>verdrieten</i> , s'affliger. |

Ces verbes se conjuguent avec le pronom *het* et un pronom personnel au datif; de cette manière :

|                            |                   |                      |                    |
|----------------------------|-------------------|----------------------|--------------------|
| <i>het berouwt mij</i> (1) | je me repens      | <i>het spijt mij</i> | je suis fâché      |
| <i>het berouwt u</i>       | tu te repens      | <i>het spijt u</i>   | tu es fâché        |
| <i>het berouwt hem</i>     | il se repent      | <i>het spijt hem</i> | il est fâché       |
| <i>het berouwt ons</i>     | il. n. repentons  | <i>het spijt ons</i> | nous sommes fâchés |
| <i>het berouwt u</i>       | vous v. repentez  | <i>het spijt u</i>   | vous êtes fâchés   |
| <i>het berouwt hun</i>     | ils se repentent. | <i>het spijt hun</i> | ils sont fâchés.   |

### DES VERBES COMPOSÉS.

173. Les verbes se conjuguent encore différemment, suivant qu'ils sont simples ou composés. Nous avons vu, dans les articles précédents, de quelle manière on conjugue les verbes simples; nous allons traiter maintenant des verbes composés.

Les verbes composés peuvent être divisés en trois sortes :

- 1.° Ceux qui sont formés de substantifs ou d'adjectifs;
- 2.° Ceux qui sont formés de particules inséparables;
- 3.° Ceux qui sont formés de particules séparables.

174. Les verbes composés de substantifs ou d'adjectifs se conjuguent absolument comme les verbes simples (2); ainsi, l'on dit :

maintenir, *handhaven*, *ik handhaaf*, *ik handhaafde*, *gehandhaaf*.  
 consulter, *raadplegen*, *ik raadpleeg*, *ik raadpleegde*, *geraadpleegd*.  
 caresser, *liefskozen*, *ik liefskoos*, *ik liefskoosde*, *geliefskoosd*.  
 s'opposer, *dwarsboomen*, *ik dwarsboom*, *ik dwarsboomde*, *gedwarsboomd*.

175. Les particules inséparables qui entrent dans la composition des verbes, sont *be*, *ge*, *her*, *ont* et *ver*. Elles restent toujours placées devant le verbe dans tous les temps, et n'admettent point la particule *ge* au participe passé. (Voyez III.<sup>me</sup> observation, page 61.) Ainsi, l'on dit :

corrompre, *bederven*, *ik bederf*, *ik bedorf*, *bedorven*.  
 ressembler, *gelijken*, *ik gelijk*, *ik geleeke*, *geleken*.  
 refaire, *herdoen*, *ik herdoe*, *ik herdeed*, *herdaan*.  
 recevoir, *ontvangen*, *ik ontvang*, *ik ontving*, *ontvangen*.  
 élever, *verheffen*, *ik verhef*, *ik verhief*, *verheven*.

On voit, par ces exemples, que les verbes composés prennent les inflexions des verbes primitifs dont ils sont formés.

(1) On dit aussi sans le pronom *het* : *mij berouwt*, *mij spijt*, etc.

(2) Cependant il y en a où le substantif et l'adjectif sont détachés du verbe, dans tous les temps; comme :

tenir parole : *woord houden*, *ik houd woord*, *ik hield woord*.

chérir : *lief hebben*, *ik heb lief*, *ik had lief*.

176. Les particules séparables qui entrent dans la composition des verbes, sont 1.° les prépositions *aan, achter, bij, door, in, na, om, onder, op, over, tegen, tusschen, uit, voor*; 2.° les syllabes *af, los, mede, mis, neder, toe, vast, vol, voort, vrij, weder, weg, zamen*.

Les verbes composés de cette manière ont leurs inflexions semblables à celles des verbes primitifs; mais la particule se place tantôt avant et tantôt après le verbe, suivant les temps et les modes où il est employé, et le *ge* du participe passé, se met entre la particule séparable et le verbe; exemples :

|             |                    |                                                   |
|-------------|--------------------|---------------------------------------------------|
| haranguer,  | <i>aanspreken,</i> | <i>ik spreek aan, ik sprak aan, aangesproken.</i> |
| entrer,     | <i>inkomen,</i>    | <i>ik kom in, ik kwam in, ingekomen.</i>          |
| s'en aller, | <i>heen gaan,</i>  | <i>ik ga heen, ik ging heen, heengegaan.</i>      |
| délivrer,   | <i>loslaten,</i>   | <i>ik laat los, ik liet los, losgelaten.</i>      |
| partager,   | <i>afdeelen,</i>   | <i>ik deel af, ik deelde af, afgedeeld.</i>       |

177. Nous allons donner pour exemple, la conjugaison du verbe *medebrengen*, amener.

| INFINITIF.                 |                | PARTICIPES.                       |              |
|----------------------------|----------------|-----------------------------------|--------------|
| PRÉSENT.                   |                | PRÉSENT.                          |              |
| <i>medebrengen,</i>        | amener.        | <i>medebrengende,</i>             | amenant.     |
| PARFAIT.                   |                | PASSÉ.                            |              |
| <i>medegebragt hebben,</i> | avoir amené.   | <i>medegebragt hebbende,</i>      | ayant amené. |
| FUTUR.                     |                | FUTUR.                            |              |
| <i>zullen medebrengen,</i> | devoir amener. | <i>zullen medegebragt hebben,</i> | dev. am.     |

#### INDICATIF.

| PRÉSENT.                 |               | IMPARFAIT.               |                |
|--------------------------|---------------|--------------------------|----------------|
| <i>ik breng mede,</i>    | j'amène;      | <i>ik bragt mede,</i>    | j'amenais;     |
| <i>gij brengt mede,</i>  | tu amènes;    | <i>gij bragt mede,</i>   | tu amenais;    |
| <i>hij brengt mede,</i>  | il amène;     | <i>hij bragt mede,</i>   | il amenait;    |
| <i>wij brengen mede,</i> | nous amenons; | <i>wij bragten mede,</i> | nous amenions; |
| <i>gij brengt mede,</i>  | vous amenez;  | <i>gij bragt mede,</i>   | vous ameniez;  |
| <i>zij brengen mede,</i> | ils amènent.  | <i>zij bragten mede,</i> | ils amenaient. |

| PARFAIT.                   |             | PLUSQUE PARFAIT.                       |                |
|----------------------------|-------------|----------------------------------------|----------------|
| <i>ik heb medegebragt,</i> | j'ai amené. | <i>ik had medegebragt,</i>             | j'avais amené. |
| FUTUR.                     |             | FUTUR RELATIF.                         |                |
| <i>ik zal medebrengen,</i> | j'amènerai. | <i>ik zal medegebragt hebben, etc.</i> |                |

#### SUBJONCTIF.

| PRÉSENT.                              |                   | IMPARFAIT.                               |                     |
|---------------------------------------|-------------------|------------------------------------------|---------------------|
| <i>dat ik medebreng,</i>              | que j'amène, etc. | <i>dat ik medebragte,</i>                | q. j'amenasse, etc. |
| PARFAIT.                              |                   | PLUSQUE PARFAIT.                         |                     |
| <i>dat ik medegebragt hebbe, etc.</i> |                   | <i>dat ik medegebragt hadde, etc.</i>    |                     |
| CONDITIONNEL.                         |                   | CONDITIONNEL RELATIF.                    |                     |
| <i>ik zoude medebrengen,</i>          | j'amènerais.      | <i>ik zoude medegebragt hebben, etc.</i> |                     |

#### IMPÉRATIF.

*breng mede,* amène; *brengt mede,* amenez.

**REMARQUES.** 1.<sup>o</sup> Lorsqu'un verbe composé d'une particule séparable est accompagné de la préposition *te*, cette préposition se place entre la particule et le verbe ; comme :

*ik bid u aan te spreken*, in *te* komen, uit *te* gaan ;  
je vous prie de haranguer, d'entrer, de sortir.

2.<sup>o</sup> Dans les verbes réfléchis composés d'une particule séparable, le pronom réfléchi précède toujours la particule ; exemples :

*zich aanbieden*, s'offrir, *ik bid mij aan*, *ik bad mij aan*,  
*zich overgeven*, s'adonner, *ik geef mij over*, *ik gaf mij over*.

178. Les particules *door*, *mis*, *om*, *onder*, *over*, *vol*, *voor* et *weder* sont tantôt séparables et tantôt inséparables, suivant la signification que l'on donne au verbe composé. Ainsi, l'on dit :

avec la particule séparable :

*doordringen*, percer à travers ;  
*misdoen*, faire mal ;  
*omgeven*, donner à la ronde ;  
*onderdrukken*, presser dessous ;  
*overwegen*, peser de nouveau ;  
*voldoen*, remplir ;  
*voorzeggen*, dicter ;  
*wederroepen*, appeler de nouveau ;

avec la particule inséparable :

*doordringen*, pénétrer.  
*misdoen*, offenser.  
*omgeven*, entourer.  
*onderdrukken*, opprimer.  
*overwegen*, réfléchir.  
*voldoen*, satisfaire.  
*voorzeggen*, prédire.  
*wederroepen*, révoquer.

On peut observer en général que ces verbes ont la particule séparable dans leur signification propre, et qu'ils la gardent inséparable dans leur signification figurée. Nous donnerons au reste, à la fin de cet ouvrage, une liste des verbes où ces particules sont séparables, et une liste de ceux où elles restent inséparables.

179. Il arrive quelquefois que deux particules se réunissent dans la composition d'un verbe ; comme : *wederopbouwen*, rebâtir, *afbetalen*, payer entièrement, *verontschuldigen*, absoudre. Alors on ne sépare que celles qui sont séparables de leur nature. Ainsi, l'on dit :

*ik bouw weder op*, *ik bouwde weder op*, *wederopgebouwd*.  
*ik betaal af*, *ik betaalde af*, *afbetaald*.  
*ik verontschuldigd*, *ik verontschuldigde*, *verontschuldigd*.

( Voyez EXERCICES L. )

## CHAPITRE SIXIÈME.

## DES MOTS INVARIABLES.

## ARTICLE PREMIER.—DES ADVERBES.

180. Les adverbess modifient la signification des adjectifs et des verbes, et quelquefois celles des noms et d'autres adverbess. On les divise en plusieurs sortes :

1.° Les adverbess de temps; comme :

|                        |               |                  |             |
|------------------------|---------------|------------------|-------------|
| <i>wanneer,</i>        | quand?        | <i>dikwijls,</i> | souvent.    |
| <i>heden, vandaag,</i> | aujourd'hui.  | <i>nu,</i>       | maintenant. |
| <i>gisteren,</i>       | hier.         | <i>voorheen,</i> | autrefois.  |
| <i>eergisteren,</i>    | avant-hier.   | <i>voortaan,</i> | désormais.  |
| <i>morgen,</i>         | demain.       | <i>altijd,</i>   | toujours.   |
| <i>overmorgen,</i>     | après-demain. | <i>nooit,</i>    | jamais.     |

2.° Les adverbess de lieu; comme :

|                  |               |                 |                |
|------------------|---------------|-----------------|----------------|
| <i>waar,</i>     | où?           | <i>overal,</i>  | par-tout.      |
| <i>hier,</i>     | ici.          | <i>elders,</i>  | ailleurs.      |
| <i>er, daar,</i> | là.           | <i>boven,</i>   | en haut.       |
| <i>ergens,</i>   | quelque part. | <i>beneden,</i> | en bas.        |
| <i>nergens,</i>  | nulle part.   | <i>regts,</i>   | à droite.      |
| <i>ver,</i>      | loin.         | <i>links,</i>   | à gauche, etc. |

3.° Les adverbess de quantité; comme :

|                |           |                  |               |
|----------------|-----------|------------------|---------------|
| <i>veel,</i>   | beaucoup. | <i>genoeg,</i>   | assez.        |
| <i>weinig,</i> | peu.      | <i>te veel,</i>  | trop.         |
| <i>meer,</i>   | plus.     | <i>zoo veel,</i> | autant.       |
| <i>minder,</i> | moins.    | <i>hoe veel,</i> | combien? etc. |

4.° Les adverbess d'ordre; comme :

|                   |          |                     |                  |
|-------------------|----------|---------------------|------------------|
| <i>eerst,</i>     | d'abord. | <i>ten eerste,</i>  | en premier lieu. |
| <i>daarna,</i>    | ensuite. | <i>ten tweede,</i>  | en second lieu.  |
| <i>eindelijk,</i> | enfin.   | <i>ten laatste,</i> | en dernier lieu. |

5.° Les adverbess d'affirmation; comme :

|                  |           |                      |                |
|------------------|-----------|----------------------|----------------|
| <i>ja,</i>       | oui.      | <i>gewis,</i>        | certainement.  |
| <i>zeker,</i>    | certes.   | <i>ongetwijfeld,</i> | sans doute.    |
| <i>waarlijk,</i> | vraiment. | <i>werkelijk,</i>    | effectivement. |

6.° Les adverbes de négation; comme :

|               |             |                    |                |
|---------------|-------------|--------------------|----------------|
| <i>neen</i> , | non.        | <i>geenszins</i> , | nullement.     |
| <i>niet</i> , | ne . . pas. | <i>niet meer</i> , | ne . . . plus. |
| <i>noch</i> , | ni.         | <i>ook niet</i> ,  | non plus.      |

7.° Les adverbes de doute; comme :

|                    |            |                         |                    |
|--------------------|------------|-------------------------|--------------------|
| <i>misschien</i> , | peut-être. | <i>mogelijk</i> ,       | possible.          |
| <i>veelligt</i> ,  | possible.  | <i>waarschijnlijk</i> , | vraisemblablement. |

8.° Les adverbes de manière; comme :

|                    |                |                      |                |
|--------------------|----------------|----------------------|----------------|
| <i>hoe</i> ,       | comment?       | <i>gauw</i> ,        | vite.          |
| <i>wel, goed</i> , | bien.          | <i>gewoonlijk</i> ,  | ordinairement. |
| <i>slecht</i> ,    | mal.           | <i>gemakkelijk</i> , | facilement.    |
| <i>gaarne</i> ,    | volontiers.    | <i>eerlijk</i> ,     | honnêtement.   |
| <i>ongaarne</i> ,  | à contre-cœur. | <i>redelijk</i> ,    | passablement.  |

Et un grand nombre d'adjectifs employés adverbialement, comme *fraai* (joli) joliment, *beleefd* (poli) poliment, etc.

181. Certains adverbes, et sur-tout ceux de manière, sont susceptibles de degrés de signification, que l'on forme d'après les principes donnés pour les adjectifs (§§ 105 et 108); exemples :

|                |                 |                  |            |                  |               |
|----------------|-----------------|------------------|------------|------------------|---------------|
| <i>vroeg</i> , | de bonne heure, | <i>vroeger</i> , | plus tôt,  | <i>vroegst</i> , | le plus tôt.  |
| <i>laat</i> ,  | tard,           | <i>later</i> ,   | plus tard, | <i>laatst</i> ,  | le plus tard. |
| <i>ver</i> ,   | loin,           | <i>verder</i> ,  | plus loin, | <i>verst</i> ,   | le plus loin. |

Les suivants sont irréguliers :

|                 |           |                 |            |                |               |
|-----------------|-----------|-----------------|------------|----------------|---------------|
| <i>na</i> ,     | auprès,   | <i>nader</i> ,  | plus près, | <i>naast</i> , | le plus près. |
| <i>wel</i> ,    | bien,     | <i>beter</i> ,  | mieux,     | <i>best</i> ,  | le mieux.     |
| <i>veel</i> ,   | beaucoup, | <i>meer</i> ,   | davantage, | <i>meest</i> , | le plus.      |
| <i>weinig</i> , | peu,      | <i>minder</i> , | moins,     | <i>minst</i> , | le moins.     |

## ARTICLE II. — DES PRÉPOSITIONS. (1)

182. Les prépositions expriment les rapports que les choses ont entr'elles. Ces rapports peuvent être divisés en plusieurs classes; mais comme la même préposition peut exprimer des rapports différents, nous indiquerons seulement ici la signification propre de chacune d'elles, et nous y ajouterons quelques exemples de leur signification figurée.

---

(1) Nous n'envisagerons dans cet article que les prépositions qui s'emploient comme parties du discours, et qui sont suivies d'un nom. Ce nom, que l'on appelle *régime*, est toujours à l'accusatif.

1.° AAN, à, marque proprement l'attribution, et répond au datif :

*zend de boeken aan den leerling,* envoyez les livres à l'écolier.  
*ik gaf de pennen aan de zuster,* je donnai les plumes à la sœur.

Expressions d'usage :

*aan alle zijden,* de tous côtés.  
*aan alle plaatsen,* en tous lieux.  
*hij staat aan de deur,* il est à la porte.  
*Namen ligt aan de Maas,* Namur est située sur la Meuse.

2.° ACHTER signifie derrière, après.

*hij staat achter mij,* il est derrière moi.  
*de knecht gaat achter zijnen heer,* le valet suit son maître.

3.° BIJ, près, chez, marque la proximité.

*hij woont bij de kerk,* il demeure près de l'église.  
*ik was bij mijnen vader,* j'étais chez mon père.

Expressions d'usage :

|                       |                     |                     |              |
|-----------------------|---------------------|---------------------|--------------|
| <i>bij geluk,</i>     | <i>par bonheur.</i> | <i>bij beurten,</i> | tour-à-tour. |
| <i>bij geval,</i>     | <i>par hasard.</i>  | <i>bij dag,</i>     | de jour.     |
| <i>bij voorbeeld,</i> | <i>par exemple.</i> | <i>bij nacht,</i>   | de nuit.     |

4.° BOVEN, au-dessus, marque supériorité :

*dat staat boven de deur,* cela est au-dessus de la porte.  
*hij is boven u,* il est au-dessus de vous.

5.° DOOR, par, exprime proprement la cause, le motif :

*dat is door mij gedaan,* cela est fait par moi.  
*door liefde, par amour,* door haat, par haine.

Cette préposition signifie aussi au travers de :

*hij liep door het vuur,* il courut au travers du feu.

Expressions d'usage :

*door elkander,* l'un portant l'autre; *door alle eeuwen heen,* de siècle en siècle.

6.° JEGENS signifie envers, à l'égard de :

*hij is vriendelijk jegens ieder een,* il est affable envers tout le monde.

7.° IN, en, dans, marque le lieu où l'on est :

*hij is in den tuin,* il est au jardin.  
*zij waren in de kerk,* ils étaient à l'église.

Cette préposition est aussi relative au temps :

*in vierdagen,* en quatre jours; *in het jaar 1823,* en l'année 1823.

Expressions d'usage :

|                      |             |                     |            |
|----------------------|-------------|---------------------|------------|
| <i>in kort,</i>      | sous peu;   | <i>in haast,</i>    | à la hâte. |
| <i>in den regen,</i> | à la pluie; | <i>in de lucht,</i> | à l'air.   |



8.<sup>o</sup> MET, avec, indique l'union, la manière :  
*ik kom met uwen broeder*, je viens avec votre frère;  
*een boek met vrucht lezen*, lire un livre avec fruit.

Expressions d'usage :

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| met geweld, par force;         | met list, par ruse;      |
| met welgevallen, avec plaisir; | met hoopen, par troupes. |

9.<sup>o</sup> NA, après, marque postériorité :

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| na het middagmaal, | après le dîner.    |
| hij kwam na hem,   | il vint après lui. |

10.<sup>o</sup> NAAR, à, vers, marque le lieu où l'on va :

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| hij gaat naar Amsterdam, | il se rend à Amsterdam. |
| ga naar uwe kamer,       | allez à votre chambre.  |

Cette préposition marque aussi la cause, le motif :

|                                                     |                                     |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------|
| naar mijn gevoelen, d mon avis ;                    | naar verdiensten, selon son mérite. |
| naar Gods geboden, selon les commandements de Dieu. |                                     |

11.<sup>o</sup> OM signifie autour de, vers, à ; exemples :

|                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| om het hoofd, autour de la tête ; | om de stad, autour de la ville ; |
| om zes uren, à six heures ;       | om den middag, vers midi.        |

Expressions d'usage :

|                                     |                       |
|-------------------------------------|-----------------------|
| om Gods wil, pour l'amour de Dieu ; | om niets, pour rien ; |
| om het best, au mieux ;             | om strijd, à l'envi.  |

12.<sup>o</sup> ONDER signifie sous, entre, parmi, pendant :

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| onder het dak, sous le toit ;      | onder zijn mantel, sous son manteau ; |
| onder ons, entre nous ;            | onder mijn vrienden, parmi mes amis ; |
| onder het eten, pendant le repas ; | onder anderen, entr'autres.           |

13.<sup>o</sup> OP se rend par sur, à, en, dans ; exemples :

|                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| op de markt, sur le marché ;     | op de straat, dans la rue ;      |
| op zijne voeten, sur ses pieds ; | op zee varen, aller sur mer ;    |
| op reis zijn, être en voyage ;   | op het land, à la campagne ;     |
| op den avond, vers le soir ;     | op zekeren dag, un certain jour. |

14.<sup>o</sup> OVER signifie de, sur, au-delà ; exemples :

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| wij spraken over de aardrijkskunde, | nous parlions de la géographie ; |
| hij sprong over deze sloot,         | il sauta au-delà de ce fossé ;   |
| zich over iemand wreken,            | se venger de quelqu'un.          |

15.<sup>o</sup> SEDERT signifie depuis ; exemples :

|                                |                                         |
|--------------------------------|-----------------------------------------|
| sedert gisteren, depuis hier ; | sedert uw vertrek, depuis votre départ. |
|--------------------------------|-----------------------------------------|

16.<sup>o</sup> TE, à, en, marque le lieu, la manière ; exemples :

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| ik woon te Brussel,    | je demeure à Bruxelles ;  |
| wij waren te huis,     | nous étions à la maison ; |
| te paard, à cheval ;   | te voet, à pied ;         |
| te koets, en voiture ; | te water, par eau.        |

**TEN** et **TER** ont la même signification , mais ne sont employés que dans les expressions d'usage :

|                      |                    |                   |                  |
|----------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| ten goede ,          | en bonne part ;    | ten noorden ,     | au nord ;        |
| ten kwade ,          | en mauvaise part ; | ten zuiden ,      | au midi ;        |
| ter dood verwijzen , | condamner à mort ; | ter harte nemen , | prendre à cœur . |

REMARQUE. La préposition **TE** précède presque toujours les infinitifs des verbes , et se rend alors par *à* ou *de* ; quelquefois elle est accompagnée d'une autre préposition , telle que *na* , *door* , *met* , *om* , *zonder* ; exemples :

*ik heb veel te doen* , j'ai beaucoup à faire ;  
*ik tracht u te volgen* , je tâche de vous suivre ;  
*hij stierf na gegeten te hebben* , il mourut après avoir diné ;  
*hij reddede zich door te zwemmen* , il se sauva en nageant .  
*hij eindigde met te weenen* , il finit par pleurer .  
*het is om u te behagen* , c'est pour vous plaire ;  
*ik vertrok zonder te spreken* , il partit sans parler .

Cette particule , placée devant un adjectif , est adverbe , et se rend par *trop* ; exemples : *dat is te groot* , cela est trop grand , *te klein* , trop petit ; *het is te laat* , il est trop tard . On dit aussi *te veel* , trop ; *te weinig* , trop peu ; exemples : *te veel goederen* , trop de biens ; *te weinig brood* , trop peu de pain .

17.° **TEGEN** , contre , marque opposition ; exemples :

*het is tegen mijnen wil* , c'est contre ma volonté ;  
*tegen iemand twisten* , disputer avec quelqu'un .

18.° **TOT** se rend par *à* , *vers* , *jusqu'à* ; exemples :

*van Bergen tot Brussel* , de Mons à Bruxelles ;  
*ik heb tot hem gesproken* , je lui ai parlé ;  
*zich tot iemand wenden* , se tourner vers quelqu'un ;  
*hij is tot dit ambt verheven* , il est élevé à cette charge ;  
*het is tot uw best* , c'est pour votre bien .

Cette préposition se joint quelquefois à d'autres ; comme :

*hij ging tot in Afrika* , il alla jusqu'en Afrique ;  
*tot op onzen tijd* , jusqu'à nos jours ;  
*tot over het hoofd* , jusqu'au-dessus de la tête .

Expressions d'usage :

*van dag tot dag* , de jour en jour ; *tot hier toe* , jusqu'ici .

19.° **TUSSEHEN** signifie *entre, parmi*; exemples :  
*tusschen u en mij, entre vous et moi; tusschen beide, entre deux.*

20.° **UIT, de, hors**, marque le lieu d'où l'on vient :  
*hij komt uit de kerk, il vient de l'église;*  
*hij is uit de stad, il est hors de la ville.*

Cette préposition marque aussi l'intention, la manière :  
*uit liefde, par amour; uit haat, par haine;*  
*uit ondervinding, par expérience; uit list, par ruse.*

21.° **VAN, de**, marque séparation, et répond au génitif :  
*ik kom van Parijs, je viens de Paris;*  
*hij is van Amsterdam geboortig, il est natif d'Amsterdam;*  
*het huis van mijnen vader, la maison de mon père.*  
*de vruchten van den boom, les fruits de l'arbre.*

#### Expressions d'usage :

*van nu af, dès-à-présent; van nieuws af, de nouveau;*  
*van buiten leeren, apprendre par cœur.*

22.° **VOLGENS** signifie *suivant, selon, d'après* :  
*volgens mijn gevoelen, selon mon sentiment;*  
*volgens uwe bevelen, d'après vos ordres.*

23.° **VOOR** signifie *pour, devant*; exemples :  
*hij is voor allen gestorven, il est mort pour tous;*  
*de stad is voor een jaar voorzien, la ville est approvisionnée pour un an;*  
*zie voor u, regardez devant vous;*  
*heb God altijd voor oogen, ayez toujours Dieu devant les yeux.*

24.° **WEGENS** signifie *touchant, par rapport à* :  
*wegens uwe jeugd, par rapport à votre jeunesse;*  
*wegens het onweêr, eu égard au mauvais temps.*

25.° **ZONDER, sans**, marque privation, exclusion :  
*hij is zonder mij vertrokken, il est parti sans moi;*  
*zonder geld, sans argent; zonder twijfel, sans doute.*

### ARTICLE III. — DES CONJONCTIONS.

183. Les conjonctions servent à lier les divers membres d'une même phrase et les phrases entr'elles. On les divise en plusieurs classes suivant leur signification; mais cette distinction n'étant point du ressort de la grammaire, nous nous bornerons à citer les conjonctions les plus usitées.

## TABLEAU DES CONJONCTIONS.

|                     |                   |                  |             |
|---------------------|-------------------|------------------|-------------|
| <i>als, gelijk,</i> | comme.            | <i>maar,</i>     | mais.       |
| <i>anders,</i>      | autrement.        | <i>mits,</i>     | pourvu que. |
| <i>dan,</i>         | que (comparatif). | <i>namelijk,</i> | savoir.     |
| <i>dat,</i>         | que (subjonctif). | <i>noch,</i>     | ni.         |
| <i>derhalve,</i>    | par conséquent.   | <i>nogtans,</i>  | toutefois.  |
| <i>dewijl,</i>      | puisque.          | <i>ook,</i>      | aussi.      |
| <i>doch, edoch,</i> | mais.             | <i>schoon,</i>   | quoique.    |
| <i>dus,</i>         | ainsi, donc.      | <i>terwijl,</i>  | tandis que. |
| <i>echter,</i>      | cependant.        | <i>toen,</i>     | lorsque.    |
| <i>en,</i>          | et.               | <i>vermits,</i>  | vu que.     |
| <i>evenwel,</i>     | néanmoins.        | <i>wanneer,</i>  | si, quand.  |
| <i>hoewel,</i>      | quoique.          | <i>want,</i>     | car.        |
| <i>indien,</i>      | si.               | <i>wijders,</i>  | en outre.   |
| <i>insgelijks,</i>  | de même.          | <i>zoo,</i>      | ainsi.      |

Joignez-y les expressions composées :

|                     |                 |                 |                 |
|---------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| <i>bij gevolg,</i>  | par conséquent. | <i>op dat</i>   | } afin que.     |
| <i>daarentegen,</i> | au contraire.   | <i>teneinde</i> |                 |
| <i>niettemin,</i>   | néanmoins.      | <i>ten zij</i>  | } à moins que.. |
| <i>omdat,</i>       | parce que.      | <i>ten ware</i> |                 |

## ARTICLE IV. — DES INTERJECTIONS.

184. Nous avons vu (page 4) que les interjections ne sont pas mises au nombre des parties du discours, parce qu'elles servent à représenter plutôt les sentiments de l'ame que les opérations de l'esprit. Cependant comme il est bon de les connaître, nous allons indiquer les plus usitées, et les sensations qu'elles servent à exprimer :

|                       |                                    |
|-----------------------|------------------------------------|
| Pour marquer la joie, | <i>ha ! ha ! heisa ! bon !</i>     |
| — — — — la tristesse, | <i>ach ! ah ! helaas ! hélas !</i> |
| — — — — l'admiration, | <i>o ! ô ! ho ! ho !</i>           |
| — — — — le mépris,    | <i>foei ! fij ! fi ! fi donc !</i> |
| — — — — le désir,     | <i>och ! oh !</i>                  |
| — — — — la menace,    | <i>wee ! malheur !</i>             |
| — — — — l'appel,      | <i>hem ! hem ! holla ! holà !</i>  |
| — — — — le silence,   | <i>st ! st !</i>                   |

On peut encore mettre au rang des interjections toutes les syllabes onomatopiques ; c'est-à-dire, qui servent à représenter les sons produits par certains objets ; comme : *bom ! klikklak ! pouf ! krak ! etc.*

(Voyez EXERCICES M.)

## TABLE DES ABRÉVIATIONS

## USITÉES DANS CET OUVRAGE.

|                |               |                  |                  |
|----------------|---------------|------------------|------------------|
| <i>Acc.</i>    | accusatif.    | <i>M.-à-m.</i>   | mot-à-mot.       |
| <i>Act.</i>    | actif.        | <i>Masc.</i>     | masculin.        |
| <i>Adj.</i>    | adjectif.     | <i>Mult.</i>     | multiple.        |
| <i>Adv.</i>    | adverbe.      | <i>Neut.</i>     | neutre.          |
| <i>Art.</i>    | article.      | <i>Nomb.</i>     | nombre.          |
| <i>Attr.</i>   | attribut.     | <i>Nomin.</i>    | nominatif.       |
| <i>Card.</i>   | cardinal.     | <i>Num.</i>      | numératif.       |
| <i>Coll.</i>   | collectif.    | <i>Ord.</i>      | ordinal.         |
| <i>Comp.</i>   | comparatif.   | <i>Parf.</i>     | parfait.         |
| <i>Conj.</i>   | conjonction.  | <i>Part.</i>     | particule.       |
| <i>Constr.</i> | construction. | <i>Pass.</i>     | passif.          |
| <i>Cop.</i>    | copulatif.    | <i>Pers.</i>     | personne.        |
| <i>Dat.</i>    | datif.        | <i>Pl. p.</i>    | plusque parfait. |
| <i>Déf.</i>    | défini.       | <i>Plur.</i>     | pluriel.         |
| <i>Dém.</i>    | démonstratif. | <i>Posi.</i>     | positif.         |
| <i>Dir.</i>    | direct.       | <i>Poss.</i>     | possessif.       |
| <i>Ex.</i>     | exemple.      | <i>Pt. pass.</i> | participe passé. |
| <i>Fém.</i>    | féminin.      | <i>Prép.</i>     | préposition.     |
| <i>Fig.</i>    | figuré.       | <i>Prés.</i>     | présent.         |
| <i>Gén.</i>    | génitif.      | <i>Pron.</i>     | pronom.          |
| <i>Homoph.</i> | homophonique. | <i>Réfl.</i>     | réfléchi.        |
| <i>Imparf.</i> | imparfait.    | <i>Rég.</i>      | régime.          |
| <i>Impéra.</i> | impératif.    | <i>Rel.</i>      | relatif.         |
| <i>Impers.</i> | impersonnel.  | <i>S-e.</i>      | sous-entendu.    |
| <i>Indéf.</i>  | indéfini.     | <i>Sépar.</i>    | séparable.       |
| <i>Indic.</i>  | indicatif.    | <i>Sing.</i>     | singulier.       |
| <i>Indir.</i>  | indirect.     | <i>Subj.</i>     | subjonctif.      |
| <i>Inf.</i>    | infinitif.    | <i>Subs.</i>     | substantif.      |
| <i>Insep.</i>  | inséparable.  | <i>Suj.</i>      | sujet.           |
| <i>Interj.</i> | interjection. | <i>Sup.</i>      | superlatif.      |
| <i>Interr.</i> | interrogatif. | <i>Var.</i>      | variable.        |
| <i>Inv.</i>    | invariable.   | <i>Varioph.</i>  | variophonique.   |
| <i>Irr.</i>    | irrégulier.   | <i>V. Verb.</i>  | verbe.           |

# SUPPLÉMENT.

## DE L'ANALYSE GRAMMATICALE.

On appelle *analyse grammaticale*, l'explication des diverses espèces de mots dont une phrase est composée. Nous analyserons pour exemple : *Deze drie brave kinderen luisteren altijd aandachtig naar het goede onderwijs, dat hun gegeven wordt; omdat zij hunnen ouderen gaarne genoeg verschaffen, en omdat hetzelfde nuttig voor hen is.*

*Deze*, ces; art. dém. qui se rapporte à *kinderen*.

*Drie*, trois; nomb. card. qui se rapporte à *kinderen*.

*Brave*, vertueux; adj. qualificatif, qui se rapp. à *kinderen*.—État inv. *braaf*.

*Kinderen*, enfants; subs. au nomin. plur. neut.—Sing. *kind*.

*Luisteren*, écontent; 3.<sup>e</sup> pers. plur. du prés. de l'ind. du verbe neut. homoph. *luisteren, ik luister, ik luisterde, geluisterd*.

*Altijd*, toujours; adv. de temps.

*Aandachtig*, attentivement; adv. de manière.

*Naar*, vers; prép. qui gouverne *onderwijs*.

*Het*, la; art. déf. qui se rapp. à *onderwijs*.

*Goed*, bonne; adj. qualif. qui se rapp. à *onderwijs*.—État inv. *goed*.

*Onderwijs*, instruction; subs. à l'acc. sing. neut.

*Dat*, laquelle; pron. rel. au nom. sing. neut. qui se rapp. à *onderwijs*.

*Hun*, à eux; pron. pers. au dat. plur. neut. qui se rapp. à *kinderen*.

*Gegeven*, donnée; { 3.<sup>e</sup> pers. sing. du prés. de l'ind. passif du verbe *va-*  
*Wordt*, est; { rioph. *geven, ik geef, ik gaf, gegeven*.

*Omdat*, parce que; conjonction.

*Zij*, ils; pron. pers. au nom. plur. neut. qui se rapp. à *kinderen*.

*Hunnen*, à leurs; art. poss. qui se rapp. à *ouderen*.

*Ouderen*, parents; subs. au dat. plur., rég. ind. de *verschaffen*.

*Gaarne*, volontiers; adverbe.

*Genoegen*, satisfaction; subs. à l'acc. sing. neut., rég. dir. de *verschaffen*.

*Verschaffen*, procurent; 3.<sup>e</sup> pers. plur. du prés. de l'ind. act. du verbe homoph. *verschaffen, ik verschaft, ik verschaft, verschaft*.

*En*, et; conjonction.

*Omdat*, parce que; conjonction.

*Hetzelve*, elle; pron. rel. au nom. sing. neut. qui se rapp. à *onderwijs*.

*Nuttig*, utile; adj. attribut. qui se rapp. à *hetzelve*.

*Voor*, pour; prép. qui gouverne *hen*.

*Hen*, eux; pron. pers. à l'acc. plur. neut. qui se rapp. à *kinderen*.

*Is*, est; 3.<sup>e</sup> pers. sing. du prés. de l'ind. du verbe irr. *zijn, ik ben, ik was, geweest*.

**A. LISTE des mots primitifs qui prennent l'e long aigu, en distinction de ceux qui s'écrivent avec l'e long doux.**

( Voyez page 16, § 31. )

|                                         |                                           |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Abeel</i> , masc. Peuplier blanc.    | <i>Heelen</i> , v. act. Guérir (3).       |
| <i>Been</i> , neut. Jambe, os.          | <i>Heep</i> , fém. Serpe.                 |
| <i>Beer</i> , masc. Ours.               | <i>Heer</i> , masc. Seigneur (4).         |
| <i>Beet</i> , fém. Betterave (1).       | <i>Heet</i> , adj. Chaud.                 |
| <i>Bleek</i> , adj. Pâle.               | <i>Heeten</i> , v. neut. S'appeler.       |
| <i>Bleeten</i> , v. neut. Bêler.        | <i>Keel</i> , fém. Feuillet, planche (5). |
| <i>Breed</i> , adj. Large.              | <i>Keer</i> , masc. Tour.                 |
| <i>Deeg</i> , neut. Pâte.               | <i>Keet</i> , fém. Saline (6).            |
| <i>Deel</i> , neut. Partie.             | <i>Kleed</i> , neut. Habit.               |
| <i>Dcel</i> , fém. Planche.             | <i>Kleen</i> , adj. Petit.                |
| <i>Deesem</i> , masc. Levain.           | <i>Kreel</i> , fém. Galon étroit.         |
| <i>Dweepen</i> , v. n. Être fanatique.  | <i>Kreet</i> , masc. Cri.                 |
| <i>Eed</i> , masc. Serment.             | <i>Kweeken</i> , v. act. Cultiver (7).    |
| <i>Een</i> , num. Un.                   | <i>Leed</i> , adj. Affligeant (8).        |
| <i>Eer</i> , fém. Honneur.              | <i>Leek</i> , masc. Laique.               |
| <i>Fleemen</i> , v. act. Cajoler.       | <i>Leelijk</i> , adj. Laid.               |
| <i>Gedwee</i> , adj. Flexible.          | <i>Leem</i> , neut. Argile.               |
| <i>Geen</i> , num. Aucun (2).           | <i>Leenen</i> , v. act. Prêter (9).       |
| <i>Geep</i> , fém. Épinoche.            | <i>Leep</i> , adj. Chassieux.             |
| <i>Geer</i> , fém. Gousset.             | <i>Leeren</i> , v. act. Enseigner.        |
| <i>Geeren</i> , v. n. Être de biais.    | <i>Meede</i> , fém. Garance (10).         |
| — <i>Begeeren</i> , v. act. Désirer.    | <i>Meenen</i> , v. act. Penser.           |
| <i>Geesel</i> , masc. Fléau, fouet.     | — <i>Gemeen</i> , adj. Commun.            |
| <i>Greel</i> , neut. Collier de cheval. | <i>Meer</i> , adv. Plus.                  |
| <i>Greenen</i> , adj. De sapin rouge.   | <i>Meeren</i> , v. act. Amarrer (11).     |
| <i>Heel</i> , adj. Entier.              | <i>Mees</i> , fém. Mésange.               |

**MOTS HOMONYMES qui prennent l'e long doux.**

|                                     |                                        |
|-------------------------------------|----------------------------------------|
| (1) <i>Beet</i> , masc. Morsure.    | (7) <i>Kweken</i> , v. neut. Coasser.  |
| (2) <i>Gene</i> , pr. dém. Ce, cet. | (8) <i>Leder</i> , neut. Cuir.         |
| (3) <i>Helen</i> , v. act. Recéler. | (9) <i>Lenen</i> , v. neut. S'appuyer. |
| (4) <i>Heer</i> , neut. Armée.      | (10) <i>Mede</i> , fém. Hydromel.      |
| (5) <i>Keel</i> , fém. Gorge.       | (11) <i>Meer</i> , neut. Lac.          |
| (6) <i>Keten</i> , fém. Chaîne.     |                                        |

|                                                    |                                            |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Neer</i> , fém. Gouffre (12).                   | <i>Vege</i> , adj. Moribond (17).          |
| <i>Reed</i> , adj. Prêt.                           | <i>Veem</i> , fém. Association d'ouvriers. |
| <i>Reede</i> , fém. Rade (13).                     | <i>Veen</i> , neut. Tourbière.             |
| <i>Reep</i> , masc. Itague.                        | <i>Veete</i> , <i>veede</i> , fém. Haine.  |
| <i>Schaveelen</i> , v. n. Faire place.             | <i>Vrees</i> , fém. Crainte.               |
| <i>Scheede</i> , fém. Fourreau.                    | <i>Weede</i> , fém. Pastel.                |
| <i>Scheef</i> , adj. Tortu.                        | <i>Week</i> , adj. Tendre (18).            |
| <i>Scheel</i> , neut. Séparation des cheveux (14). | <i>Weenen</i> , v. neut. Pleurer.          |
| <i>Scheelen</i> , v. act. Séparer (15).            | <i>Weer</i> , neut. Durillon (19).         |
| <i>Scheen</i> , fém. Os de la jambe.               | <i>Wees</i> , masc. Orphelin (20).         |
| <i>Smeeken</i> , v. act. Supplier.                 | <i>Wreed</i> , adj. Cruel.                 |
| <i>Steen</i> , masc. Pierre (16).                  | <i>Zeem</i> , neut. Rayon de miel.         |
| <i>Streelen</i> , v. act. Carresser.               | <i>Zeep</i> , fém. Savon.                  |
| <i>Stroom</i> , fém. Marque d'un coup.             | <i>Zeerer</i> , v. act. Blessé.            |
| <i>Teeder</i> , adj. Tendre.                       | <i>Zeever</i> , fém. Bave.                 |
| <i>Teeken</i> , neut. Signe.                       | <i>Zweemen</i> , v. neut. Ressembler.      |
| <i>Teen</i> , masc. Orteil.                        | <i>Zweep</i> , fém. Fouet.                 |
| <i>Teen</i> , fém. Osier.                          | <i>Zweeten</i> , v. neut. Suer.            |
| <i>Teezen</i> , v. act. Éplucher.                  |                                            |

REMARQUE. Il faut ajouter à cette liste :

1.<sup>o</sup> Tous les substantifs en *eel* ; comme : *kameel*, chameau ; *kasteel*, château ; *juweel*, bijou ; *tafsereel*, tableau.

2.<sup>o</sup> Les monosyllabes terminés en *e* long ; comme *ree*, biche ; *thee*, thé ; *vee*, bétail ; *zee*, mer.

3.<sup>o</sup> Les mots radicaux où l'*e* long est suivi de deux consonnes ; comme : *reeks*, série ; *eend*, canard ; *vleesch*, viande.

4.<sup>o</sup> Enfin les mots où, par la suppression de la lettre *d*, on a contracté deux syllabes en une ; comme : *weér* pour *weder*, temps ; *veér* pour *veder*, plume ; *leér* pour *leder*, cuir, etc.

MOTS HOMONYMES qui prennent l'*e* long doux.

|                                            |                                       |
|--------------------------------------------|---------------------------------------|
| (12) <i>Neer</i> , fém. Aire d'une grange. | (16) <i>Stenen</i> , v. neut. Gémir.  |
| (13) <i>Rede</i> , fém. Discours.          | (17) <i>Vegen</i> , v. act. Balayer.  |
| — <i>Reden</i> , fém. Raison, cause.       | (18) <i>Week</i> , fém. Semaine.      |
| (14) <i>Scheel</i> , adj. Louche.          | (19) <i>Weren</i> , v. act. Empêcher. |
| (15) <i>Schelen</i> , v. neut. Différer.   | (20) <i>Wezen</i> , v. Être, devenir. |



**B. LISTE des mots primitifs qui s'écrivent avec l'o long aigu, en distinction de ceux qui prennent l'o long doux.**

(Voyez page 16, § 31.)

|                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Bloode</i> , adj. Timide.          | <i>Koon</i> , fém. Joue.              |
| <i>Bloot</i> , adj. Nu, découvert.    | <i>Koopen</i> , v. actif. Acheter.    |
| <i>Blooten</i> , v. act. Repasser des | <i>Kraon</i> , fém. Couronne.         |
| <i>Boom</i> , masc. Arbre. [peaux.    | <i>Loochenen</i> , v. act. Nier.      |
| <i>Boon</i> , fém. Fève.              | <i>Lood</i> , neut. Plomb.            |
| <i>Boos</i> , adj. Méchant.           | <i>Loof</i> , adj. Fatigué.           |
| <i>Boot</i> , fém. Esquif.            | <i>Loog</i> , fém. Lessive (5).       |
| <i>Brood</i> , neut. Pain.            | <i>Loom</i> , adj. Lent, présent.     |
| <i>Dood</i> , masc. Mort.             | <i>Loon</i> , masc. et neut. Salaire. |
| <i>Doof</i> , adj. Sourd.             | <i>Loop</i> , masc. Course (6).       |
| <i>Doogen</i> , v. act. Permettre.    | <i>Loos</i> , adj. Fin, rusé.         |
| <i>Doopen</i> , v. act. Baptiser.     | <i>Loos</i> , fém. Bout de corde.     |
| <i>Door</i> , adj. Fou (1).           | <i>Loover</i> , fém. Feuillage (7).   |
| <i>Doos</i> , fém. Boîte.             | — <i>Gelooven</i> , v. act. Croire.   |
| <i>Droog</i> , adj. Sec.              | <i>Moolik</i> , masc. Épouvantail.    |
| <i>Droom</i> , masc. Songe.           | <i>Moor</i> , masc. Maure (8).        |
| <i>Foolen</i> , v. act. Tourmenter.   | <i>Moot</i> , fém. Tronçon.           |
| <i>Goochelen</i> , v. n. Escamoter.   | <i>Nood</i> , masc. Nécessité.        |
| <i>Goor</i> , adj. Gâté.              | <i>Noot</i> , fém. Note (9).          |
| <i>Groot</i> , adj. Grand.            | — <i>Genoot</i> , adj. Participant.   |
| <i>Hoog</i> , adj. Haut.              | <i>Oog</i> , neut. Œil.               |
| <i>Hoop</i> , masc. Monceau (2).      | <i>Oolijk</i> , adj. Rusé.            |
| <i>Hooren</i> , v. act. Entendre.     | <i>Oom</i> , masc. Oncle.             |
| <i>Hoovaardig</i> , adj. Orgueilleux. | <i>Oonen</i> , v. neut. Mettre bas.   |
| <i>Hoos</i> , fém. Trombe (3).        | <i>Oor</i> , neut. Oreille.           |
| <i>Jool</i> , masc. Benêt.            | <i>Poos</i> , fém. Pause.             |
| <i>Kloot</i> , masc. Globe.           | <i>Poot</i> , masc. Patte (10).       |
| <i>Knoop</i> , masc. Bouton.          | <i>Rood</i> , adj. Rouge.             |
| <i>Kool</i> , fém. Chou (4).          | <i>Rooken</i> , v. act. Fumer (11).   |

**MOTS HOMONYMES qui prennent l'o long doux.**

|                                         |                                        |
|-----------------------------------------|----------------------------------------|
| (1) <i>Door</i> , masc. Jaune d'œuf.    | (7) <i>Loven</i> , v. act. Louer.      |
| (2) <i>Hoop</i> , fém. Espoir.          | (8) <i>Moor</i> , masc. Moire.         |
| (3) <i>Hoos</i> , fém. Bas.             | (9) <i>Noot</i> , fém. Noix.           |
| (4) <i>Kool</i> , fém. Charbon.         | (10) <i>Poten</i> , v. act. Planter.   |
| (5) <i>Logen</i> , fém. Mensonge.       | (11) <i>Rook</i> , fém. Meule de foin. |
| (6) <i>Loop</i> , fém. Certaine mesure. |                                        |

|                                          |                                          |
|------------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Room</i> , masc. Crème (12).          | <i>Strooken</i> , v. neut. S'accorder.   |
| <i>Rooven</i> , v. act. Piller (13).     | <i>Stroom</i> , masc. Fleuve.            |
| <i>Schoon</i> , adj. Beau.               | <i>Stroopen</i> , v. a. Dépouiller (17). |
| <i>Schoot</i> , masc. Sein (14).         | <i>Toom</i> , masc. Bride.               |
| <i>Sloop</i> , fém. Taie d'oreiller.     | <i>Toon</i> , m. Ton ; orteil.           |
| <i>Sloot</i> , fém. Fossé (15).          | <i>Toonen</i> , v. act. Montrer.         |
| <i>Slooven</i> , v. n. Se fatiguer (16). | <i>Tooveren</i> , v. act. Enchanter.     |
| <i>Snood</i> , adj. Atroce.              | <i>Troon</i> , masc. Trône.              |
| <i>Stoom</i> , masc. Vapeur.             | <i>Voos</i> , adj. Spongieux.            |
| <i>Stoop</i> , fém. Pot (mesure).        | <i>Zoom</i> , masc. Ourlet.              |
| <i>Stoot</i> , masc. Coup, heurt.        | <i>Zoor</i> , adj. Rude.                 |
| <i>Strook</i> , fém. Bande d'étoffe.     |                                          |

REMARQUE. Il faut ajouter à cette liste :

1.° Tous les adjectifs terminés en *loos* ; comme : *zielloos*, inanimé, *geldeloos*, sans argent.

2.° Les monosyllabes terminés en *o* long ; comme : *stroo*, paille, *vloo*, puce.

3.° Les mots radicaux où l'*o* long est suivi de plusieurs consonnes ; comme : *koorts*, fièvre, *loods*, pilote.

MOTS HOMONYMES qui prennent l'*o* long doux.

|                                               |                                    |
|-----------------------------------------------|------------------------------------|
| (12) <i>Rome</i> , neut. Rome (ville).        | (15) <i>Sloten</i> , plur. Serres. |
| (13) <i>Roven</i> , plur. Croûtes de pâté.    | (16) <i>Sloof</i> , fém. Tablier.  |
| (14) <i>Schoot</i> , masc. Coup d'arme à feu. | (17) <i>Stroop</i> , fém. Sirop.   |

C. LISTE des mots primitifs qui s'écrivent avec *ei*, en distinction de ceux qui prennent *ij*.

(Voyez page 16, § 32.)

|                                                        |                                                |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>Arbeid</i> , masc. Travail.                         | <i>Beijert</i> , masc. Chaos. Chambre commune. |
| <i>Balein</i> , neut. Matière provenant de la baleine. | <i>Beitel</i> , masc. Ciseau.                  |
| <i>Bei</i> , fém. Groseille (1).                       | <i>Bescheid</i> , neut. Avis, réponse.         |
| <i>Beide</i> , num. Les deux.                          | <i>Blei</i> , fém. Able (poisson) (2).         |
| <i>Beiden</i> , v. neut. Attendre.                     | <i>Blein</i> , fém. Ampoule.                   |
| <i>Beijeren</i> , v. neut. Carillonner.                | <i>Breidel</i> , masc. Frein.                  |

MOTS HOMONYMES qui s'écrivent avec *ij*.

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| (1) <i>Bij</i> , fém. Abeille. | (2) <i>Blij</i> , adj. Joyeux. |
|--------------------------------|--------------------------------|

|                                                      |                                                 |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>Breiden</i> , v. act. Étendre.                    | <i>Heiden</i> , masc. Païen.                    |
| <i>Breijen</i> , v. act. Tricoter.                   | <i>Heil</i> , neut. Salut.                      |
| <i>Brëin</i> , neut. Cerveau.                        | — <i>Geheim</i> , adj. Secret.                  |
| <i>Deining</i> , f. Rejaillissement des<br>vagues.   | <i>Heinde</i> , adv. De près.                   |
| <i>Deinzen</i> , v. neut. Reculer.                   | <i>Heinen</i> , v. act. Enclorre.               |
| <i>Dreigen</i> , v. act. Menacer.                    | <i>Heisa!</i> interj. Courage!                  |
| <i>Dweil</i> , fém. Torchon!                         | <i>Kapitein</i> , masc. Capitaine.              |
| <i>Ei</i> , neut. Œuf (3).                           | <i>Karwei</i> , fém. Carvi.                     |
| <i>Ei</i> , interj. Hé! Ho!                          | <i>Kastelein</i> , masc. Châtelain.             |
| <i>Eigen</i> , adj. Propre.                          | <i>Kei</i> , <i>Keizel</i> , masc. Caillou.     |
| <i>Eik</i> , masc. Chêne (4).                        | <i>Keilen</i> , v. n. Faire des rico-<br>chets. |
| <i>Eiker</i> , m. Espèce de vaisseau.                | <i>Keizer</i> , masc. Empereur.                 |
| <i>Eiland</i> , neut. Ile.                           | <i>Klappet</i> , fém. Babillarde.               |
| <i>Einde</i> , neut. Fin.                            | <i>Klei</i> , fém. Argile.                      |
| <i>Eischen</i> , v. act. Exiger.                     | <i>Klein</i> , adj. Petit.                      |
| <i>Feilen</i> , v. Se tromper, Laver<br>un plancher. | <i>Kleinood</i> , neut. Bijou.                  |
| <i>Feit</i> , neut. Action (5).                      | <i>Kleinzen</i> , v. act. Filtrer.              |
| <i>Fëitel</i> , fém. Fichu.                          | <i>Kreits</i> , masc. Cercle.                   |
| <i>Fontein</i> , fém. Fontaine.                      | <i>Labbei</i> , fém. Caqueteuse.                |
| <i>Galei</i> , fém. Galère.                          | <i>Lakkei</i> , masc. Laquais.                  |
| <i>Geijen</i> , v. neut. Trousser les<br>voiles.     | <i>Lamprei</i> , fém. Lamproie.                 |
| <i>Geil</i> , adj. Lascif (6).                       | <i>Lavei</i> , fém. Congé.                      |
| <i>Geinster</i> , masc. Étincelle.                   | <i>Lei</i> , fém. Ardoise (8).                  |
| <i>Geit</i> , fém. Chèvre.                           | <i>Leiden</i> , v. act. Conduire (9).           |
| <i>Gerei</i> , neut. Outils.                         | <i>Leider</i> , interj. Hélas! (10).            |
| <i>Gleis</i> , adj. Vernissé.                        | <i>Liveret</i> , fém. Livrée.                   |
| <i>Grein</i> , n. Camelot. Grain (7).                | <i>Majesteit</i> , fém. Majesté.                |
| <i>Hakkenei</i> , fém. Haquenée.                     | <i>Marsepein</i> , masc. Massepain.             |
| <i>Hamei</i> , neut. Barrière.                       | <i>Mei</i> , masc. Mai (11).                    |
| <i>Hei</i> , fém. Mouton, hie.                       | <i>Meid</i> , fém. Servante (12).               |
| <i>Hei</i> , interj. Hé!                             | <i>Meijer</i> , masc. Fermier.                  |
| <i>Heide</i> , fém. Bruyère.                         | <i>Meineed</i> , masc. Parjure.                 |
|                                                      | <i>Meisje</i> , neut. Fillette.                 |
|                                                      | <i>Neigen</i> , v. neut. Incliner (13).         |

MOTS HOMONYMES qui s'écrivent avec ij.

|                                               |                                       |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------|
| (3) <i>IJ</i> , neut. Bras du Zuyderzée.      | (9) <i>Lijden</i> , v. var. Souffrir. |
| (4) <i>IJK</i> , masc. Poinçon.               | (10) <i>Lijder</i> , masc. Patient.   |
| (5) <i>Fijt</i> , fém. Panaris.               | (11) <i>Mij</i> , pron. Moi.          |
| (6) <i>Gijl</i> , neut. Chyle.                | (12) <i>Mijt</i> , fém. Mite.         |
| (7) <i>Grijn</i> , masc. Pleureur.            | — <i>Mijden</i> , v. var. Éviter.     |
| (8) <i>Lij</i> , fém. Bas-côté d'un vaisseau. | (13) <i>Nijgen</i> , v. var. Saluer.  |

|                                        |                                                |
|----------------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>Palei</i> , fém. Poulie.            | <i>Spreiden</i> , v. act. Étendre.             |
| <i>Paleis</i> , neut. Palais.          | <i>Steiger</i> , masc. Quai.                   |
| <i>Pastei</i> , fém. Pâté.             | <i>Steigeren</i> , v. n. Se cabrer.            |
| <i>Peilen</i> , v. act. Sonder (14).   | <i>Steil</i> , adj. Escarpé (20).              |
| <i>Peinzen</i> , v. neut. Rêver.       | <i>Treil</i> , masc. Petit câble.              |
| <i>Plein</i> , neut. Esplanade.        | <i>Trein</i> , masc. Train.                    |
| <i>Pleister</i> , neut. Éplâtre.       | <i>Vallei</i> , fém. Vallée.                   |
| <i>Pleit</i> , neut. Procès.           | <i>Veil</i> , neut. Lierre (21).               |
| <i>Porselein</i> , neut. Porcelaine.   | <i>Veilen</i> , v. Mettre en vente.            |
| <i>Postelein</i> , fém. Pourpier.      | <i>Veilig</i> , adj. Sûr.                      |
| <i>Prei</i> , fém. Poireau.            | <i>Veinnoot</i> , masc. Compagnon.             |
| <i>Preijen</i> , v. act. Hêler.        | <i>Veinzen</i> , v. neut. Feindre.             |
| <i>Rei</i> , masc. Chœur (15).         | <i>Vleijen</i> , v. act. Flatter (22).         |
| <i>Reiden</i> , v. act. Préparer (16). | <i>Wei</i> , fém. Petit lait (23).             |
| <i>Reiger</i> , masc. Héron.           | <i>Weide</i> , fém. Prairie (24).              |
| <i>Reiken</i> , v. act. Tendre la main | <i>Weidsch</i> , adj. Pompeux.                 |
| pour donner ou accepter (17).          | <i>Weifelen</i> , v. neut. Chanceler.          |
| <i>Rein</i> , adj. Pur (18).           | <i>Weigeren</i> , v. act. Refuser.             |
| <i>Reizen</i> , v. neut. Voyager (19). | <i>Weinig</i> , adv. Peu.                      |
| <i>Scheiden</i> , v. neut. Séparer.    | <i>Weite</i> , fém. Froment.                   |
| <i>Schreijen</i> , v. neut. Pleurer.   | <i>Zeil</i> , neut. Voile (25).                |
| <i>Sein</i> , neut. Signal.            | <i>Zein</i> , <i>zeissen</i> , fém. Faux (26). |
| <i>Sprei</i> , fém. Courtepointe.      |                                                |

REMARQUE. On joindra à cette liste les terminaisons *heid* et *lei*; comme : *waarheid*, vérité; *allerlei*, de toute sorte.

MOTS HOMONYMES qui s'écrivent avec ij.

|                                              |                                         |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------|
| (14) <i>Pijl</i> , masc. Flèche.             | (21) <i>Vijl</i> , fém. Lime.           |
| (15) <i>Rij</i> , fém. Rangée.               | (22) <i>Vlijen</i> , v. act. Arranger.  |
| (16) <i>Rijden</i> , v. var. Aller à cheval. | (23) <i>Wij</i> , pron. Nous.           |
| (17) <i>Rijk</i> , neut. Royaume.            | (24) <i>Wijden</i> , v. act. Consacrer. |
| (18) <i>Rijn</i> , masc. Le Rhin.            | (25) <i>Zijl</i> , fém. Voie d'eau.     |
| (19) <i>Rijzen</i> , v. var. S'élever.       | (26) <i>Zijn</i> , v. irr. Être.        |
| (20) <i>Stijl</i> , masc. Poteau.            |                                         |

**D. LISTE des principaux mots qui s'écrivent avec le g, en distinction de ceux qui prennent le ch.**

(Voyez page 17, § 39.)

*Berigt*, neut. Avis.  
*Betigten*, v. act. Accuser.  
*Bogt*, fém. Courbure.  
*Dag*, masc. Jour.  
*Diggel*, fém. Têt.  
*Digt*, adj. Ferme (1).  
*Dog*, masc. Dogue (2).  
*Dragt*, f. Charge. Grossesse.  
*Egel*, masc. Hérisson (3).  
*Gedrogt*, neut. Monstre.  
*Gelag*, neut. Écot (4).  
*Gezag*, neut. Autorité.  
*Hertog*, masc. Duc.  
*Heug*, adv. A contre-cœur.  
*Heugel*, masc. Crémaillère.  
*Heugen*, v. imp. Souvenir.  
*Honig*, masc. Miel.  
*Jagt*, fém. Chasse.

*Klagt*, fém. Plainte.  
*Kregel*, adj. Hargneux.  
*Ligt*, adj. Léger (5).  
*Log*, adj. Paresseux (6).  
*Magt*, fém. Pouvoir.  
*Nog*, adv. Encore (7).  
*Plegtig*, adj. solennel.  
*Pligt*, masc. Devoir.  
*Regt*, neut. Justice.  
*Rigten*, v. act. Diriger.  
*Slagten*, v. act. Égorger (8).  
*Togt*, masc. Voyage. Envie.  
 — *Borgtogt*, masc. Caution.  
*Vlugt*, fém. Fuite. Essor.  
*Weg*, masc. Chemin.  
*Wig*, fém. Coin à fendre le  
*Wigt*, neut. Poids (9). [bois.  
*Zigt*, neut. Vue.

REMARQUE. Il faut ajouter à cette liste tous les adjectifs terminés en *ig*; comme : *droevig*, triste; *akelig*, lugubre.

**MOTS HOMONYMES qui s'écrivent avec ch.**

(1) *Dicht*, neut. Poème.  
 (2) *Doch*, conj. Mais.  
 (3) *Echel*, masc. Sangsue.  
 (4) *Gelach*, neut. Rire.  
 (5) *Licht*, neut. Lumière.

(6) *Loch*, neut. Ouv.  
 (7) *Noch*, conj. Ni.  
 (8) *Slachten*, v. neut. Rassembler.  
 (9) *Wicht*, neut. Petit enfant.

**E. LISTE des mots qui s'écrivent par gch.**

*Bogchel*, masc. Bosse.  
*Hagchelijk*, adj. Dangereux.  
*Kagchel*, fém. Poêle.  
*Kugchen*, v. neut. Tousser.  
*Lagchen*, v. neut. Rire.  
*Ligchaam*, neut. Corps.

*Pogchen*, v. neut. Se vanter.  
*Pragchen*, v. neut. Lésiner.  
*Rigchel*, fém. Dressoir.  
*Schagcheren*, Prêter à usure.  
*Tigchel*, masc. Brique.  
*Wigchelaar*, masc. Aruspice.

F. LISTE des principaux verbes neutres qui se conjuguent avec l'auxiliaire *zijn*. ( Voyez page 75, § 168.)

*Bersten*, crever.  
*Bezwijken*, succomber.  
*Blijken*, paraître.  
*Blijven*, demeurer.  
*Dalen*, descendre.  
*Gelukken*, réussir.  
*Geschieden*, arriver.  
*Groeijen*, croître.  
*Inslapen*, s'endormir.  
*Komen*, venir.  
*Krimpen*, se retrécir.  
*Meerderen*, s'augmenter.  
*Naderen*, s'approcher.  
*Omkomen*, périr.  
*Ontstaan*, provenir.  
*Opstaan*, se lever.  
*Rijten*, se fendre.  
*Rijzen*, s'élever.  
*Rimpelen*, se rider.  
*Roesten*, se rouiller.  
*Rotten*, se gâter.  
*Schilferen*, s'écailler.  
*Slippen*, glisser.  
*Sluipen*, se glisser.

*Sneven*, périr.  
*Sterven*, mourir.  
*Stollen*, se coaguler.  
*Stranden*, échouer.  
*Treden*, marcher.  
*Trouwen*, se marier.  
*Vallen*, tomber.  
*Verarmen*, s'appauvrir.  
*Verbasteren*, s'abâtardir.  
*Verbleeken*, pâlir.  
*Verdolen*, s'égarer.  
*Verdorren*, se dessécher.  
*Verdrinken*, se noyer.  
*Verdroogen*, tarir.  
*Verdwijnen*, disparaître.  
*Verergeren*, empirer.  
*Verhuizen*, déloger.  
*Vermageren*, maigrir.  
*Vertrekken*, partir.  
*Vlieden*, s'enfuir.  
*Vorderen*, avancer.  
*Wassen*, croître.  
*Zinken*, couler à fond.  
*Zwellen*, enfler.

REMARQUE. Plusieurs verbes neutres qui expriment un mouvement, se conjuguent avec l'auxiliaire *zijn*, quand on indique le lieu auquel le mouvement se rapporte; et avec l'auxiliaire *hebben*, lorsqu'on ne fait point mention du lieu. Ce sont principalement :

*Gaan*, aller.  
*Glijden*, glisser.  
*Huppelen*, sautiller.  
*Klimmen*, monter.  
*Kruipen*, ramper.  
*Loopen*, courir.

*Rijden*, aller à cheval ou en  
*Springen*, sauter. [voiture.  
*Treden*, marcher.  
*Varen*, naviguer.  
*Vliegen*, voler.  
*Zwemmen*, nager.

**G. LISTE des verbes qui admettent les particules aan, achter, door, mis, om, onder, over, vol, voor, weder et weer, comme inséparables.**

(Voyez page 80, § 178.)

- |                                              |                                                |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>Aanvaarden</i> , a. Entrer en posses-     | <i>Misvormen</i> , a. Déformer.                |
| <i>Achterhalen</i> , a. Atteindre. [sion de. | — <i>wassen</i> , n. Croître mal.              |
| — <i>klappen</i> , n. Médire.                | — <i>winnen</i> , a. Ne pas profiter.          |
| — <i>volgen</i> , a. Poursuivre.             | — <i>zaken</i> , a. Désavouer.                 |
| <i>Doorgroonden</i> , a. Pénétrer.           | — <i>zegenen</i> , a. Mal partager.            |
| — <i>louteren</i> , a. Purifier entièrement. | — <i>zeggen</i> , n. S'exprimer mal.           |
| — <i>nagelen</i> , a. Percer de clous.       | <i>Oarmen</i> , a. Embrasser. [parts.          |
| — <i>natten</i> , a. Mouiller entièrement.   | — <i>bolwerken</i> , a. Entourer de rem-       |
| — <i>snuffelen</i> , a. Flairer par-tout.    | — <i>dijken</i> , a. Entourer de digues.       |
| — <i>spekken</i> , a. Entrelarder.           | — <i>grenzen</i> , a. Border.                  |
| — <i>vochtigen</i> , a. Humecter.            | — <i>heinen</i> , a. Entourer d'une haie.      |
| — <i>voeden</i> , a. Nourrir amplement.      | — <i>helzen</i> , a. Embrasser.                |
| — <i>worden</i> , a. Blesser grièvement.     | — <i>hullen</i> , a. Envelopper.               |
| — <i>zulten</i> , a. Saler.                  | — <i>kaden</i> , a. Entourer d'une chaussée.   |
| <i>Misaarden</i> , n. Dégénérer.             | — <i>kleeden</i> , a. Allégoriser.             |
| — <i>achten</i> , a. Mépriser.               | — <i>kransen</i> , a. Couronner.               |
| — <i>baren</i> , n. Faire une fausse couche. | — <i>kreelen</i> , a. Border d'un cordon.      |
| — <i>beuren</i> , n. Échouer.                | — <i>kroonen</i> , a. Couronner.               |
| — <i>bruiken</i> , a. Abuser.                | — <i>muren</i> , a. Entourer de murs.          |
| — <i>deelen</i> , a. Mal distribuer.         | — <i>nevelen</i> , a. Couvrir d'un brouillard. |
| — <i>dienen</i> , n. Mal servir.             | — <i>paarlen</i> , a. Garnir de perles.        |
| — <i>dragen</i> , n. Être stérile.           | — <i>palen</i> , a. Palissader.                |
| — <i>duiden</i> , a. Mal expliquer.          | — <i>perken</i> , a. Entourer de haies.        |
| — <i>dunken</i> , imp. Soupçonner.           | — <i>randen</i> , a. Border.                   |
| — <i>gelden</i> , a. Payer une amende.       | — <i>ringen</i> , a. Envelopper.               |
| — <i>gunnen</i> , a. Envier.                 | — <i>schaduwen</i> , a. Ombrager.              |
| — <i>hagen</i> , n. Déplaire.                | — <i>schansen</i> , a. Fortifier.              |
| — <i>handelen</i> , a. Maltraiter.           | — <i>schijnen</i> , a. Entourer de lumière.    |
| — <i>handen</i> , n. Gêner.                  | — <i>schutten</i> , a. Cerner.                 |
| — <i>hopen</i> , n. Désespérer.              | — <i>singelen</i> , a. Entourer.               |
| — <i>huwen</i> , n. Se mésailler.            | — <i>sluieren</i> , a. Voiler.                 |
| — <i>kennen</i> , a. Méconnaître.            | — <i>sluiten</i> , a. Enfermer.                |
| — <i>leiden</i> , a. Tromper.                | — <i>stralen</i> , a. Entourer de rayons.      |
| — <i>loonen</i> , a. Mal récompenser.        | — <i>stuwen</i> , a. Accompaner.               |
| — <i>luiden</i> , n. Être dissonant.         | — <i>tuinen</i> , a. Enclorre de haies.        |
| — <i>lukken</i> , n. Mal réussir.            | — <i>vademen</i> , a. Embrasser.               |
| — <i>maken</i> , a. Désfigurer.              | — <i>vangen</i> , a. Comprendre.               |
| — <i>noegen</i> , n. Mécontenter.            | — <i>vatten</i> , a. Contenir.                 |
| — <i>prijzen</i> , a. Mépriser.              | — <i>vleugelen</i> , a. Couvrir de ses ailes.  |
| — <i>schikken</i> , a. Mettre en désordre.   | — <i>wallen</i> , a. Fortifier.                |
| — <i>sieren</i> , a. Mal orner.              | — <i>wateren</i> , a. Entourer d'eau.          |
| — <i>staan</i> , n. } Être indécent.         | — <i>welven</i> , a. Voûter.                   |
| — <i>tamen</i> , imp. } Ne pas convenir.     | — <i>wolken</i> , a. Couvrir de nuages.        |
| — <i>trouwen</i> , a. Se méfier.             | — <i>zwachtelen</i> , a. Emmailloter.          |
| — <i>verven</i> , a. Teindre mal.            | <i>Onderbreken</i> , a. Interrompre.           |
| — <i>voeden</i> , a. Mal nourrir.            | — <i>deelen</i> , a. Subdiviser.               |
| — <i>voegen</i> , n. Être mal séant.         | — <i>gorden</i> , a. Ceindre.                  |

*Ondergrijpen*, a. Saisir.  
 — *gronden*, a. Pénétrer.  
 — *handelen*, a. Négocier.  
 — *kennen*, a. Discerner.  
 — *laten*, a. Abandonner.  
 — *lijnen*, a. Souligner.  
 — *naaijen*, a. Coudre dessous.  
 — *nemen*, a. Entreprendre.  
 — *oordeelen*, a. Discerner.  
 — *panden*, a. Hypothéquer.  
 — *rigten*, a. Instruire.  
 — *scheiden*, a. Distinguer.  
 — *schoppen*, a. Puiser au fond.  
 — *schoren*, a. Étayer.  
 — *schragen*, a. Étançonner.  
 — *spannen*, a. Tendre au bas de.  
 — *steunen*, a. Soutenir.  
 — *strepn*, a. Souligner.  
 — *stutten*, a. Supporter.  
 — *tasten*, a. S'informer de.  
 — *teekenen*, a. Soussigner.  
 — *trouwen*, Fiancer.  
 — *vangen*, a. Saisir ce qui tombe.  
 — *vatten*, a. Empoigner.  
 — *vinden*, a. Éprouver.  
 — *vragen*, a. Interroger.  
 — *werpen*, a. Soumettre.  
 — *wijzen*, a. Enseigner.  
 — *winden*, a. Essayer.  
 — *zoeken*, a. Examiner.  
*Overdekken*, a. Couvrir.  
 — *denken*, a. Réfléchir.  
 — *drinken*, (*zieh*) Boire trop.  
 — *dwarsen*, a. Traverser.  
 — *eischen*, a. Surfaire.  
 — *eten*, (*zieh*) Manger trop.  
 — *gapen*, (*zieh*) Bailler trop.  
 — *golven*, a. Verser par dessus.  
 — *grijpen*, a. Empoigner.  
 — *gulden*, a. Dorer.  
 — *handigen*, a. Remettre en main.  
 — *heeren*, a. Soumettre.  
 — *heerschen*, a. Dominer.  
 — *hooren*, a. Faire réciter.  
 — *jagten*, a. Pousser trop fort.  
 — *jaren*, a. Avoir plus d'un an.  
 — *ijlen*, (*zieh*) Se presser trop.  
 — *kleeden*, a. Revêtir.  
 — *kroppen*, a. Engorger.  
 — *lasten*, a. Charger trop.  
 — *leven*, a. Survivre.  
 — *liegen*, a. Calomnier.  
 — *lijden*, n. Mourir.  
 — *looden*, a. Couvrir de plomb.  
 — *loven*, a. Surfaire.

*Overmagtigen*, a. Régner sur.  
 — *mannen*, a. Vaincre par le nombre.  
 — *meesteren*, a. Maîtriser.  
 — *mogen*, a. Avoir le dessus.  
 — *nachten*, n. Passer la nuit.  
 — *palmen*, a. Empoigner.  
 — *peinzen*, a. Méditer.  
 — *pissen*, a. Pisser par dessus.  
 — *reden*, a. Persuader.  
 — *rompelen*, a. Surprendre.  
 — *schaduwen*, a. Ombrager.  
 — *schatten*, a. Priser trop haut.  
 — *schrijven*, a. Éclairer.  
 — *schreeuwen*, a. Crier plus fort.  
 — *schrijven*, a. Enjamber.  
 — *sneeuwen*, a. Couvrir de neige.  
 — *snorken*, a. Intimider.  
 — *storten*, a. Répandre.  
 — *stralen*, a. Répandre ses rayons.  
 — *strijden*, a. Avoir le dessus.  
 — *treffen*, a. Surpasser.  
 — *tuigen*, a. Convaincre.  
 — *voederen*, a. Nourrir trop.  
 — *wasemen*, a. Couvrir de vapeur.  
 — *weldigen*, a. Subjuguer.  
 — *welven*, a. Voûter.  
 — *winteren*, n. Passer l'hiver.  
 — *zilveren*, a. Argenter.  
 — *zomerer*, a. Passer l'été.  
*Volbouwen*, a. Achever de bâtir.  
 — *brengen*, a. Terminer.  
 — *dingen*, a. Confirmer entièrement.  
 — *dragen*, a. Parvenir à terme.  
 — *einden*, a. Finir.  
 — *harden*, n. Persévérer.  
 — *leeren*, a. Apprendre complètement.  
 — *magtigen*, a. Autoriser.  
 — *prijzen*, a. Louer dignement.  
 — *staan*, n. Suffire.  
 — *toojien*, a. Perfectionner.  
 — *trekken*, a. Conclure.  
 — *voeren*, a. Effectuer.  
*Voorweten*, a. Savoir d'avance.  
 — *wikken*, a. Présager.  
 — *zien*, a. Prévoir, pourvoir.  
*Wederbaren*, a. Dégénérer.  
 — *houden*, a. Retenir.  
 — *leggen*, a. Réfuter.  
 — *spreken*, a. Répliquer.  
 — *staan*, n. Résister.  
 — *streven*, a. S'opposer.  
 — *varen*, n. Arriver.  
 — *zeggen*, a. Redire.  
*Weergalmen*, n. Retentir.  
 — *lichten*, imp. Éclairer.



**H. LISTE des verbes qui admettent les particules door, mis, om, onder, over, vol, voor et weder, tantôt séparables et tantôt inséparables, suivant leurs diverses significations. ( Voyez page 80, § 178.)**

| VERBES.             | PARTICULES SÉPAR.              | PARTICULES INSEP.                     |
|---------------------|--------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Doorbakken</i> , | n. Continuer de cuire.         | a. Cuire entièrement.                 |
| — <i>braden</i> ,   | n. Continuer de rôtir.         | a. Rôtir tout-à-fait.                 |
| — <i>dringen</i> ,  | n. Passer à travers.           | a. Pénétrer.                          |
| — <i>galmen</i> ,   | n. Retentir.                   | a. Répéter (le son).                  |
| — <i>kruipen</i> ,  | n. Se traîner à travers.       | a. Rechercher.                        |
| — <i>loopen</i> ,   | n. Couler à travers.           | a. Parcourir.                         |
| — <i>reizen</i> ,   | n. Passer.                     | a. Traverser.                         |
| — <i>rijgen</i> ,   | a. Passer un fil à travers.    | a. Percer d'outre en outre.           |
| — <i>schieten</i> , | a. Percer d'un coup de feu.    | a. Entremêler.                        |
| — <i>snijden</i> ,  | a. Couper en deux.             | a. Entrecouper.                       |
| — <i>steken</i> ,   | n. Traverser.                  | a. Tuer.                              |
| — <i>stooten</i> ,  | a. Pousser à travers.          | a. Transpercer.                       |
| — <i>stralen</i> ,  | n. Rayonner à travers.         | a. Percer.                            |
| — <i>tasten</i> ,   | n. Tâter à travers.            | a. Fouiller.                          |
| — <i>trekken</i> ,  | n. Marcher à travers.          | a. Imbiber, [l'autre.                 |
| — <i>vlechten</i> , | a. Entrelacer.                 | a. Entrelacer l'un dans               |
| — <i>waaijen</i> ,  | a. Souffler par une ouverture. | n. Être pénétré par le vent.          |
| — <i>wandelen</i> , | n. Traverser à pied.           | a. Parcourir.                         |
| — <i>wassen</i> ,   | n. Continuer de croître.       | n. Croître à travers.                 |
| — <i>weeken</i> ,   | n. S'amollir.                  | a. Amollir entièrement.               |
| — <i>werken</i> ,   | a. Continuer de travailler.    | a. Travailler l'un parmi              |
| — <i>weven</i> ,    | a. Mêler en tissant.           | a. Entrelacer. [l'autre.              |
| — <i>zaaijen</i> ,  | a. Mêler en semant.            | a. Parsemer.                          |
| — <i>zien</i> ,     | a. Voir à travers.             | a. Pénétrer.                          |
| — <i>zoeken</i> ,   | a. Visiter.                    | a. Examiner.                          |
| <i>Misdoen</i> ,    | a. Faire de travers.           | a. Pécher, faire du mal.              |
| — <i>drijven</i> ,  | n. Se méprendre en poussant.   | a. Offenser, mal faire.               |
| — <i>gaan</i> ,     | n. manquer.                    | ( <i>zich</i> ) Se méprendre.         |
| — <i>gissen</i> ,   | n. Mal conjecturer.            | ( <i>zich</i> ) Se tromper.           |
| — <i>grijpen</i> ,  | n. Ne pas bien prendre.        | ( <i>zich</i> ) Se méprendre.         |
| — <i>hebben</i> ,   | a. Ne pas deviner.             | ( <i>zich</i> ) Être en erreur. [dant |
| — <i>kijken</i> ,   | a. Ne pas bien observer.       | ( <i>zich</i> ) Se tromper en regar-  |
| — <i>lezen</i> ,    | a. Ne pas bien lire.           | ( <i>zich</i> ) Se tromper en lisant. |
| — <i>mikken</i> ,   | n. Ne pas bien viser.          | a. Voir faux.                         |
| — <i>raden</i> ,    | a. Ne pas bien deviner.        | n. Donner un mauvais con-             |
| — <i>scheppen</i> , | n. Mal puiser.                 | a. Défigurer. [seil.                  |
| — <i>spreken</i> ,  | n. Mal parler.                 | ( <i>zich</i> ) Se méprendre.         |
| — <i>tellen</i> ,   | n. Mal calculer.               | ( <i>zich</i> ) Se tromper.           |
| — <i>treden</i> ,   | n. Faire un faux pas.          | a. Manquer.                           |
| — <i>vallen</i> ,   | n. Tomber à côté.              | a. Déplaire, échouer.                 |
| — <i>zien</i> ,     | a. Ne pas bien voir.           | ( <i>zich</i> ) Se tromper.           |
| — <i>zitten</i> ,   | n. Ne pas bien s'asseoir.      | n. Seoir mal.                         |
| <i>Ombinden</i> ,   | a. Lier autour de.             | a. Ceindre.                           |
| — <i>boorden</i> ,  | a. Border autour.              | a. Galonner.                          |
| — <i>drijven</i> ,  | a. Pousser autour.             | n. Tourner.                           |
| — <i>geven</i> ,    | a. Donner à la ronde.          | a. Environner.                        |
| — <i>gieten</i> ,   | a. Refondre.                   | a. Transvaser.                        |

## VERBES.

|                      |                                      |
|----------------------|--------------------------------------|
| <i>Omgraven</i> ,    | a. Fouiller autour.                  |
| — <i>grijpen</i> ,   | a. Tâter derrière soi.               |
| — <i>hangen</i> ,    | a. Pendre autour.                    |
| — <i>legeren</i> ,   | a. Entourer d'une armée.             |
| — <i>leggen</i> ,    | a. Mettre de haut en bas.            |
| — <i>planten</i> ,   | a. Planter autour de.                |
| — <i>reizen</i> ,    | n. Voyager autour de.                |
| — <i>schrijven</i> , | a. Écrire autour de.                 |
| — <i>spannen</i> ,   | a. Changer de chevaux.               |
| — <i>spinnen</i> ,   | a. Filer autour de.                  |
| — <i>strijken</i> ,  | a. Frotter autour de.                |
| — <i>stroomen</i> ,  | n. Couler autour.                    |
| — <i>tiegen</i> ,    | n. Voyager autour.                   |
| — <i>trekken</i> ,   | a. Renverser en tirant.              |
| — <i>vlechten</i> ,  | a. Tresser tout autour.              |
| — <i>vloeijsen</i> , | n. Couler autour.                    |
| — <i>voeren</i> ,    | a. Mener en procession.              |
| — <i>vouwen</i> ,    | a. Plier autour de.                  |
| — <i>wandelen</i> ,  | n. Se promener autour de.            |
| — <i>waren</i> ,     | a. Errer autour de.                  |
| — <i>weven</i> ,     | a. Tisser autour de.                 |
| — <i>winden</i> ,    | a. Diviser une 2. <sup>e</sup> fois. |
| — <i>zeilen</i> ,    | n. Cingler ça et là.                 |
| — <i>zetten</i> ,    | a. Mettre sans dessus dessous.       |
| — <i>zoomen</i> ,    | a. Faire un ourlet.                  |
| <i>Onderbinden</i> , | a. Lier par dessous.                 |
| — <i>blijven</i> ,   | n. Demeurer dessous.                 |
| — <i>bouwen</i> ,    | n. Maçonner en dessous.              |
| — <i>brengen</i> ,   | a. Soumettre.                        |
| — <i>drukken</i> ,   | a. Presser en dessous.               |
| — <i>gaan</i> ,      | n. Aller dessous.                    |
| — <i>graven</i> ,    | a. Miner, creuser.                   |
| — <i>halen</i> ,     | a. Tirer en dessous.                 |
| — <i>hooren</i> ,    | n. Être subordonné.                  |
| — <i>houden</i> ,    | a. Tenir en dessous.                 |
| — <i>kruipen</i> ,   | n. Se glisser dessous.               |
| — <i>leggen</i> ,    | a. Mettre dessous.                   |
| — <i>mijnen</i> ,    | a. Acheter au-dessous du prix.       |
| — <i>schrijven</i> , | a. Écrire dessous.                   |
| — <i>slaan</i> ,     | a. Pousser en bas.                   |
| — <i>snijden</i> ,   | a. Couper parmi d'autres choses.     |
| — <i>staan</i> ,     | n. Se trouver dessous.               |
| — <i>steken</i> ,    | a. Fourrer en dessous.               |
| — <i>stellen</i> ,   | a. Poser en dessous.                 |
| — <i>zetten</i> ,    | a. Placer en dessous.                |
| <i>Overbrassen</i> , | n. Manger de nouveau.                |
| — <i>drijven</i> ,   | a. Pousser au-delà.                  |
| — <i>gaan</i> ,      | n. Passer d'un lieu à un autre.      |
| — <i>gieten</i> ,    | a. Verser l'un dans l'autre.         |
| — <i>jagen</i> ,     | a. Chasser par dessus.               |
| — <i>komen</i> ,     | n. Passer d'un lieu à un autre.      |
| — <i>laden</i> ,     | a. Charger et recharger.             |
| — <i>leggen</i> ,    | a. Présenter.                        |

## PARTICULES SÉPAR.

## PARTICULES INSÉP.

|                               |
|-------------------------------|
| a. Remuer.                    |
| a. Empoigner.                 |
| a. Garnir.                    |
| a. Environner.                |
| a. Mettre à rente.            |
| a. Entourer de plantes.       |
| a. Faire le tour de.          |
| a. Détailler.                 |
| n. Embrasser.                 |
| a. Entourer de fil.           |
| n. Errer, rôder.              |
| a. Baigner de tous côtés.     |
| a. Entourer.                  |
| n. Faire un circuit.          |
| a. Entrelacer autour.         |
| a. Baigner.                   |
| n. Gémir de double.           |
| a. Replier. [nade.            |
| n. Faire un tour de prome-    |
| n. Errer comme une om-        |
| a. Garnir. [hre.              |
| a. Envelopper.                |
| a. Faire le tour en cinglant. |
| a. Envelopper.                |
| a. Entourer.                  |
| a. Bander.                    |
| n. N'avoir pas lieu.          |
| a. Mêler en labourant.        |
| a. Réduire.                   |
| a. Opprimer.                  |
| a. Subir.                     |
| a. Couvrir de terre.          |
| a. Atteindre.                 |
| a. Questionner.               |
| a. Entretenir.                |
| a. Supplanter.                |
| a. Entreprendre.              |
| a. Miner, creuser.            |
| a. Signer.                    |
| a. Soustraire, intercepter.   |
| a. Chicane.                   |
| a. Oser, entreprendre.        |
| a. Substituer.                |
| a. Supposer.                  |
| a. Engager, parier.           |
| a. Manger à l'excès.          |
| a. Exagérer.                  |
| ( zich ) Se fatiguer.         |
| a. Arroser.                   |
| a. Forcer ( un cheval ).      |
| a. Surmonter.                 |
| a. Combler.                   |
| n. Réfléchir.                 |

| VERBES.              | PARTICULES SÉPAR.                    | PARTICULES INSÉPAR.                      |
|----------------------|--------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Overloopen</i> ,  | n. Courir au-delà.                   | a. Renverser, parcourir.                 |
| — <i>praten</i> ,    | a. Rapporter, raconter.              | a. Parler plus haut.                     |
| — <i>rekenen</i> ,   | a. Compter une 2. <sup>e</sup> fois. | a. Supputer.                             |
| — <i>rekken</i> ,    | a. Étendre de nouveau.               | ( <i>zich</i> ) Se fatiguer en étendant. |
| — <i>rennen</i> ,    | n. Galopper au-delà.                 | a. Renverser, fouler aux pieds.          |
| — <i>roeijen</i> ,   | n. Gagner l'autre bord en ramant.    | a. Passer q. ch. en ramant.              |
| — <i>roepen</i> ,    | n. Crier plus fort.                  | ( <i>zich</i> ) S'égosiller.             |
| — <i>spannen</i> ,   | a. Tendre sur.                       | a. Mesurer avec l'empan.                 |
| — <i>springen</i> ,  | n. Sauter de l'autre côté.           | a. Franchir.                             |
| — <i>stappen</i> ,   | n. Passer de l'autre côté.           | a. Enjamber.                             |
| — <i>stemmen</i> ,   | n. Voter de nouveau.                 | a. L'emporter à la pluralité             |
| — <i>strijken</i> ,  | a. Enduire de, repasser.             | a. Surpasser. [des voix.                 |
| — <i>stroomen</i> ,  | n. Se déborder.                      | a. Submerger.                            |
| — <i>treden</i> ;    | n. Marcher au-dessus de.             | a. Transgresser.                         |
| — <i>trekken</i> ,   | n. Passer au-delà.                   | a. Couvrir, revêtir.                     |
| — <i>vallen</i> ,    | n. Se renverser.                     | a. Surprendre.                           |
| — <i>wegen</i> ,     | a. Peser une 2. <sup>e</sup> fois.   | a. Considérer.                           |
| — <i>werken</i> ,    | n. Travailler au-delà de sa tâche.   | ( <i>zich</i> ) Se fatiguer.             |
| — <i>winnen</i> ,    | a. Gagner en sus.                    | a. Vaincre.                              |
| — <i>zaaijen</i> ,   | a. Semer une 2. <sup>e</sup> fois.   | a. Parsemer.                             |
| — <i>zeilen</i> ,    | n. Traverser à la voile.             | a. Couler à fond.                        |
| — <i>zien</i> ,      | n. Voir au-delà.                     | a. Revoir, examiner.                     |
| — <i>zwemmen</i> ,   | n. Passer à la nage.                 | ( <i>zich</i> ) S'épuiser en nageant.    |
| <i>Voldoen</i> ,     | a. Remplir.                          | a. Satisfaire.                           |
| — <i>maken</i> ,     | a. Remplir.                          | a. Achever.                              |
| <i>Voorkomen</i> ,   | n. Comparaitre.                      | a. Prévenir.                             |
| — <i>spellen</i> ,   | a. Épeler.                           | a. Prédire.                              |
| — <i>zeggen</i> ,    | a. Dictier.                          | a. Prédire.                              |
| <i>Wederroepen</i> . | a. Rappeler de nouveau.              | a. Révoquer.                             |

REMARQUE. Plusieurs autres verbes admettent aussi certaines particules comme séparables ou inséparables, mais sans changer de signification; on les apprendra par l'usage.

# EXERCICES.

## PREMIÈRE SECTION.

### A. — SUR LES ARTICLES.

#### OVER DE LIJWOORDEN.

N.º 1. *Quelle est la signification des articles suivans, et à quelle espèce appartiennent-ils ?*

De. Het. Een. Uw. Deze. Zijn. Dat. Onze. Hare.  
Die. Ons. Dit. Mijn. Eene. Haar. Zijne. Hun. Uwe.

N.º 2. *Traduisez en français : — VERSION I.*

De mensch is redelijk. Het ligchaam is sterfelijk. De ziel  
homme est raisonnable. corps mortel. ame

is onsterfelijk. Uw hoed is rond. Deze tafel is vierkant.  
immortelle. chapeau rond. table carrée.

Daar is een hond, eene koe, een paard, en eene vaars.  
voilà (1) chien, vache, cheval, et génisse.

De vier getijden zijn de lente, de zomer, de herfst  
quatre saisons sont printemps, été, automne,  
en de winter. De gelegenheid is de moeder van het geluk.  
hiver. occasion mère de bonheur.

De deur en het venster van dat huis zijn open. De  
porte fenêtre maison ouvertes.

vruchten van dezen boom waren te zuur. Mijn broeder  
fruits arbre étaient trop aigres. frère

en uwe zuster waren leerzaam. Hunne oomen en onze  
sœur dociles. oncles

moeijen zijn oud. Dat boek is aangenaam. Deze vertaling  
tantes âgés. livre agréable. version

is gemakkelijk.  
facile.

#### VERSION II.

Zie hier de boeken van eenen leerling, en de bladeren van  
voici (2) livres élève, feuilles

eene spraakkunst. Uw kleed is nieuw. Mijn hond is dood.  
grammaire. habit neuf. mort.

---

(1) M.-à-m. là est. — (2) M.-à-m. vois ici.

Das kind was gehoorzaam. Deze appelen zijn smakelijk.  
 enfant était obéissant. pommes délicates.

Ik spreek van eenen meester, en gij spreekt van eenen  
 je parle maître, vous parlez

leerling. Uwe zuster is spaarzaam, maar hare nicht is  
 sœur économe, mais cousine

gierig. De vermaken van deze wereld zijn niet dan  
 avaré. plaisirs monde sont seulement (1)

ijdelheden. De opstellen van die spraakkunst waren te  
 vanités. thèmes trop

moeijelijk voor de leerlingen van deze klasse. Uwe zusters  
 difficiles pour élèves classe. sœurs

waren gisteren bij haren oom met hare nichten.  
 hier chez oncle avec cousines.

### VERSION III.

Het vuur is warm. Deze roos was fraai. De mier is klein,  
 feu chaud. rose belle fourmi petite,

maar de olifant is groot. De mouwen van dezen rok  
 éléphant grand. manches habit

waren te wijd. Uw broeder stond op den hoek van eene  
 larges. était sur coin

straat. Mijn vader, uwe moeder, hare broeders, onze  
 rue.

zusters en hunne vrienden zijn vertrokken. Deze arbeid  
 amis partis. travail

is zeer ligt. Dit boek, dit papier, deze pennen, en die  
 très aisé. papier, plumes,

inkt behooren aan dezen jongen, maar niet aan uwen  
 encre appartiennent à garçon, non

broeder. De vrienden van mijne vrienden zijn mijne  
 vrienden.

### REMARQUE.

L'arrangement des mots n'étant pas toujours le même dans les deux langues, nous construirons la phrase française suivant l'ordre reçu dans cette langue, et nous indiquerons par une \* la correspondance des mots qu'il faudrait transposer pour rendre les deux constructions analogues. Quand il y aura plusieurs transpositions à faire dans une même phrase, nous indiquerons la corrélation des mots par les chiffres 1, 2, 3, 4, etc. De cette manière on évitera l'inconvénient de dénaturer la construction de l'un des deux idiômes pour la faire plier à celle de l'autre, et l'on s'habitue insensiblement à la véritable construction hollandaise, que l'on considère ordinairement comme la partie la plus difficile de l'étude de cette langue.

(1) M.-à-m. non que.

## VERSION IV.

Mijn grootvader heeft \* zijn rotting aan mijnen  
grand-père a donné canne.

oom, en zijn degen aan mijnen vader gegeven. Waar  
épée \* où

hebt gij \* deze tafels, deze stoelen, dezen spiegel en  
avez-vous acheté tables, chaises, miroir

deze boekenkas gekocht? De leerlingen van deze school  
bibliothèque \* école

hebben \* die opstellen zonder fouten vertaald. Ons  
ont traduit sans fautes \*

geld is verteerd, maar uwe beurs is nog vol. Deze man  
argent dépensé bourse encore pleine homme

spreekt beter dan die vrouw. Kinderen! weest altijd  
parle mieux que femme. enfants! soyez toujours

gehoorzaam aan uwe ouders en meesters. Uwe vrienden,  
parents maitres.

spraken met dien man over deze landerijen.  
parlaient sur champs.

APPLICATION. *Rendez en hollandais*: — THÈME I<sup>er</sup>. (1)

L'homme est mortel. Le printemps est agréable. Cette table est ronde. Votre frère et ma sœur sont âgés. La fenêtr est carrée. Ce chien et ce cheval étaient dociles. Mon chapeau est neuf. Cette grammaire-ci est facile. La vache est morte. L'élève était obéissant. Ces pommes-là sont trop aigres. Ces fruits-ci sont délicats. Cette version était difficile.

## THÈME II.

L'été était chaud. Cet enfant-ci est petit. Vos cousines étaient chez leur oncle. Ce papier-là est beau. Les manches de cet habit sont trop grandes. Les frères de mes frères sont mes frères. Votre grand-père était sur le coin de la rue. Ces tables et ces chaises appartiennent à mon père. Les élèves de cette classe ont dépensé leur argent; mais notre bourse est encore pleine. Cette femme-là parle toujours.

---

(1) Les adjectifs placés après le verbe *être* sont invariables en hollandais.

## B. — SUR LE GENRE DES NOMS.

## OVER HET GESLACHT DER NAAMWOORDEN.

N.º 3. *Quel est le genre des noms suivants, et d'après quelles règles? — Première série.*

|               |                |               |                 |               |              |
|---------------|----------------|---------------|-----------------|---------------|--------------|
| Pieter.       | Broeder.       | Tuinman.      | Hond.           | Saffier.      | Stoffer (1). |
| Pierre.       | frère.         | jardinier.    | chien.          | saphir.       | balai.       |
| Eigendom.     | Helm.          | Storm.        | Bodem.          | Cornelia.     | Zuster.      |
| propriété.    | casque.        | tempête.      | fond.           | Cornélie.     | sœur.        |
| Leeuwin.      | Wellevendheid. | Maatschappij. | Vermaning (1).  |               |              |
| lionne.       | bienséance.    | compagnie.    | exhortation.    |               |              |
| Leerling.     | Behoudenis.    | Gramschap.    | (2) Gezelschap. |               |              |
| élève.        | conservation.  | colère.       | société.        |               |              |
| Diepte (2).   | Gedachte (1).  | IJzer.        | Tafeltje.       | Bindsel.      |              |
| profondeur.   | pensée.        | fer.          | petite table.   | lien.         |              |
| Gedierte (3). | Beleg (1).     | Gebouw (1).   | Verblijf (1).   | Herdruk.      |              |
| les animaux.  | siège.         | édifice.      | séjour.         | réimpression. |              |
| Knecht.       | Lengte (2).    | Goud.         | Paardje.        | Verlies (1).  | Hof.         |
| valet.        | longueur.      | or.           | petit cheval.   | perte.        | jardin.      |
| Meid.         | Voogdij.       | Korthheid.    | Darm.           | Vriendschap.  |              |
| filles.       | tutelle.       | brièveté.     | boyau.          | amitié.       |              |

*Seconde série.*

|                     |                |               |               |               |             |
|---------------------|----------------|---------------|---------------|---------------|-------------|
| Balsem.             | Behoeftē (1).  | Bepaling (1). | Bode.         | Boekje.       |             |
| baume.              | besoin.        | limite.       | messagère.    | petit livre.  |             |
| Bedrijf (1).        | Gedachtenis.   | Gedaante (1). | Geloof (1).   | Gedeelte (3). |             |
| action.             | commémoration. | forme.        | foi.          | partie.       |             |
| Hof.                | Jan.           | Jongeling.    | Koetsier.     | Koper.        | Kooper.     |
| cour.               | Jean.          | jeune homme.  | cocher.       | cuivre.       | acheteur.   |
| Kamenier.           | Moeite (1).    | Deugd.        | Ondeugd.      | Ondeugd.      |             |
| femme de chambre.   | difficulté.    | vertu.        | vice.         | méchant.      |             |
| Priesterschap.      | Scherm.        | Schilderij.   | Schildwacht.  | Schoonheid.   |             |
| clergé.             | protection.    | peinture.     | factionnaire. | beauté.       |             |
| Slavernij.          | Vorst.         | Vriendin.     | Vernis.       | Voedster.     | Voedsel.    |
| esclavage.          | prince.        | amie.         | vernis.       | nourrice.     | nourriture. |
| Walm.               | Wadom.         | Worm.         | Waarheid.     | Wolf.         | Wijf.       |
| chaume.             | croissance.    | ver.          | vérité.       | loup.         | femme.      |
| Wijzer.             | Wezen (4).     | Wijsneus.     | Wit (5).      |               |             |
| aiguille de cadran. | être.          | pédant.       | blanc.        |               |             |

(1) Dérivé d'un verbe. (2) Dérivé d'un adjectif. (3) Dérivé d'un nom.  
 (4) Verbe pris substantivement. (5) Adjectif pris substantivement.

## C. — SUR LE NOMBRE DES NOMS.

OVER HET GETAL DER NAAMWOORDEN.

N.º 4. *Formez le pluriel des noms suivants, en indiquant la règle à laquelle ils se rapportent? — Première série.*

Hoofd. Boek. Vruucht. Zoon (1). Haan. Muur. Brug.  
tête. livre. fruit. fils. Coq. muraille. pont.  
Bal. Bel. Vorsch. Schat. Kin. Knol. Kus. Gat.  
boule. sonnette. grenouille. trésor. menton. navet. baiser. trou.  
Weg. God. Hertogdom. Beeldtenis. Wolvin. Gezelschap.  
chemin. Dieu. duché. image. louve. société.  
Princes. Papegaai. Hoef. Duif. Straf. Neef (2). Golf.  
princesse. perroquet, ferme. pigeon. punition. neveu. golfe.  
Kerf. Bef. Staf. Blaas. Bies. Kous. Huis. Kruis. Laars.  
entaille. rabat. bâton. vessie. jonc. bas. maison. croix. botte.  
Kaars. Beurs. Lepel. Horén. Vleugel. Akker. Rivier.  
chandelle. bourse. cuiller. corne. aile. champ. rivière.  
Hoogte. Falie. Hondje. Beleefdheid. Stad. Koe. Volk.  
hauteur. mante. petit chien. civilité. ville. vache. peuple.  
Rad. Zeeman. Bierkan. Week (2). Walvisch.  
roue. marin. pot à bierre. semaine. baleine.

*Seconde série.*

Bad. Bok. Boon. Bedelaar. Bril. Broek. Schaar.  
bain. bouc. fève. mendiant. lunettes. culottes. ciseaux.  
Snuiter. Tang. Bed. Boef. Bliksem. Balie. Bosch.  
mouchettes. pincettes. lit. coquin. éclair. balustrade. bois.  
Boomgaard. Beginsel. Boodschap. Buur. Dreef (2). Daad.  
verger. principe. message. voisin. allée d'arbre. action.  
Dag. Erf. Erwt. Esch. Gril. Grijsaard (3). Gierigaard.  
jour; héritage. pois. frêne. caprice. vieillard. avare.  
Luiaard. Hals. Haven. Hazenmond. Kaas. Kalf. Kennis.  
paresseux. cou. port. bec de lièvre. fromage. veau. connaissance.  
Kei. Klaaglied. Knecht. Lid. Leeuw. Leeraar. Maat (4).  
caillou. complainte. valet. membre. lion. instituteur. mesure.  
Maand. Musch. Paard. Regel. Reus. Regenkleed.  
mois. moineau. cheval. règle. géant. écharpe pour la pluie.  
Roede. Schat. Schub. Speelgoed. Schoen. Schouwspel.  
verge. trésor. écaille. jouet. soulier. spectacle.  
Spotternij. Turf. Trap. Tuinier. Vorstendom. Voet.  
raillerie. tourbe. degré. jardinier. principauté. pied.  
Vaars. Visscher. Wensch. Wees. Zool (1). Zin. Zeestad.  
gémisse. pêcheur. souhait. orphelin. semelle. sens. ville maritime.

(1) O long doux. (2) E long doux. (3) Ce mot et les deux suivants prennent s. (4) Ce mot prend s au pluriel, dans la signification de *compagnon*.



N.º 5. *Traduisez en français* : — *VERSION V.*

De broeder en de zuster plukken appelen en peren.  
 cueillent (*des*) pommes (*des*) poires.  
 De vader bemint den zoon. De moeder kent haar kind.  
 aime connaît  
 De boerin melkt de koeijen. De timmerman zaagt het hout.  
 paysanne trait charpentier scie bois.  
 De kat van onzen buur eet visschen. De zoon van den tuin-  
 chat mange  
 man verkoopt aardappelen. De gehoorzaamheid van een  
 vend pommes de terre.  
 kind verzoet de zorgen van de ouders. Deze jongen hoort  
 adoucit soins entend  
 met genoegten het gezang van de vogelen. De hond van  
 plaisir chant  
 Gezen herder bewaakt getrouwelijk de schapen van zijnen  
 berger garde fidèlement brebis  
 heer. Onder de viervoetige dieren \* telt *men* paarden,  
 maître, parmi quadrupèdes on compte \*  
 ossen, schapen, ezels, geiten, katten, ratten, muizen.  
 bœufs, ânes, chèvres, rats,

*VERSION VI.*

Die landman verkoopt vruchten, groenten en eijeren.  
 paysan légumes  
 De rijkdommen van deze landlieden bestaan voornamelijk  
 consistent principalement  
 in eene menigte koeijen, kalvers, varkens, hoenders  
 dans quantité (*de*) porcs,  
 en kiekens. Een kok die \* veel te braden heeft,  
 poulets. cuisinier qui a beaucoup à rôtir \*  
 moet \* vele speten hebben. Eene vloot bestaat niet  
 doit avoir plusieurs \* flotte consiste  
 uit een schip, maar uit verscheidene schepen. De leden  
 en différents  
 van deze vergadering woonden in verscheidene steden.  
 assemblée demeuraient différentes  
 De kinderen spreken altijd van hunne spelen, en de  
 parlent  
 gierigaards van hunne schatten. De smeden van dit dorp  
 village  
 denken dikwijls aan de goedheden van uwen grootvader.  
 pensent souvent bontés.

**REMARQUE.** On pourra s'exercer à former le pluriel de tous les noms singuliers, et à rechercher le singulier de tous les noms pluriels compris dans ces deux versions. On fera bien aussi de rechercher le genre de tous les noms que l'on rencontrera; et de les classer dans sa mémoire en les faisant précéder des locutions *zie hier eenen*, ou *eene*, ou *een*.... suivant le genre auquel ils se rapportent.

**APPLICATION.** *Rendez en hollandais :*

### THÈME III.

La paysanne vend des (1) œufs. Le jardinier mange des fruits et des légumes. Les chiens, les chats et les souris sont des (animaux) quadrupèdes. Le frère aime la sœur. Cet homme vend des lunettes, des ciseaux, des couteaux et des mouchettes. Ces paysannes cueillent des pois et des fèves. La nièce connaît ses tantes. La souris de notre voisin mange les semelles de nos souliers. Des loups, des louves, des lions et des lionnes demeureraient dans les bois de la principauté. Nos oncles sont économes, mais vos tantes sont avares.

### THÈME IV.

Les perroquets, les pigeons, les moineaux, les corbeaux, les corneilles, les oies, les poules, les coqs sont des oiseaux. Voilà les feuilles des frênes et des aunes. Les baleines sont des poissons. Parmi les membres de cette société, on compte des cuisiniers, des valets, des charpentiers, des mendiants, des jardiniers et des pêcheurs. Les pommes de terre et les navets sont des légumes. Les marins parlent avec plaisir de leurs vaisseaux, et les bergers de leurs agneaux. Ces petits chevaux et ces petits chiens appartiennent aux parents de ces maréchaux.

---

(1) Quand on parle de plusieurs objets d'une manière indéterminée, on n'exprime pas *des* en hollandais.

## D. — SUR LA DÉCLINAISON DES NOMS.

## OVER DE VERBUTING DER NAAMWOORDEN.

N.º 6. *Déclinez les noms suivants :*

## 1.º Avec l'article défini. (1)

Burger. Broek F. Bloed N. Beginsel. Bast M.  
le bourgeois. la culotte. le sang. le commencement. l'écorce.

Dienst M. Deur F. Deeling. Gebed (2). Gezelschap.  
le service. la porte. la division. la prière. la société.

Hemel M. Heer. Herfst M. Hart. Jaar N. Koning.  
le ciel. le seigneur. l'automne. le cœur. l'année. le roi.

Koorts F. Land N. Mensch. Munt F. Naam M. Pers F. Sten F.  
la fièvre. le pays. l'homme. la monnaie. le nom. la presse. la voix.

Stad F. Vorst. Volk N. Vleesch. Weg M. Weide F.  
la ville. le prince. le peuple. la viande. le chemin. la prairie.

Wet F. Wisch M. Zon F. Zoon.  
la loi. le torchon. le soleil. le fils.

## 2.º Avec l'article indéfini.

Boom M. Dag M. Gemeente (3). Graaf. Haas.  
un arbre. un jour. une commune. un comte. un lièvre.

Knecht. Kerk F. Lam N. Mond M. Plaats F. Reus.  
un valet. une église. un agneau. une bouche. une place. un géant.

Stok M. Venster N. Weduwe. Week F.  
un bâton. une fenêtre. une veuve. une semaine.

3.º Les mêmes noms avec l'article *deze*, ou l'article *die*.

## 4.º Avec l'article possessif correspondant à l'article français.

Brief M. Dak N. (4) Dienaar. Druif F. Geest.  
ma lettre. votre toit. son serviteur. mon raisin. ton esprit.

Hulp F. (4) Huis. (5) Klok F. (6) Kleed N. Last M.  
notre secours. sa maison. leur cloche. son vêtement. votre charge.

(7) Leerares. Neef. Paard N. Schip N. Stoel M.  
leur institutrice. votre neveu. notre cheval. votre vaisseau. notre chaise.

Tafel F. (4) Tasch. F. (5) Vriend. Zorg F.  
votre table. sa poche. leur ami. notre soin.

(1) Nous indiquerons par la lettre initiale le genre des noms que les règles ne peuvent faire connaître. (2) Dérivé d'un verbe. (3) Dérivé d'un adjectif. (4) En parlant d'un homme. (5) En parlant d'hommes. (6) En parlant d'une femme. (7) En parlant de femmes.

N.º 7. *Traduisez en français: — VERSION VII.*

De knecht slaat den hond, en de hond bijt den knecht.  
 frappe mord  
 De meester prijst den leerling, en de leerling acht den  
 loue estime  
 meester. Eer uwen vader en uwe moeder met woorden  
 honorez paroles  
 en met daden, op dat hun zegen \* over u kome.  
 actions, afin que bénédiction arrive sur vous \*  
 Het boek des leerlings ligt in de kas des meesters. De  
 est armoire  
 hoed des zoons hangt aan den stoel der moeder. De  
 est suspendu  
 luiheid der kinderen maakt het onderwijs der meesters  
 read instruction  
 nutteloos. De slaap is het beeld des doods. De vleijerij  
 inutile. sommeil image mort. flatterie  
 is het vergift der vriendschap. De onwetendheid is de  
 poison amitié. ignorance  
 moeder der bewondering, der dwaling en des bijgeloofs.  
 surprise erreur superstition.

*VERSION VIII.*

De vrijheid is de gezondheid der ziel. De deugd is de band  
 liberté santé lien.  
 der maatschappij. De gehoorzaamheid eens kinds is de  
 obéissance  
 bron zijner deugden. Het verstand is eene gave des hemels.  
 source intelligence den ciel.  
 Het hart des menschen is de tempel der godheid. Zie hier  
 temple divinité. voici  
 den inhoud des books. De luiheid is de vijandin der deugd,  
 contenu ennemie  
 de deugd is de weg der wijsheid, en de wijsheid is de zetel  
 sagesse, siège  
 des geluks. Hebt gij \* het huis en den hof onzes ooms  
 avez-vous vu  
 gezien? Neen, mijnheer! De vensters des huizes zijn  
 \* non, monsieur!  
 gesloten. De kinderen des vorsten zijn verstandig. De  
 fermées. intelligents.  
 kwellingen des geestes zijn ijselijk.  
 tourments horribles.

## VERSION IX.

De moeder geeft eene naald aan de dochter. De vriend  
 donna aiguille fille.  
 des timmermans draagt den hamer en den beitel. De zoon  
 porte marteau ciseau.  
 gelijkt aan den vader, en de dochter aan de moeder. De kin-  
 ressemble  
 deren gelijken dikwijls den apen, maar de apen gelijken  
 ressemblent singes,  
 niet den kinderen. Het gekras der raven behaagt \*  
 croassement corbeaux ne plait pas  
 den menschen *niet*. De pligt eens kinds is \* zijne  
 \* devoir d'honorer.  
 ouders *te eerbiedigen*. Eene *hooge* geboorte \* krijgt  
 \* naissance distinguée reçoit  
 haren schoonsten luister van de edele gevoelens des  
 plus bel éclat nobles sentiments.  
 harten. Zie daar het geld van de beurs des broeders van  
 voilà  
 mijnen vriend. De vrees des Heeren is het beginsel der  
 crainte  
 wijsheid.

## VERSION X.

Het verstand des menschen overtreft de sterkte der  
 surpasse force  
 dieren. Waar zijn de pennemessen van Pieter en de leijen  
 où canifs ardoises  
 van Jan? Geef mij brood, boter en bier, want  
 donnez-moi (du) pain, (du) beurre (de la) bière (1), car,  
 ik heb honger en dorst. In de bergen \* vindt *men* goud,  
 j' ai faim soif. dans on trouve \* or,  
 zilver, ijzer, koper, lood, en andere metalen. De zeven  
 argent, fer, plomb, d'autres métaux. sept  
 dagen der week zijn zondag, maandag, dingsdag,  
 dimanche lundi, mardi,  
 woensdag, donderdag, vrijdag, en zaterdag. Men vindt  
 mercredi, jeudi, vendredi, et samedi. trouve

(1) Les noms singuliers employés sans article, se traduisent presque toujours avec les mots *du*, *de la*.

in. een huis stoelen, tafelen, kassen, bedden, spiegels.  
armoires,

Gij spreekt van vijgen, van kersen en van noten,  
vous parlez figues, cerises noix,

maar ik spreek van appels en van peren. Daar is inkt,  
voilà.

papier en pennen; schrijf uwen vader eenen brief.  
écrivez

## VERSION XI.

De pracht der kleederen verblindt de oogen der aans-  
luxe éblouit yeux

chouweren. Het hoofd is de zetel der vijf zinnen: des  
spectateurs. tête cinq sens:

gezichts, des gehoors, des reuks, des smaaks en des gevoels.  
vue, ouïe, odorat, goût, tact.

\* Gods *goedheid* is oneindigd. \* Karels  
(la) *bonté* (de) Dieu \* infinie. (la) *sœur* (de) Charles

*kuster* is traag en nalatig. Breng mij pijpen, tabak en  
\* paresseuse négligente. apportez-moi pipes, tabac

vuur, ik zal rooken. De rivieren \* voorzien *ons* van  
je fumerai nous pourvoient \*

zalm, van snoeken, van baarzen en van alen. Ik besteed  
brochets, perches anguilles. j' emploie

mijn geld aan boeken, en gij besteedt het uwe aan schoenen  
vous employez vôtre souliers

en aan kousen. Tot de voorbereiding der spijzen, 1 2  
pour assaisonnement mets, on se

bedient *men zich* van peper, van zout, van azijn, van  
sert 1 2 poivre, sel, vinaigre,

olie en van mostaard.  
huile moutarde.

## VERSION XII.

ik heb 1 boeren en boerinnen *gezien*, welke 2  
j' ai vu paysans 1, qui vendaient

duiven, hoenders, snippen, eenden en ganzen *verkochten*.  
bécasses, canards 2

Het buskruid wordt \* van houtskool, van zwavel,  
poudre à canon est faite charbon de bois, soufre,

en van salpeter *gemaakt*. De gierigaards gelijken aan  
salpêtre \* ressemblent

paarden, welke 1 wijn *trekken* en 2 water *drinken*,  
 qui *trahent* vin 1 boivent eau 2

en aan ezels, welke 3 goud en zilver *dragen* en 4  
 portent 3 mangent

distelen *eten*. \* Hendriks *hoed* viel van den  
 chardons 4 (le) *chapeau* (de) Henri \* tomba

spijker. De broeder van Maria woont te Doornik, in de  
 clou. demeure à Tournay,

provincie Henegouwen. Mietje droeg in eenen  
 province (de) Hainaut. la petite Marie portait

korf, eenen rok, een jak, eene jurk, eene muts,  
 corbeille, jaquette, fourreau, bonnet,

eenen hoed, en zoo voorts (enz.).  
 et ainsi de suite (etc.).

APPLICATION. *Rendez en hollandais :*

#### THÈME V.

Le sommeil est l'ami de la santé. L'ignorance est la source du vice. L'obéissance des élèves rend l'instruction du maître facile. Le cœur de l'homme est le siège des vertus et des vices. Les arbres du jardin du prince sont vieux. Le travail est le chemin du bonheur. Les trésors de l'esprit sont infinis. Voici la longueur de l'écorce de cet arbre. Le devoir d'un écolier est d'honorer son maître.

#### THÈME VI.

Les cloches de l'église sont un présent du prince. Les habits de ce géant sont vieux. Les portes de cette maison-là étaient ouvertes. La chair du lièvre est délicate. Le dimanche est le jour du Seigneur. Les jours de l'automne sont souvent beaux. Ces paysans et ces paysannes vendent des poissons, des fruits et des légumes. L'or, l'argent, le cuivre, le plomb et le fer sont des métaux. Donnez-moi du pain, de l'eau, du poivre, du sel et du vinaigre.

## E. — SUR LES ADJECTIFS.

OVER DE BIJVOEGSELS.

N.º 8. *Formez l'état variable des adjectifs suivants :**Première série,*

Goed. Gelukkig. Lang. Dankbaar. Gouden. Kwaad.  
 bon heureux. long. reconnaissant. d'or. mauvais.  
 Breed. Smal. Vet. Mager. Rijk. Arm. Gevoelloos. Dik.  
 large. étroit. gras. maigre. riche. pauvre. insensible. épais.  
 Ziek. Heilig. Grof. Allerlei. Schoon. Braaf. Slim. Vlak.  
 malade. saint. gros. de toute sorte. beau. brave. rusé. uni.  
 Mooi. Dom. Zwaar. Hol. Raauw. Vrij. Boos. Geheel. Stom.  
 joli. stupide. pesant. creux. cru. libre. méchant. entier. muet.

*Seconde série.*

Lekker. Waar. Opregt. Nieuw. Grijs. Hard. Gelijk. Open.  
 délicat. vrai. sincère. nouveau. gris. dur. semblable. ouvert.  
 Zwak. Groen. Hollandsch. Droog. Zuiver. Kaal. Naft.  
 faible. vert. hollandais. sec. pur. chauve. humide.  
 Versch. Zoet. Bitter. Ver. Vuil. Oud. Echt. Nuttig.  
 frais. doux. amer. éloigné. sale. âgé. légitime. utile.  
 Blind. Deugdzaam. Duur. Dwars. Scheef. Houten. Zwart.  
 aveugle. vertueux. cher. transversal. tortu. de bois. noir.

N.º 9. *Traduisez en hollandais les expressions suivantes, et déclinez-les : — Première série.*

Un bon conseil. Une bonne action. Un bon cheval. Une  
 raad m. daad f. paard f.  
 belle maison. Une mauvaise éducation. Un chapeau noir.  
 slecht opvoeding. hoed m.  
 La grande table. L'arbre fertile. L'homme vertueux.  
 boom m. vruchtbaar.  
 L'enfant obéissant. Le couteau tranchant. La servante  
 mes m. scherp. meid  
 paresseuse. Ce papier blanc. Cette plume raide. Cette  
 lui. papier m. stijf.  
 chaise haute. Ce garçon vertueux. Mon nouveau livre.  
 hoog. jongen.  
 Votre culotte de soie. Notre maître instruit. Ce beau  
 zijden. geleerd.  
 pays-là. Une santé parfaite. Du (1) vin excellent.  
 gezondheid volmaakt. heerlijk.

(1) *Du* exprimant une certaine partie, ne s'exprime pas en hollandais ; il en est de même des particules *de*, *de la*, *des*.



*Seconde série.*

La fille chérie. Un canal profond. Ce chemin large.  
 dochter lief. gracht *f.* diep. weg *m.* breed.  
 Mon élève zélé. Votre fils docile. De l'encre noire. De  
 vlijtig. inkt *m.*  
 bonne viande. Cette bière aigre. D'excellent beurre.  
 bier *m.* zuur. boter *f.*  
 Du fromage vert. De jeunes chevaux. Des enfants dociles.  
 kaas *f.* groen.  
 Un riche marchand. De riches marchands. Un loup cruel.  
 koopman. wreed.  
 De bonnes mœurs. Une perruque noire. Des perruques  
 zeden *f. pl.* pruik *f.*  
 blondes. Une boucle d'argent. Des boucles d'or. Des  
 blond. gesp *m.* zilveren.  
 gens vertueux. Un manteau long. Des manteaux blancs.  
 lieden mantel *m.*  
 La rue longue et large. Cette ville fortifiée.  
 straat *f.* versterkt.  
 N.º 10. *Traduisez en français : — VERSION XIII. (1)*  
 Die man is gelukkig, maar deze vrouw is ongelukkig. Die  
 mannen zijn gelukkig, maar deze vrouwen zijn ongelukkig.  
 De brave kinderen mijden het kwade gezelschap; want  
 évitent car  
 de kwade gezelschappen bederven de goede zeden. De  
 corrompent  
 wijze zoon is de vreugd des vaders, maar de dwaze is de  
 joie  
 droefheid der moeder. De meid heeft \* een' zilveren  
 tristesse perdu  
 lepel en eene stalen vork *verloren*. Die menschen dragen  
 cuiller d'acier \* portent  
 lakensche rokken, fluweelen broeken, zijden kousen,  
 de drap de velours de soie  
 tinnen gespen, en kleederen van allerhande kleur.  
 d'étain toute sorte de couleur.

(1) Ayant déjà fait observer que l'adjectif modificatif doit toujours précéder le nom en hollandais, nous n'indiquerons point les différences qui, sous ce rapport, existent dans la construction des deux langues.

## VERSION XIV.

Mijne pen is te slap. Zijne pennen zijn te slap. Dit paard  
molle.

is jong en sterk. Uw vader heeft jonge en sterke paarden.  
jeune fort.

Geef mij zwart papier en rooden inkt. Deze luije en  
donnez-moi rouge

koppige kinderen zijn verachtelijk. De meester heeft  
tétus méprisables.

\* den leerzamen leerlingen schoone prijzen *gegeven*.  
donné prix \*

Deugdzame lieden zijn \* altijd gelukkig *geweest*. De  
ont été (1) toujours \*

brave ouders straffen al de kwade daden hunner  
punissent toutes.

ongehoorzame kinderen. Waar hebt gij \* deze mooie  
où avez-vous acheté \*

messen, en deze tinnen vorken en lepels *gekocht*?

## VERSION XV.

De beleefdheid is de vrucht eener goede opvoeding, en  
honnêteté

het ware kenmerk eener edele geboorte. Deze brave  
marque naissance.

leerlingen zijn aandachtig aan de heilzame vermaningen  
attentifs salutaires exhortations

huns vlijtigen meesters. Een tevreden hart is een onwaar-  
content inappré-

deerbaar goed. Een laag en moerassig land is ongezond.  
ciable bien. marécageux pays malsain.

Willem gaf eenen armen, ouden en zwakken grijsaard  
Guillaume donna pauvre, faible

eene dikke boterham. Gezouten vleesch en bedorven  
tartine salée gâtée

water zijn \* voor de gezondheid *zeer nadeelig*.  
fort nuisibles pour santé \*

In deze kamer zijn houten tafels en stoelen, een ijzeren  
de fer

kagchel, koperen kandelaars, en tinnen borden.  
poêle, de cuivre chandeliers, assiettes.

(1) M-à-m. sont été.

## VERSION XVI.

De wijze kent den prijs des levens, maar de dwaze kent  
 vie,  
 de gevolgen des doods niet. De daden des vromen zijn  
 suites mort. pieux  
 de grondslag des eeuwigen geluks. De goddeloozen  
 base éternel. impies  
 verwerpen alle berispingen en vermaningen. De  
 rejettent réprimandes  
 matigheid is de schat des wijzen. Het geduld is de  
 tempérance patience  
 vriendin der ongelukkigen. De hemel is het verblijf der  
 ciel  
 gelukzaligen, en de hel het verblijf der goddeloozen.  
 bien-heureux, enfer  
 De heidenen hebben \* gebeden en geloften aan  
 païens adressé prières vœux  
 gouden, zilveren, ijzeren en houten afgoden opgedragen.  
 idoles \*

APPLICATION. *Rendez en hollandais : — THÈME VII.*

L'homme vertueux est heureux. Cette belle maison est neuve. Ce fils reconnaissant est le soutien (secours) de ses pauvres parents. Les mauvaises actions de cet enfant désoberissant sont méprisables. De la bière aigre et de la viande crue sont nuisibles à la santé. Où avez-vous acheté cette culotte de soie et cet habit de velours? Le jeune et fort cheval de votre grand-père était au coin de cette rue longue et large.

## THÈME VIII.

Les écoliers dociles sont attentifs aux bonnes leçons de leur maître instruit. Des boucles d'or et des couteaux d'argent sont des choses inutiles. Le séjour des bienheureux est pur et sain. La vertu est la propriété du sage. Les impies ont toujours été méprisables et malheureux. Une santé parfaite est un bien inappréciable. L'avare ne connaît pas les besoins des malheureux.

\_\_\_\_\_

... ..

**Lege Du Dig Vel Smul Rødt. Altså Zieh Dem Schenke**

### Seconde série

*[Illegible handwritten notes]*

Nº 10. Traducir en holandés las expresiones citadas.

— 11 —

*Seconde série.*

1. *Journal of the American Medical Association*, 1990; 263: 1025-1026.

Nov 11 1902

Die heerin is sterk, maar haar breder is nog sterker.

forte : ancora

\_\_\_\_\_

1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 26

minder rijk dan zijn vader. Jan is luijer dan Piet. Uwe  
 boomen zijn vruchtbaarder dan de mijnen. De man is zoo  
 oud als de vrouw. De fortuin is doorgaans meer geëerd  
 dan de deugd. Deze leerlingen zijn noch zoo vlijtig, noch  
 zoo gehoorzaam als de uwen. De onverzoenlijke dood  
 verschoont niemand, al \* ware *hij* wijzer dan Salomo,  
 sterker dan Samson, lijdzamer dan Job, rijker dan  
 Cresus en dapperder dan Alexander.

miens.  
 fortune ordinairement honorée  
 ni zélés,  
 vôtres. implacable  
 épargne personne, quoique il fût \*  
 plus patient  
 plus vaillant

## VERSION XVIII.

De spaansche wijn is duurder en lekkerder dan de fransche.  
 De vriesche schapen zijn vetter dan de hollandsche. Dat  
 linnen is zoo fijn als papier. Onze vruchten zijn beter dan  
 de uwen. Het schrift van uwen zoon is fraaijer dan dat  
 van mijnen neef; maar mijn neef is niet zoo oud als uw  
 zoon. Het einde van dit werk zal † moeilijker zijn (1) dan  
 het begin. De leerlingen van deze klasse zijn naartiger  
 dan de mijnen. Die groenten zijn zoo goed als deze. Deze  
 peer is sappiger dan die appel. Het vleesch dezes hazes  
 is malscher dan het vleesch dezer snip.

d'Espagne  
 de Frise  
 toile fine  
 écriture celle  
 fin sera plus difficile †  
 plus appliqués  
 miens. ceux-ci.  
 poire plus succulente  
 plus tendre bécasse.

(1) *Zijn* se rapporte à *zal*, et ces deux mots réunis signifient *sera*. Quand deux mots qui se traduisent ainsi par un seul, seront séparés, nous en mettrons la signification au-dessous du premier, et nous y rapporterons l'autre par le signe †.

## VERSION XIX.

De leugen is de leelijkste aller ondeugden. Klaas is  
 mensonge plus laid de tous les Nicolas  
 het domste der kinderen. Nero was de wreedste aller  
 plus cruel  
 vorsten. Het goede voorbeeld van den vader is het  
 exemple  
 geschiktste en magtigste middel om \* den kin-  
 plus propre plus puissant pour inspirer  
 deren de liefde der verhevenste deugden *in te boezemen*.  
 amour plus sublimes \*  
 De schoonste prijs komt † aan den naarstigsten en  
 appartient  
 gehoorzaamsten leerling *toe*. Het zijn de kleederen der  
 † ce  
 ongelukkigste van alle vrouwen. De rijkste mensch  
 toutes les  
 van deze stad is niet rijker dan gij. De bekwaamste  
 vous.  
 mannen begaan somtijds de grootste misslagen.  
 commettent souvent fautes.

## VERSION XX.

De leugenaar is het verachtelijkste schepsel van de  
 menteur plus méprisable  
 wereld: hij verdient het minste vertrouwen niet. De  
 il mérite confiance  
 landbouw is de geschiktste bezigheid om \* het gerustste  
 agriculture occupation mener plus tranquille  
 en gelukkigste leven *te leiden*. Het lezen is een van de zoetste  
 \* lecture plus doux  
 vermaken. De Mechelsche hoeden zijn de fijnste, en de  
 plaisirs. de Malines  
 Namursche messen zijn de beste. Het vaderlijk gezag is  
 de Namur paternelle autorité  
 de natuurlijkste der wetten. Mijn jongste zoon is vlijtiger  
 plus naturelle  
 dan uwe oudste dochter. God is het allerwijsste, aller-  
 beste en allermagtigste wezen.  
 être.

APPLICATION. *Rendez en hollandais :*

THÈME IX.

Ce canif est plus tranchant que mon couteau. Cette province est moins fertile que le Hainaut. Ces chevaux sont plus jeunes et plus forts que les vôtres. Cette grammaire est plus utile qu'un dictionnaire. Cette génisse est plus grosse que ce veau. Le bras gauche est plus maigre que le bras droit. La maison la plus belle n'est pas toujours la plus utile. Le commencement est plus difficile que la fin. L'agriculture est une des plus douces et des plus agréables occupations de la vie. La vertu n'est pas si honorée que la fortune. Mon oncle est aussi âgé que votre père.

THÈME X.

La table la plus longue n'est pas la plus large. L'homme le plus riche n'est pas le plus vertueux. Le jardin le plus beau n'est pas si utile que cette prairie. Votre cousine est plus sincère que mon neveu. Cette poire est meilleure que cette pomme. Les élèves de la classe la plus élevée ne sont pas si instruits que vos enfants. Les fruits de l'arbre le plus fertile ne sont pas si succulents que ces raisins. Personne n'était plus pauvre que cet ouvrier, et personne n'était plus heureux. La vertu est le meilleur des trésors.

THÈME XI.

Le chien, le chat, le cheval et l'âne sont des animaux utiles; l'éléphant, le lion, le loup et le singe sont des animaux nuisibles. Les élèves de cette classe-ci ont traduit les versions les plus difficiles. Différents vaisseaux sont partis avec une quantité de boucs, de chèvres, de moutons, de bœufs, de vaches, de génisses et d'animaux de toute espèce. La créature la plus vile n'est pas si méprisable que le menteur. Job était le plus patient des hommes, et Crésus le plus riche des princes.

---

## G. — SUR LES NUMÉRATIFS.

## OVER DE TELWOORDEN.

N.º 14. *Quelle est la signification des nombres suivants, et à quelle espèce appartiennent-ils?*

Drie. Dertien. Vier. Veertig. Acht. Tachtig. Honderd. De eerste. Een twaalfstal. Tienmaal. Veel. Viervoudig. De helft. Elf. Elk. De derde. Een derde. Duizend. De twintigste. De tienheden.

N.º 15. *Énoncez en hollandais les nombres cardinaux :*

2. 4. 6. 8. 10. 12. 14. 16. 18. 20. 21. 25. 34. 47. 53. 66. 72. 88. 96. 101. 104. 115. 121. 234. 359. 543. 848. 1001. 1240. 1659. 1824. 2907. 4296. 5005. 12000.

N.º 16. *Énoncez pareillement les nombres ordinaux :*

1.º v.º x.º iv.º vi.º ix.º xi.º xiv.º xix.º xx.º xxv.º xxxiii.º  
L.º xl.º xlv.º lvii.º lxviii.º lxxix.º c.º xc.º xcix.º cc.º ccc.º  
ccc.º d.º dv.º dxiv.º dcxvii.º dcccxiv.º m.º mccccxxiv.º

N.º 17. *Énoncez les fractions ci-après :*

$\frac{1}{2}$   $\frac{1}{3}$   $\frac{2}{3}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{5}{6}$   $\frac{6}{7}$   $\frac{7}{8}$   $\frac{8}{9}$   $\frac{11}{12}$   $\frac{1}{13}$   $\frac{5}{21}$   $\frac{9}{32}$   $\frac{15}{40}$   $\frac{23}{69}$   $\frac{3}{100}$   $\frac{52}{1000}$   $\frac{271}{10000}$   $\frac{3125}{100000}$

N.º 18. *Traduisez en français : — VERSION XXI.*

4 duiten maken 2 oortjes; 8 duiten, 1 stuiver; 2 stuivers,  
dutes font liards sou  
1 dubbeltje; 6 stuivers, 1 schelling; 20 stuivers, 1 gulden;  
double sou. escalin florin  
30 stuivers, 1 daalder. Er zijn tweederlei rijksdaalders,  
écu. il y a risdales  
hollandsche van 50, en zeeuwsche van 52 stuivers.  
de Zélande

Men geeft voor dat het eerste klokkenspel 1 2 3 te Aalst  
prétend carillon a été fait à Alost  
in Vlaanderen, il het jaar 1487 gemaakt geworden is.  
Flandre, 3 2 1

Willem de eerste, Koning der Nederlanden, werd geboren  
naquit  
den vier en twintigsten augustus 1772. In het jaar 1813

werd Nederland 1 2 tot een koninkrijk verheven  
1 les Pays-Bas furent érigés en royaume 2



## VERSION XXII.

5 en 5 is 8. 9 en 6 is 15. 25 en 43 is 68. 5 van 7 blijft 2.  
 font reste  
 9 van 14 blijft 5. 12 van 21 blijft 9. Hoe veel is 4 maal 5?  
combien font fois  
 20; 7 maal 8? 56; en 9 maal 9? 81. Hoe menigmaal gaat  
combien de fois. va  
 5 in 45? 9 maal; 6 in 48? 8 maal; en 12 in 72? 6 maal.

496 samengeteld met 627 maakt 1123. Als men. \*  
 ajouté à fait si retranche  
 van deze som *afstrekt* 889, dan blijft + 234 *over*. Deze  
\* alors (il) reste †  
 rest vermenigvuldigd met 5 levert als produkt 1170;  
multiplié par. donne pour produit  
 hetwelk \* door 9 *gedeeld zijnde*, tot uitkomst  
lequel étant divisé par \* pour résultat  
 heeft 130, of de helft van 260.

## VERSION XXIII.

Weinige menschen beleven honderd jaren. Er zijn  
parviennent à il y a  
 evenwel eenigen die \* dezen buitengewonen ouder-  
 cependant qui atteignent extraordinaire  
 dom *bereiken*. Pieter Zorten, een boer van Keverssch  
\*  
 stierf den vijfden januarij 1724, oud 185 jaren. De  
 mourut janvier âgé (de)  
 jongste van zijne zonen was toen \* 97 jaren *oud*. Hendrik  
alors âgé \* Henri  
 Jenkins gestorven te Ellerton, in 1670, was 169 jaren  
mort à  
 oud. De oudste mensch, die \* voor den zondvloed  
qui vécut avant déluge  
*leefde*, is Methusala, die \* den ouderdom van 969  
\* qui atteignit  
 jaren *bereikte*. Noach werd geboren 600 jaren voor den  
\* naquit  
 zondvloed; na dat tijdstip *leefde* hij \* nog 350 jaren :  
après époque \* il vécut  
 dus *stierf* hij \* 950 jaren oud.  
 ainsi \* il mourut

## VERSION XXIV.

Ik heb \* *écrit* mijnen vriend eenen brief den eersten april *avril*  
*geschreven*; en hij heeft \* *répondu* mij den zevenden mei *mai*  
*geantwoord*. De meid is \* *a été* van daag tweemaal naar den *aujourd'hui* *a*  
 tuin, driemaal naar de vischmarkt, en vijfmaal naar de *marché au poisson*  
 vleeschhal *geweest*. Hebt gij reeds \* *déjà dépensé* al uw geld *vertéer*?  
*boucherie* \* *déjà dépensé* \*  
 Neen, Mijnheer, maar de helft; ik heb \* *donné* een vierde  
 aan den kleermaker (1), een zesde aan mijnen schrijf-  
*tailleur* *maitre*  
 meester, en een twaalfde aan den knecht *gegeven*. Waar  
*d'écriture*, \* *où*  
 woont de boekverkooper? Anderhalf uur van hier. Wat  
*demeure* *libraire* *que*  
 hebt gij gekocht? Een drietal schrijfboeken, twee  
*acheté* (de) *cahiers*,  
 inktkokers, en een twaalfstal pennemessen.  
*encriers*

## APPLICATION. Rendez en hollandais : — THÈME XII.

Deux escalins font 57 cents; quatre escalins font un florin 14 cents. Guillaume Frédéric, prince d'Orange, naquit le 6 décembre 1792. Les membres de cette famille parviennent à un âge extraordinaire. Le grand-père mourut âgé de 97 ans; le père à 88 ans; et l'oncle à 85. 14 et 15 font 29; 5 fois 29 font 145, et ce produit étant divisé par 11, donne pour résultat 13 avec un reste 2. Le premier est plus instruit que le deuxième; mais le deuxième est deux fois moins âgé que le premier. Le neuvième est meilleur que le quatre-vingtième.

(1) Pour *kleedermaker*. On supprime ainsi quelquefois le *d* au milieu des mots, pour ne faire qu'une syllabe de deux. Cette suppression qui s'indique par l'accent circonflexe, porte le nom de *crase* en grammaire.

## H. — SUR LES PRONOMS.

## OVER DE VOORNAAMWOORDEN.

N.º 19. *Que signifient les pronoms suivants, et à quelle espèce appartiennent-ils ?*

Ik. Gij. Hij. Het. Wij. Zij. De mijne. De uwe. Het zijne. De onze. De hunne. Het hare. Deze. Die. Gene. Degene. Dezelve. Zulks. Wie. Welke. Iemand. Iets. Dat. Wat. Hoedanige. Zoodanige. Hetwelk. Zich.

N.º 20. *Traduisez les pronoms suivants, et déclinez-les :*

Je. Vous. Nous. Elle. Eux. Se. Ils. Le mien. Le vôtre. Le sien. Le leur. Le nôtre. Celui-ci. Celui-là. Le même. Qui? Que? Ceci. Cela. Quelqu'un. Personne.

N.º 21. *Traduisez en français: — VERSION XXV.*

Ik ben oud. Gij <sup>suis</sup> (1) zijt jong. Hij is arm. Zij is rijk.  
 Wij zijn <sup>es</sup> gezond. Gij zijt ziek. Zij zijn treurig. Ik ga  
<sup>sommes bien portants</sup> naar den schouwburg, kom met mij, mijn vriend. Ik  
<sup>spectacle, venez</sup> bedank u; ik moet \* met hem wandelen. Hij  
<sup>remercie</sup> was blind, maar <sup>dois me promener</sup> gij waart doof. Zij waren stom. Men  
<sup>était aveugle,</sup> heeft \* ons ons boek <sup>étais sourd.</sup> genomen. De dieven hebben \*  
<sup>pris</sup> hun hun geld <sup>voleurs ont enlevé</sup> gestolen. Niemand is ongelukkiger dan ik.  
 Het is laat, wij moeten vertrekken. Waar zult † gij  
<sup>tard,</sup> nu <sup>devons</sup> gaan? Naar de buitenplaats <sup>partir.</sup> van den heer Boot.  
<sup>maintenant † à</sup> maison de campagne

(1) Il faut observer qu'au lieu de la seconde personne *gij*, on se sert ordinairement, tant dans la conversation que dans le style épistolaire, du terme UE (abréviation de *Uwe Edelheid*) avec la troisième personne. Cette expression, qui est une marque de politesse, répond au V. S. (*vostra signoria*) des Italiens, et au V. Md. (*vuestra merced*) des Espagnols. Chaque langue au reste paraît avoir cherché à éviter l'interpellation directe; l'Allemand emploie la troisième personne du pluriel pour la seconde du singulier; l'Anglais se sert de la seconde du pluriel pour adresser la parole à un seul; et le Français, qui évite le tutoiement par le même moyen, a quelquefois recours à la troisième personne du singulier, comme *votre majesté, votre altesse, votre excellence, etc.*

## VERSION XXVI.

Hij, zij en ik, wij zijn ongesteld. Ik weet het. Wie heeft  
 indisposés sais  
 \* het u *gezegd*? Gij zelf. Gij spreekt dikwijls van hem  
 dit \* souvent  
 en van haar, maar gij denkt nooit aan mij. Ik sprak nog  
 pensez jamais parlais encore  
 gisteren met onzen buurman over u, over haar en over  
 hier voisin de  
 hem. Ik ben u zeer verplicht. De kennis van zich zelve  
 obligé.  
 is de grondslag aller deugden. Wie is deze juffer?  
 demoiselle  
 Ik ken haar niet. Hebt gij \* uwen broeder *gezien*? Ja.  
 connais vu \* oui.  
 Hij zeide mij dat hij komen zoude, maar hij komt niet.  
 dit que viendrait vient  
 Jan, ga niet op het ijs; het is te broos, het zal breken.  
 allez sur glace fragile, se cassera.  
 Mijne nichten, haar vader en de onze zijn uit de stad.  
 hors de

## VERSION XXVII.

Mijn vader en de uwe zijn bij onzen oom. Uwe moeder  
 en de zijne waren voorzigtig. Onze kinderen en de hunnen  
 prudentes.  
 zijn nalatig. Uwe zusters en de onzen waren beleefd. Haar  
 honnête,  
 gedrag is \* beter *geweest* dan het uwe. Onze ouders  
 conduite a été \*  
 zijn zoo rijk als de uwen. Uwe vriendin schrijft beter dan  
 écrit mieux  
 mijn zoon. Haar papier is witter dan het zijne, en haar  
 inkt was zwarter dan de onze. Uwe zeden zijn zuiverder  
 mœurs plus pures  
 dan de hunnen. Zijne aanmerking was minder juist dan  
 observation juste  
 de uwe en de zijne; maar mijne verklaring was duidelijker  
 explication plus claire  
 dan de zijne: de uwe verdiende geene aandacht.  
 méritait attention.

## VERSION XXVIII.

Uwe zuster en de mijne zijn op de buitenplaats van hare vriendin. Mijne neef is altijd gehoorzaam aan zijne ouders en meesters; maar de uwe <sup>is</sup> het \* aan de zijnen niet. Onze ongelukken zijn grooter dan de hunnen.

Zeg aan uwen knecht en aan den mijnen dat zij \* <sup>dis</sup> <sup>que sellent</sup> mijn paard en het uwe <sup>zadelen</sup>. Geef dit boek en het hare aan mijne zuster maar niet aan de uwe. Uwe dochter is zeer beminnelijk; hare minzaamheid heeft \* <sup>aimable;</sup> <sup>affabilité</sup> haar het hart en de genegenheid van alle hare <sup>gagné</sup> <sup>affection</sup> bekenden <sup>ingenomen</sup>. Mijne paarden en de zijnen, uwe <sup>connaissances</sup> \* koeijen en de haren, mijne schapen en de uwen zijn in de weide van uwen vader en van den mijnen. <sup>prairie</sup>

## VERSION XXIX.

Mijne les is korter dan deze. Deze boom is hooger dan die. Uwe opstellen zijn zoo gemakkelijk als deze. Dat boek is beter dan dit. Dit huis is grooter dan dat. Deze werklieden waren vlijtiger dan die. Deze balk is dik, <sup>ouvriers</sup> <sup>poutre</sup> die is dikker en gene is de dikste. Dat is mooi, maar dit is mooijer. Deze mannen komen van Leuven, en die van Antwerpen. Dat kind is leerzaam en vlijtig, maar dit is ongehoorzaam en lui. De band van dit boek is niet fraaijer dan die van het uwe. <sup>Anvers.</sup> <sup>viennent</sup> <sup>Louvain</sup> <sup>relière</sup>

**VERSION XXX.**

Deze tafel is hooger dan die, maar die bank is langer dan  
deze. De meester prijst deze kinderen en bestraft die.  
loue punit  
Pluk deze roos maar die niet. Wij hebben \* denzelfden  
cueille vu  
leeuw op dezelfde kermis gezien. Waaraan moet men  
à foire \* à quoi doit  
\* deze wanorde toeschrijven? Men moet dezelve  
attribuer désordre \*  
toeschrijven aan de straffeloosheid. Wij hebben dezelve  
impunité  
ook \* aan dezelfde oorzaak toegeschreven. Er is  
aussi attribué cause \* il y a  
meer gouds aan dit horlogie dan aan dat. De vensters  
plus  
van dit huis zijn wijder dan die van het uwe. Men  
plus larges  
heeft \* deze visschen in de rivier, die in eenen vijver,  
pris étang  
en gene in de zee gevangen.

**VERSION XXXI.**

Het is een jongeling die \* zeer vlijtig *is*. Het is eene  
ce  
vrouw welke \* zeer rijk *was*. Het zijn kooplieden die  
\* uit Londen *komen*. Het huis dat ik bewoon, is  
*viennent* Londres \*  
schoon en zindelijk. De tijding welke gij mij vertelt,  
propres. nouvelle racontes  
is twijfelachtig. De pennen die gij vermaakt, zijn te slap.  
douteuse. tailles faibles.  
Kent gij eenen man die \* niets *begeert*? De inkt dien  
connais *désire* \*  
gij mij \* gezonden *hebt* is te bleek. De brieven die gij  
as envoyé \* pâle  
\* geschreven *hebt*, zijn toegemaakt; uw broeder heeft  
écrites \* cachetées  
\* dezelve op de post *gebragt*.  
porté à poste \*

## VERSION XXXII.

De man dien gij \* gesproken *hebt*, en de vrouw die  
parlé \*  
 gij 1 2 daar *gezien hebt*, zijn mijne bloedverwanten.  
vu là 1 2 1 proches parents.  
 De zon, die \* onze aarde *beschijsnt*, de starren, die  
éclaire \* étoiles,  
 wij 1 2 aan den hemel *zien lichten*, de maan, die  
voyons briller 1 2 lune  
 \* onzen donkeren nacht *verlicht*, verkondigen Gods  
illumine obscure nuit \* annoncent  
 wijsheid en almagt. Amsterdam welk \* thans  
toute-puissance maintenant  
 zoo volkrijk *is*, was voor bijna zes eeuwen een  
\* avant environ siècles  
 visschersdorp. De zaak waaraan gij denkt, is aanzienlijk.  
penses importante.  
 De admiraal De Ruiter, welke \* zoo beroemd *is*, en  
amiral si célèbre \*  
 die 1 2 zoo vele heldendaden *uitgevoerd heeft*, was  
exécuté tant d' actions héroïques 2 1  
 in zijne jeugd een touwmakersjongen, die \* slechts  
garçon cordier, gagnait seulement  
 zes stuivers *won*.  
\*

## VERSION XXXIII.

Wie is het? Het is de schoenmaker wiens vrouw 1 2  
cordonnier. morte  
 onlangs *gestorven is*. Wat is dat? Het zijn kersen.  
dernièrement 2 1  
 Wie klopt aan de deur? Uw vriend. Wien spreekt gij  
frappe parles  
 daar? uwen vader. Welke van deze jongens is de  
 oplettendste? Degene dien gij 1 2 een fraai boek  
plus attentif as donné  
*gegeven hebt*. Waarvan spreekt gij? wij spreken van den  
2 1 parlez parlons  
 spaanschen oorlog. Wiens boek is dit? Mijner zuster.  
guerre.  
 Welke zijn de gevaarlijkste mensen? De vleijers  
plus dangereux flatteurs.

## VERSION XXXIV.

Welke man, welke vrouw of welk kind heeft \* u dit  
*gezegd?* ik weet het niet. Hoedanigen vriend bedoelt *gij?*  
 \* *sais* *avez-vous en vue?*  
 Wie waren de eerste menschen? Adam en Eva. Naar  
 welk eene stad is zij vertrokken? Naar Brugge. Hoe-  
*partie?*  
 danige kleederen heeft hij laten maken? Nieuwerwetsche  
*fait faire à la mode*  
 kleederen. Waaraan hebt *gij* \* gisteren *gedacht?*  
*pensé hier \**  
 aan mijnen vader en aan den uwen. Waarover twist  
*sur quoi disputez*  
*gij dan, mijne Heeren?* Zeg het mij, ik zal \* de zaak  
*donc dites déciderai*  
*beslissen.*  
 \*

## VERSION XXXV.

Men leert gemakkelijk hetgeen men \* begrepen heeft.  
*apprend facilement ce que compris \**  
 Wanneer men 1 2 het ongeluk gehad heeft 3  
*quand a eu 2 1 d'offenser*  
 iemand te beledigen, 4 moet men trachten 5 het hem  
*3 on doit 4 tâcher de*  
 te doen vergeten. Is er iemand te huis? Hebt *gij* iets te  
*5 faire oublier. y a-t-il à (la)*  
 zeggen? Ik heb niets te doen. Niemand gelooft dat.  
*dire? à croit*  
 Ieder een zoekt zijn voordeel. Dusdanig een man is  
*cherche avantage.*  
 te beklagen. Dergelijke rampen kunnen \* aan een  
*à plaindre. malheurs peuvent arriver*  
 iegelijk overkomen. Wat doen uwe vrienden? eenigen  
 \* *font*  
 zijn te Parijs, anderen gaan naar Amsterdam, en velen  
*Paris, vont*  
 blijven te Brussel. Menig een lacht heden, die \*  
*restent tel rit aujourd'hui pleurera*  
 morgen weenen zal.  
*demain \**



APPLICATION. *Rendez en hollandais :*

## THÈME XIII.

Je suis plus triste que vous. Elle est plus pauvre que moi. Lui, vous et moi, nous sommes bien portants. Vous parlez souvent de moi, mais vous ne pensez jamais à elle. Qui est cet homme ? Je ne le connais pas. Avez-vous vu ma sœur ? oui ; elle m'a dit qu'elle viendrait, mais elle ne vient pas. Mes parents, les vôtres et ceux de votre ami sont hors de la ville. Ce thème-ci est plus long que celui-là ; mais cette leçon-là n'est pas si difficile que celle-ci ; celle-là était la plus difficile des trois. Voilà une montre qui est très-belle. Les thèmes que vous avez écrits étaient plus agréables que ceux de votre frère. Personne ne fut plus célèbre qu'Alexandre-le-Grand.

## RÉCAPITULATION.

N.º 22. *Que signifient les mots suivants , et à quelle espèce appartiennent-ils ?*

*Première série.*

Bal. Bode. Breed. Brood. Broeder. Deur. Duur. Die. Dit. Dom. Een. Eenig. God. Goed. Goud. Grof. Graf. Graaf. Geluk. Gelijk. Elf. Zelf. Helft. Half. Het. Hout. Oud. Haar. Heer. Hoed. Hoedanig. Man. Men. Mensch. Iemand. Niemand. Ons. U. Uw. Vijf. Wijf. Vet. Wet. Wit. Wie.

*Seconde série.*

Arm. Burger. Burgerschap. Beter. Best. Boek. Broek. Dat. Dag. Dak. Dier. Dwaas. Elk. Welk. Melk. Gene. Geene. Hen. Hem. Hun. Hond. Honderd. Hof. Mij. Mijn. Mooi. Moei. Kaas. Kas. Lang. Land. Ondeugd. Vijftien. Vijftig. Waar. Zwaar. Zwart. Zon. Zoon. Zool. Zich. Ziek. Ziel. Zulk. Zulks.

N.º 23. *Traduisez en français* : — *VERSION XXXVI.*

De natuur vraagt het noodige, en de rede het nuttige.  
demande nécessaire utile.

De wil des almachtigen is heilig. De ondankbare  
volonté tout-puissant sainte. ingrats

kinderen bedroeven hunne goede ouders. Er zijn in  
affligent il y a

Holland vele grachten en andere stilstaande wateren.  
stagnantes

De zee, die \* ons land gedeeltelijk *omringt*, levert  
environne en partie \* produit

\* veel visch *op*. De Rijn ontspringt in Zwitserland,  
\* Rhin a sa source Suisse

doorstroomt Duitschland en Nederland, en ontlast zich  
traverse Allemagne décharge

bij Katwijk in de Noordzee. Op de groote markt  
auprès de mer du nord. sur place

te Haarlem, \* ziet *men* het standbeeld van den beroemden  
à on voit \* statue

uitvinder der boekdrukkunst, Laurens Koster.  
inventeur imprimerie

*VERSION XXXVII.*

De rede des menschen zoekt \* het inzicht des  
cherche à connaître intention

Scheppers in de natuur der dingen *te kennen*. Pennen,  
créateur choses \*

papier, inkt en boeken zijn wapenen, die \* aan  
armes conviennent

kinderen *passen*. Heintje heeft in eene kooi verschei-  
\* le petit Henri cage.

dene vogeltjes, als : vinken, sijsjes, meezen, en  
comme pinsons, serins, mélanges,

roodborstjes. In de jeugd 1 moet *men* 2 vele  
rouges-gorges. jeunesse doit 1 apprendre

nuttige zaken *leeren*, om 5 dezelve in meer  
2 pour employer

gevorderde jaren *te gebruiken*. De deugdzaame mensch  
avancées 3

leeft nooit arm; hij vindt eenen schat in het graf. De tijd  
vit jamais trouve

der jeugd is de geschiktste voor het onderwijs.  
instruction.

## VERSION XXXVIII.

Wat heeft \* mijne dochter *gezegd*? Heeft zij \* van  
 hare ziekte <sup>dit</sup> *gesproken*? Zij heeft niets \* daarvan <sup>parlé</sup> *gezegd*.  
 Uwe onvergenoegheid \* vertoont <sup>maladie</sup> *zich* in uwe woorden  
 en daden. De kinderen van dezen boer zijn de  
 arbeidzaamsten dezes dorps. Gelukkig degenen die <sup>plus laborieux</sup> *1*  
 de zuivere deugd *beminnen*, en <sup>aiment</sup> *2* den bedriegelijken  
 wellust <sup>1</sup> *verachten*. Onze meid is dom, nog dommer dan  
 de uwe; maar zij is zoo dom niet als uw knecht, die  
 \* de domste aller menschen <sup>plaisir</sup> *is*. Haar vader was de  
 dikste boer en hare moeder de magerste boerin van  
 het land.

## VERSION XXXIX.

De aarde is verdeeld in vijf groote deelen, te weten :  
 Europa, Asië, Afrika, America en Australië. Europa  
 is het kleinste doch aanmerkelijkste; het is \* <sup>mais</sup> *1100*  
 mijlen <sup>elle</sup> *lang*, en \* <sup>longue (de)</sup> *900* mijlen <sup>lieues</sup> *breed*; het bevat  
 drie keizerrijken, zeventien koningrijken, twee gemeene-  
 besten, en andere staten. Het grootste der drie keizer-  
 rijken is Rusland. Van het noorden naar het zuiden is  
 het \* <sup>(la) Russie.</sup> *650* mijlen <sup>nord</sup> *lang*, en van het oosten naar het  
 westen is het <sup>est</sup> *350* mijlen <sup>ouest</sup> *breed*. Het koningrijk der  
 Nederlanden is \* <sup>grand (de)</sup> *1100* vierkante mijlen <sup>carrées</sup> *groot*,  
 bevat *5000000* inwoners, en is \* <sup>habitants</sup> *in 18* provinciën <sup>divisé</sup> *verdeeld*.  
 provinces \*

## VERSION XL.

Men vraagde eens aan eenen vader, hoe hij \*  
 demandait un jour comment traitait  
 zijne kinderen *handelde*, om hen wel op te voeden, en  
 \* pour bien élever  
 hun zoo gemakkelijk alles te leeren. Hij antwoordde :  
 si enseigner répondit  
 dit alles kost mij weinige moeite. Om hen wel op te  
 coûte peine.  
 voeden, 1 geef *ik* hun goede voorbeelden; en voor  
 donne 1 pour  
 hetgeen 2 het onderwijs *betreft*, 3 begin *ik* met  
 concerne 2 commence 3 par  
 4 hun niets anders *te leeren* dan datgeen waarvoor  
 autre 4  
 hun verstand vatbaar is, zonder 5 hun de hersenen  
 capable sans fatiguer  
 met andere moeilijke dingen *af te matten*.  
 5

APPLICATION. *Rendez en hollandais :*

## THÈME XIV.

Il y a dans la province (de) Hainaut plusieurs rivières considérables. On trouve beaucoup de forêts dans le grand duché de Luxembourg. L'Escaut a sa source en France, traverse les Pays-Bas, et se décharge dans la mer du Nord auprès de Flessingue. On trouve dans cette maison toutes les choses les plus utiles. Qu'a dit votre frère de notre maladie? Il n'en a rien dit; mais sa crainte était grande. Les Pays-Bas sont divisés en dix-huit provinces. Heureux les enfants qui honorent leurs parents.

## I. — SUR LES VERBES.

## OVER DE WERKWOORDEN.

N.º 24. 1.º Conjuguez l'impératif et les temps simples de l'indicatif du verbe hebben, en y joignant pour régimes les noms : brood, boter, kaas, water, bier, wijn, appelen, peren, kersen, pennen, boeken, brieven, geld, vrienden.

I.º observation. On conjuguera 1.º avec le même régime pour tous les temps ; 2.º avec un régime différent pour chaque temps ; 3.º avec un régime différent pour chaque nombre ; 4.º avec un régime différent pour chaque personne ; 5.º avec plusieurs régimes pour chaque personne.

2.º Conjuguez les temps composés de l'indicatif et les conditionnels du même verbe, en y joignant des régimes suivant les cinq manières précitées.

II.º observation. Dans ces temps composés, le régime se place immédiatement après la partie variable du verbe ; ex. : *ik heb brood gehad, ik zal water hebben, ik zal boeken gehad hebben.*

3.º Conjuguez le présent, l'imparfait, le parfait et le plusque parfait du subjonctif du même verbe, en y joignant des régimes comme précédemment.

III.º observation. Dans les temps conjugués avec la conjonction *dat*, les régimes se mettent immédiatement après le pronom sujet ; exemples : *dat ik brood hebbe : dat ik hier gehad hebbe.*

4.º Conjuguez interrogativement tout l'indicatif du verbe hebben avec un régime.

IV.º observation. L'interrogation se fait en mettant le pronom sujet après la partie variable du verbe ; ex. : *heb ik brood ? heb ik geld gehad ?*

5.º Conjuguez négativement tout le verbe hebben accompagné d'un régime.

V.º observation. La négation s'exprime ici par le mot *geen*, *geene*, *geen*, aucun, aucune (§ 125) que l'on joint à l'accusatif ; exemples : *ik heb geen brood, ik had geene kaas, ik heb geen en wijn gehad.*

6.º Conjuguez en interrogeant négativement tout l'indicatif du verbe hebben accompagné d'un régime.

VI.º observation. L'interrogation se fera comme au 4.º, et la négation prendra la même place que dans le n.º précédent ; exemples : *heb ik geen brood ? had ik geene vrienden ? zal ik geen geld hebben ?*

*Remarque.* Nous recommandons particulièrement ces exercices comme étant très-propres à délier la langue des commençants et à leur faciliter la diction hollandaise.

N.º 25. *Traduisez en français* : — *VERSION XLI.*

Ik heb gelijk, en gij hebt ongelijk. Ik had geld, gij  
<sup>raison,</sup> <sup>tort.</sup>  
 hadt verstand, maar hij had noch geld noch verstand. Dat  
 is ongelukkig. Uw broeder heeft vele goederen en geene  
<sup>biens</sup>  
 kinderen, en gij hebt vele kinderen maar weinig  
 goederen. Gij hebt \* mijne pen *gehad*, waar is zij?  
 Ik heb \* dezelve *gehad*, maar ik heb ze (1) <sup>où</sup> niet meer.  
 Hebt gij \* ook mijn boek *gehad*? Neen, mijn vriend;  
<sup>plus.</sup>  
 ik heb \* het niet gehad. Deze leerlingen hebben 1  
 geen lust *gehad* om <sup>2</sup> hunne lessen van buiten  
<sup>apprendre</sup> <sup>par cœur</sup>  
*te leeren*; zij hebben <sup>3</sup> hunnen tijd met spelen  
<sup>passé</sup> <sup>à</sup> <sup>jouer</sup>  
*doorgebracht.*  
<sup>3</sup>

*VERSION XLII.*

Wij hadden verledene week meer gelds dan wij \*  
<sup>(la) passée semaine plus</sup>  
 nu *hebben*; maar wij hebben \* vele koopwaren  
<sup>maintenant</sup> <sup>acheté</sup> <sup>marchandises</sup>  
*gekocht*. Gave God dat ik hadde hetgeen ik niet heb,  
<sup>\* plût à Dieu que</sup>  
 en gij niet haddet wat gij hebt; wij zouden \* verge-  
<sup>serions plus</sup>  
 noegder *zijn*. Indien ik <sup>1</sup> <sup>2</sup> geen geld *gehad* *had*,  
<sup>contents</sup> <sup>si</sup>  
<sup>3</sup> zoude ik <sup>4</sup> <sup>5</sup> mijne schulden niet *betaald hebben*.  
<sup>3</sup> <sup>payé</sup> <sup>dettes</sup> <sup>5</sup> <sup>4</sup>  
 Jan! zal ik \* van daag de schoenen *hebben*, die ik 1  
<sup>aujourd'hui</sup> <sup>souliers</sup> <sup>\*</sup>  
<sup>2</sup> bij den schoenmaker *besteld heb*. Ja, gij zult \* ze  
<sup>commandés</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>  
*hebben*, indien de schoenmaker \* zijn woord *houdt*.  
<sup>tient</sup> <sup>parole</sup>

---

(1) *Ze s'emploie pour dezelve, sur-tout dans la conversation.*

## VERSION XLIII.

Ik zou \* mooie boeken hebben, als ik \* geld had. Gij  
 zoudet 1 2 dit jaar vele vruchten in uwen tuin gehad  
 hebben, indien de vorst 3 4 niet zoo veel schade aan  
 de bloeiende boomen had toegebracht. Ik twijfel of onze  
 fleurissant 3 4 doute que  
 buurman \* geld hebbe; maar het is zeker dat hij het  
 \* gehad heeft. Ik wenschte dat uw broeder \* minder  
 voudrais  
 verdriet hadde, dan 1 zoude 2 hij eene betere gezond-  
 heid hebben. Ik zou 1 2 u reeds wedergegeven hebben  
 rendu déjà 2  
 het geld dat gij \* de goedheid gehad hebt mij te leenen;  
 prêter  
 maar ik heb \* nog niet ontvangen den prijs der koop-  
 reçu  
 waren die ik \* verkocht heb. Heb geduld, mijn vriend;  
 vendues \* patience  
 dit zal \* met den tijd komen.  
 viendra

## VERSION XLIV.

Deze kinderen hebben vele boeken, maar lezen bijna  
 lisent presque  
 nooit; maar wij hebben er weinig, en lezen veel. Het is  
 jamais lisons  
 beter \* weinig boeken te hebben en veel te lezen, dan  
 \* vele boeken te hebben en dezelve nooit in te zien.  
 regarder.  
 Waar is mijn schrijfboek? Hebt gij het? Neen, mijn  
 cahier  
 vriend, ik heb het niet, maar uw neef heeft het gehad.  
 Zijt gij \* heden bij uwen vader geweest? Neen,  
 aujourd'hui

want ik heb \* den tijd niet *gehad*. Zullen \* wij dezen  
 avond uw bezoek niet *hebben*? Dat is onmogelijk. Wat  
 soir visite \* impossible.  
 hebt gij? Wat zoude ik hebben? Ik geloofde dat gij \*  
 croyais  
 ziek *waart*. En ik geloof het niet. Ik wenschte dat gij  
 \* crois désirais  
 1 2 de gelegenheid *gehad haddet hier* te komen 3  
 occasion 2 1 3 de venir *ici*.

APPLICATION. *Rendez en hollandais :*

THÈME XV.

J'ai de l'argent et tu as de l'esprit. J'avais raison et elle avait tort. J'eus beaucoup d'élèves, mais je ne les ai plus. Tu avais la semaine dernière plus de bonheur que nous; mais nous avons maintenant plus de satisfaction que toi. J'aurais beaucoup d'amis si j'avais de l'argent. Je doute que tu aies du courage. Je voudrais que ma mère eût moins de chagrin, elle aurait alors une meilleure santé. Ces enfants ont beaucoup à faire; mais ils ont patience et travaillent toujours. Où était mon livre? Je n'en sais rien; je ne l'avais pas et mon voisin ne l'avait pas eu. Plût à Dieu que nous eussions eu l'occasion de venir ici.

N.º 26. 1.º *Conjuguiez l'impératif et les temps simples de l'indicatif du verbe zijn, en y joignant pour attributs les adjectifs : groot, klein, moedig, laf, rijk, arm, ziek, gezond, oud, jong, sterk, zwak, goed, boos.*

1.º observation. On conjuguera 1.º avec le même attribut pour tous les temps; 2.º avec un attribut différent pour chaque temps; 3.º avec un attribut différent pour chaque nombre; 4.º avec un attribut différent pour chaque personne; 5.º avec plusieurs attributs pour chaque personne.

2.º *Conjuguiez les temps composés de l'indicatif et les conditionnels du même verbe, en y joignant des attributs suivant les cinq manières précitées.*

II.º observation. Dans ces temps composés l'attribut se met immédiatement après la partie variable du verbe; ex. : *ik ben jong geweest, ik zal oud zijn, ik zal sterk geweest zijn.*



3.° Conjuguez le présent, l'imparfait, le parfait et le plusque parfait du subjonctif du même verbe, en y joignant des attributs comme précédemment.

III.<sup>me</sup> observation. Dans les temps conjugués avec la conjonction *dat*, les attributs se mettent après le pronom sujet; ex. : *dat ik rijk zij*, *dat ik sterk geweest zij*.

4.° Conjuguez interrogativement tout l'indicatif du verbe *zijn* avec un attribut.

Voyez la IV.<sup>me</sup> observation du N.° 24 : *ben ik groot? ben ik ziek geweest?*

5.° Conjuguez négativement tout le verbe *zijn* accompagné d'un attribut.

V.<sup>me</sup> observation. La négation s'exprime ici par *niet*, que l'on place immédiatement avant l'attribut; ex. : *ik ben niet groot*, *ik ben niet rijk geweest*, *dat ik niet arm ware*.

6.° Conjuguez en interrogeant négativement, tout l'indicatif du verbe *zijn* accompagné d'un attribut.

Voyez la VI.<sup>me</sup> observation du N.° 24 : *ben ik niet groot? ben ik niet ziek geweest?*

N.° 27. Traduisez en français : — VERSION XLV.

Ik ben uw vriend, gij zijt mijn vriend, en wij zijn  
de vrienden van alle brave menschen. Indien wij hadden  
hetgeen wij niet hebben, 1 zouden 2 <sup>si</sup> *wij* niet arm <sup>2</sup> *zijn*.  
Dat is waar, mijn heer, maar zoudet \* gij gelukkiger  
*zijn*? Wees tevreden met hetgeen gij hebt, want degene  
die \* tevreden <sup>is</sup> *is*, is altijd gelukkig. Waar zijt gij \*  
gisteren *geweest*? Ik ben \* in het concert *geweest*. En  
waar zult gij \* morgen <sup>hier</sup> *wezen*? Ik zal \* naar de kerk <sup>concert</sup> *gaan*. Deze boer is \* op de markt niet *geweest*,  
daarom 1 heeft <sup>c'est pourquoi</sup> *hij* 2 zijne eijeren niet *verkocht*.  
1 *vendu* 1

## VERSION XLVI.

Wie is daar ? Ik ben het. Hij is het niet. Zijt gij het ?  
 wij zijn het. Wie was daar ? Wij waren het niet. Ik was  
 eergisteren bij uwen oom, die mij zeide dat hij \* zeer  
 avant-hier dit que  
 ontevreden over u *was*. Zijt gij \* bij den klèermaker  
 mécontent de \*  
 niet *geweest* ? Ja, mijn heer ; hij heeft \* mij *gezegd*, dat  
 \* dit \* que  
 hij \* om tien uren te huis zou *zijn*. Hij is \* altijd  
 vers  
 een eerlijk man *geweest* ; en zal \* zijn woord  
 \* tiendra  
*houden*. Onze reis naar Amsterdam was zeer voorspoedig ,  
 \* à heureux  
 en wij waren verblijd \* zulk mooi weer te *hebben*. Wij  
 joyeux temps  
 zijn \* op de buitenplaats van uwen neef *geweest*.

## VERSION XLVII.

Ik ben geweest waar gij niet *geweest* zijt \*, en gij zijt  
 geweest waar ik niet *geweest* ben \*. Waar zijt gij dan  
 \* donc  
 geweest ? Ik ben \* te Rotterdam, te Haarlem en te  
 Groningen *geweest*. Wij zouden \* vrolijker *geweest zijn*  
 \* plus gais  
 indien onze vrienden \* met ons *geweest waren*. Deze  
 man zou \* zeer gelukkig *geweest zijn*, indien hij \*  
 eerlijk *geweest ware*. De meester zou 1 2 u niet  
 \* gronde  
*bekeven hebben*, indien gij \* oplettend *geweest waret*.  
 2 1 attentif \*  
 Zijn wij \* niet altijd gehoorzaam *geweest* ? Dat is  
 waar ; maar waarom zijt gij ook niet werkzaam ?  
 laborieux ?

## VERSION XLVIII.

Wij zouden \* rijker *zijn* dan de rijkste kooplieden van  
deze stad, indien onze schepen niet *vergaan* waren \*.  
péris.

Zijnde dezen morgen bij uwen vader, \* heb *ik* vernomen  
matin \* appris

dat onze vrienden 1 2 uit Amerika *aangekomen* waren.  
que arrivés de 2 1

Een wijsgeer was eens in een schip gedurende eenen  
philosophe un jour pendant

storm met een groot aantal ondeugende lieden, die  
tempête nombre de méchantes

\* de Goden *aanriepen*; *zwijgt* stil, zeide  
invoquaient \* taisez-vous tranquillement dit

hij tot hen, opdat de Goden niet bemerken dat gij \*  
à afin que remarquent

hier *zijt*.  
\*

APPLICATION. *Rendez en hollandais :*

## THÈME XVI.

Je suis ton frère, tu es, mon frère, et nous sommes les frères de tous les hommes. Qui est là? C'est lui, c'est votre ami. J'étais à Bruxelles, et tu étais à Amsterdam. Je serai lundi à la campagne de mon père, et tu seras mardi sur la grande place de Harlem. Nous aurions été plus attentifs, si nos amis avaient été plus dociles. Ces enfants ont été plus gais, mais votre frère a été aussi triste. Votre oncle était bien mécontent de vous, parce que vous n'avez pas été obéissant. Nous fûmes à Groningue, lorsque vous fûtes à Rotterdam. Serez-vous vers huit heures à la maison? Cela serait bien possible.

N.º 28. *Faites avec le verbe worden les exercices indiqués pour le verbe zijn, N.º 26.*

## SUR LES VERBES HOMOPHONIQUES.

OVER DE GELIJKVLOEIJENDE WERKWOORDEN.

N.º 29. *Formez le présent et l'imparfait de l'indicatif et le participe passé des verbes suivants :*

*Première série.*

|           |             |            |           |           |                |
|-----------|-------------|------------|-----------|-----------|----------------|
| Achten.   | Blaffen.    | Blusschen. | Branden.  | Breijen.  | Dansen.        |
| estimer.  | aboyer.     | éteindre.  | brûler.   | tricoter. | danser.        |
| Deelen.   | Dienen.     | Geeuwen.   | Halen.    | Hopen.    | Juichen.       |
| diviser.  | servir.     | bâiller.   | chercher. | espérer.  | crier de joie. |
| Keeren.   | Leeren.     | Maken.     | Noemen.   | Niezen.   | Proeven.       |
| tourner.  | apprendre.  | faire.     | nommer.   | éternuer. | essayer.       |
| Rookten.  | Schertsen.  | Schikken.  | Streelen. | Talmen.   |                |
| fumer.    | plaisanter. | arranger.  | cajoler.  | lambiner. |                |
| Twisten.  | Vleijen.    | Volgen.    | Vormen.   | Vrijen.   | Wachten.       |
| disputer. | flatter.    | suivre.    | former.   | libérer.  | attendre.      |
| Wenen.    | Wenschen.   | Wiegen.    | Wonen.    | Zaaijen.  |                |
| pleurer.  | désirer.    | bercer.    | demeurer. | semer.    |                |

*Seconde série.*

|              |             |              |              |               |  |
|--------------|-------------|--------------|--------------|---------------|--|
| Arbeiden.    | Bedanken.   | Cijferen.    | Drentelen.   | Bedroeven.    |  |
| travailler.  | remercier.  | chiffrer.    | lambiner.    | affliger.     |  |
| Eindigen.    | Begeeren.   | Gewennen.    | Bedelen (1). | Bedeelen (2). |  |
| finir.       | désirer.    | accoutumer.  | mendier.     | partager.     |  |
| Herinneren.  | Bekennen.   | Handelen.    | Behooren.    | Ontdekken.    |  |
| rappeler.    | avouer.     | traiter.     | appartenir.  | découvrir.    |  |
| Beschouwen.  | Verhalen.   | Beschadigen. | Verlossen.   | Regeren (3).  |  |
| considérer.  | raconter.   | endommager.  | délivrer.    | régir.        |  |
| Beöogen.     | Vermoeijen. | Oefenen.     | Wandelen.    | Weigeren.     |  |
| butter.      | fatiguer.   | exercer.     | se promener. | refuser.      |  |
| Beloonen.    | Wedden.     | Teekenen.    | Zetten.      | Spotten.      |  |
| récompenser. | parier.     | dessiner.    | mettre.      | se moquer.    |  |

N.º 30. *Formez le participe présent, le présent et l'imparfait du subjonctif, et l'impératif des verbes précédents.*

N.º 31. *Conjuguez entièrement les temps simples des verbes* Blusschen, Breijen, Geeuwen, Juichen, Vrijen, Zaaijen, Oefenen, Regeren, Weigeren, Bedelen, Zetten.

(1) Dérivé de *Bede*, demande, prière, supplique.

(2) Dérivé de *Deelen*, diviser.

(3) Ce verbe et tous ceux qui, terminés en *eren*, sont dérivés d'une langue étrangère, comme *accuseren*, *declineren*, *eligeren*, etc., ont la pénultième longue.

## N.º 32. Traduisez en français : — VERSION XLIX.

Ik bemin mijnen vader en mijne moeder, omdat zij  
 mij \* al het noodige *verschaffen*, en trachten  
<sup>procurent</sup> \* <sup>parce que</sup> mij eene goede opvoeding *te geven*. Zij zullen \*  
<sup>de donner</sup> mij ook *beminnen* indien ik hen eerbiedig, en \* met  
<sup>honore</sup> <sup>étudie</sup> vlijt *studper*. De zon verlicht en verwarmt de oppervlakte  
<sup>éclaire</sup> <sup>échauffe</sup> <sup>surface</sup> des aardbols. Wij achten uwen broeder, omdat hij \*  
<sup>globe.</sup> vlijtig en leerzaam *is*, maar wij verachten uwe zuster,  
 omdat zij \* lui en nalatig *is*. Deze scholieren spelen,  
<sup>écoliers</sup> en dansen, maar die cijferen, teekenen en studeren.

## VERSION L. (1)

Ik werkte en gij speeldet; ik studeerde en gij praattet.  
<sup>travaillais</sup> Onze vrienden speelden, toen zij 1 2 hunne lessen *geleerd*  
<sup>lorsque</sup> <sup>2</sup> *hadden*. Speelde uwe zuster ook? Neen, zij breide en  
<sup>1</sup> naaide. Deze leerlingen maakten hunne opstellen, en  
 hun meester loofde en beloonde hen. Ik woonde in deze  
 straat, en uw vriend bij de groote markt. Die braaf  
 mensch *is* zeer arm, maar hij bedelde niet; hij verdiende  
<sup>méritait</sup> een beter lot. De oude Romeinen stichtten prachtige  
<sup>construisirent magnifiques</sup> gebouwen. Slechte voorbeelden verleidden dezen jonge-  
<sup>édifices.</sup> <sup>corrompirent</sup> ling, die \* weleer zoo deugdzaam *was*.  
<sup>autrefois</sup> \*

(1) La langue hollandaise employant le même temps pour l'imparfait et le passé, on aura soin de traduire tantôt par l'un et tantôt par l'autre de ces temps suivant les circonstances.

## VERSION LI.

Laat ons vervoegen : ik heb gedanst, gij hebt gespeeld,  
 conjuguons (1)  
 zij heeft gebreid, wij hebben gesnapt, gij hebt  
 gegeeuid, zij hebben gewandeld. Hebt gij geëindigd?  
 Nog niet, mijn heer, ik heb \* den verledenen tijd  
 passé  
 der aanvoegende wijze vervoegd, nu 1 zal ik 2  
 indicatif mode \* maintenant.  
 den meer dan volmaakt verledenen tijd van eenige  
 entièrement  
 werkwoorden vervoegen : ik had gereisd, gij hadt  
 gebouwd, hij had gevischt, wij hadden gewed, gij  
 hadt gewacht, zij hadden geniesd. Wel, het is genoeg.  
 assez.

## VERSION LII.

Ik zal \* op de viool spelen, en mijne zusters zullen  
 violon \*  
 dansen. Gij zult \* uwe lessen bestuderen, en mijn  
 broeder zal \* de boeken halen. Wij zullen \* altijd  
 reconnaître  
 Gods weldadigheid erkennen. Zoudet \* gij wel mijnen  
 neef beminnen, die \* al het geld verkwist, dat wij  
 dissipe \*  
 hem geven? Ik zal \* hem nooit beminnen. Indien gij  
 donnons \*  
 \* aan het zwarte pek raaktet, zoudet gij 2 uwe  
 touchez poix 1 2 souilleries  
 zuivere handen besmetten; insgelijks 3 bederft gij uwe  
 2 de même corrompez 3  
 zuivere zeden wanneer gij 4 met kwade gezels-  
 quand fréquentez  
 schappen verkeert.

4

(1) Nous n'avons distingué que deux personnes à l'impératif, parce que ce temps n'en a proprement pas d'autres en hollandais. Quand on veut exciter ou encourager, on emploie en français une première personne du pluriel, que l'on rend en hollandais par une périphrase; laat ons vervoegen signifie littéralement laissez-nous conjuguer.

## VERSION LIII.

Brave kinders eeren hunne ouders, op dat God <sup>honorent</sup> \* <sup>prolonge</sup>  
 de dagen huns levens *verleng*e. Gij wenschet dat mijn  
 broeder \* <sup>habitât</sup> nog dit schoone en groote huis *bewoonde*.  
 Ik verlang zeer dat onze vader u beloone. Vergun mij <sup>désire</sup> \* <sup>permettez</sup>  
 dat ik het u verhaale. Deze menschen spreken zachtjes,  
<sup>parlent</sup> <sup>bas</sup>  
 op dat men hen niet hoore. Mijn oom wilde volstrekt  
<sup>voulut absolument</sup>  
 dat ik \* men hem *reisde*. Deze jongen heeft \* zich  
 door zijn wangedrag ongelukkig *gemaakt*; en niemand  
 zal \* hem *beklagen*, ten zij hij zich betere. Men  
<sup>plaindra</sup> \* <sup>à moins que</sup> <sup>corrige</sup>  
*make* geen geraas in mijne kamer.

## VERSION LIV.

Kinderen! werkt in uwe teedere jeugd, en tracht \* <sup>tendre</sup> <sup>d'orner</sup>  
 uwe ziel met de schoonste deugden, en uw en geest met  
 de nuttigste kundigheden *te versieren*; verdeelt wel uwen  
<sup>connaissances</sup> \*  
 tijd en uwe uren; verkeert altijd met deugdzaame  
 menschen; eert uwe ouders en behandel hen  
<sup>traitez</sup>  
 met achting. Hoor eens, vriendje! spot nooit (met) (1)  
<sup>raille</sup>  
 ongelukkigen, maar verzacht de smart van de lijdenden.  
<sup>adoucis</sup> <sup>peine</sup> <sup>souffrants.</sup>  
 Jan! verkwist nooit nutteloos uw geld; maar bespaar  
<sup>dépense</sup> <sup>inutilement</sup> <sup>épargne</sup>  
 het, op dat men u \* meer geve.  
<sup>davantage donne.</sup>

(1) Les mots ainsi placés entre parenthèses ne se traduisent pas en français.

## VERSION LV.

Uw broeder leert gaarne, maar hij speelt nog liever.  
 Ik speel ook gaarne, als ik \* daartoe den tijd heb.  
 Gij gebruikt uwen tijd wel, maar uw neef verwaarloost  
 denzelfen. Ik begeer niets dat \* eenen ander'  
 toebehoort; ik ben \* met mijn deel vergenoegd.  
 Menschen die \* veel begeren, kwellen zich zelven  
 en anderen. Vele menschen handelen zoo; zij  
 beschouwen het goed van anderen met een wangunstig  
 oog, gelijk de dagelijksche ondervinding het bewaarheidt.  
 Zij hebben ongelijk en verdienen geene achting.

## VERSION LVI.

Een oplettend kind luistert (naar) den meester, en  
 antwoordt hem, als hij \* iets vraagt. Antwoordt gij  
 niet als men u \* iets vraagt? Deze kinderen cijferen  
 op de lei, en die teekenen op papier. Wat doen uwe  
 broeders? Zij rekenen: Willem vermenigvuldigt en  
 Pieter deelt. Wat heeft \* de meester verhaald? Gij  
 hebt gepraat en niet geluisterd? Hebt gij niet gehoord  
 dat hij \* iets van den leeuw verhaald heeft? Neen,  
 want wij praatten en speelden. Hij verdiende evenwel  
 dat men hem \* het oor verleende.



## VERSION LVII.

God regeert de geheele wereld; hij heeft \* dezelve  
 altijd geregeerd, en zal \* die ook altijd regeren. Wat  
 hebt gij geantwoord op hetgeen men \* u gevraagd  
 heeft? Wat zult gij antwoorden, als uwe ouders u  
 vragen wat gij \* in de school gehoord en geleerd hebt?  
 wij zullen \* aan onze ouders verhalen, dat onze meester  
 \* ons beloond en u gestraft heeft. Joseph beminde God  
 en vertrouwde op hem; hij kende zijnen plicht en  
 vervulde dien naauwkeurig; hij strafte degenen niet,  
 die \* hem bedroefd hadden.

## VERSION LVIII.

Een ongehoorzaam meisje speelde eens met het licht.  
 Zij zettede eene kaars op (den) grond, en danste om  
 dezelve. De vlam raakte hare kleederen, die \* vuur  
 vatteden. Zij schuddede ze om \* den brand  
 te blusschen, maar te vergeefs; de vlam woedde des te  
 heviger; en zoo hare ouders haar 1 niet in tijde  
 gered hadden, dan 2 had 3 de vlam haar geheel  
 verteerd. Zij had zich echter zeer bezeerd. Zij had  
 beter gedaan als zij \* gehoorzaamd had haren ouders,  
 die 1 2 haar verboden hadden, 3 met het  
 licht te spelen.

APPLICATION. *Rendez en hollandais :*

THÈME XVII.

J'estime mon maître, parce qu'il est instruit et vertueux. Votre chien aboyait, et vous éteigniez la chandelle. Ma sœur tricotait et nous dansions, mais vous bâilliez. Apprenez bien votre leçon, afin qu'on vous récompense. Ces écoliers-là dessinaient et calculaient, mais ceux-ci jouaient et se promenaient. Mettez votre chapeau sur la tête et saluez vos amis. Les bourgeois demeurent dans la ville et les paysans à la campagne. Les élèves zélés font leur thème et ne babillent pas; mais les paresseux lambinent toujours. Allez chercher vos livres et étudiez votre leçon.

THÈME XVIII.

Honorons nos parents et nos maîtres, afin qu'on nous estime. Mes amis, ornez votre esprit de connaissances utiles et vous serez toujours heureux. Un enfant désobéissant ne remplit jamais son devoir exactement, et ne mérite aucune estime. Mes élèves jouent volontiers, mais ils étudient encore plus volontiers. Le maître punira ceux qui perdent leur temps et qui dépensent leur argent inutilement. Ce jeune garçon s'est rendu malade par sa négligence. Ces pêcheurs avaient pêché, et ces ouvriers avaient travaillé. Ces enfants-ci pleuraient et ceux-là plaisantaient.

THÈME XIX.

Les écoliers diligents méritent une récompense. Ces pauvres gens ne mendiaient pas. Ces hommes courageux ont délivré le pays. Racontez-moi vos peines, je les adoucirai. Ces parents instruits ne flattent pas leurs enfants: mais ils les caressent quand ils ont bien travaillé. L'expérience journalière nous apprend que les mauvaises sociétés corrompent les bonnes mœurs. Je plaindrais votre neveu; mais il n'a jamais obéi à ses parents et les a toujours affligés par sa mauvaise conduite. Nous avons été à (sur) la foire, et nous avons allongé notre chemin; cela nous a procuré beaucoup de plaisir, car nous avons bien employé notre temps.

---

## K. — SUR LES VERBES VARIOPHONIQUES.

OVER DE ONGELUKVLOEIENDE WERKWOORDEN.

N.º 33. *Indiquez la classe à laquelle appartiennent les verbes suivants, et donnez-en le présent et l'imparfait de l'indicatif, le participe passé et la signification française :*

*Première série.*

|         |          |           |          |          |
|---------|----------|-----------|----------|----------|
| Bergen  | Eten     | Nemen     | Spijten  | Vliegen  |
| Bidden  | Genieten | Nijgen    | Spreken  | Vouwen   |
| Bieden  | Graven   | Schenden  | Springen | Waaijen  |
| Binden  | Helpen   | Scheren   | Spruiten | Wasschen |
| Braden  | Klimmen  | Schrijven | Steken   | Wijten   |
| Breken  | Knijpen  | Slapen    | Stooten  | Wringen  |
| Buigen  | Kruijen  | Slijten   | Strijden | Zenden   |
| Drinken | Laten    | Sluiten   | Treffen  | Zinken.  |

*Seconde série.*

|         |         |          |          |         |
|---------|---------|----------|----------|---------|
| Bersten | Fluiten | Prijzen  | Snuiven  | Vlieten |
| Blazen  | Geven   | Raden    | Sterven  | Wassen  |
| Blijven | Grijpen | Rijgen   | Stinken  | Werven  |
| Delven  | Houwen  | Schenken | Strijken | Wijzen  |
| Dingen  | Klinken | Schieten | Treden   | Winden  |
| Dragen  | Krijgen | Schuiten | Trekken  | Wrijven |
| Druipen | Lezen   | Smelten  | Varen    | Zingen  |
| Dwingen | Liegen  | Snijden  | Vinden   | Zitten. |

*Troisième série.*

|          |         |           |           |          |
|----------|---------|-----------|-----------|----------|
| Drijven  | Kiezen  | Rijden    | Spinnen   | Vreten   |
| Gelijken | Kijken  | Roepen    | Stijgen   | Werpen   |
| Genezen  | Kluiven | Ruiken    | Stuiven   | Winnen   |
| Gieter   | Liggen  | Scheppen  | Vallen    | Zuigen   |
| Hangen   | Lijden  | Schrijven | Vangen    | Zwellen  |
| Heffen   | Loopen  | Schuiven  | Vergeeten | Zweren   |
| Houden   | Melken  | Slijpen   | Vechten   | Zwerven  |
| Jagen    | Metten  | Snuiten   | Vlieden   | Zwijgen. |

N.º 34. *Formez le participe présent, le présent et l'imparfait du subjonctif et l'impératif de quelques-uns des verbes qui précèdent.*

N.º 35. *Conjuguez en entier les temps simples des verbes variophoniques : Laten, Roepen, Graven, Vouwen, Zenden, Binden, Liegen, Pluizen, Rijven, Bevelen, Werpen, Zitten.*

N.º 36. *Traduisez en français : — VERSION LIX.*

Wat hebben \* de leerlingen in de school verrigt?  
fait \*

Zij hebben gelezen en geschreven. En wat doen zij nu? zij  
font

loopen en springen. En wanneer zij \* geloopt en gespron-  
gen zullen hebben? Dan \* zullen zij rekenen of teekenen.  
\*               alors               \*

Waarmede waren deze kinderen bezig, toen ik \* in  
 de quoi occupés

de kamer trad? Jan sliep, Willem at, Pieter dronk,

Adolf las, Klaas schreef, Anna zong, Frans kreet,

Hendrik zweeg, en Mietje sprak. Het geschenk dat  
présent

gij mij gezonden hebt, was mij zeer aangenaam, maar

de vriendschap, welke gij mij \* bewezen hebt, was  
témoiné \*

mij nog aangenamer.

**VERSION LX.**

Een vos vond eens eene raaf, 1 op eenen boom  
renard corbeau

gezeten, 2 en een stuk kaas in haren bek *hobbende* ;  
1
bec
2

zoodra de vos haar 3 ontdekt *had*, 4 prees *hij* haar zeer,

en verhief hemelhoog de schoonheid van hare vederen  
éleva jusqu'aux cieux plumes

en de welluidendheid van hare stem; 5 daarbij nog  
mélodie *joignant à cela*

*voegende*, dat zij 6 aan den schoonen feniks *geleek*. De  
5                      phénix          6

raaf 7. door de vleijende woorden van den vos  
charmé par

*betooverd*, en beproevende om hare fraaije stem *te laten*  
7                      essayant

hooren, liet g uit haren bek *vallen* het stuk kaas dat

de vos schielijk opdraapte en at.  
ramassa

## VERSION LXI.

Deze fabel leert ons dat bijaldien iemand ons vleit  
 of prijst, hij tracht \* ons <sup>si</sup> te bedriegen, of dat hij ons  
 \* reeds bedrogen heeft. Niets is gevaarlijker dan de  
 vleijerijen. Toen ik 1 dezen morgen wandelde, vond  
 ik 2 ieder bezig. De kramer bood zijne waren te koop.  
 mercier en vente.  
 De boer dreef de koeijen naar de weide, de boerin  
 molk; de kruijer krooi; de omroeper riep; de schaar-  
 porte-faix crieur public remou-  
 slijper sleep een mes; de loodgieter smolt lood; de  
 leur plombier  
 spinster spon vlas, onze buurman weefde linnen; de  
 fileuse lin toile  
 kleêrmaker sneed laken; en de verwer maalde kleuren.  
 drap barbouilleur

## VERSION LXII.

Hoe bekoorlijk was de morgenstond! De zon rees  
 combien charmante matinée  
 langzaam uit de kim; een zacht windje beweeg den  
 lentement horizon zéphir  
 top der boomen; de glinsterende dauwdruppelen dropen  
 sommet brillantes gouttes de rosée  
 van de bloemen en bladeren, en blonken als diamanten.  
 Toen ik 1 dezen avond wederkwam, vond ik 2 ieder  
 revins  
 rusten; de boer had zijne koeijen naar de weide gedreven;  
 en repos  
 de boerin had gemolken; de kruijer had gekrooijen; de  
 omroeper had geroepen; de schaaarslijper had messen  
 en scharen geslepen; de loodgieter had lood gesmolten;  
 de spinsters hadden vlas gesponnen; onze buurman had  
 linnen geweven; de kleêrmaker had laken gesneden;  
 en de verwer had kleuren gemalen.

## VERSION LXIII.

Een ongemeen gierig man had de gewoonte 1 zijnen  
 wijn niet *te drinken*, voor dat die 2 3 zuur *begon te*  
 worden. Als men 4 eens zijnen knecht *vraagde* wat  
 zijn heer deed : hij wacht, zeide hij, tot dat ,  
 zijn wijn 5 wat zuurder *zij*, om 6 met u *te drinken*. Ik  
 heb \* dezen morgen mijnen vriend eenen brief  
*geschreven* om hem te melden dat men mij 1 2 al mijn  
 geld *gestolen heeft*. Wie heeft \* mijnen hoed *genomen*?  
 ik weet het niet. Men heeft \* denzelfven in de kas *verborgen*.

## VERSION LXIV.

Diogenes \* in het openbaar van de gramschap  
*sprekende*, *spoog* iemand 1 hem in het aangezicht. Hij  
 zweeg stil : en als men hem *vraagde*, of hij 1  
 2 zulk eenen smaad zonder gramschap *kon ver-*  
*dragen*, 3 antwoordde *hij* : ik neem in overleg of ik  
 4 5 kwaad daarom *moet worden*.—Dezelfde wijsgeer  
 \* eens een kind *ziende*, hetwelk 1 uit de holle hand  
*drank*, wierp zijnen houten nap weg. Het leert mij,  
 zeide hij, dat ik 1 2 nog een overtollig huisraad  
*had gehouden*.

## VERSION LXF.

Een schoone paauw kwam eens in het gezelschap van  
 vele andere vogelen, die <sup>paon vint</sup> <sup>1</sup> den glans van zijne  
<sup>admirerent</sup>  
 pluimen bewonderden, en hem <sup>2</sup> met nijdige oogen  
<sup>plumes</sup> <sup>1</sup> <sup>envieux</sup>  
 aanzagen. Maar zoo ras hij <sup>1</sup> <sup>2</sup> zijn onaangenaam  
<sup>considèrent.</sup> <sup>aussitôt que</sup> <sup>à lever</sup> <sup>désagréable</sup>  
 geluid begon aan te heffen, vloegen al de vogels <sup>3</sup> weg;  
<sup>cri</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>au loin</sup>  
 en noch de glans van zijne pluimen, noch zijne  
 schoone gedaante konden <sup>4</sup> hem tegen den  
<sup>forme</sup> <sup>purent</sup> <sup>préservé</sup> <sup>contre</sup>  
 algemeenen spot en het luide gelach beveiligen.  
<sup>générale</sup> <sup>raillerie</sup> <sup>sonore</sup> <sup>rire</sup> <sup>4</sup>

## VERSION LXFI.

Twee knapen, waarvan de eene \* dom, maar de  
<sup>gaillards</sup>  
 andere verstandig was, rondten eenige noten. De ver-  
<sup>\*</sup> <sup>noix.</sup>  
 standige sloeg de noten in stukken, nam de pit uit,  
<sup>mit</sup> <sup>noyau dehors</sup>  
 en gaf het overige aan den dommen, die zich \* te  
<sup>reste</sup>  
 vergeefs het hoofd brak, welk een gebruik hij daarvan  
<sup>en</sup>  
 zou maken. Hij zag eindelijk dat hij \* bedrogen was,  
<sup>vit</sup> <sup>enfin</sup> <sup>\*</sup>  
 maar hij zeide dat men hem niet meer bedriegen zou.  
 Eenige dagen daarna \* vonden zij abrikozen. De  
<sup>après</sup> <sup>\*</sup> <sup>abricots.</sup>  
 bedrogene knaap zeide den anderen : geef mij het  
 binnenste, en houd het buitenste voor u zelve. De  
<sup>dedans</sup> <sup>dehors</sup>  
 verstandige werd \* met deze deeling wel tevreden; hij  
<sup>\*</sup>  
 nam en at de weeke schil, en gaf den harden steen aan  
<sup>tendre</sup> <sup>chair</sup> <sup>dure</sup>  
 den onnoozelen.  
<sup>innocent.</sup>

## VERSION LXVII.

Een arme jongen bad eens eenen hertog om eene aalmoes.  
duc aumône

De hertog zeide tot hem. Ik heb geen klein geld.

De jongen bood † zich *aan*, om 1 2 een stuk  
† faire changer

voor hem te *doen wisselen*. De hertog lachte hierover,  
1 2 là-dessus

en om zich 1 van den jongen *te ontdoen*, gaf hij 2  
défaire 1 2

hem een' dukaat, in de zekere overtuiging dat hij hem  
persuasion

3 4 5 nimmer *weder zou zien*; maar het duurde niet  
revertait 3 4 5 dura

lang of de jongen bragt de kleine munt, welke hij  
long-temps que

had gewisseld. De hertog getroffen en vol verwondering  
d'admiration

over de eerlijkheid van dezen jongen, nam hem met  
probité

zich et liet hem opvoeden.  
élever.

## VERSION LXVIII.

Darius, om \* den vrede *te koopen*, bood tien duizend  
\*

talenten gouds met de helft van Azië aan Alexander.  
talents

Deze edelmoedige held 1 de aanbiedingen van Darius  
généreux héros rejetant offres

*verwerpende*, zeide Ephestion, zijn gunsteling, 2 tot  
1 2 favori

hem : Heer ! ik begrijp de reden van uwe weigering  
comprends refus

niet; zoo ik 1 Alexander *was*, zoude ik 2 5 de  
1 2 accepterais

aanbieding van den koning van Persië wel ras *aannemen*.  
bientôt 3

En ik ook, antwoordde Alexander, indien ik \* in de  
 plaats van Ephestion *was*.  
\*



APPLICATION. *Rendez en hollandais :*

## THÈME XX.

L'enfant priait, sa mère dormait et ses frères se taisaient. Le père était assis sur une table, et le fils mangeait sur une chaise. Pierre a gagné, Jean a perdu, et ils ont bu à notre santé. Ce marchand n'a jamais trompé personne. Où avez-vous caché mon livre? vous devriez le donner à mon frère. Cet homme offrait ses services à tout le monde et oubliait ses propres intérêts. La foudre tombait et la cloche sonnait. Ces soldats nageaient et combattaient en même temps. Les ennemis fuyaient et nous les atteignîmes. Il neigeait, il gelait et il faisait du vent. Le maître a grondé les enfants qui avaient pleuré. Le chagrin rongait le cœur de cet homme qui avait violé son serment. Cet homme avare est mort de (à) faim.

## SUR LES VERBES IRRÉGULIERS.

## OVER DE ONREGELMATIGE WERKWOORDEN.

N.° 37. *Conjuguez les temps simples des verbes* Gaan. Slaan. Staan. Moeten. Kunnen. Mogen. Willen. Zeggen.

N.° 38. *Traduisez en français :* — *VERSION LXIX.*

Doe aan niemand, wat *gij* niet wenscht dat men, aan u doet; en wat *gij* wilt dat men u doet, doe zulks ook aan elk. Zeg steeds wat *gij* denkt, maar nooit alles wat <sup>toujours</sup>

*gij* denkt: hoor meer dan *gij* spreekt. Doe voor elk wat men \* van u *vraagt*, mits *gij* het kunt en <sup>\* pourvu que</sup>

moogt doen. Lieg nooit, maar zeg steeds wat \* waar *is*; want denk dat, schoon de mensch \* uw hart niet <sup>\* qu'oiue</sup>

*ziet*, God doch weet, wat *gij* zeggen zult, eer een <sup>\* cependant</sup> <sup>avant que</sup>

woord \* op de tong *is*. Doe wel, en zie niet om: <sup>\* à l'entour</sup>

die kijkt of men hem ziet, zoekt slechts lof. <sup>si</sup> <sup>seulement louange.</sup>

## VERSION LXX.

Zijt gij blijde als gij \* uwe les *kent*? Wij zijn altijd  
 blijde als wij \* onzen pligt *gedaan hebben*. Wij dachten  
 en wisten dit eerst niet, maar nu *zijn* wij 1 2 3  
 d'abord 2 en convaincus  
 door ondervinding *daarvan overtuigd*. Ik heb \* menigmaal  
 1 2 maintes fois  
*gezocht* u daarvan te onderrigten. Hoe laat kwaamt gij  
 instruire combien tard  
 dezen morgen ter school? Moest gij daar niet vroeger  
 4 plus tôt  
 geweest zijn? Wat zeide de meester dat gij \* zoo laat  
*kwaaamt*? Als gij 1 vroeger van huis *gingt*, dan kondet  
 2  
 gij 2 vroeger ter school *komen*. Wat zocht gij daar?  
 2  
 Mij dacht dat ik \* eenen gouden ring *zag*. Gij moest  
 bague  
 naar licht vragen; dan \* hadt gij *beter* kunnen zien  
 wat het was.

## VERSION LXXI.

Men kan niet \* te vrijmoedig *zijn* om 2 eene vreemde  
 trop hardi \* étrangère  
 taal *te spreken*, ik raad u dan 3 in alle gelegenheden  
 2 donc  
*te spreken*, zonder te vreezen de berisping dergenen  
 3 sans critique  
 die 4 meer *weten* dan gij. De gene die \* nooit  
 4  
*spreekt*, spreekt nooit wel; — De wijsgeer Diogenes  
 \*  
 ging eens op (den) vollen dag met eene brandende  
 plein  
 lantaarn in de hand over de markt. Men vroeg (1)  
 à travers marché  
 hem wat hij zocht. Ik zoek eenen man, antwoordde hij.

---

(1) Ce verbe est aussi homophonique régulier (Version XL).

## VERSION LXXII.

Twee studenten gingen eens over land. Zij werden \*  
étudiants rencontrèrent  
 eenen steen *gewaar*, op welken dit grafschrift stond :  
\* sur épitaphe  
 hier ligt \* de ziel van Petrus Garcias *begraven*. Een  
enterrée \*  
 van hen, die \* lichtzinnig *was*, schertste zeer over de  
étourdi \*  
 ongerijmdheid van dit grafschrift, en riep uit : even  
absurdité s'écria tout  
 als of *fien* 1 2 eené ziel *begraven kon*. De andere  
comme si 2 1  
 die 1 2 met een gezond verstand *begaafd was*, begreep,  
dout 2 1 comprit  
 dat deze woorden 3 4 eenen redelijken zin *konden hebben*.  
3 4  
 Hij liet 1 zijnen kameraad vooruit *gaan*, hief den steen  
compagnon en avant 1  
 (op), onder welken hij 2 eenen schat *vond*. Hij leide  
sous  
 vervolgens den steen weder op zijne plaats, en ging  
de nouveau  
 met de ziel van Garcias heen.  
au loin.

APPLICATION. *Rendez en hollandais :*

## THÈME XXI.

On ne saurait être trop prudent avec des inconnus.  
 Cet enfant battait ce chien parce qu'il avait mordu son  
 frère. Pourquoi ne le chassait-il pas? Parce qu'il aboyait  
 et qu'il ne pensait pas qu'il eût mordu. Avez-vous apporté les  
 livres que vous avez achetés dernièrement? J'avais dit que  
 je vous les aurais demandés; laissez-moi les voir un instant,  
 si vous ne pouvez me les prêter. D'où veniez-vous hier  
 avec votre père? Nous venions du concert et nous allions  
 chez notre cousin. Pourquoi me demandez-vous cela? Parce  
 que vous aviez une lanterne à la main et qu'il ne faisait  
 (n'était) pas encore nuit. Où étiez-vous donc alors? J'étais  
 sur le coin de la grande place.

L. — SUR LES VERBES ACTIFS.

## OVER DE BEDRIJVENDE WERKWOORDEN.

N.º 39. Traduisez en français : — VERSION LXXIII.

condisciples      conseils

wij hem 1 verschuldigd zijn, en wij zullen 2 hem altijd

négligent

naam van dwazen? Gij weet dat uwe nicht 1 2 eener

3 4

VERSION LXXIV.

employées 1. . . . .

des meesters gegeven. Dat geloof ik u niet, want hi

*examinera*

3 *minaient*

dérégulée conduite 3

procure . . . . .

abeille miel

mouton

vue nuisible

APPLICATION. *Rendez en hollandais :*

## THÈME XXII.

Le charpentier sciait cette planche, et le tailleur cousait cet habit. Les écoliers diligents ne négligent jamais leurs devoirs : ils emploient toujours bien leur temps. Aviez-vous déjà écrit votre lettre lorsque j'ai vu votre frère ? Non ; mais j'avais taillé mes plumes et plié mon papier. Voilà le généreux marin qui a sauvé ces étrangers. Ils ne l'oublieront jamais et le traiteront toujours avec reconnaissance. Ces jeunes gens se moquaient de ce pauvre vieillard. Ce sont des méchants, qui pleureront un jour leur mauvaise conduite. On a fait à votre frère un grand affront, et il l'a supporté avec beaucoup de patience.

## SUR LES VERBES PASSIFS.

OVER DE LIJDENDE WERKWOORDEN.

N.º 40. *Traduisez en français : — VERSION LXXIX.*

Jan wordt <sup>1</sup> 2 <sup>3</sup> van den meester *bemind en geprezen*,  
 om dat hij <sup>4</sup> zijne lessen *leert* en <sup>5</sup> gehoorzaam *is*; ~~maar~~  
 parce que  
 Pieter wordt <sup>6</sup> van iederéén *veracht*, om dat hij <sup>7</sup> lui en  
 ongehoorzaam *is*. Deze discipels werden gestraft, omdat  
 zij <sup>1</sup> 2 hunne opstellen niet *gemaakt hadden*; maar  
 mijne neven werden beloond, om dat zij <sup>3</sup> 4 hunne  
 lessen *geleerd hadden*. De luije kinderen zijn altijd <sup>1</sup>  
 veracht *geworden*, maar degene die <sup>2</sup> naarstig en leer-  
 zaam *zijn*, zullen altijd bemind en beloond worden.

## VERSION LXXVI.

Deze stad is belegerd geworden, en de huizen werden  
assiégée

\* door de vlammen *verteerd*. Zijn de inwoners ook  
habitants  
geplunderd geworden? Ik kan het u niet zeggen, mijn  
pillés

vriend. De kwade tijdingen worden \* eerder dan  
nouvelles répandues plutôt

de goede *verspreid*. Deze misdadiger zal 1 2 ter  
criminel condamné à

dood *veroordeeld* worden. Zal hij 1 onthoofd worden?  
décapité 1

Ik kan het niet verzekeren; maar hij zal 1 2 naar de wet  
assurer

*gestraft* worden. Die ongelukkige man! Hij zou 1 2 van  
2 1

iederéén *beklaagd* worden, indien hij 5 4 over  
repentir de

zijne misdaad *berouw* had.  
crime 4 3

## VERSION LXXVII.

De lichaamsöefeningen moeten niet verzuimd worden;  
exercices du corps

maar de verstandsöefeningen zijn in onzen tijd veel

noodzakelijker. Ik vrees dat gij \* gestraft *wordet*,  
plus nécessaires \*

want gij gedraagt u zeer slecht. Ik wenschte dat uw

broeder \* beloond en geëerd *wierde*, want hij is werkzaam  
actif

en vlijtig. Gave God dat alle goede daden \* beloond,  
plût à Dieu

en alle kwade gestraft *wierden*! dan *zouden* de brave  
alors 1

mensen 1 2 meer aangemoedigd, en de booze meer  
encouragés

afgeschrikt *worden*. Laat ons 1 evenwel deugdzaam  
déconcertés 2 cependant

*worden*, op dat wij 2 bemind, geacht en geëerd *worden*.  
1 2

( 162 )

VERSION LXXVIII.

Niets is aangenamer dan <sup>1</sup> geacht, en niets is verdrietiger  
plus fâcheux  
dan <sup>1</sup> veracht *te worden*. Mijn jongste broeder weende  
gisteren, om dat hij gestraft geworden was, terwijl  
onderscheidene van zijne makkers \* beloond geworden  
plusieurs  
waren. Vriendje, zeide ik tot hem, geloof niet <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup>  
onregtvaardiglijk *behandeld* *geworden te zijn* : gij zijt  
injustement <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>  
gestraft geworden, om dat gij <sup>1</sup> <sup>2</sup> nalatig *geweest zijt* ;  
2 <sup>1</sup>  
maar zoo gij <sup>3</sup> <sup>4</sup> behoorlijk *gewerkt hadt*, zoudet gij  
convenablement <sup>4</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup>  
<sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> zonder twijfel even als de anderen  
tout comme  
*beloond* *geworden zijn*.  
<sup>8</sup> <sup>7</sup> <sup>6</sup>

APPLICATION. *Rendez en hollandais :*

THÈME XXIII.

Ce philosophe a été honoré de tous les gens de bien. Cet ouvrage a été lu par vos parents ; il est fort bien écrit. Ce guerrier courageux était admiré de toute l'armée. Nous avons été trompés par nos meilleurs amis. Ce pauvre mendi-  
diant avait été élevé par cet homme généreux. Vos offres  
ont été rejetées par tous vos neveux. L'instruction de cet  
enfant a été bien négligée. Cette ville a été consumée par  
les flammes. Les habitants ont été secourus par les vil-  
lageois des communes voisines. Ce couteau sera aiguisé  
par le valet, et la nappe sera lavée par la servante. Heu-  
reux ceux qui font le bien ; ils sont ordinairement ré-  
compensés et estimés de leurs concitoyens.

## SUR LES VERBES NEUTRES.

## OVER DE ONZIJDIGE WERKWOORDEN.

N.º 41. *Traduisez en français : — VERSION LXXIX.*

Laat ons \* nu eenige onzijdige werkwoorden *vervoegen*.  
 Ik dans, zing en speel; gij eet, drinkt en slaapt; onze  
 nicht loopt, beeft en weent; wij naaijen, spinnen en  
<sup>tremble</sup>  
 praten; en zij lagchen, schertsen en juichen. Ik danste,  
 zong en speelde, gij aat, dronkt' en sleept; onze nicht  
 liep, beefde en weende; wij naaiden, sponnen en praatten;  
 en zij lachten, schertsten en juichten. Ik heb gedanst,  
 gezongen en gespeeld; gij hebt gegeten, gedronken en  
 geslapen; onze nicht heeft geloopt, gebeefd en geweend;  
 wij hebben genaaid, gesponnen en gepraat; en zij  
 hebben gelagchen, geschertst en gejuicht.

## VERSION LXXX.

Ik sprak gisteren met uwen broeder, die \* beter *spreekt*  
 dan ik. Ik zou <sup>1</sup> ook beter *spreken* dan ik spreek, als  
 ik <sup>2</sup> minder vreesachtig *was*. Om <sup>1</sup> hollandsch *te spreken*,  
<sup>timide</sup> <sup>2</sup>  
*moet* men <sup>2</sup> <sup>3</sup> niet vreesachtig *zijn*. Maar er zijn lieden  
<sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>il y a</sup>  
 die lagchen als ik spreek. Mijn vriend, het zijn  
 onbeleeft lieden; lach slechts dan ook, en niemand  
 mal-honnêtes <sup>seulement alors aussi</sup>  
 zal \* met u meer *spotten*. Wat denkt gij van dezen  
 man, die \* ons gisteren *sprak*? Ik weet niet, wat ik  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> van hem *denken moet*? Waarom vraagt gij mij  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
 dat? Om \* over iets *te spreken*.



## VERSION LXXXI.

Sedert wanneer zijn uwe broeders hier aangekomen ?  
 depuis arrivés

Sedert gisteren. Zij zijn nu 1 met onzen neef  
 sortis

uitgegaan, om 2 een bezoek aan onzen grootvader  
 1 faire

af te leggen. Hoe lang zijn zij \* op weg gebleven?  
 2 en \*

Omtrent drie dagen. Zij hebben 1 vele gevaren op zee  
 environ dangers

geloopen : want een hevige storm 2 opgekomen zijnde,  
 1 violente 2 survenue

en brand 3 4 in het schip ontstaan zijnde, moesten  
 feu provenu 4 3 5

zij 5 6 in eene sloep instappen, en eindelijk  
 entrer chaloupe 6 enfin

landden zij behouden in de haven.

aborderent sains et saufs port.

## VERSION LXXXII.

Waar zullen \* wij van daag gaan? ik weet het niet.

Wij zouden \* wel naar onzen tuin gaan; maar wij

zullen er niet gaan, ten zij gij er 1 2 met ons  
 y à moins que

willet gaan. Ik zou 1 wel met u gaan, als mijn vader  
 1 2 1

2 naar buiten ging; maar het is geen mooi weer.  
 dehors 2 temps

Ga zitten, als het u belieft. Waar wilt gij dat ik \*  
 si plait

zitten ga: op dezen lagen stoel. Indien ik 1 2 op dien

ging zitten, zoude ik 3 4 gevaar lopen te vallen, want  
 1 2 3 risque 4

dezelve is gebroken. Uw broeder kwam vroeg bij  
 de bonne heure

mij, toen ik \* nog te bed lag; ik stond † dadelijk  
 lorsque au lit \* me levai aussitôt

op, en ging met hem wandelen.

†

Conjugez les imparfaits suivants : j'étais debout, j'étais assis, j'étais couché, je marchais, je tombais, je riais, je pleurais, je nageais, j'allais à fond, je sautais, je reculais, je glissais, je mourais. Je jouais hier du fifre avec votre frère, qui siffle mieux que moi. Quand partiront vos amis ? Ils ne partiront que la semaine prochaine ; nous pourrions alors nous aller promener avec eux. Avez-vous été loin ? Non ; j'ai été chez mon oncle. Vous êtes-vous promené long-temps ? Oui ; nous nous sommes promenés trois heures sur la grande place. Avez-vous couru beaucoup ? Non ; nous avons marché lentement. Que pensez-vous de cette affaire ? Je crois que votre frère a eu tort, et qu'il court de grands risques.

## OVER DE WEDERKEERIGE WERKWOORDEN.

Ik kleed mij, gij wascht u, en onze broeder komt zich.  
habille

Kleedt gij u ook niet? Neen, want ik blijf te huis. Wat doet onze zuster? Zij kamt en wascht zich, en daarna zal  
ensuite \*

zij \* zich kleeden. Maar onze neeft wascht en kleedt zich niet? Hij zou zich ook wasschen en kleeden, maar hij heeft zich bezeerd. Kan men zich dan niet wasschen en kleeden, als men zich bezeerd heeft? Ik geloof het niet. Hij heeft zich 1 2 3 echter gisteren *gewasschen en*  
*gekleed*. Dat is waar, maar hij had zich nog niet bezeerd.

Digitized by Google

## VERSION LXXXIV.

Mijn heer, ik heb mij altijd geveleid dat gij mij zoo zeer  
 bemindet als ik u bemin; maar ik zie nu dat ik mij  
 bedrogen heb. Ik moet bekennen dat ik mij daarover  
<sup>avouer</sup> <sup>en</sup>  
 bewonderd heb; want ik verbeeldde mij dat gij u \*  
<sup>étonné</sup> <sup>imaginais</sup> <sup>abstenez</sup>  
 van alle veinzin *onthieldet*. Als gij u 1 2 altijd met  
<sup>dissimulation</sup> \*  
 deugdzame lieden *bevonden hadt*, *zoudet* gij u 3 4  
 5 <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> meer aan uwe ware vrienden *gehecht hebben*;  
*attachés* <sup>5</sup> <sup>4</sup>  
 en ten zij gij u verbeteret, en u van het gezelschap  
<sup>corrigez</sup>  
 der ongebondenen onthoude, *zullen* alle brave menschen  
<sup>débauchés</sup> <sup>5</sup>  
 5 u niet meer aanzien en achten.

## VERSION LXXXV.

De meeste menschen dwalen, doch weinig hebben  
<sup>plupart</sup>  
 den moed \* zich *te* verbeteren. Degenen die zich  
<sup>courage de</sup> \*  
 toeleggen en *wel* gedragen \* zullen beloond worden.  
<sup>appliquent</sup> \* <sup>comportent</sup>  
 Mijne vrienden, oefent u in de gronden der spraakkunst  
<sup>exercez</sup> <sup>principes</sup>  
 en gewent u *oplettend* te zijn 1; gij zult 2 u  
<sup>accoutumez</sup> <sup>1</sup> <sup>trouverez</sup>  
 wel daarbij *bevinden*. Uw brôeder weet bijna niets  
<sup>de cela</sup> <sup>2</sup>  
 van de hollandsche taal hoewel hij zich verbeelde \*  
<sup>quoique</sup>  
 dezelve *te* verstaan. Gelukkig zijn zij die zich \*  
 \* <sup>comprendre</sup> <sup>appliquent</sup>  
 op de studie dezer rijke taal *toeleggen*; zij zullen \*  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup>  
 zich bekwaam *maken*, (om) \* een aanzienlijk  
<sup>capables</sup> \* <sup>de remplir</sup>  
 ambt *te bekleeden*.  
 \*

## VERSION LXXXVI.

Indien zij zich nooit bevonden hadden in het gezelschap  
 van lieden, die zich \* van hunne ondeugden niet *verbeteren*.  
*zouden* zij zich 1 2 3 niet *bedorven hebben*. Gave  
 1 3 2  
 God dat zij zich herinnerden wat wij \* hun gezegd  
*hebben!* wat *zouden* wij ons 1 verblijden! Onze  
 \* combien 1 *réjouissons*  
 vriendin bedroeft zich om dat haar vader \* gestorven  
*is*; laat ons haar troosten; laat ons ons liever met haar  
 \*  
 bedroeven; het zal \* hare smart *lenigen*. Na dat deze  
*adoucir* douleur \* après que  
 vrouwen 1 2 3 met elkander *zullen getwist hebben*,  
*querellé* 1 3 2  
*zullen* zij 4 5 met elkander *verzoenen*.  
 4 *réconcilieront* 5

APPLICATION. *Rendez en hollandais :*

## THÈME XXV.

Je me rasais, je me lavais et je m'habillais hier. Vous êtes-vous aussi rasé, lavé et habillé? Non, mais je me suis peigné. Vous vous servez de lunettes, et votre vue s'affaiblira. Comment s'appelle cet animal? C'est un chameau. Les voiles se sont enflées et le vaisseau est parti. Le papier se retrace. Ils se sont cachés dans le jardin, derrière un arbre. Mes amis, acquittez-vous bien de vos devoirs et taisez-vous en classe; vous vous en trouverez bien. Ces deux femmes se sont reconnues et se sont parlé long-temps. Heureux ceux qui s'appliquent à l'étude de la langue hollandaise; ils se procurent de très-grands avantages.

## SUR LES VERBES IMPERSONNELS.

## OVER DE ONPERSOONELIJKE WERKWOORDEN.

N° 43. Traduisez en français : — VERSION LXXXVII.

Het regent, het waait en het dondert. Het hagelt,  
 tonne. grêle,  
 geloof ik. Het sneeuwt en het vriest. Het sneeuwde en  
 neige  
 het vroor gisteren ook, en ik geloof dat het 1 2 3 4  
 morgen *sneeuwen en vriezen zal*. Ik geloof in het tegendeel  
 2 3 4 1 contraire  
 dat het dooijen zal. Ik hoop het, want ik kan \*  
 dégèlera supporter  
 de koude niet *verdragen*. Het ware te wenschen dat  
 froid  
 het niet meer sneeuwe en vrieze, want het heeft reeds  
 genoeg gesneeuwd en gevroren. Mij dunkt dat gij \*  
 ongelijk *hebt*.

VERSION LXXXVIII.

Er zijn lieden die \* bang *worden*, wanneer het dondert  
inquiets \*

of weerlicht. *Dat geloof* ik 1 wel 2. Maar er zijn anderen  
éclaire 2 1

die vreezen, wanneer het waait. Het bevreemdt mij dat  
gij 1 2 in den schouwburg *geweest zijt*. Het spijt  
2 1

mij 1 2 3 het vroeger niet *geweten te hebben*. Het  
3 1 2

is vijf jaren geleden dat ik \* in Amsterdam *ben*. Is het  
passé \*

lang geleden dat *gij* 1 2 mijnen broeder niet  
long-temps

*gezien hebt*? Het is langer dan drie maanden; en toen  
2 1

ik hem zag, was het zes maanden geleden dat ik hem  
niet gesproken had. Mij dacht dat het zoo lang niet  
geleden was.

Il neige, il dégèle, il pleut et il fait du vent. Il ne gèle plus, j'en suis bien aise, car il a assez gelé. Il y a des gens qui croient que l'on se porte mieux quand il gèle. Je crois au contraire qu'il vaut mieux avoir un temps doux. Il serait à souhaiter qu'il ne plût jamais. Vous avez tort, car, que ferions-nous sans eau ? Je suis fâché de n'être pas venu plus tôt ; j'aurais vu votre cousin. Y a-t-il longtemps que vous ne l'avez vu ? Il y a quatre ans. Il me semble qu'il n'y a pas si long-temps. Il faisait du vent et de la poussière quand nous sommes sortis, et maintenant il grêle et il tonne.

## OVER DE ZAMENGESTELDE WERKWOORDEN.

De gierigaard hangt † van het geld, en het geluk  
dépend

van een goed geweten af. De onwetendheid en de  
† ignorance

waan brengen † de koppigheid voort. De jeugd  
présomption produisent entêtement †

schrijft † den wellust eene zoetigheid toe, welke hij  
attribue                      plaisir                      douceur                      †

niet heeft. De winter brengt † sneeuw, ijs, koude  
amène glace

en onvruchtbaarheid mede. De ouders staan <sup>†</sup> <sub>†</sub> <sub>accordent</sub>

doorgaans te veel aan hunne kinderen toe. De boeken  
ordinairement trop †

**maken † mijn eenig genoeg uit. De goede daden**  
font † satisfaction †

komen † van de goede gedachten , en de kwade  
proviennent                      pensées,

daden van de kwade gedachten voort.

**VERSION XCI.**

Digitized by Google

## VERSION XCII.

Wij herinneren ons met <sup>plaisir</sup>genoegen uw verblijf op het <sup>séjour</sup>land. Wij stonden † des morgens vroeg <sup>\*</sup>op, en toen <sup>(nous) levions le matin</sup>campagne  
het 1 mooi weêr <sup>1</sup>was, <sup>2</sup>gingen wij 2 uit, om op het <sup>sortions</sup>veld <sup>2</sup>te wandelen. Daar <sup>\*</sup>onderhielden wij † ons <sup>nous entretenions</sup>  
met de boeren, die oogstten, ploegden of zaaiden. <sup>moissonnaient labouraient semailent</sup>  
Na dat wij 1 2 het land <sup>parcours</sup>doorloopen hadden, <sup>2</sup>keerden <sup>1</sup>wij 3 † naar huis <sup>3</sup>terug, alwaar ieder zich 4 aan <sup>retournions à (la) † où</sup>zijne geliefkoosde bezigheden <sup>favorites</sup>overgaf, of 5 den <sup>4</sup>passait  
tijd met lezen <sup>5</sup>doorbragt.

## VERSION XCIII.

De inwoners zijn † <sup>soumis</sup>aan de wetten van het land  
<sup>\*</sup>onderworpen. Gij hebt eenen meester, die † <sup>\*</sup>geene  
moeite <sup>peine</sup>spart, om u te onderrigten; zijt altijd aandachtig <sup>attentifs</sup>  
aan hetgeen hij u onderwijst. Gij zijt 1 2 3 4 <sup>accusé convaincu</sup>  
van leugens <sup>2</sup>beschuldigd en <sup>3</sup>overtuigd <sup>4</sup>geworden; en <sup>1</sup>  
niemand zal † in u <sup>\*</sup>vertrouwen. Mijn broeder en de  
uwe zijn op de <sup>université</sup>hooge school, om † hunne studiën <sup>achever</sup>  
<sup>\*</sup>te voltrekken; maar hunne leerzaamheid heeft 1 tot <sup>répondu</sup>  
nog toe aan de verwachting van hunne ouders niet <sup>attente</sup>beant-  
woord; men schrijft † dat aan hunne eerste opvoeding toe. <sup>1</sup>



Ondervindt gij niet dat in het spel het verlies \*  
 éprouvez perte *surpasse*  
 de winst doorgaans *overtreft*. Niets mismaakt den  
 gain \* défigure  
 mensch meer dan de ondeugd. De weldaden waarmede  
 dont  
 gij ons overladen hebt, verpligten ons tot de grootste  
 comblés obligent  
 dankbaarheid. Gij hebt \* al de middelen *verijdelde*, welke  
 eludé \*  
 wij 1 tot nog toe gebezigd *hebben*, om u 2 tot de  
 employés 1 *conduire*  
 vaste kennis der nuttige dingen *te geleiden*. De wellusten  
 2  
 verzwakken het ligchaam en verstompen den geest. Als  
 affaiblissent émoussent  
 gij \* altijd den omgang der ongebondenen vermijdt,  
 conversation  
 dan *zult* gij 1 2 3 geenszins *blootgesteld zijn* aan de  
 1 serez *exposé* aucunement 3 2  
 zwakheden die 4 den ouderdom *overvallen*.  
 infirmités *attaquent* 4

APPLICATION. *Rendez en hollandais :*

THÈME XXVII.

Les enfants dépendent de leurs parents. Les Pays-Bas produisent beaucoup de choses utiles. Ces marchands attribuent leurs pertes à votre négligence. Les soins de sa famille font toute la satisfaction de cette bonne mère. Rendez-moi les livres que vous avez lus. Cet enfant s'amuse de bagatelles. L'entêtement provient de l'ignorance. Ce jeune élève s'adonne à l'étude de l'histoire. Ne vous fiez pas à la fortune; elle est trompeuse. Avez-vous vu notre maison de campagne? Non; mais nous avons parcouru les jardins et les bosquets. Ces jeunes gens ont-ils achevé leurs études? Je ne le crois pas; ils s'imaginent. cependant tout savoir, et je suis convaincu qu'ils sont très-ignorants.

M. — SUR LES MOTS INVARIABLES.

OVER DE ONVERBUIGELIJKE WOORDEN.

N.º 45. *Que signifient les mots suivants, et à quelle espèce appartiennent-ils?*

*Première série.*

Aan. Beter. Boven. Daar. Dan. Dikwijls. Doch. Door. En. Gaarne. Goed. Ha! Heden. Hoe? Indien. Links. Meer. Met. Misschien. Naar. Namelijk. Niet. Op. Schoon. Te. Tegen. Van. Veel. Vroeg. Waar? Want. Wegens. Wee! Zeker.

*Seconde série.*

Achter. Beneden. Dat. Dus. Eindelijk. Gisteren. Heisa! Hier. Jegens. Laat. Maar. Meest. Minder. Mogelijk. Na. Noch. Och! Of. Om. Ongaarne. Ook. Over. Regts. Ter. Terwijl. Tot. Volgens. Voorheen. Waarlijk. Wanneer? Weinig. Zonder. Zoo.

*Troisième série.*

Als. Altijd. Bij. Daarna. Dewijl. Echter. Eerst. Foei! Gaauw. Genoeg. Geenszins. Helaas! Hoewel. In. Ja. Minst. Mits. Morgen. Neen. Nogtans. Nooit. Nu. Onder. Overal. Sedert. Slecht. Ten. Tusschen. Ver. Vermits. Voor. Wanneer. Wel.

*Quatrième série.*

Bij gevolg. Daarentegen. Door elkander. Eergisteren. Evenwel. Hoe veel? Niet meer. Niettemin. Nog niet. Om dat. Op dat. Overmorgen. Te veel. Ten eerste. Ten tweede. Ten einde. Ten zij. Ten ware. Tot hier toe. Van buiten. Van daag.

## SUR LES ADVERBES.

## OVER DE BIJWOORDEN.

N.º 46. *Traduisez en français : — VERSION XCV.*

Een wijs mensch spreekt zediglijk van zich zelve;  
 modestement  
 hij zegt niets zonder dat hij 1 2 zijne woorden  
 zorgvuldiglijk *gewogen heeft*. Uw broeder moet \* hier  
 soigneusement 2 1  
*komen*. Ik kan u 1 opregtelijk *verzekeren* dat ik er  
 \* 1 en  
 2 3 niets (van) *geweten heb*. Hij had mij gisteren  
 2 3  
 gezegd, dat \* hij van daag buiten *ging*. Waarschijnlijk zou  
 1  
 hij 1 2 3 ons bedrogen hebben, indien wij 4 5  
 op onze hoede niet *geweest waren*. Uwe zuster heeft  
 gardes 5 4  
 zich beter gedragen en verdient meer achting dan hij.

## VERSION XCVI.

Ik denk dikwijls aan mijne bezigheden, en zelden  
 rarement  
 aan mijne uitspanningen. Weldra *zal* ik 1 2 verplicht  
 bientôt 1 obligé  
*zijn* 1 2 mijn brood met werken *te verdienen*, en  
 2 *de gagner* 3 4  
 dus *moet* ik 5 6 altijd werkzaam *zijn*. Mijn zoon is  
 5 6  
 een vlijtige jongen : des morgens *staat* hij 1 2 te  
 1  
 vier uren *op*, en dan *begint* hij 3 oogenblikkelijk 4 5  
 2 3 aussitôt  
 zijne lessen *te leeren*; daarna *oefent* hij zich 6 in de  
 4 5 6  
 rekenkunde. Gisteren *had* hij 1 2 vier hollandsche  
 1  
 opstellen *vertaald*, en eergisteren 3 4 5 het hoofdstuk  
 2  
 over de onverbuigelijke woorden *van buiten geleerd*.  
 4 5 3

## VERSION XCVII.

Welke zijn de pligten van alle menschen? Ten eerste moeten zij <sup>1</sup> <sup>2</sup> God boven alles *liefhebben*, en ten <sup>1</sup> <sup>aimer</sup> tweede *zijn* <sup>3</sup> zij <sup>3</sup> verpligt nooit aan anderen te doen dan hetgeen zij willen dat men hun doe. Er zijn in de wereld meer onkundigen dan kundigen. Er is niets <sup>ignorants</sup> beter dan goede vrienden te hebben. Waar is uw broeder? Wij hebben <sup>1</sup> hem overal *gezocht* en <sup>1</sup> nergens *gevonden*. Is hij \* boven of beneden *gegaan*? Ik geloof het niet; want hij is \* buiten *gegaan*. Wanneer zal hij terugkomen? Terstond; hij is niet ver van hier. <sup>aussitôt</sup>

## VERSION XCVIII.

Deze kinderen hebben \* van daag beter *geschreven* dan zij gisteren gedaan hadden. Hebben zij ook gelezen? Ja wel, Mijn heer; maar zij hebben zoo wel niet gerekend als eergisteren. Waarom handelden deze lieden zoo slecht ten opzichte van hunne vrienden? Om dat deze <sup>à l'égard</sup> zich <sup>1</sup> <sup>2</sup> nog erger *gedragen* <sup>2</sup> <sup>1</sup> hadden. Onze oom zal <sup>1</sup> zonder twijfel morgen of overmorgen *komen*; hij heeft <sup>2</sup> het ons sedert lang *beloofd*. Misschien heeft hij u nog bedrogen. Het is waar dat hij <sup>1</sup> <sup>2</sup> ons dikwijls *bedrogen heeft*; maar hij zal \* ons niet meer bedriegen. <sup>2</sup> <sup>1</sup>

## SUR LES PRÉPOSITIONS.

## OVER DE VOORZETSELS.

N.º 47. Traduisez en français : — VERSION XCIX.

Een mensch, die <sup>1</sup> <sup>2</sup> met standvastigheid en geduld  
 gewapend <sup>armé</sup> is, is <sup>3</sup> tegen alle aanvallen der fortuin  
 gedekt. Ik heb <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>d l'abri</sup> \* langs <sup>attaques</sup> de rivier eenen man  
 ontmoet, die <sup>3</sup> <sup>rencontré</sup> <sup>le long de</sup> <sup>1</sup> zijnen mantel boven over het hoofd  
 sloeg. Hij kwam van de stad, en ging naar dit dorp.  
 De vijanden zijn \* gedurende den geheelen winter in  
 het veld geweest. Ik verzeker u dat ik \* uw vriend  
 tot den dood toe zal zijn. Wij hebben <sup>1</sup> twee mannen  
 gezien, die <sup>2</sup> wegens zekeren hoon onder elkander  
 vochten. Wij stonden achter <sup>1</sup> <sup>affront</sup> eenen boom, om \*  
<sup>2</sup> <sup>spectateurs</sup> <sup>van het gevecht</sup> te zijn.  
<sup>combat</sup> \*

## VERSION C.

Laat ons trachten \* de genegenheid onzer ouders en  
 meesters door onze naarstigheid en oplettendheid  
 te winnen. De nieuwsgierigheid der kinderen is goed en  
 lofwaardig, wanneer zij <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> nuttige en voordeelige  
 dingen tot oogmerk heeft. Eene belofte zonder uitwerking  
 is een schoone boom zonder vruchten. Mijn oom woont  
 in een mooi huis op de groote markt, naast het stadhuis;  
 ik moet <sup>1</sup> bij hem zijn, wilt gij <sup>2</sup> met mij komen.  
 Nu kan ik <sup>1</sup> het niet <sup>2</sup>; maar binnen tien minuten  
 zal ik <sup>3</sup> <sup>4</sup> bij u wederkomen.

## SUR LES CONJONCTIONS.

## OVER DE VOEGWOORDEN.

N.º 48. *Traduisez en français : — VERSION CI.*

Hoewel uw vriend \* tijd en gelegenheid heeft, (zoo)  
 verkiest hij 1 toch 2 3 bij ons niet te komen eten.  
 1 préfère 2 3  
 Indien ik geweten had, dat hij mij 1 2 geweigerd  
 1 refuse  
 zou hebben, dan had ik 3 hem niet verzocht. Cyrus  
 1 2 3 invite.  
 zeide, dat men niet waardig was te gebieden, ten zij  
 1 commander  
 men 1 beter ware dan de genen aan wie men 2  
 1 bevelen gaf. Ofschoon ik u bemin, (zoo) moet ik 1 u,  
 2 1  
 mijn vriend, nogtans berigten, dat, ten zij gij u beteret,  
 1 informer  
 alle brave menschen u zullen verachten, en ik zelf u  
 niet meer zal liefhebben.

## VERSION CII.

Deze leerlingen zijn gehaat geworden, om dat zij zich  
 slecht gedroegen. Zoo dra zij zich beteren, zal de  
 1  
 meester 1 2 hun alles vergeven, wat zij gedaan hebben.  
 2  
 Toen ik 1 geld had, had ik vrienden, maar sedert  
 1 2  
 dat ik 3 arm ben, hebben zij allen mij 4 verlaten.  
 1 2 abandonné.  
 Terwijl wij \* te zamen zijn, laat ons 1 over onze zaken  
 spreken. Weet gij dat ik 1 2 al mijn geld verloren heb,  
 1 2 1  
 vermits de gene, dien ik hetzelfde vertrouwd had, de vlugt  
 genomen heeft. Ten zij hij wederkome, zal ik hetzelfde  
 niet wederzien.

## SUR LES INTERJECTIONS.

## OVER DE TUSSCHENWERPSELS.

N.º 49. *Traduisez en français : — VERSION CIV.*

Ach! ik ongelukkige! het is \* met mij *gedaan*. Helaas!  
 de \*  
 wat zal ik worden? Daar is geene hoop meer; alles is  
 espoir  
 verloren; mijn ongeluk is zeker. Wee dien schurk!  
 coquin  
 als ik hem krijg, *breek* ik \* hem nek en beenen.  
 attrape cou jambes.  
 Om Gods wil! houd moed! de uitkomst is te wachten.  
 résultat  
 Wat is er? Waarom schreeuwt gij? Helaas! men heeft  
 mij mijne beurs gestolen. Stel u gerust; want ik ben  
 tranquille  
 het, die dezelve gevonden heb. Is het wel mogelijk?  
 Daar is zij. God dank!

## VERSION CIV.

Naauwelijks was ik \* verledenen nacht *ingeslapen*,  
 à peine endormi  
 toen ik 1 2 door een groot geraas *opgewekt werd*,  
 éveillé 2 1  
 men riep op de straat : brand! help! houd den dief!  
 au feu au secours  
 ik keek door het venster, en zag een huis in brand.  
 Slechte lieden; die 1 geweinsd *hadden* 2 hulp  
 feint 1 de prêter  
 te bewijzen, hebben 3 de gelegenheid *waargenomen*,  
 saisi 3  
 om 4 verscheidene dingen te *stelen*. Foei! schurken!  
 4  
 riep ik uit; het was te vergeefs : zij waren reeds heen-  
 geloopen en ontsnapt; maar de brand was gebluscht.  
 échappés

**APPLICATION. *Rendez en hollandais :—THÈME XXVIII.***

Quand partez-vous? Je suis arrivé hier, je pars aujourd'hui et j'arriverai demain. Que fites-vous avant-hier? Ce que vous ferez après-demain. J'allais souvent au spectacle et je n'y vais plus maintenant. Votre frère rit toujours et ne pleure jamais. Où sont nos amis? Les uns sont ici, les autres là. J'ai été par-tout, en haut, en bas, à droite, à gauche; et je ne vous ai vu nulle part. Cet homme mange beaucoup et dort peu, mais il boit trop. Je marche ordinairement fort vite; je vous suivrais volontiers, et certes cela ne paraît pas très-difficile. Combien paie-t-on par jour? Les uns paient plus, les autres moins; cela n'est pas encore fixé. Est-il bien possible? Sans doute; mais vous n'y viendrez ni plus tôt ni plus tard. Venez le plus tôt possible.

**THÈME XXIX.**

On trouve des paresseux à la campagne comme à la ville. Anvers est situé sur l'Escaut. Mon cousin demeure chez votre oncle, près du marché, derrière l'église. J'ai vu votre frère par hasard. Je ne voyage pas volontiers de nuit. J'aime mieux voyager à pied qu'à cheval. Aimez-vous mieux aller en voiture que par eau? Cela m'est égal. Il a fait cela par haine pour moi. Mes enfants travaillent dans leur chambre au matin, et au jardin après le dîner. J'ai rencontré cet homme-là dans la rue, vers le soir. Il allait au concert. Nous travaillons au mieux. Ils ont agi à l'envi, les uns par force, les autres par ruse; mais ils seront récompensés selon leur mérite. C'est le mieux, à mon avis.

**THÈME XXX.**

Ne criez pas ainsi, car je deviendrais sourd. Je ne parle cependant pas trop haut. Votre frère ne parle pas aussi haut que vous, et ne crie par conséquent pas comme vous. Il parle au contraire fort bas. Eh bien! parlez aussi bas que lui, et je vous écouterai volontiers. Ces jeunes gens se sont rendus malades, parce qu'ils ont bu des liqueurs fortes. Hélas! c'est bien dommage. Je ne les plains pas puisque c'est leur faute. Je ne vous verrai donc plus, à moins que je n'aille vous rendre visite? Certainement, et vous me trouverez toujours à la maison, pourvu que vous veniez de bonne heure. Fi donc, doit-on traiter ainsi des amis? Malheur à vous, si je vous revois.



# RÉCAPITULATION.

N.º 50. Traduisez en français : — VERSION CV.

De smid van een dorp, die <sup>1</sup> <sup>2</sup> eenen man *vermoord*  
<sup>tué</sup>  
*had*, werd veroordeeld om gehangen te worden. De  
<sup>1</sup> <sup>condamné</sup>  
 voornaamste boeren van de plaats kwamen bij een, en  
<sup>se réunirent</sup>  
 verzochten den regter, \* den smid *vrij te laten*,  
<sup>juge de laisser aller</sup> \*  
 dewijl zij <sup>1</sup> <sup>2</sup> hem *noodig hadden* om <sup>2</sup> paarden  
<sup>besoin</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>ferrer</sup>  
*te beslaan*. De regter vroeg daarop : hoe kan ik dan \*  
<sup>2</sup>  
 regt *doen*? Een van hen antwoordde : Mijn heer, er  
<sup>justice</sup> \*  
 zijn twee wevers in het dorp, en voor zulk eene kleine  
<sup>tisserands</sup>  
 plaats is een genoeg; hang † dan den anderen *op*.  
<sup>†</sup>

## VERSION CVI.

Een boer wilde zich \* vrijwillig ten dienste van  
<sup>engager volontairement</sup>  
 het land *verbinden*; hij vervoegde zich te dien einde  
<sup>†</sup> <sup>adressa</sup>  
 tot eenen overste, die hem vroeg, of hij zich <sup>1</sup> wel  
<sup>colonel</sup> <sup>sentait</sup>  
 in staat *gevoelde*, om <sup>2</sup> het geweer *te dragen*. Hoe!  
<sup>1</sup> <sup>fusil</sup> <sup>2</sup> <sup>comment</sup>  
 Mijn heer, antwoordde hij, zeer gramstorig als of hij  
<sup>fâché</sup>  
 zich \* beleedigd *achte*; ik houd mij voor sterk genoeg,  
<sup>offensé</sup> \*  
 om er <sup>1</sup> <sup>2</sup> ten minste wel een dozijn *te kunnen dragen*.  
<sup>en</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup>  
 — Eene vrouw, die in het geheel niet kon lezen,  
 maakte echter den schijn of zij <sup>1</sup> <sup>2</sup> in deze kunst  
<sup>semblant</sup> <sup>versée</sup>  
*bedreven was*. Eens dat zij \* in de kerk haar boek het  
<sup>1</sup> <sup>2</sup>

onderste boven *hield*, en iemand haar dit waarschuwde :  
 de bas en haut \* avertissait  
 neem het mij niet kwalijk, zeide zij, want ik ben linksch.

## VERSION CVII.

Een jong edelman werd \* in de laatste belegering van  
 Cadix, door een musketkogel aan het hoofd *gekwetst*.  
 coup de mousquet \*  
 De wondheeler, die 1 het eerste verband *deed*,  
 chirurgien appareil 1  
 zeide dat de wond 2 gevaarlijk *was*, en dat men 3  
 blessure 2  
 de hersenen bloot liggen *zag*. Ei! zeide de gekwetste  
 cervelle à découvert 3 hé!  
 dadelijk, neem er † toch wat *uit*, om aan mijnen  
 †  
 vader te zenden; want hij heeft mij altijd verweten,  
 reproché  
 dat ik \* geene hersenen *had*.  
 \*

## VERSION CVIII.

Da gewoonte \* iemand *geluk te wenschen*, als  
 de féliciter \*  
 hij niest, is in Afrika een zeer oud gebruik. Wanneer  
 de Koning van Monomotapa niest, *ziet* men 1 al het  
 I  
 volk op de kniën vallen, en allen wenschen hem *geluk*.  
 genoux  
 Het geschreeuw van de eersten, die hem *geluk wenschen*,  
 cri  
 berigt degenen die ver af zijn, en het geschreeuw  
 van deze laat zich weder hooren aan diegenen welke  
 nog verder afzijn; zoo dat men 1 in een oogenblik  
 de stad *hoort* weêrgalmen van het schreeuwen en  
 I retentir  
 wenschen, dat men 2 voor den vorst *doet*, die zoo  
 2 tout  
 even niest.  
 récemment

## VERSION CIX.

Een rijk muselman <sup>1</sup> <sup>2</sup> sedert eenige weken *ziek zijnde*,  
 musulman <sup>2</sup> <sup>1</sup>  
 verwonderde zich zeer dat zijne vrienden hem niet  
 kwamen bezoeken. Zij durven niet, zeide hem zijn  
 osent  
 zaakbezorger; gij hebt \* hun groote sommen *geleend*,  
 intendant  
 waarvan de betaling *verschenen is*, en zij zijn niet in  
 paiement échu  
 staat dezelve u terug te geven. Wel nu! antwoordde  
 de zieke, ga hun <sup>1</sup> van mijnentwege *zeggen*, dat  
 ma part <sup>1</sup>  
 zij <sup>2</sup> mij niets meer schuldig *zijn*; maar dat ik hen  
<sup>2</sup>  
 verzoek <sup>1</sup> <sup>2</sup> de kwitantien te *komen halen*. Ik wil  
<sup>1</sup> <sup>2</sup>  
 liever \* mijn geld dan mijne vrienden *verliezen*.

## VERSION CX.

Zeker heer had <sup>1</sup> voor zijnen bediende, op een  
 domestique  
 briefje *geschreven*, eenige boodschappen, die hij *doen*  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup>  
 moest <sup>2</sup>. De arme knecht kon er \* geen enkel woord  
<sup>\*</sup>  
*lezen*; hij kwam dus weder bij zijnen heer, en ver-  
 zocht, dat hij hem zou uitleggen wat hij daarop ge-  
 expliquât  
 schreven had. Maar zijn meester had \* het zoo slecht  
<sup>\*</sup>  
*gedaan*, dat hij zelf <sup>1</sup> bijna niet in staat *was* <sup>2</sup> het  
<sup>\*</sup> <sup>1</sup>  
*te lezen*, en *zich* <sup>3</sup> naauwelijks kon <sup>3</sup> herinneren welke  
<sup>2</sup> <sup>3</sup>  
 boodschappen het waren. Toen *reddede* <sup>1</sup> hij zich <sup>1</sup> uit  
 de verlegenheid door te zeggen: schelm! ik heb \* het  
 embarras en disant  
 immers niet voor mij, maar voor u *geschreven*.  
 \*

## VERSION CXI.

Twee voerlieden ontmoetten elkander eens op eenen  
 charretiers  
 naauwen straatweg, waar het onmogelijk was *voorbij*  
*elkander* te komen \* . Geen van beiden  
*l'un d côté de l'autre*  
 wilde wijken; eindelijk zeide de eene met eene forsche  
 brusque  
 stem: kerel! zoo gij niet terstond terug rijdt, (zoo)  
*drôle*  
*zal* ik 1 2 3 met ~~u~~ *moeten handelen*, als met den  
 1 2 3  
 vorigen. De andere hierdoor verschrikt, reed terug,  
 précédent. effrayé  
 en wilde daarna weten, hoe het 1 2 met den  
 vorigen *gegaan was*: met dien *moest* ik 1 2  
 2 1 1 *m'écarter*  
 uit den weg *slaan*, antwoordde de schrikkelijke voerman  
 2 redoutable  
 zeer koeltjes.  
 froidement.

## VERSION CXII.

Eene merle, die \* in eene kooi voor het venster *hing*,  
 zong bij nacht. Eene vledermuis vloog er naar toe,  
 chauve-souris  
 en vroegde haar, waarom zij niet liever 1 bij dag  
*zong*, en 2 bij nacht *sloop*. Om dat, zeide zij, toen  
 1 2  
 ik bij dag zong, ik mij zelve verried, en dus gevangen  
 trahis  
 werd; daaruit *heb* ik 1 geleerd dat ik 2 3 wel  
 1  
*zal doen* bij dag te zwijgen. Maar uwe voorzorg is te  
 2 3 précaution  
 laat, hernam de vledermuis; want gij zoudet wel gedaan  
 tardive  
 hebben te zwijgen, eer gij gevangen werdt. Vele lieden  
 willen \* voorzorgen *gebruiken*, na dezelve zeer schan-  
 1 hon-  
 delijk verzuimd te hebben, toen het nog tijd was.  
 teusement

APPLICATION. *Rendez en hollandais : — THÈME XXXI.*

Mon cher ami, il y a plus de six mois que je n'ai reçu de vos nouvelles; je ne sais pourquoi vous ne m'avez pas écrit. Je crains bien que vous n'ayez été malade. Peut-être avez-vous été en voyage; écrivez-moi le plus tôt possible comment vous vous portez, et dites-moi aussi comment vos chers parents se portent. Je jouis toujours d'une parfaite santé et consacre tout mon temps à l'étude. J'ai fait de grands progrès dans la langue hollandaise et je pourrai bientôt la parler et l'écrire sans faute. Quand vous m'écrirez, dites-moi si vous étudiez encore la langue latine et si vous lisez encore volontiers les auteurs anciens. Je pourrai vous en envoyer quelques-uns. Portez-vous bien, et n'oubliez pas

votre ami A.

THÈME XXXII.

Mon cher ami, j'ai été effectivement indisposé, et je suis à peine rétabli. Mais je m'empresse de répondre à votre lettre et de vous assurer que je ne vous ai pas oublié. Mes parents se portent assez bien et sont maintenant à la campagne. Ils vous remercient de votre bon souvenir. J'ai négligé quelque temps mes études, mais je m'appliquerai beaucoup pendant l'été, et je récupérerai le temps perdu. J'étudie encore la langue latine, et je recevrai avec plaisir les livres que vous me proposez. Je vous félicite de vos progrès dans la langue hollandaise, et je tâcherai de suivre votre exemple. Aimez-moi toujours comme je vous aime.

Adieu.  
Votre tout dévoué ami B.

THÈME XXXIII.

Un aveugle avait cent florins qu'il enfouit dans un coin de son jardin. Un voisin, qui le vit, les déterra et les prit. L'aveugle ne trouvant plus son argent, soupçonna le voisin et se rendit chez lui. Je viens, lui dit-il, vous consulter; j'avais deux cents florins dont j'ai mis la moitié dans un lieu sûr, et je ne sais si je dois mettre les cent autres au même endroit. Le voisin le lui conseilla, et se hâta de rapporter les cent florins afin d'en avoir bientôt le double. Mais l'aveugle ayant retrouvé son argent, le garda et dit à son voisin : Mon ami, l'aveugle a vu plus clair que celui qui a deux yeux.

FIN.

XXXI.

reçu de  
s'écrit  
avez-  
com-  
nt vos  
parfaite  
fait de  
pourrai  
n'écrit-  
ne et si  
pourrai  
t n'on-

e suis  
votre  
e. Mes  
cam-  
ai né-  
querra  
perdu  
plaisir  
le vos  
vivre  
aime.

coin  
prit.  
oisin  
lter ;  
un  
au  
re-  
ble.  
dit  
elui







